叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 柏拉图关于地球自转的学说(plato's Doctrine Respecting The Rotation Of) 000001

2. 柏拉图关于地球自转的学说(plato's Doctrine Respecting The Rotation Of) 000002

3. 柏拉图关于地球自转的学说(plato's Doctrine Respecting The Rotation Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

柏拉图关于地球自转的学说(Plato's Doctrine Respecting the Rotation of)
第1/3页

['pleɪtoʊz] ['dɒktrɪn]
PLATO'S **DOCTRINE**
柏拉图的 教义

柏拉图的学说

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]
RESPECTING **THE**
尊重 这

尊重

[rəʊ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
ROTATION **OF** **THE** **EARTH** **,**
旋转 的 这 地球 ,

地球自转

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ærɪˌstɑːtəlz] ['kɒment] [ə'pɒn] [ðæt] ['dɒktrɪn] .
ARISTOTLE'S **COMMENT** **UPON** **THAT** **DOCTRINE** **.**
亚里士多德的 评论 之上 那 教义 .

亚里士多德对该学说的评论。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [grəʊt] , [ˌiː es 'kjuː] .
BY **GEORGE** **GROTE** **,** **ESQ** **.**
经过 乔治 格罗特 , 先生 .

作者：乔治·格罗特律师

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[dʒɒn] ['mʌri] , ['ælbəˌmɑːrl] [striːt] . - .
JOHN **MURRAY** **,** **ALBEMARLE** **STREET** **.** **1860** **.**
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 . - .

约翰·默里，阿尔伯马尔街。1860 年。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'zɜːvd] .
The **right** **of** **Translation** **is** **reserved** **.**
这 正确的 的 翻译 是 预订的 .

翻译权归原作者所有。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['stæmfəd] [striːt] ,
PRINTED **BY** **WILLIAM** **CLOWES** **AND** **SONS** **,** **STAMFORD** **STREET** **,**
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 斯坦福德 街道 ,

由斯坦福街的威廉·克洛斯父子公司印刷。

[ænd; ənd] ['tʃa:riŋ] [krɒs] .
AND **CHARING** **CROSS** **.**
和 查林 叉 .

还有查令十字街。

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['fɒləʊɪŋ] ['kwestʃənz] : — [wʌn] .
EXAMINATION **OF** **THE** **THREE** **FOLLOWING** **QUESTIONS** **:** **—** **1** **.**
考试 的 这 三 下列的 问题 : — 1 .

对以下三个问题的审查：—1.

['weðə(r)] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθs] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'fɜ:rm] [ɔ:(r)] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði]
WHETHER **THE** **DOCTRINE** **OF** **THE** **EARTH'S** **ROTATION** **IS** **AFFIRMED** **OR** **IMPLIED** **IN** **THE**
无论 这 教义 的 这 地球的 旋转 是 确认 或者 暗示 在 这
[plə'tɒnɪk] - ? [ˌtu:'tu:] .
PLATONIC **TIMÆUS** **?** **2** **.**
柏拉图式的 - ? 2 .

柏拉图的《蒂梅乌斯》中是否明确肯定或暗示了地球自转的理论？2.

[ɪf] [ə'fɜ:rm] [ɔ:(r)] [ɪm'plaɪd] , [ɪn] [wɒt] [sens] ? [θri:] .
IF **AFFIRMED** **OR** **IMPLIED** **,** **IN** **WHAT** **SENSE** **?** **3** **.**
如果 确认 或者 暗示 , 在 什么 感觉 ? 3 .

如果是肯定的或暗示的，是以何种方式表示？3.

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['kɒzmɪkəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pleɪtəʊ] [ə'saɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪn] [ðə; ði]
WHAT **IS** **THE** **COSMICAL** **FUNCTION** **WHICH** **PLATO** **ASSIGNS** **TO** **THE** **EARTH** **IN** **THE**
什么 是 这 宇宙 功能 哪个 柏拉图 分配 到 这 地球 在 这
- ?
TIMÆUS **?**
- ?

柏拉图在《蒂迈欧篇》中赋予地球的宇宙功能是什么？

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri] [nəʊt] [ɒn][ðə; ði]
The **following** **paper** **was** **originally** **intended** **as** **an** **explanatory** **note** **on** **the**
这 下列的 纸 曾是 起初 故意的 作为 一个 解释性 笔记 在 这
[plə'tɒnɪk] - ,
Platonic **Timæus** **,**
柏拉图式 - ,

以下这篇论文最初是作为对柏拉图《蒂迈欧篇》的解释性注释而撰写的，

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [ɒn]['pleɪtəʊ][ænd; ənd]['ærəstɒt(ə)l] .
in **the** **work** **which** **I** **am** **now** **preparing** **on** **Plato** **and** **Aristotle** **.**
在 这 工作 哪个 我 是 现在 准备 在 柏拉图 和 亚里士多德 .

在我目前正在准备的关于柏拉图和亚里士多德的著作中。

[ɪn'tɜ:prɪtɪŋ] , ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] ,
Interpreting **,** **differently** **from** **others** **,**
翻译 , 不同 从 其他的 ,

与其他人的解读不同，

[ðə; ði] [mʌtʃ] [dɪ'beɪtɪd] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['pleɪtəʊ] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
the **much** **debated** **passage** **in** **which** **Plato** **describes** **the** **cosmical** **function** **of** **the**
这 很多 辩论 通道 在 哪个 柏拉图 描述 这 宇宙 功能 的 这
[ɜ:θ] ,
Earth **,**
地球 ,

柏拉图描述地球在宇宙中的作用的那段备受争议的文字，

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuː] [vjuː] .

I	found	it	indispensable	to	give	my	reasons	for	this	new	view	.
我	成立	它	必不可少	到	给	我的	原因	为了	这	新的	看法	.

我认为有必要阐明我持有这种新观点的理由。

[bʌt; bət][ai] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðəʊz] [ˈriːz(ə)nz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kəmˈpraɪzd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlɪmɪts]

But	I	soon	discovered	that	those	reasons	could	not	be	comprised	within	the	limits
但	我	很快	发现	那	那些	原因	可以	不是	是	包括	之内	这	限制

[ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] .

of	a	note	.
的	一个	笔记	.

但我很快发现，这些原因无法在一张便条的篇幅内全部表达出来。

[əˈkɔːdɪŋli] [ai][hɪə(r)] [ˈpʌblɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˌdɪsəˈteɪʃ(ə)n] .

Accordingly	I	here	publish	them	in	a	separate	Dissertation	.
因此	我	这里	发布	他们	在	一个	分离	论文	.

因此，我将它们发表在另一篇论文中。

[ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɜːrθs] [rəʊˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kənˈsiːvd] ,

The	manner	in	which	the	Earth's	rotation	was	conceived	,
这	方式	在	哪个	这	地球的	旋转	曾是	构思	,

地球自转的构想方式，

[ˈɪləstreɪts] [ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pləˈtɒnɪk] [ænd; ənd] [ˌærɪstəˈtiːliən] [eɪdʒ] ,

illustrates	the	scientific	character	of	the	Platonic	and	Aristotelian	age	,
图示	这	科学	特点	的	这	柏拉图式	和	亚里士多德	年龄	,

这体现了柏拉图和亚里士多德时代的科学特征。

[æz; əz] [ˈkɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [dɪˈveləpmənt] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvmənt] [ɒv; əv] [əˈstrɒnəmi] .

as	contrasted	with	the	subsequent	development	and	improvement	of	astronomy	.
作为	对比	和	这	随后的	发展	和	改进	的	天文学	.

与后来天文学的发展和进步形成鲜明对比。

[ˈpleɪtəʊ] — [ɒn] [ðə; ði] [ˈɜːrθs] [rəʊˈteɪʃ(ə)n] .

PLATO	—	ON	THE	EARTH'S	ROTATION	.
柏拉图	—	在	这	地球的	旋转	.

柏拉图——论地球自转。

[ɪn][ˈpleɪtəʊ] , - , [piː] . - [biː] , [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [wɜːdz] — - - - -

In	Plato	,	Timæus	,	p	.	40	B	,	we	read	the	following	words	—	Γῆν	δὲ	τροφὸν	μὲν
在	柏拉图	,	-	,	p	.	-	B	,	我们	读	这	下列的	字	—	-	-	-	-

-

ἡμετέραν	,
-	,

在柏拉图，蒂迈欧，p。 40 B，我们读到以下单词 — Sῆν δὲ τροφὸν μὲν ἡμετέραν，

- - - - - - - - - - - - - - -

εἰλλομένην	δὲ	περὶ	τὸν	διὰ	παντὸς	πόλον	τεταμένον	φύλακα	καὶ	δημιουργὸν	νυκτός	τε	καὶ
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

-

ἡμέρας	ἐμηχανήσατο	,
-	-	,

εἰλλομένην δὲ περὶ τὸν διὰ παντὸς πόλον τεταμένον φύλακα καὶ δημιουργὸν νυκτός τε καὶ ἡμέρας ἐμηχανήσατο，

- - - - , - - - - .

πρώτην	καὶ	πρεσβυτάτην	θεῶν	,	ὅσοι	ἐντὸς	οὐράνου	γεγόνασι	.
-	-	-	-	,	-	-	-	-	.

πρώτην καὶ πρεσβυτάτν θεῶν，ὅσοι ἐντὸς οὐράνου γεγόνασι。

[ai] [gɪv] [ðə; ði][tekst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][stændz][ɪn] - [ɪˈdɪʃ(ə)n] .

I	give	the	text	as	it	stands	in	Stallbaum's	edition	.
我	给	这	文本	作为	它	站立	在	-	版	.

以下内容与斯托尔鲍姆的版本一致。

[ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz]['æmpli] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nju:mərəs] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv]

The	obscurity	of	this	passage	is	amply	attested	by	the	numerous	differences	of
这	朦胧	的	这	通道	是	充足的	已证实	经过	这	很多的	差异	的

[ə'pɪnjən][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz] ,

opinion	to	which	it	has	given	rise	,
观点	到	哪个	它	有	给定	上升	,

这段文字晦涩难懂，由此引发的诸多不同意见便足以证明这一点。

[bəuθ][ɪn] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] .

both	in	ancient	and	in	modern	times	.
两个都	在	古老的	和	在	现代的	时代	.

无论在古代还是现代。

['veəriəs] [kənt'ɛmpərərɪz] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] (- — - .

Various	contemporaries	of	Plato	(	ἔνιοι	—	Aristot	.
各种各样的	同时代人	的	柏拉图	(	-	—	-	.

柏拉图的各个同时代人（ἔνιοι — 亚里士多德。

[di:] ['si:loʊ] , [ˌaɪ 'aɪ] . - , [pi:] . -

De	Coelo	,	II	.	13	,	p	.	293
德	上丘	,	二	.	-	,	p	.	-

《论天》，第二卷，第13章，第293页

[bi:] . -) [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ə'sə:tɪŋ] [ɔ:(r)] [im'plai] [ðə; ði][rəʊ'teɪtəri] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

b	.	30	)	understood	it	as	asserting	or	implying	the	rotatory	movement	of	the
b	.	-	)	理解	它	作为	断言	或者	暗示	这	旋转	移动	的	这

[ɜ:θ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒzmɒs] ,

earth	in	the	centre	of	the	Kosmos	,
地球	在	这	中心	的	这	科斯莫斯	,

b. 30) 将其理解为断言或暗示地球在宇宙中心旋转，

[ænd; ənd] [ædh'iəd] [tu:; tə] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] .

and	adhered	to	this	doctrine	as	their	own	.
和	粘着	到	这	教义	作为	他们的	自己的	.

并将此教义奉为己有。

['ærəstɒt(ə)l][hɪm'self] [ə'lju:d] [tu:; tə] [ði:z] [kənt'ɛmpərərɪz] [wɪ'ðaʊt] ['neɪmɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

Aristotle	himself	alludes	to	these	contemporaries	without	naming	them	,	and
亚里士多德	他自己	暗示	到	这些	同时代人	没有	命名	他们	,	和

[ə'dɔpts] [ðeə(r)] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;

adopts	their	interpretation	of	the	passage	;
领养	他们的	解释	的	这	通道	;

亚里士多德本人虽然没有指名道姓，但却提到了这些同时代的人，并采纳了他们对这段文字的解释；

[bʌt; bət] [di'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktrɪn] , [ænd; ənd] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə] [ɪm'pju:n] [ˌaɪ 'ti:][baɪ]

but	dissents	from	the	doctrine	,	and	proceeds	to	impugn	it	by
但	异议	从	这	教义	,	和	收益	到	抨击	它	经过

['ɑ:gjʊm(ə)nts] .

arguments	.
论点	.

但他不同意这一理论，并着手用论据反驳它。

['sɪsəˌrəʊ] ['menʃnz] ([ˌækə'demɪk][ˌaɪ 'aɪ] . -) [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [p'ɜ:sənz] [hu:] [bɪ'li:vd] ['pleɪtəʊ]

Cicero	mentions	(	Academic	II	.	39	)	that	there	were	persons	who	believed	Plato
西塞罗	提及	(	学术的	二	.	-	)	那	那里	是	人	WHO	相信	柏拉图

[tu:; tə][hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [seɪm] ['dɒktrɪn] [əb'skjʊəli] ,

to	have	indicated	the	same	doctrine	obscurely	,
到	有	表明的	这	相同的	教义	晦涩地	,

西塞罗在《学术论集》第二卷第39章中提到，有些人认为柏拉图曾以晦涩的方式表达过同样的学说。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌtaɪ'miːəs] : [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [ment] .
in his Timaeus : this passage must undoubtedly be meant .
在 他的 蒂迈欧 : 这 通道 必须 无疑 是 意思是 .

在他的《蒂迈欧篇》中：毫无疑问，指的是这段话。

['pluːtɑːk] [diˈvəut] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['tʃæptə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'kwaɪəri] ,
Plutarch devotes a critical chapter to the enquiry ,
普鲁塔克 奉献 一个 批判的 章 到 这 询问 ,

普鲁塔克用一个重要的章节来探讨这个问题，

[wɒt] [wɒz; wəz]['pleɪtoʊz]['riːəl] ['dɒktrɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɒzmɪkəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] —
what was Plato's real doctrine as to the cosmical function of the earth —
什么 曾是 柏拉图的 真实的 教义 作为 到 这 宇宙 功能 的 这 地球 —
[ɪts] ['muːvmənt] [ɔː(r)][rest] (- .
its movement or rest (Quaestion .
它是 移动 或者 休息 (- .

柏拉图关于地球的宇宙功能——运动还是静止——的真正学说是什么?

[plə'tɒnɪk] . [sevn] .
Platonic . VII .
柏拉图式 . 七 .

柏拉图式。第七章。

[θriː] , [piː] . - .)
3 , p . 1006 .)
3 , p . - .)

3，第 1006 页。）

[ðeə(r)] [ɪg'zɪsts][ə; eɪ] ['triːtɪs] , [ɪn]['dɒrɪk]['daɪəlekt] , [ɪn'taɪtld] - - - - - -
There exists a treatise , in Doric dialect , entitled Τίμαίω τῶ Λόκρω Περὶ Ψυχᾶς Κόσμω
那里 存在 一个 论文 , 在 多立克 方言 , 标题 - - - - - -
- - ,
καὶ Φύσιος ,
- - ,

有一篇多立克方言的论文，题为 Τίμαίω τῶ Λόκρω Περὶ Ψυχᾶς Κόσμω καὶ Φύσιος，

[wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pʌblɪʃt] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːks] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] .
which is usually published along with the works of Plato .
哪个 是 通常 已发布 沿着 和 这 作品 的 柏拉图 .

通常与柏拉图的著作一起出版。

[ðɪs] ['triːtɪs] [wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [prəˈdʌkʃ(ə)n]
This treatise was supposed in ancient times to be a genuine production
这 论文 曾是 据称 在 古老的 时代 到 是 一个 真的 生产
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌtaɪˈmiːəs] ,
of the Lokrian Timaeus ,
的 这 洛克里安 蒂迈欧 ,

古代人们认为这篇论文是洛克里安的蒂迈欧的真迹。

[huːm] ['pleɪtəʊ][ˌintrəˈdjuːsis][æz; əz][hɪz; ɪz] ['spəʊksmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['daɪəlɒg] [səʊ] [kɔːld] .
whom Plato introduces as his spokesman in the dialogue so called .
谁 柏拉图 介绍 作为 他的 发言人 在 这 对话 所以 称为 .

柏拉图在所谓的对话中将他介绍为自己的代言人。

[æz; əz] [sʌtʃ] ,
As such ,
作为 这样的 ,

像这样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɔː'θɒrəti] [ɪn]['set(ə)lɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]

it	was	considered	to	be	of	much	authority	in	settling	questions	of
它	曾是	经过考虑的	到	是	的	很多	权威	在	安顿	问题	的

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][plə'tɒnɪk] [ˌtaɪ'miːəs] .

interpretation	as	to	the	Platonic	Timaeus	.
解释	作为	到	这	柏拉图式	蒂迈欧	.

它被认为在解决有关柏拉图《蒂迈欧篇》的解释问题方面具有很高的权威性。

[bʌt; bət]['mɒd(ə)n]['krɪtɪks][həʊld] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː'nænɪməsli] ,

But	modern	critics	hold	,	I	believe	unanimously	,
但	现代的	评论家	抓住	,	我	相信	一致	,

但我相信，现代评论家们一致认为：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][sʌm; səm]['leɪtə(r)][paɪˌθægə'riːən][ɔː(r)]['pleɪtənɪst] ,

that	it	is	the	work	of	some	later	Pythagorean	or	Platonist	,
那	它	是	这	工作	的	一些	之后	毕达哥拉斯	或者	柏拉图主义者	,

这是后来的毕达哥拉斯学派或柏拉图学派人士的作品。

[ek'sɜːpt, 'eksɜːpt][ɔː(r)] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði][plə'tɒnɪk] [ˌtaɪ'miːəs] .

excerpted	or	copied	from	the	Platonic	Timaeus	.
节选	或者	复制	从	这	柏拉图式	蒂迈欧	.

摘自或抄袭自柏拉图的《蒂迈欧篇》。

[ðɪs] ['triːtɪs] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ænd; ənd][æt; ət][rest] .

This	treatise	represents	the	earth	as	being	in	the	centre	and	at	rest	.
这	论文	代表	这	地球	作为	存在	在	这	中心	和	在	休息	.

该论著将地球视为中心，并认为地球处于静止状态。

[bʌt; bət][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [dɑːk][ænd; ənd] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] , [di'pɑːt] ['waɪdli] [frɒm; frəm]

But	its	language	,	besides	being	dark	and	metaphorical	,	departs	widely	from
但	它是	语言	,	除了	存在	黑暗的	和	比喻性的	,	离开	广泛	从

[ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] Platonic8

the	phraseology	of	the	Platonic8
这	用语	的	这	Platonic8

但它的语言除了晦涩难懂、充满隐喻之外，也与柏拉图式的措辞大相径庭。

[ˌtaɪ'miːəs] : [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] ,

Timaeus	:	especially	in	this	—	that	it	makes	no	mention	of	the	cosmical	axis	,
蒂迈欧	:	尤其	在	这	—	那	它	制作	不	提到	的	这	宇宙	轴	,

《蒂迈欧篇》：尤其在这一点上——它完全没有提及宇宙轴，

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - [ɔː(r)] - .

nor	of	the	word	ἰλλομένην	or	εἰλουμένην	.
也不	的	这	单词	-	或者	-	.

也不是 ἰλλομένην 或 εἰλουμένην 这个词。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ɒv; əv] [ˌæfrə'dɪzɪə] ([æz; əz][wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm] - [æd] -

Alexander	of	Aphrodisias	(	as	we	learn	from	Simplikius	ad	Aristot
亚历山大	的	催情剂	(	作为	我们	学习	从	-	广告	-

.

:

.

阿弗罗狄西亚的亚历山大（正如我们从辛普利基乌斯致亚里士多德的信中所了解到的那样）。

[diː] ['siːloʊ] , ['fɒl] . -) ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ]['gɪv(ə)n][baɪ]['ærəstɒt(ə)l] .

De	Coelo	,	fol	.	126	)	followed	the	construction	of	Plato	given	by	Aristotle	.
德	上丘	,	福尔	.	-	)	随后	这	建造	的	柏拉图	给定	经过	亚里士多德	.

《论天》（第 126 页）遵循了亚里士多德给出的柏拉图的构造。

[“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'prɒbəbl] ([hiː; hi] [sed]) [ðæt] ['ærəstɒt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪgnərənt] ['aɪðə(r)] [wɒt]

“	It	was	improbable	(	he	said	)	that	Aristotle	could	be	ignorant	either	what
“	它	曾是	不太可能	(	他	说	)	那	亚里士多德	可以	是	无知	任何一个	什么

[ðə; ði] [wɜːd] ['sɪgnɪfaɪd] ,

the	word	signified	,
这	单词	表示	,

“（他说）亚里士多德不可能不知道这个词的含义，

[ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]['pleɪtoʊz] ['pɜːpəs] ” (- - - , - , - - - ,

or	what	was	Plato's	purpose	”	(	ἀλλὰ	τῷ	Ἀριστοτέλει	,	φησὶν	,	οὕτω	λέγοντι	ἴλλεσθαι	,
或者	什么	曾是	柏拉图的	目的	”	(	-	-	-	,	-	,	-	-	-	,

或者柏拉图的目的是什么”（ἀλλὰ τῷ Ἀριστοτέλει, φησὶν, οὕτω λέγοντι ἴλλεσθαι,

-	-	-	·	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
οὐκ	εὔλογον	ἀντιλέγειν	·	ὡς	ἀληθῶς	γὰρ	οὔτε	τῆς	λέξεως	τὸ	σημαινόμενον	εἰκὸς	ἦν	ἀγνοεῖν
-	-	-	·	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

-	,
αὐτὸν	,
-	,

οὐκ εὔλογον ἀντιλέγειν· ὡς ἀληθῶς γὰρ οὔτε τῆς λέ编辑εως τὸ σημαινόμενον εἰκὸς ἦν ἀγνοεῖν αὐτὸν,

-	-	-	-	.
οὔτε	τὸν	Πλάτωνος	σκοπόν	.
-	-	-	-	.

οὔτε τὸν Πλάτωνος σκοπόν。

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['skəʊlɪə][ɒv; əv]['brændɪs]) .

This	passage	is	not	given	in	the	Scholia	of	Brandis	)	.
这	通道	是	不是	给定	在	这	注释	的	布兰迪斯	)	.

布兰迪斯的注释中没有这段文字。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [kən'struːd] - [æz; əz] ['miːnɪŋ] [ɔː(r)] [im'plai] [rəʊ'teɪtəri]

Alexander	therefore	construed	ἰλλομένην	as	meaning	or	implying	rotatory
亚历山大	所以	解释	-	作为	意义	或者	暗示	旋转

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

因此，亚历山大将ἰλλομένην解释为旋转运动的意思或含义。

[ðəʊ] [ɪn][səʊ]['duːɪŋ] [hiː; hi] [pə'vɜːtɪd] ([səʊ] - [sez]) [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

though	in	so	doing	he	perverted	(	so	Simplikius	says	)	the	true	meaning	to	make
尽管	在	所以	正在做	他	变态	(	所以	-	说道	)	这	真的	意义	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒnsənənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsʌpə'ziʃən] .

it	consonant	with	his	own	suppositions	.
它	辅音	和	他的	自己的	假设	.

但这样做却歪曲了（辛普利基乌斯说）其真正含义，使其与自己的假设相符。

- [mein'tein] [ðæt] ['ærəstɒt(ə)l][hæz; həz] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪ'rəʊniəsli] ,

Proklus	maintains	that	Aristotle	has	interpreted	the	passage	erroneously	,
-	保持	那	亚里士多德	有	翻译	这	通道	错误地	,

普罗克洛斯认为亚里士多德对这段文字的解释是错误的。

— [ðæt] - [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] - [ɔː(r)] - — [ænd; ənd] [ðæt] ['pleɪtəʊ]

—	that	ἰλλομένην	is	equivalent	to	σφιγγομένην	or	ξυνεχομένην	—	and	that	Plato
—	那	-	是	相等的	到	-	或者	-	—	和	那	柏拉图

[ɪn'tendz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz][æt; ət] [rest] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒzmɒs]

intends	by	it	to	affirm	the	earth	as	at	rest	in	the	centre	of	the	Kosmos
意图	经过	它	到	确认	这	地球	作为	在	休息	在	这	中心	的	这	科斯莫斯

([æd] - ,

(	ad	Timaeum	,
(	广告	-	,

——ἰλλομένην 等同于 σφιγγομένην 或 ξυνεχομένην——柏拉图意在借此肯定地球静止于宇宙的中心（《论蒂迈欧篇》）。

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] . , [piː] . - [ed] .
Book iv . , p . 681 ed .
书 四 . , p . - 编辑 .

第四卷，第 681 页。

['ʃnaidə]) .
Schneider) .
施耐德) .

施耐德)。

- [hɪm'self] [ɪz] ['greɪtli] [pə'plekst] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['ventʃəz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv]
Simplikius himself is greatly perplexed , and scarcely ventures to give a positive
- 他自己 是 非常 困惑 , 和 几乎 风险投资 到 给 一个 积极的
[ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
opinion of his own .
观点 的 他的 自己的 .

辛普利基乌斯本人也感到非常困惑，几乎不敢给出自己的肯定意见。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [hiː; hi] [in'klain] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] - [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd]
On the whole , he inclines to believe that ἰλλομένην might possibly be understood
在 这 所有的 , 他 斜坡 到 相信 那 - 可能 可能 是 理解
,
,
,

总的来说，他倾向于认为ἰλλομένην有可能被理解。

[baɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['ridər] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [sʌtʃ] [ɪz] [nɒt] [ɪts] ['prɒpə(r)]
by superficial readers , so as to signify rotation , though such is not its proper
经过 浅 读者 , 所以 作为 到 表示 旋转 , 尽管 这样的 是 不是 它是 恰当的
[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [sens] :
and natural sense :
和 自然的 感觉 :

被肤浅的读者理解为旋转，尽管这不是它的恰当和自然含义：

[ðæt] [sʌm; səm] ['pleɪtənɪst] [dɪd] [səʊ] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] :
that some Platonists did so misunderstand it :
那 一些 柏拉图主义者 做过 所以 误解 它 :

有些柏拉图主义者确实误解了它：

[ænd; ənd] [ðæt] ['ærəstɒt(ə)l] [ək'septɪd] [ðeə(r)] [sens] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] ,
and that Aristotle accepted their sense for the sake of the argument ,
和 那 亚里士多德 公认 他们的 感觉 为了 这 清酒 的 这 争论 ,

亚里士多德为了论证的需要而接受了他们的观点。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] ([æd] - .
without intending himself to countenance it (ad Aristot .
没有 意图 他自己 到 面容 它 (广告 - .

无意中赞同它（致亚里士多德）。

[diː] ['siːloʊ] , [piː] . -) .
De Coelo , p . 126) .
德 上丘 , p . -) .

De Coelo，第 126 页)。

[bəuθ] - [ænd; ənd] - , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] ,
Both Proklus and Simplikius , we must recollect ,
两个都 - 和 - , 我们 必须 追忆 ,

我们必须记住，普罗克鲁斯和辛普利基乌斯都是如此。

[bɪ'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒrɪk] ['triːtɪs] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ˌtaɪ'miːəs] ['loʊkrəs] .
believed in the genuineness of the Doric treatise ascribed to Timaeus Locrus .
相信 在 这 真实性 的 这 多立克 论文 归因于 到 蒂迈欧 蝗虫 .

相信归于蒂迈欧·洛克鲁斯名下的多利安语论著的真实性。

['riːzənɪŋ]	[ə'pɒn]	[ðɪs]	['beɪsɪs]	,	[ðeɪ]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[sɔː]	,	[ðæt]	[ɪf]	['ærəstɒt(ə)l]	[hæd; həd]	[kə'rektli]
Reasoning	**upon**	**this**	**basis**	**,**	**they**	**of**	**course**	**saw**	**,**	**that**	**if**	**Aristotle**	**had**	**correctly**
推理	之上	这	基础	,	他们	的	课程	锯	,	那	如果	亚里士多德	有	正确

[ɪn'tɜːprətɪd]	['pleɪtəʊ]	,
interpreted	**Plato**	**,**
翻译	柏拉图	,

基于此，他们当然会认为，如果亚里士多德对柏拉图的解释是正确的，

['pleɪtəʊ]	[hɪm'self]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ɪn'tɜːprətɪd]	[ˌɪnkə'rektli]	[ðə; ði]	['dɒktrɪn]	[ɒv; əv]	[ˌtaɪ'miːəs]	.
Plato	**himself**	**must**	**have**	**interpreted**	**incorrectly**	**the**	**doctrine**	**of**	**Timaeus**	**.**
柏拉图	他自己	必须	有	翻译	错误地	这	教义	的	蒂迈欧	.

柏拉图本人一定误解了《蒂迈欧篇》的教义。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[ə'skraɪb]	[rɒŋ]	[kən'strʌkʃn]	['aɪðə(r)]	[tuː; tə]	['pleɪtəʊ]	[ɔː(r)]	[tuː; tə]	['ærəstɒt(ə)l]	:
They	**had**	**to**	**ascribe**	**wrong**	**construction**	**either**	**to**	**Plato**	**or**	**to**	**Aristotle**	**:**
他们	有	到	归咎于	错误的	建造	任何一个	到	柏拉图	或者	到	亚里士多德	:

他们不得不将错误的构造归咎于柏拉图或亚里士多德：

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[beə(r)]	[tuː; tə]	[ə'skraɪb]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['pleɪtəʊ]	.
and	**they**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**ascribe**	**it**	**to**	**Plato**	**.**
和	他们	可以	不是	熊	到	归咎于	它	到	柏拉图	.

他们实在无法忍受将它归于柏拉图。

-	, [ɪn]	[hɪz; ɪz]	-	([siː] . -)	[gɪvz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	-	.
Alkinous	**,**	**in**	**his**	**Eisagôge**	**(c . 15)**	**gives**	**the**	**same**	**interpretation**	**as**	**Proklus**	**.**
-	,	在	他的	-	(c . -)	给予	这	相同的	解释	作为	-	.

Alkinous 在他的《Eisagôge》（约 15）中给出了与 Proklus 相同的解释。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[rɪ'mɑːkəb(ə)l]	[ðæt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pærəfreɪz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[plə'tɒnɪk]	[wɜːdz]	,
But	**it**	**is**	**remarkable**	**that**	**in**	**his**	**paraphrase**	**of**	**the**	**Platonic**	**words**	**,**
但	它	是	卓越	那	在	他的	释义	的	这	柏拉图式	字	,

但值得注意的是，在他对柏拉图话语的改写中，

[hiː; hi]	[kɔːlz]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	-	-	-	-	:	[ə'mɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[sɪg'nɪfɪkənt]	['epɪθet]
he	**calls**	**the**	**earth**	**ἡμέρας**	**φύλαξ**	**καὶ**	**νυκτός**	**:**	**omitting**	**the**	**significant**	**epithet**
他	呼叫	这	地球	-	-	-	-	:	省略	这	重要的	别名

-	.
δημιουργός	**.**
-	.

他称地球为ἡμέρας φύλαϝ καὶ νυκτός：省略了重要的绰号δημιουργός。

[ɪn]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə]	['mɒd(ə)n]	['kɒments]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[dɪ'spjuːtɪd]	[pɔɪnt]	,
In	**regard**	**to**	**modern**	**comments**	**upon**	**the**	**same**	**disputed**	**point**	**,**
在	看待	到	现代的	评论	之上	这	相同的	争议	观点	,

关于现代人对同一争议点的评论，

[aɪ]	[niːd]	['əʊnli]	['menʃ(ə)n]	(	[bɪ'saɪdz]	[ðəʊz]	[ɒv; əv][em]	.	['kʌz(ə)n]	,
I	**need**	**only**	**mention**	**(**	**besides**	**those**	**of**	**M**	**. Cousin**	**,**
我	需要	仅有的	提到	(	除了	那些	的	M	. 表哥	,

我只需提及（除了M. Cousin的那些人之外，

[ɪn]	[ðə; ði]	[nəʊts]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	-	-	,
in	**the**	**notes**	**upon**	**his**	**translation**	**of**	**the**	**'**	**Timæus**	**'**	**,**
在	这	笔记	之上	他的	翻译	的	这	-	-	-	,

在他翻译《蒂迈欧篇》的注释中，

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	['mɑːtɪn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	-	[eɪ'tudz]	[sɜːr]	[ˌel'iː]	-	-	)
and	**of**	**Martin**	**in**	**his**	**'**	**Études**	**sur**	**le**	**Timée**	**'**	**)**
和	的	马丁	在	他的	-	研究	苏尔	勒	-	-	)

以及马丁在他的《Études sur le Timee》中的作品）

[ðə; ði] [ɪ'læbərət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði] [tu:] ['ri:s(ə)nt] [ˌdɪsər'teʃən] -
the elaborate discussion which it has received in the two recent Dissertations '
这 精心制作的 讨论 哪个 它 有 已收到 在 这 二 最近的 学位论文 -
['u:bər] [daɪ] - [ˌsɪ'stɛm] [dɜ:r] ['gri:xən] ,
Ueber die kosmischen Systeme der Griechen ,
ueber 死 - 系统 德尔 格里琴 ,

最近的两篇论文"Ueber die kosmischen Systeme der Griechen"对此进行了详细的讨论，

- [baɪ] ['grʊpə] [ænd; ənd] [boʊk] .
' by Gruppe and Boeckh .
- 经过 集团 和 博克 .

' 由 Gruppe 和 Boeckh 撰写。

['grʊpə] [hæz; həz] [ɪn'devə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] evidence9
Gruppe has endeavoured , upon the evidence9
集团 有 努力 , 之上 这 evidence9

根据证据，Gruppe 已尽力9

[ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ]['ʌðə(r)] [kə'lætərəl] [pru:fs] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['pleɪtəʊ] ,
of this passage , supported by other collateral proofs , to show that Plato ,
的 这 通道 , 有 经过 其他 抵押品 证明 , 到 展示 那 柏拉图 ,

本文结合其他相关证据，旨在证明柏拉图的观点是：

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [bɪ'li:f] , [fɜ:st] ,
towards the close of his life , arrived at a belief , first ,
向 这 关闭 的 他的 生活 , 到达的 在 一个 信仰 , 第一的 ,

在他生命的最后阶段，他逐渐形成了一种信念，首先，

[ɪn][ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [raʊnd] [ɪts] [əʊn] ['æksɪs] , [nekst] ,
in the rotation of the earth round its own axis , next ,
在 这 旋转 的 这 地球 圆形的 它是自己的 轴 , 下一个 ,

接下来，地球绕自身轴线自转，

[æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , [bəuθ][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n] ,
at the double movement of the earth , both rotation and translation ,
在 这 双倍的 移动 的 这 地球 , 两个都 旋转 和 翻译 ,

地球的双重运动，即自转和平移，

[raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ə; eɪ]['sentə(r)] ([ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ˌhi:liə'sentrɪk] [ɔ:(r)] [kə'pɜ:nɪkən] ['sɪstəm]) :
round the sun as a centre (that is , the heliocentric or Copernican system) :
圆形的 这 太阳 作为 一个 中心 (那 是 , 这 日心说 或者 哥白尼 系统) :

以太阳为中心（即日心说或哥白尼体系）：

[ðæt] ['pleɪtəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,
that Plato was the first to make this discovery ,
那 柏拉图 曾是 这 第一的 到 制作 这 发现 ,

柏拉图是第一个发现这一点的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tɜ:mz] [ɪn'tenʃənəli] [ɪ'kwɪvək(ə)l]
but that he was compelled to announce it in terms intentionally equivocal
但 那 他 曾是 被迫 到 宣布 它 在 条款 故意 模棱两可
[ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] ,
and obscure ,
和 朦胧 ,

但他被迫以故意含糊不清的措辞宣布此事。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərərɪz] (- [daɪ]
for fear of offending the religious sentiments of his contemporaries (' Die
为了 害怕 的 犯罪 这 宗教 情感 的 他的 同时代人 (- 死
- [ˌsɪ'stɛm] [dɜ:r] ['gri:xən] ,
kosmischen Systeme der Griechen ,
- 系统 德尔 格里琴 ,

因为担心冒犯同时代人的宗教情感（"Die kosmischen Systeme der Griechen，

[vɒn] [əʊ] . [ef] . ['grʊpə] , - [bɜː'lɪn] , -) .
von O . F . Gruppe , ' Berlin , 1851) .
冯 哦 . F . 集团 , - 柏林 , -) .

von OF Gruppe，柏林，1851 年)。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [em] . [boʊk] — [ðə; ði]['əʊldɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ɒv; əv][ɔːl]
To this dissertation M . Boeckh — the oldest as well as the ablest of all
到 这 论文 M . 博克 — 这 最老 作为 出色地 作为 这 最有能力 的 全部
['lɪvɪŋ] [fɪ'lɒlədʒɪst] — [hæz; həz] [kəm'pəʊzd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [rɪ'plaɪ] ,
living philologists — has composed an elaborate reply ,
活的 语言学家 — 有 由 一个 精心制作的 回复 ,

针对这篇论文，现存最年长、最有才华的语言学家M·博克撰写了一篇详尽的回应。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] ['ɪləstrətɪv] ['mætə(r)][ænd; ənd][sə'braɪəti][ɒv; əv] ['ɪnfərəns] .
with his usual fulness of illustrative matter and sobriety of inference .
和 他的 通常 充满 的 举例说明 事情 和 清醒 的 推理 .

他一如既往地提供了丰富的例证，并进行了冷静的推断。

[ə'pɪnjənz] ['priːviəsli] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][hɪm] ([ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['triːtiziz] [ɒn][ðə; ði] [plə'tɒnɪk] [ænd; ənd]
Opinions previously delivered by him (in his early treatises on the Platonic and
意见 之前 发表 经过 他 (在 他的 早期的 论文 在 这 柏拉图式 和
- [fə'lɒsəfi]) [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] [baɪ] ['grʊpə] :
Pythagoreian philosophy) had been called in question by Gruppe :
- 哲学) 有 到过 称为 在 问题 经过 集团 :

格鲁佩曾对他先前发表的观点（在他早期关于柏拉图和毕达哥拉斯哲学的论著中）提出质疑：

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
he has now re - asserted them and defended them at length ,
他 有 现在 关于 - 断言 他们 和 辩护 他们 在 长度 ,

他现在重申了这些观点，并进行了详尽的辩护。

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] ['pleɪtəʊ] ['ɔːlweɪz] [held] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪʃənri] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪ'dɪəriəl]
maintaining that Plato always held the earth to be stationary and the sidereal
保持 那 柏拉图 总是 握住 这 地球 到 是 静止的 和 这 恒星
[sfɪə(r)] [rəʊ'teɪtəri] — [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [ɔː(r)] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [tuː; tə]
sphere rotatory — and answering or extenuating the arguments which point to
领域 旋转 — 和 回答 或者 减轻 这 论点 哪个 观点 到
[æn; ən] ['ɒpəzɪt] [kən'kluːʒn] (- [ˌʊntər'zuːxʊŋən] ['uːbər][dæs; dɑːs] [kɔzmɪʃ] ['sɪstəm] [dez]['pleɪtən] ,
an opposite conclusion (' Untersuchungen über das kosmische System des Platon ,
一个 对面的 结论 (- 研究 优步 das 宇宙 系统 德斯 柏拉图 ,

坚持认为柏拉图始终认为地球是静止的，而恒星球是旋转的——并回应或驳斥指向相反结论的论点（'Untersuchungen über das kosmische System des Platon,

[vɒn] ['ɔːgəst] [boʊk] , - [bɜː'lɪn] , -) .
von August Boeckh , ' Berlin , 1852) .
冯 八月 博克 , - 柏林 , -) .

von August Boeckh，柏林，1852 年)。

['grʊpə] [hæz; həz] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ðæt] ['pleɪtəʊ] [ə'dɒptɪd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Gruppe has failed in his purpose of proving that Plato adopted either of the
集团 有 失败的 在 他的 目的 的 证明 那 柏拉图 已采用 任何一个 的 这
[tuː] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['dɒktrɪnz] — ['aɪðə(r)][ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [raʊnd] [ɪts] [əʊn]
two above - mentioned doctrines — either the rotation of the earth round its own
二 多于 - 提及 教义 — 任何一个 这 旋转 的 这 地球 圆形的 它是自己的
['æksɪs] ,
axis ,
轴 ,

格鲁佩未能证明柏拉图采纳了上述两种学说中的任何一种——地球绕其自身轴自转，

[ɔː(r)][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [raʊnd][ðə; ði][sʌn][æz; əz][ə; eɪ]['sentə(r)] .

or	the	translation	of	the	earth	round	the	sun	as	a	centre	.
或者	这	翻译	的	这	地球	圆形的	这	太阳	作为	一个	中心	.

或者说，地球绕太阳公转的轨道。

[ɒn][bəuθ] [ðiːz] [pɔɪnts][aɪ][kənˈkɜː(r)] [wɪð] [boʊk] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] [vjuː] .

On	both	these	points	I	concur	with	Boeckh	in	the	negative	view	.
在	两个都	这些	积分	我	同意	和	博克	在	这	消极的	看法	.

在这两点上，我同意 Boeckh 的否定观点。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ][gəʊ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['negətɪv] [rɪˈzʌlts] ,

But	though	I	go	along	with	his	reply	as	to	its	negative	results	,
但	尽管	我	去	沿着	和	他的	回复	作为	到	它是	消极的	结果	,

虽然我同意他关于其负面结果的看法，

[aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ˌsætɪsˈfæktəri][ɪn][ɪts] ['pɒzətɪv] ['æspekt][æz; əz][æn; ən][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

I	cannot	think	it	satisfactory	in	its	positive	aspect	as	an	exposition	of	the
我	不能	思考	它	令人满意的	在	它是	积极的	方面	作为	一个	展览	的	这

['dɒktrɪn] [prəˈkleɪmd] [ɪn][ðə; ði][pləˈtɒnɪk] - :

doctrine	proclaimed	in	the	Platonic	Timæus	:
教义	宣布	在	这	柏拉图式	-	:

就其积极意义而言，我认为它作为对柏拉图《蒂迈欧篇》中所宣扬的教义的阐释，并不能令人满意：

[nɔː(r)][kæn; kən][aɪ][ədˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði][meɪn] ['ɑːgjumənt][ɒv; əv][em] . - ['triːtɪs] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt]

nor	can	I	admit	that	the	main	argument	of	M	.	Boeckh's	treatise	is	sufficient
也不	能	我	承认	那	这	主要的	争论	的	M	.	-	论文	是	充足的

[tuː; tə] [səˈpɔːt] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][rests][əˈpɒn][ˌaɪ 'tiː] .

to	support	the	inference	which	he	rests	upon	it	.
到	支持	这	推理	哪个	他	休息	之上	它	.

我也不能承认博克先生的论文的主要论点足以支持他所依据的推论。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [hiː; hi] [əˈpɪəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][set][əˈsaɪd][ɔː(r)][ɪkˈspleɪn][əˈweɪ] [tuː] ['laɪtli] [ðə; ði]

Moreover	,	he	appears	to	me	to	set	aside	or	explain	away	too	lightly	the
而且	,	他	出现	到	我	到	放	旁边	或者	解释	离开	也	轻轻	这

[ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l] .

authority	of	Aristotle	.
权威	的	亚里士多德	.

此外，在我看来，他似乎对亚里士多德的权威轻描淡写地置之不理或加以轻视。

[aɪ] [əˈgriː] [wɪð] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][ɒv; əv] [ˌæfrəˈdɪzɪə] [ænd; ənd] [wɪð] ['grʊpə] [huː] [fˈɒləʊz]

I	agree	with	Alexander	of	Aphrodisias	and	with	Gruppe	who	follows
我	同意	和	亚历山大	的	催情剂	和	和	集团	WHO	跟随

[hɪm] ,

him	,
他	,

我同意阿芙罗狄西亚的亚历山大以及追随他的格鲁佩的观点。

[ɪn] [prəˈnaʊnsɪŋ] ['ærəstɒt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['wɪtnəs] ,

in	pronouncing	Aristotle	to	be	a	good	witness	,
在	发音	亚里士多德	到	是	一个	好的	证人	,

在宣称亚里士多德是一位优秀的证人时，

[wen] [hiː; hi] [diˈklɛə] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [prəˈkleɪmd] [ɪn][ðə; ði][pləˈtɒnɪk] - ;

when	he	declares	what	were	the	doctrines	proclaimed	in	the	Platonic	Timæus	;
什么时候	他	声明	什么	是	这	教义	宣布	在	这	柏拉图式	-	;

当他阐述柏拉图《蒂迈欧篇》中所宣扬的教义时；

[ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['grʊpə] [hæz; həz] [nɒt] ['ækjərətli] [ɪn'tɜ:prətɪd] ['aɪðə(r)] - [ɔ:(r)]['ærəstɒt(ə)l]

though	I	think	that	Gruppe	has	not	accurately	interpreted	either	Timæus	or	Aristotle
尽管	我	思考	那	集团	有	不是	准确	翻译	任何一个	-	或者	亚里士多德

.

:

.

但我认为格鲁佩对《蒂迈欧篇》和亚里士多德的解读都不准确。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['ɑ:gjumənt][ɒv; əv] [boʊk] [ɪz][æz; əz] [fˈɒləʊz] : “ [ðə; ði][plə'tɒnɪk] - [ə'fə:mz] , [ɪn]

The	capital	argument	of	Boeckh	is	as	follows	:	“	The	Platonic	Timæus	affirms	,	in
这	首都	争论	的	博克	是	作为	跟随	:	“	这	柏拉图式	-	肯定	,	在

[ɪk'spres] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [tɜ:mz] ,

express	and	unequivocal	terms	,
表达	和	明确的	条款	,

博克的核心论点如下：“柏拉图的《蒂迈欧篇》以明确无误的措辞肯定了这一点，

[ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [sə'lestiəl] [sfɪə(r)] ([ðə; ði][saɪ'dɪəriəl] [sfɪə(r)] [ɔ:(r)] -) [ɪn]

the	rotation	of	the	outer	celestial	sphere	(	the	sidereal	sphere	or	Aplanes	)	in
这	旋转	的	这	外	天体	领域	(	这	恒星	领域	或者	-	)	在

['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] ,

twenty	-	four	hours	,
二十	-	四	小时	,

外层天球（恒星球或天球）在二十四小时内的自转，

[æz; əz] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] .

as	bringing	about	and	determining	the	succession	of	day	and	night	.
作为	带来	关于	和	确定	这	演替	的	天	和	夜晚	.

就像昼夜交替的产生和决定一样。

[hu:'evə(r)] [bɪ'li:vz] [ðɪs] ['kænɒt] at10

Whoever	believes	this	cannot	at10
谁	相信	这	不能	at10

凡是相信这一点的人都不可能达到10

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] [ɜ:θ] [ri'vɔlv, -'vɔ:lv] [raʊnd] [ɪts] [əʊn] ['æksɪs][ɪn] ['twenti] - [fɔ:(r)]

the	same	time	believe	that	the	earth	revolves	round	its	own	axis	in	twenty	-	four
这	相同的	时间	相信	那	这	地球	旋转	圆形的	它是	自己的	轴	在	二十	-	四

['aʊəz] ,

hours	,
小时	,

同时相信地球绕自身轴线旋转一周需要24小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ˌðeə'baɪ] .

and	that	the	succession	of	day	and	night	is	determined	thereby	.
和	那	这	演替	的	天	和	夜晚	是	决定	从而	.

昼夜交替由此决定。

[ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [tu:] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ɪk'sklu:dz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ,

The	one	of	these	two	affirmations	excludes	the	other	;	and	,
这	一	的	这些	二	肯定句	不包括	这	其他	;	和	,

这两个断言中有一个互相排斥；而且，

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪz] [prə'kleɪmd] , [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði]

as	the	first	of	the	two	is	proclaimed	,	beyond	all	possibility	of	doubt	,	in	the
作为	这	第一的	的	这	二	是	宣布	,	超过	全部	可能性	的	怀疑	,	在	这

[plə'tɒnɪk] - ,

Platonic	Timæus	,
柏拉图式	-	,

柏拉图的《蒂迈欧篇》中毫无疑问地宣称，这两者中的第一点是：

[səʊ][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kænɒt] [biː; bi] [prə'kleɪmd] [ɪn] [ðæt]
so **we** **may** **be** **sure** **that** **the** **second** **of** **the** **two** **cannot** **be** **proclaimed** **in** **that**
所以 我们 可能 是 当然 那 这 第二 的 这 二 不能 是 宣布 在 那
[seɪm] ['dɪskɔːs] .
same **discourse** **.**
相同的 话语 .

因此我们可以肯定，这两个问题中的第二个问题不能在同一篇论述中得到阐述。

[ɪf] ['eni] ['pæsɪdʒ] [ˌðeə'ɪn] [siːm] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] ,
If **any** **passage** **therein** **seems** **to** **countenance** **it** **,**
如果 任何 通道 其中 似乎 到 面容 它 ,

如果其中任何段落似乎支持这种做法，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][məʊd][ɒv; əv] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
we **must** **look** **for** **some** **other** **mode** **of** **interpreting** **the** **passage** **.**
我们 必须 看 为了 一些 其他 模式 的 翻译 这 通道 .

我们必须寻找其他解读这段文字的方式。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][meɪn] ['ɑːgjumənt][ɒv; əv][em] . [boʊk] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] ['mesəz] . ['kʌz(ə)n]
" **This** **is** **the** **main** **argument** **of** **M** **.** **Boeckh** **,** **and** **also** **of** **Messrs** **.** **Cousin**
" 这 是 这 主要的 争论 的 M . 博克 , 和 还 的 先生们 . 表哥
[ænd; ənd]['mɑːtɪn] .
and **Martin** **.**
和 马丁 .

"这是博克先生以及库辛先生和马丁先生的主要论点。"

[ðə; ði]['lætə(r)]['prəʊtests; prə'tests] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [im'pjuːt] [tuː; tə]['pleɪtəʊ] " [ən] [meɪ'lɒŋʒ]
The **latter** **protests** **against** **the** **idea** **of** **imputing** **to** **Plato** **"** **un** **mélange**
这 后者 抗议活动 反对 这 主意 的 估算 到 柏拉图 " 联合国 混血
- [diː] ['dɜː] - [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] " ([eɪ'tudz] [sɜːr][ˌel'iː] - ,
monstrueux **de** **deux** **systêmes** **incompatibles** **"** **(** **Études** **sur** **le** **Timée** **,**
- 德 deux - 不兼容 " (研究 苏尔 勒 - ,

后者抗议将柏拉图归咎于"un mélange monstrueux de deux systêmes incomplicates"(Études sur le Timeée，

[vɒl] .
vol **.**
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː] . - - -) .
p **.** **86** **-** **88** **)** **.**
p . - - -) .

第 86-88 页)。

[æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['eni]['pɜːs(ə)n]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ə'strɒnəmi] , [ðə; ði]['ɑːgjumənt][ɪz]
As **applied** **to** **any** **person** **educated** **in** **the** **modern** **astronomy** **,** **the** **argument** **is**
作为 应用 到 任何 人 受过教育 在 这 现代的 天文学 , 这 争论 是
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
irresistible **.**
无法抗拒 .

对于任何接受过现代天文学教育的人来说，这个论点都是无可辩驳的。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['pleɪtəʊ][ænd; ənd][tuː; tə]['pleɪtoʊz][taɪm] ?
But **is** **it** **equally** **irresistible** **when** **applied** **to** **Plato** **and** **to** **Plato's** **time** **?**
但 是 它 同样地 无法抗拒 什么时候 应用 到 柏拉图 和 到 柏拉图的 时间 ?

但当应用于柏拉图和柏拉图的时代时，这种说法是否同样具有不可抗拒的吸引力呢?

[ai] [θɪŋk] [nɒt] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[ðə; ði][ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [səʊ]['gleərɪŋ][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
The incompatibility which appears so glaring at present ,
这 不兼容性 哪个 出现 所以 刺眼 在 展示 ,

目前看来如此明显的矛盾之处，

[dɪd][nɒt] [sə'dʒest] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .
did not suggest itself to him or to his contemporaries .
做过 不是 建议 本身 到 他 或者 到 他的 同时代人 .

他或他的同时代人都没有想到这一点。

[tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l] ,
To prove this we have only to look at the reasoning of Aristotle ,
到 证明 这 我们 有 仅有的 到 看 在 这 推理 的 亚里士多德 ,

要证明这一点，我们只需要看看亚里士多德的推理即可。

[huː] ([ɪn][ðə; ði] ['triːtɪs] [diː] - , [ˌaɪ 'aɪ] . - - - , [piː] . - .
who (in the treatise De Cœlo , ii . 13 - 14 , p . 293 .
WHO (在 这 论文 德 - , 二、 . - - - , p . - .

谁（在《论天》第二卷第13-14章，第293页）

[biː] . - , - .
b . 30 , 296 .
b . - , - .

b. 30, 296。

[ə; eɪ] . -) [n'əʊtɪsɪz][ænd; ənd] ['kɔntrəˌvəːt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
a . 25) notices and controverts the doctrine of the rotation of the earth ,
一个 . -) 通知 和 争议者 这 教义 的 这 旋转 的 这 地球 ,

a. 25) 注意到并反驳了地球自转的理论，

[wɪð] [ɪk'spres] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði][plə'tɒnɪk] - — [ænd; ənd] [huː] ([ɪf]
with express reference to the followers of the Platonic Timæus — and who (if
和 表达 参考 到 这 追随者 的 这 柏拉图式 - — 和 WHO (如果
[wiː; wi] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv]['mɑːtɪn]) [im'pjuːt] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [wɪð] ['wɪlfl] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə]
we follow the view of Martin) imputes this doctrine with wilful falsehood to
我们 跟随 这 看法 的 马丁) 归因 这 教义 和 故意 谬误 到
['pleɪtəʊ] ,
Plato ,
柏拉图 ,

特别提到柏拉图《蒂迈欧篇》的追随者——而这些人（如果我们采纳马丁的观点）故意捏造事实，将这一学说归咎于柏拉图。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'fjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] “ [pɔː(r)][ˌes'iː] ['dɑːnər] [ˌel'iː] [plɛ'zɪr] [diː]
for the purpose of contemptuously refuting it “ pour se donner le plaisir de
为了 这 目的 的 轻蔑地 反驳 它 “ 倒 塞 捐赠者 勒 快乐 德
[lɑː] - [ə'vɛk] - .
la réfuter avec dédain .
拉 - 和 - .

为了轻蔑地反驳它“pour se donner le plaisir de la réfuter avec dédain”。

” ['grɑːntɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][em] . [boʊk] ([stɪl] [mɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɑːtɪn]) [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] ,
” Granting the view of M . Boeckh (still more that of Martin) to be correct ,
” 授予 这 看法 的 M . 博克 (仍然 更多的 那 的 马丁) 到 是 正确的 ,

“假设 M. Boeckh 的观点（尤其是 Martin 的观点）是正确的，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]['ærəstɒt(ə)l]['ɑːgjuːɪŋ] [ðʌs] :

we	should	find	Aristotle	arguing	thus	:
我们	应该	寻找	亚里士多德	争论	因此	:

我们应该能找到亚里士多德这样的论证：

— “ ['pleɪtəʊ] [ə'fɜːmz] [ðə; ði][daɪ'ɜːn(ə)l][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [raʊnd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

—	“	Plato	affirms	the	diurnal	rotation	of	the	earth	round	the	centre	of	the
—	“	柏拉图	肯定	这	日间	旋转	的	这	地球	圆形的	这	中心	的	这

['kɒzmɪkəl]['æksɪs] .

cosmical	axis	.
宇宙	轴	.

— “柏拉图肯定了地球绕宇宙轴心的自转。

[ðɪs] [ɪz][bəuθ][ɪn'kredəb(ə)l] ,

This	is	both	incredible	,
这	是	两个都	极好的	,

这真是太不可思议了，

[ænd; ənd][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'stɪŋkt] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][saɪ'dɪəriəl] [sfɪə(r)]

and	incompatible	with	his	own	distinct	affirmation	that	the	sidereal	sphere
和	不相容	和	他的	自己的	清楚的	肯定	那	这	恒星	领域

[ri'vɔlv, -'vɔːlv][ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

revolves	in	twenty	-	four	hours	.
旋转	在	二十	-	四	小时	.

这与他自己明确断言恒星球每二十四小时旋转一周的说法相矛盾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['gleərɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fɜːm] [bəuθ][ðə; ði][wʌn]

It	is	a	glaring	inconsistency	that	the	same	author	should	affirm	both	the	one
它	是	一个	刺眼	不一致	那	这	相同的	作者	应该	确认	两个都	这	一

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	the	other	.
和	这	其他	.

同一个作者竟然同时肯定这两种说法，这显然是自相矛盾的。

” [sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ærɪˌstɑːtəlz] ['riːzənɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

”	Such	would	have	been	Aristotle's	reasoning	,	on	the	hypothesis	which	I	am
”	这样的	会	有	到过	亚里士多德的	推理	,	在	这	假设	哪个	我	是

[kən'sɪdərɪŋ] ;

considering	;
考虑	;

“根据我正在考虑的假设，这大概就是亚里士多德的推理；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪm'plɔɪ] [ðɪs]

but	when	we	turn	to	his	treatise	we	find	that	he	does	not	employ	this
但	什么时候	我们	转动	到	他的	论文	我们	寻找	那	他	做	不是	采用	这

['ɑːgjumənt][æt; ət][ɔːl] .

argument	at	all	.
争论	在	全部	.

但当我们翻阅他的论文时，会发现他根本没有采用这种论点。

[hiː; hi]['kɒntests; kən'tests][ðə; ði] [ə'ledʒd] [rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ə'pɒn] ['təʊtəli] ['dɪfrənt]

He	contests	the	alleged	rotation	of	the	earth	upon	totally	different
他	比赛	这	据称	旋转	的	这	地球	之上	完全	不同的

['ɑːgjʊm(ə)nts] — ['tʃiːfli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [rəʊ'teɪtəri] ['məʊʃn] [ɪz][nɒt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ]

arguments	—	chiefly	on	the	ground	that	rotatory	motion	is	not	natural	to	the	earth
论点	—	主要	在	这	地面	那	旋转	运动	是	不是	自然的	到	这	地球

,

,

,

他以完全不同的论点质疑地球自转的说法——主要理由是自转运动并非地球的自然特性。

[ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['məʊʃn] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz] [ˌrektɪ'lɪniəl] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['sentə(r)]

that	the	kind	of	motion	natural	to	the	earth	is	rectilineal	,	towards	the	centre
那	这	种类	的	运动	自然的	到	这	地球	是	直线	,	向	这	中心

;

;

;

地球的自然运动方式是直线运动，指向地心；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ædz] ['veəriəs] [kə'rɔləriz] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt]

and	he	adds	various	corollaries	flowing	from	this	doctrine	which	I	shall	not
和	他	添加	各种各样的	推论	流动	从	这	教义	哪个	我	将	不是

[naʊ] [kən'sɪdə(r)] .

now	consider	.
现在	考虑	.

他还提出了从这一理论中衍生出的各种推论，我现在就不一一赘述了。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [steɪts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tɜ:mz] [ðæt] [ðə; ði] [sə'lestiəl]

At	the	close	of	his	refutation	,	he	states	in	general	terms	that	the	celestial
在	这	关闭	的	他的	反驳	,	他	各州	在	一般的	条款	那	这	天体

[ep'iəɹənsɪz] ,

appearances	,
外貌	,

在他的反驳结尾，他概括地指出，天象，

[æz; əz] [əb'zɜ:vd] [baɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][men] , [ˌkəuin'saidid] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] .

as	observed	by	scientific	men	,	coincided	with	his	doctrine	.
作为	观察到	经过	科学	男人	,	巧合	和	他的	教义	.

正如科学家们所观察到的，这与他的理论相吻合。

[hens] [wi:; wi] [meɪ] ['pleɪnli] [si:] [ðæt] ['ærəstɒt(ə)l] ['prɒbəbli] [dɪd] not11

Hence	we	may	plainly	see	that	Aristotle	probably	did	not11
因此	我们	可能	显然	看	那	亚里士多德	大概	做过	not11

因此我们可以清楚地看出，亚里士多德可能并没有11

[si:] [ðə; ði][ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][səʊ]['gleərɪŋ] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [em] .

see	the	incompatibility	,	supposed	to	be	so	glaring	,	upon	which	M	.
看	这	不兼容性	,	据称	到	是	所以	刺眼	,	之上	哪个	M	.

- ['ɑ:gjumənt][ɪz] ['faʊndɪd] .

Boeckh's	argument	is	founded	.
-	争论	是	创立	.

看看 M. Boeckh 的论点所依据的这种显而易见的矛盾。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

To	say	the	least	,	even	if	he	saw	it	,
到	说	这	至少	,	甚至	如果	他	锯	它	,

至少可以说，即使他看到了，

[hi:; hi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['gleərɪŋ][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .

he	did	not	consider	it	as	glaring	and	decisive	.
他	做过	不是	考虑	它	作为	刺眼	和	决定性	.

他认为这并不十分明显且具有决定性意义。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] ,

He	would	have	put	it	in	the	foreground	of	his	refutation	,
他	会	有	放	它	在	这	前景	的	他的	反驳	,

他本会把这一点放在反驳的首要位置。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][grəʊs] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n][ə'pɒn] [wɪtʃ] [em] . [boʊk] [in'sist] .

if	he	had	detected	the	gross	contradiction	upon	which	M	.	Boeckh	insists	.
如果	他	有	检测到	这	总的	矛盾	之上	哪个	M	.	博克	坚持	.

如果他能发现博克先生所坚持的那个巨大的矛盾之处就好了。

[bʌt; bət]['ærəstɒt(ə)l] [dʌz] [nɒt][stænd][ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] ['dʌlnɪs] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .

But	Aristotle	does	not	stand	alone	in	this	dulness	of	vision	.
但	亚里士多德	做	不是	站立	独自的	在	这	沉闷	的	想象	.

但亚里士多德并非唯一一个目光短浅的人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['kɔmənˌteɪtəz] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] , [huː] ['fɒləʊ] [hɪm] , [dɪ'skʌsɪŋ]

Among	the	various	commentators	,	ancient	and	modern	,	who	follow	him	,	discussing
之中	这	各种各样的	评论员	,	古老的	和	现代的	,	WHO	跟随	他	,	讨论

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

the	question	now	before	us	,
这	问题	现在	前	我们	,

在众多追随他的古代和现代评论家之中，也有许多人探讨了我们现在面临的这个问题。

[nɒt][wʌn] [teɪks] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][em] . - ['ɑːgjumənt] .

not	one	takes	notice	of	M	.	Boeckh's	argument	.
不是	一	需要	注意	的	M	.	-	争论	.

没有人注意到 M. Boeckh 的论点。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['sɜːtɪfaɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] [fækt] , ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði]['ɑːgjumənt][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	himself	certifies	to	us	this	fact	,	claiming	the	argument	as	his	own	,
他	他自己	认证	到	我们	这	事实	,	声称	这	争论	作为	他的	自己的	,

他本人向我们证实了这一点，并声称这是他自己的论点。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] ['krɪtɪks][hæd; həd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]

and	expressing	his	astonishment	that	all	the	previous	critics	had	passed	it
和	表达	他的	惊讶	那	全部	这	以前的	评论家	有	通过了	它

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

他惊讶地表示，之前所有的评论家都忽略了这部作品。

[ðəʊ] [ɪm'plɔɪɪŋ] ['ʌðə(r)]['riːz(ə)nz] [mʌtʃ] [wiːkə] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .

though	employing	other	reasons	much	weaker	to	prove	the	same	point	.
尽管	雇用	其他	原因	很多	较弱	到	证明	这	相同的	观点	.

尽管他们也运用了其他一些较弱的理由来证明同样的观点。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn][em] . - ['sekənd] - - [diː] - [sɪstəmeɪt] -

We	read	in	M	.	Boeckh's	second	'	Commentatio	de	Platonico	Systemate	Cœlestium
我们	读	在	M	.	-	第二	-	-	德	-	系统	-

我们在 M. Boeckh 的第二本《Commentatio de Platonico Systemate Cœlestium》中读到

- [et][diː] - ['ɪndəʊl] - - , - ['haɪd(ə)lˌbɜːg] , - , [piː] . [naɪn] , [ðə; ði]

Globorum	et	de	Verâ	Indole	Astronomiæ	Philolaicæ	,	'	Heidelberg	,	1810	,	p	.	9	,	the
-	等	德	-	吲哚	-	-	,	-	海德堡	,	-	,	p	.	9	,	这

['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] : —

following	words	:	—
下列的	字	:	—

Globorum et de Verâ Indole Astronomiæ Philolaicæ，海德堡，1810 年，第 17 页。9、以下几句话：——

“ [nɒn] - - , ['prəʊkləs][et] [sɪm'plɪʃəs] - [eks] - .

“	Non	moveri	tellurem	,	Proclus	et	Simplicius	ostendunt	ex	Phædone	.
“	非	-	-	,	普罗克洛斯	等	辛普利丘斯	-	前任	-	.

“Non moveritellurem，Proclus et Simplicius ostendunt ex Phædone。

- - ['teɪmən] [ˌɑːgjʊ'mentəm] [ˌiː es 'tiː][eks] - - [æd] - -

Parum	firmum	tamen	argumentum	est	ex	Phædone	ductum	ad	interpretandum	Timæi
-	-	塔门	论证	est	前任	-	-	广告	-	-

['ləʊkəm] : [ˌen iː 'siː] ['miːliəs] ['ɑːltərəm] ,

locum	:	nec	melius	alterum	,
临时工	:	nec	梅利乌斯	替代	,

Parum Firmum tamen argumentum est ex Phædoneductum adterpretandum Timæi locum: nec melius alterum,

[kwɒd]['loʊkrəs] - , [kɛm] ['pleɪtəʊ] [sɛkwi] - , ['tɛrəm] [steə(r)] [əfɝ:mæt] : ['kaɪə] , [ʌt]
quod Locrus Timæus , quem Plato sequi putabatur , terram stare affirmat : quia , ut
猩 蝗虫 - , quem 柏拉图 sequi - , 特拉姆 盯 肯定 : 奎亚 , ut
['nu:pər] - ,
nuper explicuimus ,
努珀 - ,

Locrus Timæus，quem Plato sequi putabatur，terram stare 肯定：quia, ut nuper explicuimus,

[nɒn] ['pleɪtəʊ] [eks] [loʊkroʊ] , [ˌɛsˌi'di:] - ['loʊkrəs] [eks] [plətoʊn] , ['su:ə] - .
non Plato ex Locro , sed personatus Locrus ex Platone , sua compilavit .
非 柏拉图 前任 洛克 , sed - 蝗虫 前任 柏拉图 , 苏阿 - .

非 Plato ex Locro，sed personatus Locrus ex Platone，sua compilavit。

[æt; ət] ['ɒmniəm] - [et] - [ˌɑ:gjʊ'mentəm] [eks] [ˌɪp.səʊ 'fæk.təʊ] ['nɔstrəu] ['daɪəˌloʊgoʊ]
At omnium firmissionum et certissimum argumentum ex ipso nostro dialogo
在 全能 - 等 - 论证 前任 ipso 我们的 对话
- , - , [kwɒd] [dʒʊr] - , ['ni:məʊ] - .
sumptum , adhuc , quod jure mirere , nemo reperit .
- , - , 猩 法尔 - , 尼莫 - .

在全能的坚定和确信的争论中，从根本上来说，adhuc，quod jure mirere，nemo reperit。

- , [kwʌm] , ['paʊloʊ] ['s(j)u:prə] , [ɔrbəm] - - , [kɛm] - - [ə'peləntˌ] ,
Etenim , quum , paulo supra , orbem stellarum fixarum , quem Græci ἀπλανῆ appellant ,
- , 库姆 , 保罗 上文 , 轨道 - - , quem - - 上诉人 ,
- ['feri] [ˌkwɒtɪ'di:ˌɑ:noʊ] ['məutu:] ['pleɪtəʊ] - ,
dextrorsum ferri quotidiano motu Plato statuebat ,
- 费里 每日 莫图 柏拉图 - ,

Etenim、quum、paulo supra、orbem stellarum fixarum、quem Græci ἀπλανῆ 上诉人、右旋 ferri quotidiano motu 柏拉图雕像，

[nɒn] - [ʌləm] - ['moʊtəm] - ; ['kaɪə] , [ˌkju: ju: 'aɪ] [hʌŋk] [ədmɪtɪt] , ['ɪ'lʌm] [nɒn] -
non poterat ullum terræ motum admittere ; quia , qui hunc admittit , illum non tollere
非 - 乌勒姆 - 动量 - ; 奎亚 , qui 亨克 承认 , 照明 非 -
[nɒn] ['poʊtest] .
non potest .
非 最强 .

non poterat ullum terrae motum granttere; quia，qui hunc recognizetit，illum non tollere non potest。

" ([ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ə'pɪəz] [ə'gen] ['saɪtɪd] [baɪ] [em] . [boʊk] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɔ:(r)] ['ri:s(ə)nt]
" (This passage appears again cited by M . Boeckh himself in his more recent
" (这 通道 出现 再次 引用 经过 M . 博克 他自己 在 他的 更多的 最近的
[ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] - [ˌʊntər'zu:xʊŋən] ['u:bər] [dæs; dɑ:s] [kɔzmɪʃ] ['sɪstəm] [dez] ['pleɪtən] ,
dissertation ' Untersuchungen über das kosmische System des Platon ,
论文 - 研究 优步 das 宇宙 系统 德斯 柏拉图 ,

"(这段话再次被 M. Boeckh 本人在他最近的论文《Untersuchungen über das kosmische System des Platon》中引用，

- [pi:] . -) .
' p . 11) .
- p . -) .

'第 11 页)。

[ðə; ði] ['raɪtər] [nemd] ([pi:] . ['sɛvən]) [æz; əz] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ə'mɪtɪŋ] [ɔ:(r)]
The writers named (p . 7) as having discussed the question , omitting or
这 作家 命名 (p . 7) 作为 拥有 讨论 这 问题 , 省略 或者
[disri'gɑ:d] [ðɪs] [məʊst] ['kəʊdʒənt] ['ɑ:gjumənt] ,
disregarding this most cogent argument ,
不予理会 这 最多 令人信服的 争论 ,

（第 7 页）列出的那些讨论过这个问题的作者，却忽略或无视了这个最有说服力的论点。

[ɑː(r); ə(r)] [nems] [ɪkˈstendɪŋ] [frɒm; frəm][ˈærəstɒt(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ˈaɪdələr] .

are	names	extending	from	Aristotle	down	to	Ruhnken	and	Ideler	.
是	姓名	扩展	从	亚里士多德	向下	到	-	和	伊德勒	.

这些名字从亚里士多德一直延续到鲁恩肯和伊德勒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɒnərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][em] . [boʊk] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

It	is	honourable	to	the	penetration	of	M	.	Boeckh	that	he	should	have
它	是	光荣的	到	这	渗透	的	M	.	博克	那	他	应该	有

[ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,

pointed	out	,
尖	出去	,

M. Boeckh 的洞察力值得称道，他应该指出这一点。

[wɒt] [səʊ] [ˈmeni] [ˈpriːviəs] [ˈkrɪtɪks][hæd; həd] [ˌəʊvəˈlʊkt] , [ðæt] [ðiːz] [tuː] [əˈpɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)]

what	so	many	previous	critics	had	overlooked	,	that	these	two	opinions	are
什么	所以	许多	以前的	评论家	有	被忽视的	,	那	这些	二	意见	是

[ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l] .

scientifically	incompatible	.
科学地	不相容	.

许多前人批评家都忽略了一点，那就是这两种观点在科学上是不相容的。

[hiː; hi] [ˈwʌndər] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwʌndərɪŋ] ,

He	wonders	,	and	there	may	be	good	ground	for	wondering	,
他	奇迹	,	和	那里	可能	是	好的	地面	为了	好奇	,

他心存疑虑，而且他的疑虑或许不无道理。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈpriːviəs] [ˈraɪtər] [wɜː(r); wə(r)][əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

how	it	happened	that	none	of	these	previous	writers	were	aware	of	the
如何	它	发生	那	没有任何	的	这些	以前的	作家	是	意识到的	的	这

[ˌɪnkəmˌpætəˈbɪləti] .

incompatibility	.
不兼容性	.

为什么之前的这些作家都没有意识到这种不兼容性？

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt][əˈkɜː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪz][nɒt][ðə; ði] [les] [ˈsɜːt(ə)n] ,

But	the	fact	that	it	did	not	occur	to	them	,	is	not	the	less	certain	,
但	这	事实	那	它	做过	不是	发生	到	他们	,	是	不是	这	较少的	肯定	,

但他们没有想到这一点，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈməʊmənt][ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [naʊ] [ˈʌndə(r)] [dɪˈbeɪt]

and	is	of	the	greatest	moment	in	reference	to	the	question	now	under	debate
和	是	的	这	最	片刻	在	参考	到	这	问题	现在	在下面	辩论

;

;
;

并且是目前讨论的问题中最重要的时刻；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [wɒt] [ɪz][ɔː(r)][ɪz][nɒt] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [truː] [ɔː(r)]

for	we	are	not	now	inquiring	what	is	or	is	not	scientifically	true	or
为了	我们	是	不是	现在	查询	什么	是	或者	是	不是	科学地	真的	或者

[kənˈsɪstənt] ,

consistent	,
持续的	,

因为我们现在并非在探究什么是科学的真理或事实，或者什么是科学的一致性。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ɒv; əv][ˈpleɪtəʊ] .

but	what	were	the	opinions	of	Plato	.
但	什么	是	这	意见	的	柏拉图	.

那么柏拉图的观点是什么呢？

[em] . [boʊk] [hæz; həz] [kɔːld] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] , -

M	.	Boeckh	has	called	our	attention	to	the	fact	,	12
M	.	博克	有	称为	我们的	注意力	到	这	事实	,	-

M. Boeckh 已提醒我们注意这一事实，12

[ðæt] [ðiːz] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ;

that	these	two	opinions	are	incompatible	;
那	这些	二	意见	是	不相容	;

这两种观点是相互矛盾的;

[bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi] ['seɪfli] [ə'sjuːm] [ðæt] ['pleɪtəʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pə'siːvd] [sʌtʃ]

but	can	we	safely	assume	that	Plato	must	have	perceived	such
但	能	我们	安全	认为	那	柏拉图	必须	有	感知	这样的

[ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

incompatibility	between	them	?
不兼容性	之间	他们	?

但我们能否有把握地认为柏拉图一定认为它们之间存在这种不相容性?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

[ðə; ði][ˌpaɪˌθægə'riːənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][deɪ] [dɪd][nɒt] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	Pythagoreans	of	his	day	did	not	perceive	it	;
这	毕达哥拉斯学派	的	他的	天	做过	不是	感知	它	;

他那个时代的毕达哥拉斯学派人士并没有意识到这一点;

[ðeə(r)]['kɒzmɪkəl] ['sɪstəm] [ɪn'kluːdɪd][bəuθ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

their	cosmical	system	included	both	the	revolution	of	the	earth	and	the
他们的	宇宙	系统	包括	两个都	这	革命	的	这	地球	和	这

[ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪ'dɪərɪəl] [sfɪə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['sentrəl] ['faɪə(r)] ,

revolution	of	the	sidereal	sphere	round	the	central	fire	,
革命	的	这	恒星	领域	圆形的	这	中央	火	,

他们的宇宙体系既包括地球的公转，也包括恒星球围绕中心火球的公转。

[ten] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['bɒdɪz] [ɪn][ɔːl] ([ɜ˞ɪstətɛl] .

ten	revolving	bodies	in	all	(	Aristotel	.
十	旋转	身体	在	全部	(	亚里士多德	.

总共有十个旋转体（亚里士多德）。

[ˌmetə'fɪzɪk] .

Metaphysic	.
形而上学	.

形而上学。

[aɪ] . - , [piː] . - [ə; eɪ] . - .

i	.	35	,	p	.	96	a	.	10	.
我	.	-	,	p	.	-	一个	.	-	.

i. 35，第 96 页 a. 10。

[diː] - , [ˌaɪ 'aɪ] . - , [piː] . -

De	Cœlo	,	ii	.	13	,	p	.	293
德	-	,	二、	.	-	,	p	.	-

De Cœlo，第二卷，第13章，第293页

[biː] . -) .

b	.	21	)	.
b	.	-	)	.

b. 21）。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ə'nʌld] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
They **were** **not** **aware** **that** **the** **revolutions** **of** **the** **one** **annulled** **those** **of** **the**
他们 是 不是 意识到的 那 这 革命 的 这 一 无效 那些 的 这
['ʌðə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'fekt] ,
other **as** **to** **effect** **,**
其他 作为 到 影响 ,

他们并不知道，一方的革命实际上抵消了另一方的革命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['sɪstəm] [ðʌs] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] [tuː] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [ɔː(r)] “ [meɪ'lɒŋʒ]
and **that** **their** **system** **thus** **involved** **the** **two** **contradictory** **articles** **,** **or** **“** **mélange**
和 那 他们的 系统 因此 涉及 这 二 矛盾的 文章 , 或者 “ 混血
-
monstrueux **,**
-

因此，他们的体系就包含了两个相互矛盾的文章，或者“mélange monstrueux,

” [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɑːtɪn] [spiːks] [səʊ] [dɪs'deɪnfəli] .
” **of** **which** **Martin** **speaks** **so** **disdainfully** **.**
” 的 哪个 马丁 说话 所以 轻蔑地 .

马丁对此嗤之以鼻。

[neɪ] , [mɔː(r)] , [ðeə(r)] [ə'pəʊnənt] , ['ærəstɒt(ə)l] , [waɪl] [prə'djuːsɪŋ] ['ʌðə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'genst]
Nay **,** **more** **,** **their** **opponent** **,** **Aristotle** **,** **while** **producing** **other** **arguments** **against**
不 , 更多的 , 他们的 对手 , 亚里士多德 , 尽管 生产 其他 论点 反对
[ðem; ðəm] , ['nevə(r)] [pɔɪnts] [aʊt][ðə; ði][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
them **,** **never** **points** **out** **the** **contradiction** **.**
他们 , 绝不 积分 出去 这 矛盾 .

不，更甚者，他们的对手亚里士多德虽然提出了其他反驳他们的论点，却从未指出其中的矛盾之处。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Since **it** **did** **not** **occur** **to** **them** **,**
自从 它 做过 不是 发生 到 他们 ,

因为他们没有想到这一点，

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['greɪtə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['naɪðə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə]
we **can** **have** **no** **greater** **difficulty** **in** **believing** **that** **neither** **did** **it** **occur** **to**
我们 能 有 不 更大的 困难 在 相信 那 两者都不 做过 它 发生 到
['pleɪtəʊ] .
Plato **.**
柏拉图 .

我们完全有理由相信，柏拉图也从未想到过这一点。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ðə; ði]['wʌndə(r)] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [ɪf] ['pleɪtəʊ][hæd; həd] [siːn] [æn; ən][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l]
the **wonder** **would** **rather** **be** **if** **Plato** **had** **seen** **an** **astronomical**
这 想知道 会 相当 是 如果 柏拉图 有 已见 一个 天文
[ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['nəʊtɪs][bəuθ][ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv] ['meni]
incompatibility **which** **escaped** **the** **notice** **both** **of** **Aristotle** **and** **of** **many**
不兼容性 哪个 逃脱 这 注意 两个都 的 亚里士多德 和 的 许多
['sʌbsɪkwənt] ['raɪtə] [huː] [rəʊt] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['θɪərɪz] [hæd; həd] [biːn]
subsequent **writers** **who** **wrote** **at** **a** **time** **when** **astronomical** **theories** **had** **been**
随后的 作家 WHO 写道 在 一个 时间 什么时候 天文 理论 有 到过
[dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [kəm'peəd] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['fʊlnɪs] .
developed **and** **compared** **with** **greater** **fulness** **.**
发达 和 比较的 和 更大的 充满 .

更令人惊讶的是，柏拉图是否发现了某种天文上的不相容之处，而这种不相容之处却被亚里士多德以及许多后来的作家所忽略。这些作家写作的时代，天文理论已经发展得更加完善，并进行了更全面的比较。

['i:v(ə)n]['aɪdələr] , [ə; eɪ] [gʊd] [ə'strɒnəmə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['skɒlə(r)] ,

Even	Ideler	,	a	good	astronomer	as	well	as	a	good	scholar	,
甚至	伊德勒	,	一个	好的	天文学家	作为	出色地	作为	一个	好的	学者	,

即使是伊德勒，一位优秀的天文学家和学者，

[ðəʊ] [hi:; hi][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt]['pleɪtəʊ] [ə'sɜ:tɪd] [ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

though	he	must	surely	have	known	that	Plato	asserted	the	rotation	of
尽管	他	必须	一定	有	已知	那	柏拉图	断言	这	旋转	的

[ðə; ði][saɪ'dɪəriəl] [sfɪə(r)] ([fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][mæn][kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði] - - - [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ]

the	sidereal	sphere	(	for	no	man	can	read	the	'	Timæus	'	without	knowing
这	恒星	领域	(	为了	不	男人	能	读	这	-	-	-	没有	会心

[ˌaɪ 'ti:]) ,

it	)	,
它	)	,

但他肯定知道柏拉图断言了恒星球的旋转（因为没有人读过《蒂迈欧篇》却不知道这一点），

[ə'skraɪbd][tu:; tə][hɪm]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dɒktrɪn] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

ascribed	to	him	also	the	other	doctrine	inconsistent	with	it	,
归因于	到	他	还	这	其他	教义	不一致	和	它	,

他还把与此相矛盾的另一种教义也归于他名下。

[nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [sʌtʃ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌn'tɪl][em] . [boʊk] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

not	noticing	such	inconsistency	until	M	.	Boeckh	pointed	it	out	.
不是	注意到	这样的	不一致	直到	M	.	博克	尖	它	出去	.

直到 M. Boeckh 指出这一点，我才注意到这种不一致之处。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

It	appears	to	me	,	therefore	,
它	出现	到	我	,	所以	,

因此，在我看来，

[ðæt] [em] . [boʊk] [hæz; həz][nɒt][ˌsætɪs'fæktərəli] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] — “ ['pleɪtəʊ] ['kænɒt]

that	M	.	Boeckh	has	not	satisfactorily	made	good	his	point	—	“	Plato	cannot
那	M	.	博克	有	不是	令人满意地	制成	好的	他的	观点	—	“	柏拉图	不能

[hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ɪn][ðə; ði][daɪ'ɜ:n(ə)l][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

have	believed	in	the	diurnal	rotation	of	the	earth	,
有	相信	在	这	日间	旋转	的	这	地球	,

M. Boeckh 并没有令人满意地证明他的观点——“柏拉图不可能相信地球的自转”，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [ʌn'kwestʃənəbli] [bɪ'li:vd] [ɪn][ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][saɪ'dɪəriəl] [sfɪə(r)] [æz; əz]

because	he	unquestionably	believed	in	the	rotation	of	the	sidereal	sphere	as
因为	他	毫无疑问	相信	在	这	旋转	的	这	恒星	领域	作为

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

causing	the	succession	of	night	and	day	.
导致	这	演替	的	夜晚	和	天	.

因为他毫不怀疑恒星球的旋转是造成昼夜交替的原因。

” [fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [tu:] ['dɒktrɪnz] ['ri:əli] [ɑ:(r); ə(r)][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ,

”	For	,	though	the	two	doctrines	really	are	incompatible	,
”	为了	,	尽管	这	二	教义	真的	是	不相容	,

“因为，尽管这两种理论确实相互矛盾，

[jet] [ðə; ði]['krɪtɪks][ˌæntɪ'si:d(ə)nt][tu:; tə][em] . [boʊk] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti] .

yet	the	critics	antecedent	to	M	.	Boeckh	took	no	notice	of	such	incompatibility	.
然而	这	评论家	前件	到	M	.	博克	采取	不	注意	的	这样的	不兼容性	.

然而，在 M. Boeckh 之前的评论家们并没有注意到这种不相容性。

[wi:; wi] ['kænɒt] [prɪ'zju:m] [ðæt] ['pleɪtəʊ] [sɔ:] [wɒt] ['ærəstɒt(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɔ:θəz] ,

We	cannot	presume	that	Plato	saw	what	Aristotle	and	other	authors	,
我们	不能	怙	那	柏拉图	锯	什么	亚里士多德	和	其他	作者	,

我们不能假定柏拉图看到了亚里士多德和其他作者所看到的东西，

['i:v(ə)n] ['meni] ['raɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [ə'strɒnəmi] , [dɪd][nɒt] [si:] .

even	many	writing	under	a	more	highly	developed	astronomy	,	did	not	see	.
甚至	许多	写作	在下面	一个	更多的	高度	发达	天文学	,	做过	不是	看	.

即使是许多在天文学高度发达的背景下写作的人，也没有看到这一点。

[wi:; wi] [ɔ:t] ['rɑ:ðə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [tu:; tə] [prɪ'zju:m] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

We	ought	rather	,	I	think	,	to	presume	the	contrary	,
我们	应该	相当	,	我	思考	,	到	怙	这	相反	,

我认为，我们应该假定情况恰恰相反。

[ən'les] ['pleɪtoʊz] [wɜ:dz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'test] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [si:] ['fɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

unless	Plato's	words	distinctly	attest	that	he	did	see	farther	than	his	successors	.
除非	柏拉图的	字	明显地	证明	那	他	做过	看	更远	比	他的	继承人	.

除非柏拉图的言论明确证明他比他的后继者看得更远。

[naʊ] [let][ˌju: 'es][ɪg'zæmɪn] [wɒt] ['pleɪtoʊz] [wɜ:dz] [du:; də] [ə'test] : — - - - - - ,

Now	let	us	examine	what	Plato's	words	do	attest	:	—	γῆν	δὲ	τροφὸν	μὲν	ἡμετέραν	,
现在	让	我们	检查	什么	柏拉图的	字	做	证明	:	—	-	-	-	-	-	,

现在让我们看看柏拉图的话证明了什么： — γῆν δὲ τροφὸν μὲν ἡμετέραν，

- ([əl] . - , -) - - - - - - - -

εἰλλομένην	(	al	.	εἰλομένην	,	ἰλλομένην	)	δὲ	περὶ	τὸν	διὰ	παντὸς	πόλον	τεταμένον	φύλακα
-	(	al	.	-	,	-	)	-	-	-	-	-	-	-	-

- - -

καὶ	δημιουργὸν	νυκτός
-	-	-

εἰλλομένην (al. εἰλομένην, ἰλλλομένην) δὲ περὶ τὸν διὰ παντὸς πόλον τεταμέννον φύλακα καὶ δημιουργὸν νυκτός

- - - - , - - - - , - - - - .

τε	καὶ	ἡμέρας	ἐμηχανήσατο	,	πρώτην	καὶ	πρεσβυτάτην	θεῶν	,	ὅσοι	ἐντὸς	οὐράνου	γεγόνασι	.
-	-	-	-	,	-	-	-	-	,	-	-	-	-	.

τε καὶ ἡμέρας ἐμηχανήσατο、πρώτην καὶ πρεσβυτάτην θεῶν、ὅσοι ἐντὸς οὐράνου γεγόνασι。

[ai][ɪk'spleɪn] [ði:z] [wɜ:dz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

I	explain	these	words	as	follows	:	—
我	解释	这些	字	作为	跟随	:	—

我对这些词语的解释如下：——

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪ'mi:diətli] [prɪ'si:dɪŋ] ,

In	the	passage	immediately	preceding	,
在	这	通道	立即地	前	,

在上一段中，

['pleɪtəʊ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:m][ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)]

Plato	had	described	the	uniform	and	unchanging	rotation	of	the	outer
柏拉图	有	描述	这	制服	和	不变	旋转	的	这	外

[saɪ'dɪəriəl] [sfɪə(r)] , or13

sidereal	sphere	,	or13
恒星	领域	,	or13

柏拉图曾描述过外恒星球的匀速不变的旋转，或者说13

['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'rætɪk] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [mu:n] , [ænd; ənd]

Circle	of	The	Same	,	and	the	erratic	movements	of	the	sun	,	moon	,	and
圆圈	的	这	相同的	,	和	这	不稳定的	移动	的	这	太阳	,	月亮	,	和

['plænɪts] ,

planets	,
行星	,

同一循环，以及太阳、月亮和行星的无常运动，

[ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ['sɜ:klz] [ɒv; əv][ðə; ði] [daɪ'vɜ:s] .

in	the	interior	Circles	of	the	Diverse	.
在	这	内部的	界	的	这	各种各样的	.

在多元的内部圈子中。

[hiː; hi] [naʊ] [ɪkˈspleɪnz][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

He	now	explains	the	situation	and	functions	of	the	earth	.
他	现在	解释	这	情况	和	函数	的	这	地球	.

他现在解释地球的现状和功能。

['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][məʊst]['venərəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɪntrə] - ['kɒzmɪk] ['diəti] ,

Being	the	first	and	most	venerable	of	the	intra	-	kosmic	deities	,
存在	这	第一的	和	最多	可敬	的	这	内部	-	宇宙	神灵	,

作为宇宙间诸神中最古老、最受尊敬的神祇，

[ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] — [ðə; ði]

the	earth	has	the	most	important	place	in	the	interior	of	the	kosmos	—	the
这	地球	有	这	最多	重要的	地方	在	这	内部的	的	这	科斯莫斯	—	这

['sentə(r)] .

centre	.
中心	.

地球在宇宙内部占据着最重要的位置——中心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pækt] , ['fɑːsənd] , [ɔː(r)] [rəʊld] , [kləʊz] [raʊnd] [ðə; ði]['æksɪs] [wɪtʃ] ['trævəsiz] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)]

It	is	packed	,	fastened	,	or	rolled	,	close	round	the	axis	which	traverses	the	entire
它	是	包装	,	系紧	,	或者	滚动	,	关闭	圆形的	这	轴	哪个	横穿	这	全部的

['kɒzmɒs] ;

kosmos	;
科斯莫斯	;

它被包装、固定或卷起，紧紧地围绕着贯穿整个宇宙的轴线；

[ænd; ənd][ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [naɪt]

and	its	function	is	to	watch	over	and	bring	about	the	succession	of	night
和	它是	功能	是	到	手表	超过	和	带来	关于	这	演替	的	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] .

and	day	.
和	天	.

它的功能是守护和促成昼夜的交替。

['pleɪtəʊ] [kənˈsiːv] [ðə; ði]['kɒzmɪk]['æksɪs][ɪtˈself][æz; əz][ə; eɪ]['sɒlɪd]['sɪlɪndə(r)] [rɪˈvɒlvɪŋ] [ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ]

Plato	conceives	the	kosmic	axis	itself	as	a	solid	cylinder	revolving	or	turning
柏拉图	构思	这	宇宙	轴	本身	作为	一个	坚硬的	圆柱	旋转	或者	转弯

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

柏拉图将宇宙轴心本身设想为一个旋转的实心圆柱体。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ˌðeəˈbaɪ] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈkʌmfərəns] [ɔː(r)][ðə; ði][saɪˈdɪəriəl] [sfɪə(r)]

and	causing	thereby	the	revolution	of	the	circumference	or	the	sidereal	sphere
和	导致	从而	这	革命	的	这	圆周	或者	这	恒星	领域

.

:
.

从而引起圆周或恒星球的旋转。

[ðə; ði]['aʊtə(r)] [səˈkʌmfərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] [nɒt]['əʊnli][riˈvɔlv, -ˈvɔːlv] [raʊnd] [ɪts]['æksɪs] ,

The	outer	circumference	of	the	kosmos	not	only	revolves	round	its	axis	,
这	外	圆周	的	这	科斯莫斯	不是	仅有的	旋转	圆形的	它是	轴	,

宇宙的外周不仅围绕其轴线旋转，

[bʌt; bət][əuˈbei][ə; eɪ][rəʊˈteɪtəri] ['ɪmpʌls] ['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts]['æksɪs] ,

but	obeys	a	rotatory	impulse	emanating	from	its	axis	,
但	服从	一个	旋转	冲动	散发	从	它是	轴	,

但它服从从其轴线发出的旋转脉冲，

[laɪk][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtiːtəʊ'tʌm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] .

like	the	spinning	of	a	teetotum	or	the	turning	of	a	spindle	.
喜欢	这	旋转	的	一个	teetotum	或者	这	转弯	的	一个	主轴	.

就像纺锤旋转或纺锤转动一样。

['pleɪtəʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪnd(ə)l]

Plato	in	the	Republic	illustrates	the	cosmical	axis	by	comparison	with	a	spindle
柏拉图	在	这	共和国	图示	这	宇宙	轴	经过	比较	和	一个	主轴

[tɜːnd] [baɪ] [nə'sesəti] ,

turned	by	Necessity	,
转向	经过	必要性	,

柏拉图在《理想国》中用必然性转动的纺锤来比喻宇宙轴心，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kɔːzɪŋ] [baɪ][ɪts] [əʊn] [rəʊ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

and	describes	it	as	causing	by	its	own	rotation	the	rotation	of	all	the
和	描述	它	作为	导致	经过	它是	自己的	旋转	这	旋转	的	全部	这

['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] (['riːˌpʌbəl] .

heavenly	bodies	(	Republ	.
天上	身体	(	转载	.

并描述说，它自身的旋转导致了所有天体的旋转（共和国）。

[eks] . [piː] . - , [siː] . - [ə; eɪ]) .

x	.	p	.	616	,	c	.	617	A	)	.
x	.	p	.	-	,	c	.	-	一个	)	.

xp 616，c. 617 A)。

-	-	-	-	-	-	-	,	-	-	-	-	-	-	-	-
ἐκ	δὲ	τῶν	ἄκρων	τεταμένον	Ἀνάγκης	ἄτρακτον	,	δι	'	οὗ	πάσας	ἐπιστρέφεσθαι	τὰς	περίφορας	
-	-	-	-	-	-	-	,	-	-	-	-	-	-	-	-

… ,

… ,

… ,

ἐκ δὲ τῶν ἄκρων τεταμένον Ἀνάγκης ἄτρακτον, δι' οὗ πάσας ἐπιστρέφεσθαι τὰς περίφορας …,

-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	…	.
κυκλεῖσθαι	δὲ	δὴ	στρεφόμενον	τὸν	ἄτρακτον	ὅλον	μὲν	τὴν	αὐτὴν	φοραν	…	.
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	…	.

κυκλεῖσθαι δὲ δὴ στρεφόμενον τὸν ἄτρακτον ὅλον μὲν τὴν αὐτὴν φοραν ….

-	-	-	-	-	-	-	.	-
στρέφεσθαι	δὲ	αὐτὸν	ἐν	τοῖς	Ἀνάγκης	γόνασιν	.	11
-	-	-	-	-	-	-	.	-

στρέφεσθαι δὲ αὐτὸν ἐν τοῖς Ἀνάγκης γόνασιν.11

- [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði][plə'tɒnɪk] - ([piː] . - ,

Proklus	in	his	Commentary	on	the	Platonic	Timæus	(	p	.	682	,
-	在	他的	评论	在	这	柏拉图式	-	(	p	.	-	,

普罗克鲁斯在其《柏拉图〈蒂迈欧篇〉评注》（第682页）中写道：

[ʃn] .) [nəʊts] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [æz; əz][ðə; ði]['prɒpə(r)][kəm'pærɪs(ə)n][frɒm; frəm]

Schn	.	)	notes	this	passage	of	the	Republic	as	the	proper	comparison	from
SCHN	.	)	笔记	这	通道	的	这	共和国	作为	这	恰当的	比较	从

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [haʊ] ['pleɪtəʊ] [kən'siːvd] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] .

which	to	interpret	how	Plato	conceived	the	cosmical	axis	.
哪个	到	解释	如何	柏拉图	构思	这	宇宙	轴	.

Schn.）指出，《理想国》中的这段文字是解释柏拉图如何构想宇宙轴心的恰当比较。

[ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [hiː; hi][ɪk'spleɪnz] [ðɪs] [kə'rektli] ;

In	many	points	he	explains	this	correctly	;
在	许多	积分	他	解释	这	正确	;

在很多方面，他的解释都是正确的；

[bʌt; bət][hiː; hi][əu'mit][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði]['æksɪs][ɪz] [ɪk'spresli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [rɪ'vɒlvɪŋ] ,

but	he	omits	to	remark	that	the	axis	is	expressly	described	as	revolving	,
但	他	省略	到	评论	那	这	轴	是	明确地	描述	作为	旋转	,

但他却忽略了文中明确指出该轴是旋转的。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'rɪfərəl] ['sʌbstəns] : —

and	as	causing	the	revolution	of	the	peripheral	substance	:	—
和	作为	导致	这	革命	的	这	外围	物质	:	—

并引起周边物质的革命性变化：—

— — - - - - - - - - - - - - - -

— — τὸν δὲ ἄξονα μίαν θεότητα συναγωγὸν μὲν τῶν κέντρων τοῦ παντὸς συνεκτικὴν δὲ τοῦ

— — - - - - - - - - - - - - - -

- - ,

ὅλου κόσμου ,

- - ,

—— τὸν δὲ ἄxiονα μίαν θεότητα συναγωγὸν μὲν τῶν κέντρων τοῦ παντὸς συνεκτικὴν δὲ τοῦ ὅλου κόσμου,

- - - - - , - - - - - - , - - - - ,

κινητικὴν δὲ τῶν θείων περιφορῶν , περὶ ἣν ἡ χορεία τῶν ὅλων , περὶ ἣν αἱ ἀνακυκλήσεις ,

- - - - - , - - - - - - , - - - - ,

κινητικὴν δὲ τῶν θείων περιφορῶν, περὶ ἣν ἡ χορεία τῶν ὅλων, περὶ ἣν αἱ ἀνακυκλήσεις,

- - - - , - - - - - - , - - - -

ἀνέχουσαν τὸν ὅλον οὐρανὸν , ἣν καὶ Ἄτλαντα διὰ τοῦτο προσειρήκασιν , ὡς ἄτρεπτον καὶ

- - - - , - - - - - - , - - - -

- - - .

ἄτρυτον ἐνέργειαν ἔχουσαν .

- - - .

ἀνέχουσαν τὸν ὅλον οὐρανὸν, ἣν καὶ Ἄτλαντα διὰ τοῦτο προσειρήκασιν, ὡς ἄτρεπτον καὶ ἄτρυτον ἐνέργειαν ἔχουσαν.

- - - - - - - - - - - - - ,

καὶ μέντοι καὶ τὸ τεταμένον ἐνδείκνυται τιτήνιον εἶναι τὴν μίαν ταύτην δύναμιν ,

- - - - - - - - - - - - - ,

καὶ μέντοι καὶ τὸ τεταμένον ἐνδείκνυται τιτήνιον εἶναι τὴν μίαν ταύτην δύναμιν,

- - - - - - .

τὴν φρουρητικὴν τῆς ἀνακυκλήσεως τῶν ὅλων .

- - - - - - .

τὴν φρουρητικὴν τῆς ἀνακυκλήσεως τῶν ὅλων.

[hɪə(r)] - ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪs][ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ]

Here	Proklus	recognises	the	efficacy	of	the	axis	in	producing	and	maintaining
这里	-	认可	这	功效	的	这	轴	在	生产	和	保持

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒzmɒs] ,

the	revolution	of	the	Kosmos	,
这	革命	的	这	科斯莫斯	,

在这里，普罗克洛斯认识到了轴线在产生和维持宇宙革命中的有效性。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nɪʃieɪts] [ðɪs] ['muːvmənt] [baɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪt'self] .

but	he	does	not	remark	that	it	initiates	this	movement	by	revolving	itself	.
但	他	做	不是	评论	那	它	启动	这	移动	经过	旋转	本身	.

但他没有提到，它是通过自身旋转来启动这一运动的。

[ðə; ði] - , [wɪtʃ] - [ə'skraib][tuː; tə][ðə; ði]['æksɪs] , [ɪz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [pækt]

The	Θεοτὴς	,	which	Proklus	ascribes	to	the	axis	,	is	invested	in	the	earth	packed
这	-	,	哪个	-	归因	到	这	轴	,	是	投资	在	这	地球	包装

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

round	it	,
圆形的	它	,

普罗克洛斯认为，Θεοτὴς 是轴线的一部分，它被包裹在周围的泥土中。

[baɪ][ðə; ði][plə'tɒnɪk] - .

by	the	Platonic	Timæus	.
经过	这	柏拉图式	-	.

出自柏拉图的《蒂迈欧篇》。

[naʊ] [ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pleɪtəʊ][ə'skraib][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Now	the	function	which	Plato	ascribes	to	the	earth	in	the	passage	of	the
现在	这	功能	哪个	柏拉图	归因	到	这	地球	在	这	通道	的	这

- [bɪ'fɔ:(r)][ju: 'es][ɪz]['veri] [ə'næləgəs] [tu:; tə][ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [hi:; hi][ə'skraib]

Timæus	before	us	is	very	analogous	to	that	which	in	the	Republic	he	ascribes
-	前	我们	是	非常	类似的	到	那	哪个	在	这	共和国	他	归因

[tu:; tə] [nə'sesəti] — [ðə; ði]['æktɪv] ['gɑ:diənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs][ænd; ənd]

to	Necessity	—	the	active	guardianship	of	the	axis	of	the	kosmos	and
到	必要性	—	这	积极的	监护	的	这	轴	的	这	科斯莫斯	和

[ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ɪts]['regjələ(r)][rəʊ'teɪʃ(ə)n] .

the	maintenance	of	its	regular	rotation	.
这	维护	的	它是	常规的	旋转	.

现在，柏拉图在《蒂迈欧篇》中赋予地球的功能，与他在《理想国》中赋予必然性的功能非常相似——积极守护宇宙的轴线并维持其规律的旋转。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

With	a	view	to	the	exercise	of	this	function	,
和	一个	看法	到	这	锻炼	的	这	功能	,

为了履行这一职能，

[ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz]['plɑ:ntɪd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪs] ,

the	earth	is	planted	in	the	centre	of	the	axis	,
这	地球	是	已种植	在	这	中心	的	这	轴	,

地球位于轴线的中心，

[ðə; ði]['veri] [ru:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪk] [səʊl] (['pleɪtəʊ] , - , [pi:] . - [bi:]) .

the	very	root	of	the	kosmic	soul	(	Plato	,	Timæus	,	p	.	34	B	)	.
这	非常	根	的	这	宇宙	灵魂	(	柏拉图	,	-	,	p	.	-	B	)	.

宇宙灵魂的根源（柏拉图，《蒂迈欧篇》，第 34 B 页）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n] “ [pækt] [kləʊz] [raʊnd] [ðə; ði]['æksɪs] ,

It	is	even	“	packed	close	round	the	axis	,
它	是	甚至	“	包装	关闭	圆形的	这	轴	,

它甚至"紧密地围绕着轴线堆积"，

" [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['æksɪs][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [dɪs'pleɪst] [frɒm; frəm][ɪts]['prɒpə(r)]

"	in	order	to	make	sure	that	the	axis	shall	not	be	displaced	from	its	proper
"	在	命令	到	制作	当然	那	这	轴	将	不是	是	流离失所	从	它是	恰当的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n] .

situation	and	direction	.
情况	和	方向	.

为了确保轴线不会偏离其正确的位置和方向。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz] thus14

The	earth	is	thus14
这	地球	是	thus14

地球因此是14

[nɒt] ['mɪəli] ['æktɪv] [ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] , [bʌt; bət][ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] [tʃi:f] ['regjuleɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

not	merely	active	and	influential	,	but	is	really	the	chief	regulator	of	the
不是	仅仅	积极的	和	有影响	,	但	是	真的	这	首席	监管机构	的	这

[mɑ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] ,

march	of	the	kosmos	,
行进	的	这	科斯莫斯	,

不仅积极活跃、影响深远，而且实际上是宇宙运行的主要调节者。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd] [ɔːg'zɪliəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪk] [səʊl] .

being	**the**	**immediate**	**neighbour**	**and**	**auxiliary**	**of**	**the**	**kosmic**	**soul**	**.**
存在	这	即时	邻居	和	辅助的	的	这	宇宙	灵魂	.

成为宇宙灵魂的直接邻居和辅助者。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['fʌŋkʃ(ə)n][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] ['eldɪst] [ɒv; əv][ɪntrə] - ['kɒzmɪk] ['diəti] ,

Such	**a**	**function**	**is**	**worthy**	**of**	**“**	**the**	**first**	**and**	**eldest**	**of**	**intra**	**-**	**kosmic**	**deities**	**,**
这样的	一个	功能	是	值得	的	“	这	第一的	和	长子	的	内部	-	宇宙	神灵	,

这样的职能才配得上“宇宙间最古老、最先出现的神灵”。

” [æz; əz]['pleɪtəʊ][kɔːlz][ðə; ði] [ɜːθ] .

”	**as**	**Plato**	**calls**	**the**	**earth**	**.**
”	作为	柏拉图	呼叫	这	地球	.

正如柏拉图对地球的称呼。

[wɪð] ['pɜːfɪkt] [prə'praɪəti][hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

With	**perfect**	**propriety**	**he**	**may**	**say**	**that**	**the**	**earth**	**,**	**in**	**the**	**exercise**	**of**	**such**	**a**
和	完美的	礼	他	可能	说	那	这	地球	,	在	这	锻炼	的	这样的	一个

['fʌŋkʃ(ə)n] ,

function	**,**
功能	,

他完全可以恰当地说，地球在发挥这种功能时，

“ [ɪz] ['gɑːdiən] [ænd; ənd][ɑː'tɪfɪsə(r)][ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

“	**is**	**guardian**	**and**	**artificer**	**of**	**day**	**and**	**night**	**.**
“	是	监护人	和	工匠	的	天	和	夜晚	.

“是昼夜的守护者和创造者。”

” [ðɪs] [ɪz]['nəʊˌweɪ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] ,

”	**This**	**is**	**noway**	**inconsistent**	**with**	**that**	**which**	**he**	**says**	**in**	**another**	**passage**	**,**
”	这	是	决不	不一致	和	那	哪个	他	说道	在	其他	通道	,

“这与他在另一段文字中所说的话并不矛盾，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][saɪ'dɪəriəl] [sfɪə(r)] [dɪ'tɜːmɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

that	**the**	**revolutions**	**of**	**the**	**outer**	**sidereal**	**sphere**	**determine**	**day**	**and**	**night**	**.**
那	这	革命	的	这	外	恒星	领域	决定	天	和	夜晚	.

外恒星球的自转决定了昼夜交替。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][saɪ'dɪəriəl] [sfɪə(r)] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən]

For	**these**	**revolutions**	**of**	**the**	**outer**	**sidereal**	**sphere**	**depend**	**upon**	**the**	**revolutions**
为了	这些	革命	的	这	外	恒星	领域	依赖	之上	这	革命

[ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪs] ,

of	**the**	**axis**	**,**
的	这	轴	,

因为外恒星球的这些旋转运动取决于地轴的旋转运动，

[wɪtʃ] ['lætə(r)][ɪz] [kept] [ɪn]['juːnɪfɔːm][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['muːvmənt] [baɪ][ðə; ði] [ɜːθ] ['grɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

which	**latter**	**is**	**kept**	**in**	**uniform**	**position**	**and**	**movement**	**by**	**the**	**earth**	**grasping**	**it**
哪个	后者	是	保留	在	制服	位置	和	移动	经过	这	地球	抓握	它

[raʊnd] [ɪts]['sentə(r)][ænd; ənd] [rɪ'vɒlvɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

round	**its**	**centre**	**and**	**revolving**	**with**	**it**	**.**
圆形的	它是	中心	和	旋转	和	它	.

后者之所以能保持恒定的位置和运动，是因为地球将其紧紧地束缚在中心并与之一起旋转。

[ðə; ði] [ɜːθ] [dʌz] [nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [roʊ'teɪʃənz] ,

The	**earth**	**does**	**not**	**determine**	**days**	**and**	**nights**	**by**	**means**	**of**	**its**	**own**	**rotations**	**,**
这	地球	做	不是	决定	天	和	夜晚	经过	方法	的	它是	自己的	旋转	,

地球并非通过自身的自转来决定昼夜交替，

[bʌt; bət][baɪ][ɪts] [kən'tɪnjuːd] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][ðə; ði][roʊ'teɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪk]['æksɪs] ,

but	**by**	**its**	**continued**	**influence**	**upon**	**the**	**rotations**	**of**	**the**	**kosmic**	**axis**	**,**
但	经过	它是	持续	影响	之上	这	旋转	的	这	宇宙	轴	,

但由于它对宇宙轴旋转的持续影响，

[ænd; ənd] ([θru:] [ðɪs] ['lætə(r)]) [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][saɪ'dɪəriəl] [sfɪə(r)] .

and	(	through	this	latter	)	upon	those	of	the	outer	sidereal	sphere	.
和	(	通过	这	后者	)	之上	那些	的	这	外	恒星	领域	.

并且（通过后者）影响外恒星球。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [lɑ:st] ['menʃ(ə)nd] ,

It	is	important	to	attend	to	the	circumstance	last	mentioned	,
它	是	重要的	到	出席	到	这	环境	最后的	提及	,

最后提到的情况值得关注。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪn] [wɒt] [sens] ['pleɪtəʊ] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ][rəʊ'teɪtəri] ['mu:vmənt] [ɒv; əv]

and	to	understand	in	what	sense	Plato	admitted	a	rotatory	movement	of
和	到	理解	在	什么	感觉	柏拉图	承认	一个	旋转	移动	的

[ðə; ði] [ɜ:θ] .

the	earth	.
这	地球	.

并理解柏拉图在何种意义上承认地球的自转运动。

[ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði][kən'sepʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ɪts] ['fʌnkʃ(ə)nz] , [æz; əz]

In	my	judgment	,	the	conception	respecting	the	earth	and	its	functions	,	as
在	我的	判断	,	这	概念	尊重	这	地球	和	它是	函数	,	作为

[dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði][plə'tɒnɪk] - ,

developed	in	the	Platonic	Timæus	,
发达	在	这	柏拉图式	-	,

依我之见，柏拉图《蒂迈欧篇》中阐述的关于地球及其功能的概念，

[hæz; həz][nɒt] [bi:n] [kən'sɪdəd] [wɪð] [ɔ:l][ɪts] [pɔɪnts] ['teɪkən][tə'geðə(r)] .

has	not	been	considered	with	all	its	points	taken	together	.
有	不是	到过	经过考虑的	和	全部它是	积分	已采取	一起	.

尚未综合考虑其所有要点。

[wʌn] [pɔɪnt] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [ðə; ði] [li:st] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɔɪnt] ,

One	point	among	several	,	and	that	too	the	least	important	point	,
一	观点	之中	一些	,	和	那	也	这	至少	重要的	观点	,

诸多要点之一，而且还是最不重要的一点。

[hæz; həz] [bi:n] [dɪ'skʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [həʊl] ,

has	been	discussed	as	if	it	were	the	whole	,
有	到过	讨论	作为	如果	它	是	这	所有的	,

一直以来，人们都把它当作整体来讨论，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:ls] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ə'strɒnəmi] .

because	it	falls	in	with	the	discussions	of	subsequent	astronomy	.
因为	它	瀑布	在	和	这	讨论	的	随后的	天文学	.

因为它与后续天文学的讨论相关。

[ðʌs] ['pleɪtəʊ][əd'mit][ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

Thus	Plato	admits	the	rotation	of	the	earth	,
因此	柏拉图	承认	这	旋转	的	这	地球	,

因此，柏拉图承认地球自转。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɒt][əd'mɪt][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [prə'dju:sɪŋ] ['eni] [ɪ'fekts] ,

but	he	does	not	admit	it	as	producing	any	effects	,
但	他	做	不是	承认	它	作为	生产	任何	效果	,

但他并不承认这会产生任何效果。

[ɔ:(r)][æz; əz][ðə; ði]['praɪmərɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] :

or	as	the	primary	function	of	the	earth	:
或者	作为	这	基本的	功能	的	这	地球	:

或者说，地球的主要功能是：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][æn; ən][ˌɪndəˈrekt] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ˈɒkjupaɪz] [ɪn]

it	is	only	an	indirect	consequence	of	the	position	which	the	earth	occupies	in
它	是	仅有的	一个	间接	结果	的	这	位置	哪个	这	地球	占据	在

[ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ɪts][ˈpraɪməri][ˈfʌŋkʃ(ə)n] — [ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][ˈkɒzmɪkəl][ˈæksɪs] [ˈstedi] ,

the	discharge	of	its	primary	function	—	of	keeping	the	cosmical	axis	steady	,
这	释放	的	它是	基本的	功能	—	的	保持	这	宇宙	轴	稳定的	,

这只是地球在履行其主要功能——维持宇宙轴线稳定——中所处位置的间接结果。

[ænd; ənd] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈfɔːməti][ɒv; əv][ɪts][roʊˈteɪʃənz] .

and	maintaining	the	uniformity	of	its	rotations	.
和	保持	这	均匀性	的	它是	旋转	.

并保持其旋转的均匀性。

[ɪf] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs][ɪz][tuː; tə] [rɪˈvɒlv] , [ðə; ði] [ɜːθ] , ['biːɪŋ] ['kləʊsli] [pækt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd]

If	the	cosmical	axis	is	to	revolve	,	the	earth	,	being	closely	packed	and	fastened
如果	这	宇宙	轴	是	到	围绕	,	这	地球	,	存在	密切	包装	和	系紧

[raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

round	it	,
圆形的	它	,

如果宇宙轴要旋转，而地球又紧密地围绕着它旋转，

[mʌst; məst] [rɪˈvɒlv] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

must	revolve	along	with	it	.
必须	围绕	沿着	和	它	.

必须随之旋转。

[ɪf] [ðə; ði] [ɜːθ] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [rɪˈzɪstɪd] [ɔːl][rəʊˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

If	the	earth	stood	still	,	and	resisted	all	rotation	of	its	own	,
如果	这	地球	站立	仍然	,	和	抵抗	全部	旋转	的	它是	自己的	,

如果地球静止不动，并且抵抗自身的所有自转，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈrest] [ðə; ði][roʊˈteɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] ,

it	would	at	the	same	time	arrest	the	rotations	of	the	cosmical	axis	,
它	会	在	这	相同的	时间	逮捕	这	旋转	的	这	宇宙	轴	,

同时，它还会阻止宇宙轴的旋转。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)]['kɒzmɒs] [bɪˈsaɪdz] .

and	of	course	those	of	the	entire	kosmos	besides	.
和	的	课程	那些	的	这	全部的	科斯莫斯	除了	.

当然也包括整个宇宙中的那些事物。

[ðə; ði] [əˈbʌv] [ɪz][ðə; ði][ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][prəˈpəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][plə'tɒnɪk]

The	above	is	the	interpretation	which	I	propose	of	the	passage	in	the	Platonic
这	多于	是	这	解释	哪个	我	提出	的	这	通道	在	这	柏拉图式

-

Timæus	,
-	,

以上是我对柏拉图《蒂迈欧篇》中这段文字的解释。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [tuː; tə][ˌkəʊɪnˈsaɪd] [wɪð] ['ærɪˌstɑːtəlz] ['kɒment] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	which	I	shall	show	to	coincide	with	Aristotle's	comment	upon	it	.
和	哪个	我	将	展示	到	重合	和	亚里士多德的	评论	之上	它	.

我将证明这一点与亚里士多德对此的评论相吻合。

['mesəz] . [boʊk] [ænd; ənd]['mɑːtɪn] [ɪnˈtɜːprət] ['dɪfrəntli] .

Messrs	.	Boeckh	and	Martin	interpret	differently	.
先生们	.	博克	和	马丁	解释	不同	.

Boeckh 先生和 Martin 先生的解读不同。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt]['ædvɜːt][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] ['pleɪtəʊ] [kən'siːv] [ðə; ði]['æksɪs][ɒv; əv][ðə; ði]

They	do	not	advert	to	the	sense	in	which	Plato	conceives	the	axis	of	the
他们	做	不是	广告	到	这	感觉	在	哪个	柏拉图	构思	这	轴	的	这

['kɒzmɒs] — [nɒt][æz; əz][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][laɪn] ,

kosmos	—	not	as	an	imaginary	line	,
科斯莫斯	—	不是	作为	一个	假想	线	,

他们没有注意到柏拉图对宇宙轴线的理解——并非将其视为一条假想的线。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['sɒlɪd] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['sɪlɪndə(r)] ;

but	as	a	solid	revolving	cylinder	;
但	作为	一个	坚硬的	旋转	圆柱	;

但它是一个实心旋转圆柱体;

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n] [ə'saɪnd] [baɪ][ðə; ði][plə'tɒnɪk] - [tuː; tə]

and	moreover	they	understand	the	function	assigned	by	the	Platonic	Timæus	to
和	而且	他们	理解	这	功能	分配	经过	这	柏拉图式	-	到

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [əd'mɪt] .

the	earth	in	a	way	which	I	cannot	admit	.
这	地球	在	一个	方式	哪个	我	不能	承认	.

而且，他们对柏拉图《蒂迈欧篇》中赋予地球的功能的理解，是我无法认同的。

[ðeɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz][nɒt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ænd; ənd]

They	suppose	that	the	function	assigned	to	the	earth	is	not	to	keep	up	and
他们	认为	那	这	功能	分配	到	这	地球	是	不是	到	保持	向上	和

['regjələraɪz] ,

regularize	,
正规化	,

他们认为地球的功能并非维持和调节环境。

[bʌt; bət][tuː; tə] withstand15

but	to	withstand15
但	到	withstand15

但要承受15

[ænd; ənd] [ˌkaʊntə'veɪl] , [ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] .

and	countervail	,	the	rotation	of	the	kosmos	.
和	抵销	,	这	旋转	的	这	科斯莫斯	.

与之相对的是宇宙的自转。

[em] . [boʊk] ['kɒments] [ə'pɒn] ['grʊpə] ,

M	.	Boeckh	comments	upon	Gruppe	,
M	.	博克	评论	之上	集团	,

M. Boeckh 对 Gruppe 的评论，

[huː] [hæd; həd] [sed] (['ɑːftə(r)]['aɪdələr]) [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [kɔːld] - - -

who	had	said	(	after	Ideler	)	that	when	the	earth	is	called	φύλακα	καὶ	δημιουργὸν
WHO	有	说	(	后	伊德勒	)	那	什么时候	这	地球	是	称为	-	-	-
-	-	-	,												

νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας	,
-	-	-	,

谁（在艾德尔之后）说过，当地球被称为 φύλακα καὶ δημιουργὸν νυκτὸς καὶ ἡμέρας 时，

['pleɪtəʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [sʌm; səm] ['æktɪv] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ə'skraɪbd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

Plato	must	have	meant	to	designate	some	active	function	ascribed	to	it
柏拉图	必须	有	意思是	到	指定	一些	积极的	功能	归因于	到	它

,

,

,

柏拉图一定是想指代它所具有的某种积极功能。

[ænd; ənd] [nɒt] ['eni] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['mɪəli] ['pæsɪv] [ɔ:(r)] ['negətɪv] .
and **not** **any** **function** **merely** **passive** **or** **negative** **.**
和 不是 任何 功能 仅仅 被动的 或者 消极的 .

而不是任何仅仅是被动或消极的功能。

[ai] [ə'gri:] [wɪð] ['grʊpə] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑ:k] ,
I **agree** **with** **Gruppe** **in** **this** **remark** **,**
我 同意 和 集团 在 这 评论 ,

我同意格鲁佩的这一观点。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wɒt] [ðɪs] ['æktɪv] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ]
and **I** **have** **endeavoured** **to** **point** **out** **what** **this** **active** **function** **of** **the** **earth**
和 我 有 努力 到 观点 出去 什么 这 积极的 功能 的 这 地球
[ɪz] ,
is **,**
是 ,

我已尽力指出地球的这种积极功能是什么，

[ɪn] [ðə; ði] [plə'tɒnɪk] ['θɪəri] .
in **the** **Platonic** **theory** **.**
在 这 柏拉图式 理论 .

在柏拉图的理论中。

[bʌt; bət] [em] . [boʊk] ([ˌʊntər'zu:xʊŋən] , & [si:] . , [pi:] . - - -) ['kɔntrə,və:t] - [rɪ'mɑ:k] ,
But **M** **.** **Boeckh** **(** **Untersuchungen** **,** **&** **c** **.** **,** **p** **.** **69** **-** **70** **)** **controverts** **Gruppe's** **remark** **,**
但 M . 博克 (研究 , & c . , p . - - -) 争议者 - 评论 ,
[əb'zɜ:vɪŋ] , [fɜ:st] ,
observing **,** **first** **,**
观察 , 第一的 ,

但是 M. Boeckh (Untersuchungen, &c., p. 69-70) 反驳了 Gruppe 的言论，首先观察到，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz] [ɪn] ['eni] [wei] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]
that **it** **is** **enough** **if** **the** **earth** **is** **in** **any** **way** **necessary** **to** **the** **production** **of**
那 它 是 足够的 如果 这 地球 是 在 任何 方式 必要的 到 这 生产 的
[ðə; ði] ['gɪv(ə)n] [ɪ'fekt] ;
the **given** **effect** **;**
这 给定 影响 ;

只要地球以某种方式对产生特定效果是必要的，那就足够了；

['sekəndli] , [ðæt] [ɪf] ['æktɪv] [fɔ:s] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] , [ðə; ði] [ɜ:θ] ([ɪn] [ðə; ði] [plə'tɒnɪk] ['θɪəri]) [dʌz]
secondly **,** **that** **if** **active** **force** **be** **required** **,** **the** **earth** **(** **in** **the** **Platonic** **theory** **)** **does**
第二 , 那 如果 积极的 力量 是 必需的 , 这 地球 (在 这 柏拉图式 理论) 做
['eksəsaɪz] [sʌtʃ] ,
exercise **such** **,**
锻炼 这样的 ,

其次，如果需要主动动力，地球（在柏拉图的理论中）确实会发挥这种作用。

[baɪ] [ɪts] ['pjʊəli] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] ['pʊtɪŋ] [fɔ:θ] [ɒv; əv]
by **its** **purely** **passive** **resistance** **,** **which** **is** **in** **itself** **an** **energetic** **putting** **forth** **of**
经过 它是 纯粹 被动的 反抗 , 哪个 是 在 本身 一个 精力充沛 推杆 前进 的
['paʊə(r)] .
power **.**
力量 .

通过纯粹的被动抵抗，这本身就是一种积极的力量展现。

[em] . - [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] : — “ [i:z] ['kʊmt] [nɜ:r] [dɑ:'raʊf]
M **.** **Boeckh's** **words** **are** **:** **—** **“** **Es** **kommt** **nur** **darauf**
M . - 字 是 : — “ 埃斯 kommt 努尔 达劳夫

M. Boeckh 的话是： — “Es kommt nur darauf

[æn; ən] , [dɑːs] [ɜː(r)][aɪn] [wɜːrk] , [iː aɪˈɛn iː] ['vɪrkʊŋ] , - ['əʊdə(r)][zuː] ['aɪnər] ['vɪrkʊŋ]

an	,	dass	er	ein	Werk	,	eine	Wirkung	,	hervorbringt	oder	zu	einer	Wirkung
一个	,	达斯	呃	一个	工作	,	一个	wirkung	,	-	或	祖	其中一个	wirkung
-	,													
beiträgt	,													
-	,													

an, dass er ein Werk, eine Wirkung, hervorbringt oder zu einer Wirkung beiträgt,

[daɪ]['oʊnə][ˌaɪeɪtʃˈɛn] [nɪxt] ['vɛːrə] : [dæn] [ɪst][ɜː(r)] [dɜːrx] [seɪn]

die	ohne	ihn	nicht	wäre	:	dann	ist	er	durch	seine
死	哦	伊恩	尼赫特	瓦雷	:	丹恩	是	呃	杜尔奇	嘱

die ohne ihn nicht wäre: dann ist er durch seine

- [aɪn] [-] [dɜːr] [sæʃ] , [saɪ] [iːz] [ɑːx] ['oʊnə] ['æktɪv] - , [dɜːrx] [blɑs]

Wirksamkeit	ein	Werkmeister	der	Sache	,	sey	es	auch	ohne	active	Thätigkeit	,	durch	bloss
-	一个	韦克迈斯特	德尔	香囊	,	赛	es	也	哦	积极的	-	,	杜尔奇	花朵

- ['viːdərˌʃtɑːnt] ,

passiven	Widerstand	,
-	宽站台	,

Wirksamkeit ein Werkmeister der Sache, seyes auch ohne active Thätigkeit, durch Bloss Passiven Widerstand,

[dɜːr] [ɑːx] [iː aɪˈɛn iː] - [krɑːft] - - [ɪst] .

der	auch	eine	mächtige	Kraft	-	äusserung	ist	.
德尔	也	一个	-	卡夫	-	-	是	.

der auch eine mächtige Kraft-äusserung ist。

[daɪ]['ɜːrdi][ɪst] - [dɜːr] [nɑːkt] [ˌjuː en 'diː][dez]['tɑːgəs] , [waɪ] ['mɑːtɪn] ([biː] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Die	Erde	ist	Werkmeisterin	der	Nacht	und	des	Tages	,	wie	Martin	(	b	.	ii	.
死	埃尔德	是	-	德尔	夜	和	德斯	标签	,	维	马丁	(	b	.	二、	.

《Die Erde ist Werkmeisterin der Nacht und des Tages》，由马丁 (b. ii.

[piː] . -) [zɛər]

p	.	88	)	sehr
p	.	-	)	非常

第 88 页）sehr

- [sægt] - [pɑː(r)][sʌn] - [ɪgˈzɪstəns] , [sɛst] - ['daɪə(r)] , [pɑː(r)][sʌn] - [meɪm] :

treffend	sagt	'	par	son	énergique	existence	,	c'est	à	dire	,	par	son	immobilité	même	:
-	sagt	-	帕	儿子	-	存在	,	是	-	可怕的	,	帕	儿子	-	同	:

treffend sagt 'par son énergique Existence, c'est à dire, par son immobilité même:

- [dɛn] [ziː] [sɛtst] [dɜːr] - [bəˈveːgʊŋ] [dez] [hɪməlz] - [iː aɪˈɛn iː] [glaɪk] [krɑːft][ɪn]

'	denn	sie	setzt	der	täglichen	Bewegung	des	Himmels	beständig	eine	gleiche	Kraft	in
-	丹恩	西	塞茨特	德尔	-	运动	德斯	天堂	-	一个	gleich	卡夫	在

- [rɪtʃtəŋ] [ɛntgɪgən] .

entgegengesetzter	Richtung	entgegen	.
-	里希通	entgegen	.

' Denn sie setzt der täglichen Bewegung des Himmels beständig eine gleiche Kraft in entgegengesetzter Richtung entgegen。

[səʊ] [mʌs] [nɑːx] [ˌdiː iː 'em] - [aʊsgɪlɛt] ['wɜːrdən] : [səʊ] [meɪnt] [iːz]['pleɪtən][klɑːr]

So	muss	nach	dem	Zusammenhange	ausgelegt	werden	:	so	meint	es	Platon	klar
所以	混乱	后	民主	-	奥斯格尔格特	韦尔登	:	所以	意	es	柏拉图	克拉尔

[ˌjuː en 'diː]['oʊnə] - :

und	ohne	Verhüllungen	:
和	哦	-	:

So muss nach dem Zusammenhange ausgelegt werden: so meint es Platon klar und ohne Verhüllungen:

[dɛn] [wɛnɪdʒ] [zaɪlən] [vɔrhɜ˞] [hæt][ɜ:(r)][gə'zɑ:kt] , [nɑ:kt] [ˌju: en 'di:][tæg] , [dæs; dɑ:s] [haɪst] [aɪn]

denn	wenige	Zeilen	vorher	hat	er	gesagt	,	Nacht	und	Tag	,	das	heisst	ein
丹恩	温尼格	泽伦	前	帽子	呃	gesagt	,	夜	和	标签	,	das	赫斯特	一个

- ['əʊdə(r)] - ,

Sterntag	oder	Zeittag	,
-	或	-	,

denn wenige Zeilen vorher hat er gesagt, Nacht und Tag, das heisst ein Sterntag oder Zeittag,

[seɪ][aɪn] [-] [dez] [kri:səz] [dez] - — [dæs; dɑ:s][ɪst] ,

sei	ein	Umlauf	des	Kreises	des	Selbigen	—	das	ist	,
塞	一个	乌姆劳夫	德斯	克雷塞斯	德斯	-	—	das	是	,

sei ein Umlauf des Kreises des Selbigen — das ist,

[i: aɪ'ɛn i:] - - [dez] [hɪməlz] [vɒn] ['ɒstən] [nɑ:x] ['wɛstən] , [wadɜ˞:tʃ] ['ɔ:lsəʊ][daɪ]['ɜ:rdi]

eine	tägliche	Umkreisung	des	Himmels	von	Osten	nach	Westen	,	wodurch	also	die	Erde
一个	-	-	德斯	天堂	冯	奥斯滕	后	西方	,	伍德奇	还	死	埃尔德

[ɪn] ['stɪlˌstænd] [vɜ˞:sɛtst] [ɪst] :

in	Stillstand	versetzt	ist	:
在	静止不动	versetzt	是	:

eine tägliche Umkreisung des Himmels von Osten nach Westen, wodurch also die Erde in Stillstand versezt ist ist:

[ˌju: en 'di:] ['di:zə] - [bə've:gʊŋ] [dez] [hɪməlz] [hæt]

und	diese	tägliche	Bewegung	des	Himmels	hat
和	这些	-	运动	德斯	天堂	帽子

以及 Bewegung des Himmels 帽子

[ɜ:(r)][ɪm] - ['ɪmər] [ˌju: en 'di:] ['ɪmər] [gɛlɪrt] . ” . . . .

er	im	vorhergehenden	immer	und	immer	gelehrt	.	”	.	.	.	.
呃	我是	-	浸入	和	浸入	盖勒特	.	”	.	.	.	.

er im vorhergehenden immer und immer gelehrt。”.....

“ ['ɪndəm]['pleɪtən][daɪ]['ɜ:rdi] [nɛnt] - , [nɪxt] - - - - ,

“	Indem	Platon	die	Erde	nennt	εἱλομένην	,	nicht	περὶ	τὸν	ἑαυτῆς	πόλον	,
“	赔偿	柏拉图	死	埃尔德	内恩特	-	,	尼赫特	-	-	-	-	,

“Indem Platon die Erde nennt εἱλομένην，nicht περὶ τὸν ἑαυτῆς πόλον，

['zɔ:ndərn] - - - - - - ,

sondern	περὶ	τὸν	διὰ	παντὸς	πόλον	τεταμένον	,
松德恩	-	-	-	-	-	-	,

丿乚子 περὶ τὸν διὰ παντὸς πόλον τεταμένον,

[sɛtst] [ɜ:(r)]['ɔ:lsəʊ][daɪ] - [bə've:gʊŋ] [dez] [hɪməlz] [vɔraʊs] ” ([pi:] . - - -) . -

setzt	er	also	die	tägliche	Bewegung	des	Himmels	voraus	”	(	p	.	70	-	71	)	.	22
塞茨特	呃	还	死	-	运动	德斯	天堂	voraus	”	(	p	.	-	-	-	)	.	-

setzt er also die tägliche Bewegung des Himmels voraus”（第 70-71 页）.22

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][rɪ'kwaɪəd][tu:; tə] [ʃəʊ] , [ðæt][ðə; ði] [ɜ:θ] [pɹədj'u:sɪz][ə; eɪ] [wɜ:k] [ɔ:(r)][æn; ən]

“	We	are	only	required	to	show	,	that	the	Earth	produces	a	work	or	an
“	我们	是	仅有的	必需的	到	展示	,	那	这	地球	产	一个	工作	或者	一个

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

我们只需要证明地球产生了某种作用或效应，

— [ɔ:(r)] [kən'trɪbju:ts] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [help] :

—	or	contributes	to	an	effect	which	would	not	exist	without	such	help	:
—	或者	贡献	到	一个	影响	哪个	会	不是	存在	没有	这样的	帮助	:

——或者促成了如果没有这种帮助就不会出现的效果：

[ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz] [ðen] , [θru:] [sʌtʃ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [æn; ən][ɑ:'tɪfɪsə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [prə'dju:st] ,

the	Earth	is	then	,	through	such	operation	,	an	Artificer	of	what	is	produced	,
这	地球	是	然后	,	通过	这样的	手术	,	一个	工匠	的	什么	是	生产	,

因此，地球通过这种作用，成为了万物的创造者。

['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɒzətɪv] [æk'tɪvəti] , [baɪ][ɪts] ['sɪmpli] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] ,
even **without** **any** **positive** **activity** **,** **by** **its** **simply** **passive** **resistance** **,**
甚至 没有 任何 积极的 活动 , 经过 它是 简单地 被动的 反抗 ,

即使没有任何积极行动，仅凭其被动抵抗，

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['eksəsaɪz][ɒv; əv] [fɔ:s] .
which **indeed** **is** **in** **itself** **a** **powerful** **exercise** **of** **force** **.**
哪个 的确 是 在 本身 一个 强大的 锻炼 的 力量 .

这本身确实是一种强有力的武力运用。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz][ɑ:'tɪfɪsə(r)][ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['straɪkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]
The **Earth** **is** **Artificer** **of** **night** **and** **day** **,** **according** **to** **the** **striking** **expression**
这 地球 是 工匠 的 夜晚 和 天 , 根据 到 这 引人注目 表达
[ɒv; əv]['mɑ:tɪn] ,
of **Martin** **,**
的 马丁 ,

马丁曾精辟地指出，地球是昼夜的创造者。

- [pɑ:(r)][sʌn] - [ɪg'zɪstəns] , [sɛst] - - - ['daɪə(r)] , [pɑ:(r)][sʌn] - [meɪm] : - [fɔ:(r); fə(r)]
' **par** **son** **énergique** **existence** **,** **c'est** **-** **à** **-** **dire** **,** **par** **son** **immobilité** **même** **:** **'** **for**
- 帕 儿子 - 存在 , 是 - - - 可怕的 , 帕 儿子 - 同 : - 为了
[ðə; ði] [ɜ:θ] [ə'pəuz] ,
the **Earth** **opposes** **,**
这 地球 反对 ,

'par son énergique Existence, c'est-à-dire, par son immobilité même: '因为地球反对，

[tu:; tə][ðə; ði][daɪ'ɜ:n(ə)l] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] , [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd]['i:kwəl] [fɔ:s] [ɪn]
to **the** **diurnal** **movement** **of** **the** **Heavens** **,** **a** **constant** **and** **equal** **force** **in**
到 这 日间 移动 的 这 天 , 一个 持续的 和 平等的 力量 在
[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
the **opposite** **direction** **.**
这 对面的 方向 .

与天体的自转运动相反，存在着一个方向相反的恒定且大小相等的力。

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [tru:] [wʌn] [rɪ'kwaɪəd][baɪ][ðə; ði]['kɒntekst] : [ðɪs] [ɪz]['pleɪtoʊz]
This **explanation** **must** **be** **the** **true** **one** **required** **by** **the** **context** **:** **this** **is** **Plato's**
这 解释 必须 是 这 真的 一 必需的 经过 这 语境 : 这 是 柏拉图的
['mi:nɪŋ] ,
meaning **,**
意义 ,

这种解释必然是符合上下文的真实解释：这就是柏拉图的意思。

['pleɪnli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] : [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæz; həz] [sed] , [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [bɪ'fɔ:(r)] ,
plainly **and** **without** **disguise** **:** **for** **he** **has** **said** **,** **a** **few** **lines** **before** **,**
显然 和 没有 伪装 : 为了 他 有 说 , 一个 很少 线条 前 ,

坦率直白，毫不掩饰：因为他在前几行已经说过，

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ([ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ][saɪ'dɪərɪəl] [deɪ] ,
that **Night** **and** **Day** **(** **that** **is** **,** **a** **sidereal** **day** **,**
那 夜晚 和 天 (那 是 , 一个 恒星 天 ,

那一夜和一天（即恒星日），

[ɔ:(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [taɪm]) [ɪz][ə; eɪ][daɪ'ɜ:n(ə)l] [ˌrevə'lu:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [frɒm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west]
or **day** **of** **time** **)** **is** **a** **diurnal** **revolution** **of** **the** **Heaven** **from** **East** **to** **West**
或者 天 的 时间) 是 一个 日间 革命 的 这 天堂 从 东方 到 西方
,
,
,

（或时间之日）是天体自东向西的昼夜循环，

[weə'baɪ] [ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [ə'sjuːmd] [æz; əz][æt; ət][rest] :

whereby	accordingly	the	Earth	is	assumed	as	at	rest	:
由此	因此	这	地球	是	假定	作为	在	休息	:

由此可推定地球处于静止状态:

[ænd; ənd] [ðɪs] [daɪ'ɜːn(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

And	this	diurnal	movement	of	the	Heaven	he	has	taught	over	and
和	这	日间	移动	的	这	天堂	他	有	教授	超过	和

['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] .

over	again	in	the	preceding	part	of	his	discourse	.
超过	再次	在	这	前	部分	的	他的	话语	.

而他在前文中反复讲解的天体的这种昼夜运动。

" — " [sɪns] ['ðeəfɔː(r)] ['pleɪtəʊ][kɔːlz][ðə; ði] [ɜːθ] - , [nɒt] - - - - ,

"	—	"	Since	therefore	Plato	calls	the	Earth	εἰλομένην	,	not	περὶ	τὸν	ἑαυτῆς	πόλον	,
"	—	"	自从	所以	柏拉图	呼叫	这	地球	-	,	不是	-	-	-	-	,

"——"因此柏拉图称地球为 εἰλομένην，而不是 περὶ τὸν ἑαυτῆς πόλον，

[bʌt; bət] - - - - - - , [hiː; hi][ɪm'plaɪz] [ˌðeə'baɪ] [ðə; ði][daɪ'ɜːn(ə)l]

but	περὶ	τὸν	διὰ	παντὸς	πόλον	τεταμένον	,	he	implies	thereby	the	diurnal
但	-	-	-	-	-	-	,	他	暗示	从而	这	日间

['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] . " -

movement	of	the	Heaven	.	"	16
移动	的	这	天堂	.	"	-

但是 περὶ τὸν διὰ παντὸς πόλον τεταμένον，他由此暗示了天堂的昼夜运动。"16

[aɪ][nɒt]['əʊnli][əd'mɪt][bʌt; bət][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [keɪs] ,

I	not	only	admit	but	put	it	in	the	front	of	my	own	case	,
我	不是	仅有的	承认	但	放	它	在	这	正面	的	我的	自己的	案件	,

我不仅承认这一点，而且还把它放在了我案件的最前面。

[ðæt] ['pleɪtəʊ][ɪn][ðə; ði] - [ə'sjuːmz] [ðə; ði][daɪ'ɜːn(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] [sfɪə(r)] ;

that	Plato	in	the	Timæus	assumes	the	diurnal	movement	of	the	celestial	sphere	;
那	柏拉图	在	这	-	假设	这	日间	移动	的	这	天体	领域	;

柏拉图在《蒂迈欧篇》中假定了天球的昼夜运动;

[bʌt; bət][aɪ][kən'tend] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ə'sjuːmz] [ðə; ði][daɪ'ɜːn(ə)l][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

but	I	contend	that	he	also	assumes	the	diurnal	rotation	of	the	earth	.
但	我	抗衡	那	他	还	假设	这	日间	旋转	的	这	地球	.

但我认为，他也假定了地球的自转。

[em] . [boʊk] [faund] [hɪz; ɪz] ['kɒntrəri] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [truːθ] [ðæt] [ðiːz]

M	.	Boeckh	founds	his	contrary	interpretation	upon	the	unquestionable	truth	that	these
M	.	博克	发现	他的	相反	解释	之上	这	毋庸置疑	真相	那	这些

[tuː] [ə'sʌmpʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] ;

two	assumptions	are	inconsistent	;
二	假设	是	不一致	;

M. Boeckh 的相反解释建立在这样一个不容置疑的事实之上，即这两个假设是相互矛盾的;

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [tuː] ['kænɒt] [stænd][tə'geðə(r)][ɪn][fækt] ,

and	upon	the	inference	that	because	the	two	cannot	stand	together	in	fact	,
和	之上	这	推理	那	因为	这	二	不能	站立	一起	在	事实	,

由此推断，因为两者实际上不能并存，

['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] ['kænɒt] [hæv; həv] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['pleɪtəʊ] .

therefore	they	cannot	have	stood	together	in	the	mind	of	Plato	.
所以	他们	不能	有	站立	一起	在	这	头脑	的	柏拉图	.

因此，在柏拉图的思想中，他们不可能同时存在。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnfərəns] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [ˌækwi'es] .

In	that	inference	I	have	already	stated	that	I	cannot	acquiesce	.
在	那	推理	我	有	已经	声明	那	我	不能	默许	.

在那条推论中，我已经表明我不能默许。

[bʌt; bət] [waɪl] [em] . [boʊk] [teɪks] [səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] ['pleɪtəʊ] [frɒm; frəm] [wʌn]

But	while	M	.	Boeckh	takes	so	much	pains	to	vindicate	Plato	from	one
但	尽管	M	.	博克	需要	所以	很多	疼痛	到	表白	柏拉图	从	一

[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,

contradiction	,
矛盾	,

但是，尽管 M. Boeckh 费尽心思地为柏拉图辩护，使其免于一个矛盾之处，

[hiː; hi] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn'vɒlvz] ['pleɪtəʊ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn] [maɪ]

he	unconsciously	involves	Plato	in	another	contradiction	,	for	which	,	in	my
他	不知不觉	涉及	柏拉图	在	其他	矛盾	,	为了	哪个	,	在	我的

['dʒʌdʒmənt] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] .

judgment	,	there	is	no	foundation	whatever	.
判断	,	那里	是	不	基础	任何	.

他无意中将柏拉图卷入了另一个矛盾之中，而依我之见，这个矛盾完全没有依据。

[em] . [boʊk] [ə'fɜːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ([ɪn] [ðə; ði] [plə'tɒnɪk] -) [ɪz]

M	.	Boeckh	affirms	that	the	function	of	the	earth	(	in	the	Platonic	Timæus	)	is
M	.	博克	肯定	那	这	功能	的	这	地球	(	在	这	柏拉图式	-	)	是

[tuː; tə] [pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔːs] [ɒv; əv] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] — “ [tuː; tə] [ə'pəʊz] ['kɒnstəntli] ,

to	put	forth	a	great	force	of	passive	resistance	—	“	to	oppose	constantly	,
到	放	前进	一个	伟大的	力量	的	被动的	反抗	—	“	到	反对	不断地	,

M. Boeckh 断言，（柏拉图《蒂迈欧篇》中）地球的功能是展现出强大的被动抵抗力量——“不断地反对，

[ə'genst] [ðə; ði] [daɪ'ɜːn(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevənz] , [æn; ən] ['iːkwəl] [fɔːs] [ɪn] [æn; ən] ['ɒpəzɪt]

against	the	diurnal	movement	of	the	heavens	,	an	equal	force	in	an	opposite
反对	这	日间	移动	的	这	天	,	一个	平等的	力量	在	一个	对面的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

与天体的自转运动相反，存在着大小相等、方向相反的力。

” [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [pleɪn] , [ə'pɒn] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ]

”	Is	it	not	plain	,	upon	this	supposition	,	that	the	kosmos	would	come	to	a
”	是	它	不是	清楚的	,	之上	这	假设	,	那	这	科斯莫斯	会	来	到	一个

['stændstɪl] ,

standstill	,
停顿	,

“基于这种假设，宇宙岂不是会停滞不前吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [siːs] [ˌɔːltə'geðə(r)] ?

and	that	its	rotation	would	cease	altogether	?
和	那	它是	旋转	会	停止	共	?

它的自转会完全停止吗?

[æz; əz] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [pækt] [kləʊz] [ɔː(r)] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɒzmɪkəl] ['æksɪs] , [səʊ] ,

As	the	earth	is	packed	close	or	fastened	round	the	cosmical	axis	,	so	,
作为	这	地球	是	包装	关闭	或者	系紧	圆形的	这	宇宙	轴	,	所以	,

由于地球紧密地围绕着宇宙轴旋转，所以，

[ɪf] [ðə; ði] ['æksɪs] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] [fɔːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] [rɪ'zɪsts]

if	the	axis	endeavours	to	revolve	with	a	given	force	,	and	the	earth	resists
如果	这	轴	努力	到	围绕	和	一个	给定	力量	,	和	这	地球	抵抗

[wɪð] ['iːkwəl] [fɔːs] ,

with	equal	force	,
和	平等的	力量	,

如果地轴试图以一定的力旋转，而地球以相等的力抵抗旋转，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['fɔːsɪz] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

the	effect	will	be	that	the	two	forces	will	destroy	one	another	,
这	影响	将要	是	那	这	二	力量	将要	破坏	一	其他	,

其结果将是两股力量相互毁灭。

[ænd; ənd] [ðæt] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [nɔː(r)][ðə; ði]['æksɪs] [wɪl] [muːv] [æt; ət][ɔːl] .

and	that	neither	the	earth	nor	the	axis	will	move	at	all	.
和	那	两者都不	这	地球	也不	这	轴	将要	移动	在	全部	.

地球和地轴都不会发生任何移动。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['nʌlɪfaɪɪŋ] [æn'tægənɪzəm][æz; əz] [ɪf] ,

There	would	be	the	same	nullifying	antagonism	as	if	,
那里	会	是	这	相同的	无效	对抗	作为	如果	,

如果……，就会出现同样的抵消性对抗。

— [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'næləgəs] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪnd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrtɪsɪˌlaɪ] ([ɔːl'redi]

—	reverting	to	the	analogous	case	of	the	spindle	and	the	verticilli	(	already
—	恢复	到	这	类似的	案件	的	这	主轴	和	这	轮枝菌	(	已经

[əˈljuːd] [tuː; tə]) [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

alluded	to	)	in	the	tenth	book	of	the	Republic	,
暗示	到	)	在	这	第十	书	的	这	共和国	,

——回到《理想国》第十卷中纺锤体和轮枝菌根的类似例子（前面已经提到过），

— [æz; əz] [ɪf] , [waɪl] - [tɜːnd] [ðə; ði]['spɪnd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [fɔːs] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] ,

—	as	if	,	while	Ananké	turned	the	spindle	with	a	given	force	in	one	direction	,
—	作为	如果	,	尽管	-	转向	这	主轴	和	一个	给定	力量	在	一	方向	,

仿佛，当阿南刻用一定的力朝一个方向转动纺锤时，

['kloʊθoʊ] ([ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] [ə'sɪstəns]) [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'plai] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

Klotho	(	instead	of	lending	assistance	)	were	to	apply	her	hand	to	the
克洛托	(	反而	的	贷款	协助	)	是	到	申请	她	手	到	这

['aʊtəməʊst] ['vɜːrtɪsɪləs] [wɪð] ['iːkwəl] [fɔːs] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] ([siː]

outermost	verticillus	with	equal	force	of	resistance	in	the	opposite	direction	(	see
最外层	轮状体	和	平等的	力量	的	反抗	在	这	对面的	方向	(	看

- .

Reipubl	.
-	.

克洛托（而不是提供帮助）要用与阻力大小相等的力，沿相反方向按压最外侧的椎体（参见 Reipubl.

[eks] . [piː] . -

x	.	p	.	617
x	.	p	.	-

XP 617

[diː]) .

D	)	.
D	)	.

D)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['spɪnd(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)] [tɜːn] [æt; ət][ɔːl] .

It	is	plain	that	the	spindle	would	never	turn	at	all	.
它	是	清楚的	那	这	主轴	会	绝不	转动	在	全部	.

很明显，主轴根本不会转动。

[hɪə(r)] , [ðen] ,

Here	,	then	,
这里	,	然后	,

那么，就在这里，

[ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [boʊk] [ænd; ənd]['mɑːtɪn][æz; əz]

is	a	grave	contradiction	attaching	to	the	view	of	Boeckh	and	Martin	as
是	一个	严重	矛盾	连接	到	这	看法	的	博克	和	马丁	作为

[tuː; tə][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

to	the	function	of	the	earth	.
到	这	功能	的	这	地球	.

这是博克和马丁关于地球功能的观点中存在的严重矛盾。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,
They **have** **not** **,** **in** **my** **judgment** **,**
他们 有 不是 , 在 我的 判断 ,

依我之见，他们并没有。

[sə'fɪʃntli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['pleɪtəʊ] [ˌreprɪ'zents] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]
sufficiently **investigated** **the** **manner** **in** **which** **Plato** **represents** **to** **himself** **the** **cosmical**
足够 调查 这 方式 在 哪个 柏拉图 代表 到 他自己 这 宇宙
['æksɪs] : [nɔː(r)][hæv; həv] [ðeɪ] fully17
axis **:** **nor** **have** **they** **fully17**
轴 : 也不 有 他们 fully17

他们并未充分研究柏拉图如何向自己展现宇宙轴心：他们也没有完全17

[ə'priːʃieɪtɪd] [wɒt] [ɪz] [ə'fɜːrm] [ɔː(r)][ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪtɪd] [wɜːd] - — - —
appreciated **what** **is** **affirmed** **or** **implied** **in** **the** **debated** **word** **εἱλόμενον** **—** **εἱλούμενον** **—**
感谢 什么 是 确认 或者 暗示 在 这 辩论 单词 - — - —
- .
ἰλλόμενον **.**
- .

欣赏有争议的词 εἱλόμενον — εἱλούμενον — ἰλλόμενον 中所肯定或暗示的内容。

[ðæt] [wɜːd] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'spleɪnd] ['pɑːtli] [baɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɒn] - ['leksɪkən] ,
That **word** **has** **been** **explained** **partly** **by** **Ruhnken** **in** **his** **notes** **on** **Timæi** **Lexicon** **,**
那 单词 有 到过 解释 部分 经过 - 在 他的 笔记 在 - 词汇 ,

鲁恩肯在其《蒂迈词典》注释中对这个词进行了部分解释。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔː(r)][baɪ] [bʌtmən] [ɪn][hɪz; ɪz] - ,
but **still** **more** **by** **Buttmann** **in** **his** **Lexilogus** **,**
但 仍然 更多的 经过 巴特曼 在 他的 - ,

但巴特曼在他的《词典》中还有更多内容，

[səʊ] ['ækjərətli] [ænd; ənd] ['kəʊpiəsli] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['wɒntɪŋ] .
so **accurately** **and** **copiously** **as** **to** **leave** **nothing** **further** **wanting** **.**
所以 准确 和 大量 作为 到 离开 没有什么 更远 想要 .

如此准确、如此详尽，以至于没有任何遗漏。

[aɪ][ək'sept] ['fʊli] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ] [bʌtmən] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː]
I **accept** **fully** **the** **explanation** **given** **by** **Buttmann** **,** **and** **have** **followed** **it**
我 接受 完全 这 解释 给定 经过 巴特曼 , 和 有 随后 它
[θruː'aʊt] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] .
throughout **this** **article** **.**
自始至终 这 文章 .

我完全接受巴特曼的解释，并在本文中始终遵循这一解释。

['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɪg'zæmpl] , [bʌtmən] ['kɒmz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['pæsɪdʒ]
After **going** **over** **many** **other** **examples** **,** **Buttmann** **comes** **to** **consider** **this** **passage**
后 去 超过 许多 其他 示例 , 巴特曼 来 到 考虑 这 通道
[ɒv; əv][ðə; ði] [plə'tɒnɪk] - ;
of **the** **Platonic** **Timæus** **;**
的 这 柏拉图式 - ;

在研究了许多其他例子之后，巴特曼开始考虑柏拉图《蒂迈欧篇》中的这段话；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [wɜːd] - [ɔː(r)] - [æz; əz] ['miːnɪŋ] — “ [zɪç] -
and **he** **explains** **the** **word** **εἱλομένην** **or** **ἰλλόμενην** **as** **meaning** **—** **“** **sich** **drängen**
和 他 解释 这 单词 - 或者 - 作为 意义 — “ sich -
['əʊdə(r)] - ['wɜːrdən][ʌm; əm][daɪ][æks] :
oder **gedrängt** **werden** **um** **die** **Axe** **:**
或 - 韦尔登 嗯 死 斧头 :

他将 εἱλομένην 或 ἰλλόμενην 一词解释为“sich drängen oder gedrängt werden um die Axe：

[diː] . [eɪtʃ] . [vɒn] ['ælən] ['zaɪtn] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][daɪ][æks] .

d	.	h	.	von	allen	Seiten	her	an	die	Axe	.
d	.	h	.	冯	艾伦	面	她	一个	死	斧头	.

dh von allen Seiten 她和死斧头。

[ɑːx] ['læsɪ] [mæn] [zɪç] [dæs; dɑːs] ['priːzɛns] [nɪxt] [ɪrən] : [daɪ] - , ['wɛltʃ] [den] - ['mækən]

Auch	lasse	man	sich	das	Praesens	nicht	irren	:	die	Kräfte	,	welche	den	Weltbau	machen
奥赫	拉塞	男人	sich	das	praesens	尼赫特	伊伦	:	死	-	,	威尔奇	丹	-	机械

[ˌjuː en 'diː] [tsʊ'zɑːmən]

und	zusammen
和	一起

Auch lasse man sich das Praesens nicht irreren: die Kräfte, welche den Weltbau machen und zusammen

['hɔːltən] , [sɪnd][ælz] - - [gə'dækt] .

halten	,	sind	als	fortdauernd	thätig	gedacht	.
哈尔滕	,	信德	也	-	-	gedacht	.

哈尔滕，信德 als fortdauernd thätig gedacht。

[daɪ]['ɜːrdi] -

Die	Erde	drängt
死	埃尔德	-

Die Erde drängt

[zɪç] ([ənʌntɝbroʊkən]) [æn; ən][den][pɒl] , [mɑːkt] , - [iː aɪ'ɛn iː]['kuːgəl][ʌm; əm][ˌaɪeɪtʃ'ɛn] .

sich	(	ununterbrochen	)	an	den	Pol	,	macht	,	bildet	eine	Kugel	um	ihn	.
sich	(	解开	)	一个	丹	政治	,	权力	,	-	一个	库格尔	嗯	伊恩	.

sich (ununterbrochen) an den Pol, macht, bildet eine Kugel um ihn.

['wɛltʃər] [dɪbraʊk]

Welcher	Gebrauch
韦尔彻	实用

韦尔彻·格布拉赫

- [ɛntsprɪkt] [ˌdiː iː 'em] [wʌnək] [dæsɪlb] ['vɜːbʌm] [aɪn] - , - , [bəduːtɛt] .

völlig	entspricht	dem	wonach	dasselbe	Verbum	ein	einwickeln	,	einhüllen	,	bedeutet	.
-	entspricht	民主	沃纳奇	达塞尔贝	动词	一个	-	,	-	,	贝德特	.

völlig entspricht dem wonach dasselbe Verbum ein einwickeln, einhüllen, bedeutet。

[ɑːx] ['haɪər] - [zɪç] [ɪn][dɜːr] ['fɔːrˌʃtɛlʊŋ] [aɪnɪdʒɪz][hɪnzuː] , [wɒz; wəz][aʊf][aɪn] [biːgən] ['wɪndən] ,

Auch	hier	mengt	sich	in	der	Vorstellung	einiges	hinzu	,	was	auf	ein	biegen	winden	,
奥赫	这里	-	sich	在	德尔	观点	字母	欣祖	,	曾是	上	一个	比根	温登	,

Auch hier mengt sich in der Vorstellung einiges hinzu, was auf ein biegen winden,

[ˌjuː en 'diː] [mɪtəntɝ] [aʊf][aɪn] [driːən] - : [wɒz; wəz]['æbə] -

und	mitunter	auf	ein	drehen	führt	:	was	aber	überall
和	中间人	上	一个	旋转	-	:	曾是	正在	-

und mitunter auf ein drehen führt: was aber überall

[nɜːr][aɪn] [dɜːrx] [daɪ] [sæʃ] [zɛlpst] - [bɪ'grɪf] [ɪst] , ” [piː] . - .

nur	ein	durch	die	Sache	selbst	hinzutretender	Begriff	ist	,	”	p	.	151	.
努尔	一个	杜尔奇	死	香囊	自我	-	贝格里夫	是	,	”	p	.	-	.

nur ein durch die Sache selfbst hinzutretender Begriff ist”，第 151 页。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [piː] . - , [hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [hæz; həz]['əʊnli] “ [daɪ]

And	again	,	p	.	154	,	he	gives	the	result	—	that	the	word	has	only	“	die
和	再次	,	p	.	-	,	他	给予	这	结果	—	那	这	单词	有	仅有的	“	死

[bə'dɔɪtʊŋ] - ,

Bedeutung	drängen	,
含义	-	,

在第 154 页，他再次给出了结果——这个词只有“die Bedeutung drängen,

- , [nɛpst] [den]['deɪvɑ:n] - — [daɪ][vɒn] [dri:ən] , ['wɪndən] , ['æbə][ˌaɪeɪtʃ'ɛm]
befestigen , nebst den davon ausgehenden — die von drehen , winden , aber ihm
- , 内布斯特 丹 达文 - — 死 冯 旋转 , 温登 , 正在 伊姆
- [fremd] [sɪnd] ,
gänzlich fremd sind ,
- 弗雷姆 信德 ,

Befestigen，nebst den davon ausgehenden — die von drehen，winden，aber ihm gänzlich fremd sind，

[ˌju: en 'di:][nɜ:r][eɪ'ju:'ɛs][dɜ:r] ['nətʃə] [dɜ:r] - [ɪn]['aɪnɪgən] - [ælz] -
und nur aus der Natur der Gegenstände in einigen Fällen als Nebengedanken
和 努尔 澳大利亚 德尔 自然 德尔 - 在 一些 - 也 -
- . ” -
hinzutreten . ” 33
- . ” -

und nur aus der Natur der Gegenstände in einigen Fällen als Nebengedanken hinzutreten。”33

“ [tu:; tə] [pæk] [ɪt'self] , [ɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [pækt] , [raʊnd] [ðə; ði]['æksɪs] : [ðæt] [ɪz] ,
“ To pack itself , or to be packed , round the axis : that is ,
“ 到 盒 本身 , 或者 到 是 包装 , 圆形的 这 轴 : 那 是 ,

“围绕轴线堆积自身，或被堆积：也就是说，

[ə'pɒn][ðə; ði]['æksɪs][frɒm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] .
upon the axis from all sides .
之上 这 轴 从 全部 侧面 .

从各个方向沿轴线运动。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] : [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔ:sɪz] ,
We must not be misled by the present tense : for the forces ,
我们 必须 不是 是 被误导 经过 这 展示 紧张 : 为了 这 力量 ,

我们不应被现在时态所误导：对于这些力量而言，

[wɪtʃ] [kəm'pəʊz] [ænd; ənd][həʊld][tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] , [ɑ:(r); ə(r)]
which compose and hold together the structure of the universe , are
哪个 撰写 和 抓住 一起 这 结构 的 这 宇宙 , 是
[kən'si:vd] [æz; əz] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn] ['æktɪv] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
conceived as continuously in active operation .
构思 作为 持续 在 积极的 手术 .

构成并维系宇宙结构的元素被认为是持续活跃的。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [pæks] [ɪt'self] , [ɔ:(r)][ɪz] [pækt] ,
The Earth packs itself , or is packed ,
这 地球 包装 本身 , 或者 是 包装 ,

地球会自我压缩，或者被压缩，

[ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['æksɪs] — [meɪks] [ɔ:(r)] [fɔ:mz] [ə; eɪ] [bɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði]['æksɪs] :
on to the axis — makes or forms a ball round the axis :
在 到 这 轴 — 制作 或者 表格 一个 球 圆形的 这 轴 :

绕轴运动——围绕轴形成球状：

[wɪtʃ] [ˌkɔ:ri'spɔnd] ['fʊli] [tu:; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)]['ju:sɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] ,
which corresponds fully to that other usage of the word ,
哪个 对应 完全 到 那 其他 用法 的 这 单词 ,

这与该词的另一种用法完全吻合，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['ræpɪŋ] [ʌp][ɔ:(r)] ['sweɪðɪŋ] [raʊnd] .
in the sense of wrapping up or swathing round .
在 这 感觉 的 包装 向上 或者 裹布 圆形的 .

指包裹或环绕。

[hɪə(r)] [tuː] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][suːpər'æd; sjuː-] ['sʌmθɪŋ] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [wɪtʃ]

Here	too	there	is	a	superadded	something	blended	with	the	idea	,	which
这里	也	那里	是	一个	超级添加	某物	混合	和	这	主意	,	哪个

['kɔndʌkt, kən'dʌkt][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['tɜːnɪŋ] ,

conducts	us	to	turning	,
进行	我们	到	转弯	,

这里也融合了某种附加的东西，引导我们转向，

['waɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [rɪ'vɒlvɪŋ] : [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['evri] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

winding	,	and	thus	to	revolving	:	but	this	is	every	where	nothing	more	than
绕线	,	和	因此	到	旋转	:	但	这	是	每一个	在哪里	没有什么	更多的	比

[æn; ən] [ək'sesəri] ['nəʊʃ(ə)n] ,

an	accessory	notion	,
一个	配饰	概念	,

缠绕，从而旋转：但这在任何地方都只不过是一个附属概念而已。

[sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

suggested	by	the	circumstances	of	the	case	.
建议	经过	这	情况	的	这	案件	.

根据案件情况推测。

[ðə; ði] [wɜːd] [hæz; həz]['əʊnli][ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [tuː; tə] [pæk] , [tuː; tə]['fɑːs(ə)n] — [ðə; ði] ['sensɪz] ,

The	word	has	only	the	meaning	,	to	pack	,	to	fasten	—	the	senses	,
这	单词	有	仅有的	这	意义	,	到	盒	,	到	系	—	这	感官	,

这个词只有打包、固定这一个意思——仅此而已。

[tuː; tə][wɪnd] , [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] , [ɑː(r); ə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] ['fɒrən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli]

to	wind	,	to	revolve	,	are	altogether	foreign	to	it	,	and	can	only
到	风	,	到	围绕	,	是	共	外国的	到	它	,	和	能	仅有的

[biː; bi][suːpər'æd; sjuː-][æz; əz] [ək'sesəri] [aɪ'diəz] ,

be	superadded	as	accessory	ideas	,
是	超级添加	作为	配饰	想法	,

“缠绕”、“旋转”这些概念与它完全无关，只能作为辅助概念添加进去。

[ɪn]['sɜːt(ə)n][pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnstənsɪz] , [baɪ][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

in	certain	particular	instances	,	by	the	special	nature	of	the	case	.
在	肯定	特别的	实例	,	经过	这	特别的	自然	的	这	案件	.

在某些特定情况下，取决于案件的特殊性质。

” [ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [bʌtmən] [hæz; həz][ɪg'zæktli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [truː] , ['kɒnstənt] , [ænd; ənd]

”	In	these	last	words	Buttmann	has	exactly	distinguished	the	true	,	constant	,	and
”	在	这些	最后的	字	巴特曼	有	确切地	杰出的	这	真的	,	持续的	,	和

[ɪ'senʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,

essential	meaning	of	the	word	,
基本的	意义	的	这	单词	,

“巴特曼在最后这几句话中，准确地阐明了这个词的真实、恒定和本质的含义。”

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kæʒuəl] [ək'sesəriz] [wɪtʃ] [bɪ'kʌm] [kən'dʒɔɪnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['speʃ(ə)l]

from	the	casual	accessories	which	become	conjoined	with	it	by	the	special
从	这	随意的	配件	哪个	变得	连体	和	它	经过	这	特别的

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][pɪ'kjuːliə(r)][keɪsɪz] .

circumstances	of	some	peculiar	cases	.
情况	的	一些	奇特	案例	.

从一些特殊情况下，因特殊原因而与之结合的普通配饰。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] , ['biːɪŋ] [pækt] [ɔː(r)] ['fɑːsənd] [kləʊz]

The	constant	and	true	meaning	of	the	word	is	,	being	packed	or	fastened	close
这	持续的	和	真的	意义	的	这	单词	是	,	存在	包装	或者	系紧	关闭

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

这个词的真正含义是，被紧紧地包裹或系紧。

['skwiːzɪŋ] [ɔː(r)] ['grɑːspɪŋ] [ə'raʊnd] .
squeezing **or** **grasping** **around** **.**
挤压 或者 抓握 大约 .

挤压或紧紧抓住。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][rəʊ'teɪtɪŋ][ɔː(r)] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪz][kwaɪt] ['fɒrən] [tuː; tə] [ðɪs] ['miːnɪŋ] ,
The **idea** **of** **rotating** **or** **revolving** **is** **quite** **foreign** **to** **this** **meaning** **,**
这 主意 的 旋转 或者 旋转 是 相当 外国的 到 这 意义 ,

“旋转”或“回转”的概念与这个含义完全不符。

[bʌt; bət] [meɪ] [ˌnevəðə'les] [bɪ'kʌm] [kən'dʒɔɪnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['sɜːt(ə)n][pə'tɪkjələ(r)][keɪsɪz] , [baɪ]
but **may** **nevertheless** **become** **conjoined** **with** **it** **,** **in** **certain** **particular** **cases** **,** **by**
但 可能 尽管如此 变得 连体 和 它 , 在 肯定 特别的 案例 , 经过
[ˌæksɪ'dent(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] . -
accidental **circumstances** **.** **18**
偶然 情况 . -

但在某些特殊情况下，由于偶然因素，它仍然可能与之结合。[18]

[let] [ˌjuː 'es] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] .
Let **us** **illustrate** **this** **.**
让 我们 阐明 这 .

让我们举例说明。

[wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ə; eɪ][ɪz] - [ɔː(r)] - ([pækt] [ɔː(r)] ['fɑːsənd] [kləʊz]
When **I** **say** **that** **a** **body** **A** **is** **εἱλόμενον** **or** **ἰλλόμενον** **(** **packed** **or** **fastened** **close**
什么时候 我 说 那 一个 身体 一个 是 - 或者 - (包装 或者 系紧 关闭
[raʊnd] ,
round **,**
圆形的 ,

当我说物体 A 是 εἱλόμενον 或 ἰλλόμενον（紧密包裹或固定）时，

['skwiːzɪŋ] [ɔː(r)] ['grɑːspɪŋ] [ə'raʊnd]) , [ə'nʌðə(r)] ['bɒdi] [biː] , [ai] [ə'fɜːm] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌrevə'luːʃn] [ɔː(r)]
squeezing **or** **grasping** **around** **)** **,** **another** **body** **B** **,** **I** **affirm** **nothing** **about** **revolution** **or**
挤压 或者 抓握 大约) , 其他 身体 B , 我 确认 没有什么 关于 革命 或者
[rəʊ'teɪʃ(ə)n] .
rotation **.**
旋转 .

（挤压或抓握），另一个物体 B，我对旋转或转动没有任何肯定。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][aɪ'dɪə] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][pə(r)][ˌes'iː] ,
This **is** **an** **idea** **foreign** **to** **the** **proposition** **per** **se** **,**
这 是 一个 主意 外国的 到 这 主张 每 塞 ,

这个想法与该命题本身并不相关。

[jet] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ænekst; ə'nekst][ɔː(r)] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][sʌm; səm][ˌæksɪ'dent(ə)l]
yet **capable** **of** **being** **annexed** **or** **implicated** **with** **it** **under** **some** **accidental**
然而 有能力的 的 存在 附件 或者 牵涉其中 和 它 在下面 一些 偶然
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

但在某些偶然情况下，它有可能被并入其中或与之牵连。

['weðə(r)] [ɪn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] ['ɪmplɪkeɪtɪd][ɔː(r)][nɒt] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən]
Whether **in** **any** **particular** **case** **it** **be** **so** **implicated** **or** **not** **depends** **on** **the** **question**
无论 在 任何 特别的 案件 它 是 所以 牵涉其中 或者 不是 取决于 在 这 问题
“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [biː] ,
“ **What** **is** **the** **nature** **of** **the** **body** **B** **,**
“ 什么 是 这 自然 的 这 身体 B ,

在任何特定情况下是否牵涉其中，取决于“身体B的性质是什么”这个问题。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ai] [ə'fɜːm] [ə; eɪ][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd] ? ” [wʌn] .

round	which	I	affirm	A	to	be	fastened	?	”	1	.
圆形的	哪个	我	确认	一个	到	是	系紧	?	”	1	.

我确认 A 被固定在什么位置？”1.

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][əʊk] [triː] [ɔː(r)][ə; eɪ]['pɪlə(r)] , ['fɜːmli] ['plɑːntɪd][ænd; ənd] ['steɪʃənri] . [ˌtuː'tuː] .

It	may	be	an	oak	tree	or	a	pillar	,	firmly	planted	and	stationary	.	2	.
它	可能	是	一个	橡木	树	或者	一个	支柱	,	牢牢	已种植	和	静止的	.	2	.

它可能是一棵橡树，也可能是一根柱子，稳固地栽种在地上，纹丝不动。2.

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['bɒdi] , ['muːvɪŋ] , [bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌrektɪ'lɪniə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

It	may	be	some	other	body	,	moving	,	but	moving	in	a	rectilinear	direction	.
它	可能	是	一些	其他	身体	,	移动	,	但	移动	在	一个	直线	方向	.

[θriː] .

3	.
3	.

它可能是其他物体，在运动，但沿直线方向运动。3.

['lɑːstli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɒdi] [rəʊ'teɪtɪŋ][ɔː(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][rəʊ'teɪt] , [laɪk][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] ,

Lastly	,	it	may	be	a	body	rotating	or	intended	to	rotate	,	like	a	spindle	,
最后	,	它	可能	是	一个	身体	旋转	或者	故意的	到	旋转	,	喜欢	一个	主轴	,

最后，它也可能是一个旋转的物体或设计用于旋转的物体，例如纺锤。

[ə; eɪ][spɪt] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['sɪlɪndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

a	spit	,	or	the	rolling	cylinder	of	a	machine	.
一个	吐	,	或者	这	滚动	圆柱	的	一个	机器	.

烤肉叉，或者机器的滚筒。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːl] ['məʊʃn] [ɪz][ɪk'skluːdɪd] : [ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [ˌrektɪ'lɪniə(r)] ['məʊʃn] [ɪz]

In	the	first	supposition	,	all	motion	is	excluded	:	in	the	second	,	rectilinear	motion	is
在	这	第一的	假设	,	全部	运动	是	排除	:	在	这	第二	,	直线	运动	是

[ɪm'plaɪd] ,

implied	,
暗示	,

第一种假设排除了所有运动；第二种假设则隐含了直线运动。

[bʌt; bət][rəʊ'teɪtəri] ['məʊʃn] [ɪz][ɪk'skluːdɪd] : [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] , [rəʊ'teɪtəri] ['məʊʃn] [ɪz][ɪm'plaɪd][æz; əz][ə; eɪ]

but	rotatory	motion	is	excluded	:	in	the	third	,	rotatory	motion	is	implied	as	a
但	旋转	运动	是	排除	:	在	这	第三	,	旋转	运动	是	暗示	作为	一个

['sɜːt(ə)n]['ædʒʌŋkt] .

certain	adjunct	.
肯定	附件	.

但旋转运动被排除在外：在第三种情况下，旋转运动被隐含为某种附属物。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ə'nʌðə(r)] , [mʌst; məst] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɔː(r)][ðə; ði][rest]

The	body	which	is	fastened	round	another	,	must	share	the	motion	or	the	rest
这	身体	哪个	是	系紧	圆形的	其他	,	必须	分享	这	运动	或者	这	休息

[ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] .

of	that	other	.
的	那	其他	.

围绕另一个物体固定的物体，必须与另一个物体共享运动或其余部分。

[ɪf] [ðə; ði] ['bɒdi] [biː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['sɪlɪndə(r)] ,

If	the	body	B	is	a	revolving	cylinder	,
如果	这	身体	B	是	一个	旋转	圆柱	,

如果物体 B 是一个旋转圆柱体，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ə'fɜːm] [ðæt] [ə; eɪ][ɪz] [pækt] [ɔː(r)] ['fɑːsənd] [kləʊz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	I	affirm	that	A	is	packed	or	fastened	close	round	it	,
和	如果	我	确认	那	一个	是	包装	或者	系紧	关闭	圆形的	它	,

如果我确认A被紧紧地包裹或固定住，

[ai] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] ; [ðəʊ] ['əʊnli] [æz; əz] [æn; ən] [ək'sesəri] [ænd; ənd] [ɪm'plaɪd] [fækt] ,

I	introduce	the	idea	of	rotation	;	though	only	as	an	accessory	and	implied	fact	,
我	介绍	这	主意	的	旋转	;	尽管	仅有的	作为	一个	配饰	和	暗示	事实	,

我引入旋转的概念；尽管它只是作为一种附属的、隐含的事实，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ə'fəːmz] .

in	addition	to	that	which	the	proposition	affirms	.
在	添加	到	那	哪个	这	主张	肯定	.

除了该命题所肯定的内容之外。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ə; eɪ] , ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪlɪndə(r)] [biː] ,

The	body	A	,	being	fastened	round	the	cylinder	B	,
这	身体	一个	,	存在	系紧	圆形的	这	圆柱	B	,

物体 A 固定在圆柱体 B 周围，

[mʌst; məst] ['aɪðə(r)] [rɪ'vɒlv] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

must	either	revolve	along	with	it	and	round	it	,
必须	任何一个	围绕	沿着	和	它	和	圆形的	它	,

必须要么随它一起旋转，要么绕着它转，

[ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ə'rest] [ðə; ði] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [biː] . [ɪf] [ðə; ði] [wʌn] [ri'vɔlv, -'vɔːlv] , [səʊ] [mʌst; məst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

or	it	must	arrest	the	rotation	of	B	.	If	the	one	revolves	,	so	must	the	other	;
或者	它	必须	逮捕	这	旋转	的	B	.	如果	这	一	旋转	,	所以	必须	这	其他	;

否则它必须阻止B的旋转。如果一个旋转，另一个也必须旋转；

[bəuθ] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)] [rɪ'vɒlv] [tə'geðə(r)] , [ɔː(r)] [stænd] [stɪl] [tə'geðə(r)] .

both	must	either	revolve	together	,	or	stand	still	together	.
两个都	必须	任何一个	围绕	一起	,	或者	站立	仍然	一起	.

两者要么一起旋转，要么一起静止。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] [fækt] , [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz] [ə'fɜːrm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

This	is	a	new	fact	,	distinct	from	what	is	affirmed	in	the	proposition	,
这	是	一个	新的	事实	,	清楚的	从	什么	是	确认	在	这	主张	,

这是一个新的事实，与命题中所肯定的内容截然不同。

[jet] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] .

yet	implied	in	it	or	capable	of	being	inferred	from	it	through	induction	and	experience	.
然而	暗示	在	它	或者	有能力的	的	存在	推断	从	它	通过	就职	和	经验	.

但其中蕴含着，或者可以通过归纳和经验从中推断出来。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [siː] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleɪtəʊ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

Here	we	see	exactly	the	position	of	Plato	in	regard	to	the	rotation	of	the	earth	.
这里	我们	看	确切地	这	位置	的	柏拉图	在	看待	到	这	旋转	的	这	地球	.

在这里，我们可以清楚地看到柏拉图相对于地球自转的位置。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪk'spres] [tɜːmz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'fəːmz] [wɒt] [ɪm'plaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	does	not	affirm	it	in	express	terms	,	but	he	affirms	what	implies	it	.
他	做	不是	确认	它	在	表达	条款	,	但	他	肯定	什么	暗示	它	.

他没有明确地肯定这一点，但他肯定了其中蕴含的意义。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [pækt] , [ɔː(r)] ['fɑːsənd] [kləʊz] [raʊnd] [ðə; ði]

For	when	he	says	that	the	earth	is	packed	,	or	fastened	close	round	the
为了	什么时候	他	说道	那	这	地球	是	包装	,	或者	系紧	关闭	圆形的	这

['kɒzmɪkəl] ['æksɪs] ,

cosmical	axis	,
宇宙	轴	,

当他说地球被紧紧地、或者说围绕着宇宙轴心紧密地固定在一起时，

[hiː; hi] [kən'veɪz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [fækt]

he	conveys	to	us	by	implication	the	knowledge	of	another	and	distinct	fact
他	传递	到	我们	经过	含义	这	知识	的	其他	和	清楚的	事实

— [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒzmɪkəl] ['æksɪs] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)] [rɪ'vɒlv] [tə'geðə(r)] [ɔː(r)]

—	that	the	earth	and	the	cosmical	axis	must	either	revolve	together	or
—	那	这	地球	和	这	宇宙	轴	必须	任何一个	围绕	一起	或者

[rɪ'meɪn] ['steɪʃənri] [tə'geðə(r)] — [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)] [rɪ'vɒlv] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]

remain	stationary	together	—	that	the	earth	must	either	revolve	along	with	the
保持	静止的	一起	—	那	这	地球	必须	任何一个	围绕	沿着	和	这

['æksɪs] [ɔː(r)] [ə'rest] [ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪs] .

axis	or	arrest	the	revolutions	of	the	axis	.
轴	或者	逮捕	这	革命	的	这	轴	.

他通过暗示向我们传达了另一个截然不同的事实——地球和宇宙轴要么一起旋转，要么一起保持静止——地球要么与轴一起旋转，要么阻止轴的旋转。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mænɪfest] [ðæt] ['pleɪtəʊ] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

It	is	manifest	that	Plato	does	not	mean	the	revolutions	of	the	axis	of	the
它	是	显现	那	柏拉图	做	不是	意思是	这	革命	的	这	轴	的	这

['kɒzmɒs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'restɪd] :

kosmos	to	be	arrested	:
科斯莫斯	到	是	被捕	:

很明显，柏拉图的意思并不是要阻止宇宙轴线的旋转：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

they	are	absolutely	essential	to	the	scheme	of	the	Timæus	—	they	are
他们	是	绝对地	基本的	到	这	方案	的	这	-	—	他们	是

[ðə; ði] [grænd] ['məʊtɪv] - ['eɪdʒənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] .

the	grand	motive	-	agency	of	the	kosmos	.
这	盛大	动机	-	机构	的	这	科斯莫斯	.

它们对于《蒂迈欧篇》的体系来说至关重要——它们是宇宙的伟大动力。

[hiː; hi] [mʌst; məst] , ['ðeəfɔː(r)] , [miːn] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ri'vɔlv, -'vɔːlv] [ə'lɒŋ] [wɪð]

He	must	,	therefore	,	mean	to	imply	that	the	earth	revolves	along	with
他	必须	,	所以	,	意思是	到	意味着	那	这	地球	旋转	沿着	和

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɒzmɪkəl] ['æksɪs] .

and	around	the	cosmical	axis	.
和	大约	这	宇宙	轴	.

因此，他一定是想暗示地球是围绕宇宙轴旋转的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [wɜːd] - [ɔː(r)] - , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - ['dɒktrɪn] ,

And	thus	the	word	εἱλόμενον	or	ἰλλόμενον	,	according	to	Buttmann's	doctrine	,
和	因此	这	单词	-	或者	-	,	根据	到	-	教义	,

[bɪ'kʌmz] [ˌæksɪ'dentəli] [kən'dʒɔɪnd] ,

becomes	accidentally	conjoined	,
变成	偶然	连体	,

因此，根据巴特曼的理论，单词 εἱλόμενον 或 ἰλλόμενον 就意外地连在一起了。

[θruː] [ðə; ði] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] [ɒv; əv] this19

through	the	specialities	of	this19
通过	这	专业	的	this19

通过这19个专业领域

[keɪs] , [wɪð] [æn; ən] [ək'sesəri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ˌrevə'luːʃn] ;

case	,	with	an	accessory	idea	of	rotation	or	revolution	;
案件	,	和	一个	配饰	主意	的	旋转	或者	革命	;

具有旋转或翻滚等辅助概念；

[ðəʊ] [ðæt] [aɪ'dɪə][ɪz] ['fɒrən] [tuː; tə][ɪts] ['kɒnstənt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['miːnɪŋ] .

though	that	idea	is	foreign	to	its	constant	and	natural	meaning	.
尽管	那	主意	是	外国的	到	它是	持续的	和	自然的	意义	.

虽然这种想法与它一贯的自然含义相悖。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə]['ærəstɒt(ə)l] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [wɜːd]

Now	if	we	turn	to	Aristotle	,	we	shall	find	that	he	understood	the	word
现在	如果	我们	转动	到	亚里士多德	,	我们	将	寻找	那	他	理解	这	单词

\- [ɔː(r)] - ,

εἰλόμενον	or	ἰλλόμενον	,
-	或者	-	,

现在，如果我们转向亚里士多德，我们会发现他理解 εἰλόμενον 或 ἰλλόμενον 这个词。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pleɪtəʊ] , [ɪg'zæktli][ɪn] [ðɪs] [sens] .

and	the	proposition	of	Plato	,	exactly	in	this	sense	.
和	这	主张	的	柏拉图	,	确切地	在	这	感觉	.

柏拉图的观点，正是基于这个意义。

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [bʌtmən] , [huː] [ə'fəːmz] ([piː] . -) , [wɪð]

Here	I	am	compelled	to	depart	from	Buttmann	,	who	affirms	(	p	.	152	)	,	with
这里	我	是	被迫	到	离开	从	巴特曼	,	WHO	肯定	(	p	.	-	)	,	和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

an	expression	of	astonishment	,
一个	表达	的	惊讶	,

在此，我不得不与巴特曼的观点相左，他（第152页）带着惊讶的表情断言：

[ðæt] ['ærəstɒt(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pleɪtəʊ] ,

that	Aristotle	misunderstood	the	proposition	of	Plato	,
那	亚里士多德	被误解	这	主张	的	柏拉图	,

亚里士多德误解了柏拉图的命题，

[ænd; ənd] [ɪn'tɜːprətɪd] - [ɔː(r)] - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [də'rektli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	interpreted	εἰλόμενον	or	ἰλλόμενον	as	if	it	meant	directly	as	well	as
和	翻译	-	或者	-	作为	如果	它	意思是	直接地	作为	出色地	作为

[ˌɪnkən'testəbli] , [rəʊ'teɪtɪŋ][ɔː(r)] [rɪ'vɒlvɪŋ] .

incontestably	,	rotating	or	revolving	.
无可争议地	,	旋转	或者	旋转	.

并将 εἰλόμενον 或 ἰλλόμενον 解释为直接且无可争议地表示旋转或转动。

\- , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði] - ,

Proklus	,	in	his	Commentary	on	the	Timæus	,
-	,	在	他的	评论	在	这	-	,

普罗克鲁斯在其《蒂迈欧篇》评注中写道：

[hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [reɪzd] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒntrəvɜːsi] [wɪð] ['ærəstɒt(ə)l] — - - ,

had	before	raised	the	same	controversy	with	Aristotle	—	ἰλλομένην	δὲ	,
有	前	提高	这	相同的	争议	和	亚里士多德	—	-	-	,

之前曾与亚里士多德提出过同样的争议 — ἰλλομένην δὲ，

\- - - - - - - - - - , - - (

τὴν	σφιγγομένην	δηλοῖ	καὶ	συνεχομένην	οὐ	γὰρ	ὡς	Ἀριστοτέλης	οἴεται	,	τὴν	κινουμένην	(
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	,	-	-	(

[prɑːkl] .

Procl	.
Procl	.

τὴν σφιγγομένην δηλοῖ καὶ συνεχομένην οὐ γὰρ ὡς Ἀριστοτέλης οἴεται, τὴν κινουμένην (Procl.

[piː] . -) .
p . 681) .
p . -) .

第 681 页)。

[let] [juː ˈes] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˈærəstɒt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈraɪzɪz] .

Let	us	,	therefore	,	examine	the	passages	of	Aristotle	out	of	which	this	difficulty	arises	.
让	我们	,	所以	,	检查	这	段落	的	亚里士多德	出去	的	哪个	这	困难	出现	.

因此，让我们来考察一下亚里士多德的哪些段落引起了这种困难。

[ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] , [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [bʊk] [diː] - ; [wʌn] [ɪn] [kæp] .

The	passages	are	two	,	both	of	them	in	the	second	book	De	Cœlo	;	one	in	cap	.	:	.
这	段落	是	二	,	两个都	的	他们	在	这	第二	书	德	-	;	一	在	帽			

这段文字共有两段，均出自《论天》第二卷；其中一段是大写的。

- , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [kæp] .

13	,	the	other	in	cap	.
-	,	这	其他	在	帽	.

13，另一个用大写字母。

- ([piː] . -

14	(	p	.	293
-	(	p	.	-

14（第293页）

[biː] . - , - [ə; eɪ] . -) . [wʌn] .

b	.	30	,	296	a	.	25	)	.	1	.
b	.	-	,	-	一个	.	-	)	.	1	.

b. 30, 296 a. 25).1.

[ðə; ði] [fɜːst] [stændz] — -

The	first	stands	—	ἕνιοι
这	第一的	站立	—	-

第一个站立——ἕνιοι

-	-	-	(	-	-	)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
δὲ	**καὶ**	**κειμένην**	**(**	**τὴν**	**γῆν**	**)**	**ἐπὶ**	**τοῦ**	**κέντρου**	**φασὶν**	**αὐτὴν**	**ἴλλεσθαι**	**περὶ**	**τὸν**	**διὰ**	**παντὸς**
-	-	-	(	-	-	)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

-	-	,
τεταμένον	**πόλον**	**,**
-	-	,

δὲ καὶ κειμένην (τὴν γῆν) ἐπὶ τοῦ κέντρου φασὶν αὐτὴν αὐτὴν ἴλλεσθαι περὶ τὸν διὰ παντὸς τεταμένον πόλον,

-	-	-	-	-	.
ὥσπερ	**ἐν**	**τῷ**	**Τιμαίῳ**	**γέγραπται**	**.**
-	-	-	-	-	.

ὥσπερ ἐν τῷ Τιμαίῳ γέγραπται.

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbɛkər] [ɪn] [ðə; ði] [bɜːˈlɪn] [ɪˈdɪʃ(ə)n] :

Such	is	the	reading	of	Bekker	in	the	Berlin	edition	:
这样的	是	这	阅读	的	贝克尔	在	这	柏林	版	:

这是柏林版中对贝克尔的解读：

[bʌt; bət][hiː; hi] [gɪvz] ['veəriəs] ['ridɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['dɪfrənt] [ˌem es 'es] . — [ðə; ðiː][wʌn] ['hævɪŋ]
but **he** **gives** **various** **readings** **of** **two** **different** **MSS** **.** **—** **the** **one** **having**
但 他 给予 各种各样的 阅读 的 二 不同的 MSS . — 这 一 拥有

\- - - — [ðə; ðiː]['lʌðə(r)] - - - . [ˌtuːˈtuː] .
ἴλλεσθαι **καὶ** **κινεῖσθαι** **—** **the** **other** **εἰλεῖσθαι** **καὶ** **κινεῖσθαι** **.** **2** **.**
\- - - — 这 其他 - - - . 2 .

但他给出了两种不同 MSS 的各种读数。 — 一个具有 ἴλλεσθαι καὶ κινεῖσθαι — 另一个 εἰλεῖσθαι καὶ κινεῖσθαι.2。

[ðə; ðiː]['sekənd][stændz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tʃæp] .
The **second** **stands** **,** **beginning** **chap** **.**
这 第二 站立 , 开始 小伙子 .

第二部分，从第1章开始。

\- — - - - - - ([ðə; ðiː] [ɜːθ]) - - - - · - -
14 **—** **ἡμεῖς** **δὲ** **λέγωμεν** **πρῶτον** **πότερον** **(** **the** **earth** **)** **ἔχει** **κίνησιν** **ἢ** **μένει** **·** **καθάπερ** **γὰρ**
\- — - - - - - (这 地球) - - - - · - -
\- ,
εἴπομεν **,**
\- ,

14 — ἡμεῖς δὲ λέγωμεν πρῶτον πότερον (地球) ἔχει κίνησιν ἢ μένει· καθάπερ γὰρ εἴπομεν,

\- - - - - - - ,
οἱ **μὲν** **αὐτὴν** **ἓν** **τῶν** **ἄστρων** **ποιοῦσιν** **,**
\- - - - - - - ,

οἱ μὲν αὐτὴν ἓν τῶν ἄστρων ποιοῦσιν,

\- ['dɛltə] - - - - - - - - - - - - - .
οἱ **δ** **'** **ἐπὶ** **τοῦ** **μέσου** **θέντες** **ἴλλεσθαι** **καὶ** **κινεῖσθαί** **φασι** **περὶ** **τὸν** **πόλον** **μέσον** **.**
\- Δ - - - - - - - - - - - - - .

οἱ δ' ἐπὶ τοῦ μέσου θέντες ἴλλεσθαι καὶ κινεῖσθαί φασι περὶ τὸν πόλον μέσον。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ðiː][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [pˈæsɪdʒɪz] ,
Now **,** **in** **the** **first** **of** **these** **two** **passages** **,**
现在 , 在 这 第一的 的 这些 二 段落 ,

现在，在这两段文字的第一段中，

[weə(r)] ['ærəstɒt(ə)l] ['sɪmpli] [brɪŋz] [ðə; ðiː] ['dɒktrɪn] [tuː; tə] [vjuː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɒment] , [hiː; hi]
where **Aristotle** **simply** **brings** **the** **doctrine** **to** **view** **without** **any** **comment** **,** **he**
在哪里 亚里士多德 简单地 带来 这 教义 到 看法 没有 任何 评论 , 他
[ɪkˈspresli] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ðiː] - ,
expressly **refers** **to** **the** **Timæus** **,**
明确地 指 到 这 - ,

亚里士多德只是简单地提出这一学说而不加任何评论，但他明确地提到了《蒂迈欧篇》。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [kˈwəʊts][ðə; ðiː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðæt] ['daɪəlɒg] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪnˈlɑːdʒmənt] .
and **therefore** **quotes** **the** **expression** **of** **that** **dialogue** **without** **any** **enlargement** **.**
和 所以 引号 这 表达 的 那 对话 没有 任何 放大 .

因此，他直接引用了那段对话的内容，没有做任何扩展。

[hiː; hi] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˌʌndəˈstændz] [ðə; ðiː][ˌæfəˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pleɪtəʊ] — [ðæt] [ðə; ðiː] [ɜːθ] [wɒz; wəz]
He **undoubtedly** **understands** **the** **affirmation** **of** **Plato** **—** **that** **the** **earth** **was**
他 无疑 明白 这 肯定 的 柏拉图 — 那 这 地球 曾是
['fɑːsənd] [raʊnd] [ðə; ðiː]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] — [æz; əz] [imˈplai] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rəuˈteitid] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ðiː]
fastened **round** **the** **cosmical** **axis** **—** **as** **implying** **that** **it** **rotated** **along** **with** **the**
系紧 圆形的 这 宇宙 轴 — 作为 暗示 那 它 旋转 沿着 和 这
[roʊˈteɪʃənz][ɒv; əv] [ðæt] ['æksɪs] .
rotations **of** **that** **axis** **.**
旋转 的 那 轴 .

他无疑理解柏拉图的论断——地球围绕宇宙轴旋转——意味着地球会随着该轴的旋转而旋转。

['ærəstɒt(ə)l] [ðʌs] [kən'stru:, 'kɔnstru:] - , [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,

Aristotle	**thus**	**construes**	**ἴλλεσθαι**	**,**	**in**	**that**	**particular**	**proposition**	**of**	**the**	**Timæus**	**,**
亚里士多德	因此	构造	-	,	在	那	特别的	主张	的	这	-	,

[æz; əz] [im'plai] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] .

as	**implying**	**rotation**	**.**
作为	暗示	旋转	.

因此，亚里士多德将《蒂迈欧篇》中该特定命题的 ἴλλεσθαι 解释为旋转。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['pleɪnli] [dɪd] [nɒt] [kən'stru:] - [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] ['aɪðə(r)]

But	**he**	**plainly**	**did**	**not**	**construe**	**ἴλλεσθαι**	**as**	**naturally**	**and**	**constantly**	**either**
但	他	显然	做过	不是	解释	-	作为	自然	和	不断地	任何一个

[dɪ'nəʊtɪŋ] [ɔ:(r)] [im'plai] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] .

denoting	**or**	**implying**	**rotation**	**.**
表示	或者	暗示	旋转	.

但他显然没有将 ἴλλεσθαι 理解为自然而持续地表示或暗示旋转。

[ðɪs] [ɪz] [pru:vd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['pæsɪdʒ] ,

This	**is**	**proved**	**by**	**his**	**language**	**in**	**the**	**second**	**passage**	**,**
这	是	已证实	经过	他的	语言	在	这	第二	通道	,

他在第二段文字中的用词证明了这一点。

[weə(r)] [hi:; hi] [ˌri:prə'dju:s] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['dɒktrɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd]

where	**he**	**reproduces**	**the**	**very**	**same**	**doctrine**	**with**	**a**	**view**	**to**	**discuss**	**and**
在哪里	他	复制	这	非常	相同的	教义	和	一个	看法	到	讨论	和

[kən'fju:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

confute	**it**	**,**
驳斥	它	,

他重述了同样的理论，目的是为了讨论和反驳它。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [plə'tɒnɪk] - .

and	**without**	**special**	**reference**	**to**	**the**	**Platonic**	**Timæus**	**.**
和	没有	特别的	参考	到	这	柏拉图式	-	.

并且没有特别提及柏拉图的《蒂迈欧篇》。

[hɪə(r)] [wi:; wi] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l]

Here	**we**	**find**	**that**	**he**	**is**	**not**	**satisfied**	**to**	**express**	**the**	**doctrine**	**by**	**the**	**single**
这里	我们	寻找	那	他	是	不是	使满意	到	表达	这	教义	经过	这	单身的

[wɜ:d] - .

word	**ἴλλεσθαι**	**.**
单词	-	.

在这里我们发现，他并不满足于用一个词ἴλλεσθαι来表达教义。

[hi:; hi] [ˌsəb'dʒɔin] [ə'nʌðə(r)] [vɜ:b] — - - - :

He	**subjoins**	**another**	**verb**	**—**	**ἴλλεσθαι**	**καὶ**	**κινεῖσθαι**	**:**
他	子连接	其他	动词	—	-	-	-	:

他添加了另一个动词 — ἴλλεσθαι καὶ κινεῖσθαι:

[ðʌs] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntu:] [ɪk'splɪsɪt] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [rəʊ'teɪtəri] ['mu:vmənt] , [wɪtʃ] , [waɪl]

thus	**bringing**	**into**	**explicit**	**enunciation**	**the**	**fact**	**of**	**rotatory**	**movement**	**,**	**which**	**,**	**while**
因此	带来	进入	显式	发音	这	事实	的	旋转	移动	,	哪个	,	尽管

- [stʊd] [ə'ləʊn] ,

ἴλλεσθαι	**stood**	**alone**	**,**
-	站立	独自的	,

从而明确地表达了旋转运动的事实，而 ἴλλεσθαι 则单独存在。

[wɒz; wəz] ['əʊnli] [nəʊn] [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] ['ɪnfərəns] from20

was	**only**	**known**	**by**	**implication**	**and**	**inference**	**from20**
曾是	仅有的	已知	经过	含义	和	推理	from20

仅从20世纪的推断和推论中得知

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] .

the	circumstances	of	the	particular	case	.
这	情况	的	这	特别的	案件	.

具体案件的情况。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] - [baɪ][ɪt'self][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n]

If	he	had	supposed	ἴλλεσθαι	by	itself	to	signify	revolving	the	addition
如果	他	有	据称	-	经过	本身	到	表示	旋转	这	添加

[ɒv; əv] - [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['juːsləs] ,

of	κινεῖσθαι	would	have	been	useless	,
的	-	会	有	到过	无用	,

如果他认为 ἴλλεσθαι 单独表示旋转，那么加上 κινεῖσθαι 就毫无意义了。

[ʌn'miːnɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪm'pɜːtɪnənt] .

unmeaning	,	and	even	impertinent	.
无意义的	,	和	甚至	无礼	.

毫无意义，甚至无礼。

['ærəstɒt(ə)l] , [æz; əz] [boʊk] [rɪ'mɑːrks] , [ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mʌltɪplaɪ] [wɜːdz] [ʌn'nesəsərəli] .

Aristotle	,	as	Boeckh	remarks	,	is	not	given	to	multiply	words	unnecessarily	.
亚里士多德	,	作为	博克	评论	,	是	不是	给定	到	乘	字	不必要的	.

正如博克所指出的那样，亚里士多德不会无谓地赘述。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ə'pɪəz] , [wen] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l] ,

It	thus	appears	,	when	we	examine	the	passages	of	Aristotle	,
它	因此	出现	,	什么时候	我们	检查	这	段落	的	亚里士多德	,

因此，当我们考察亚里士多德的著作时，就会发现：

[ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] - [kwaɪt][ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

that	he	understood	ἴλλεσθαι	quite	in	conformity	with	Buttmann's	explanation	.
那	他	理解	-	相当	在	一致性	和	-	解释	.

他对 ἴλλεσθαι 的理解与 Buttmann 的解释完全一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

柏拉图关于地球自转的学说(Plato's Doctrine Respecting the Rotation of)

第2/3页

[rəʊ'teɪtəri] ['muːvmənt] [fɔːmz] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
Rotatory **movement** **forms** **no** **part** **of** **the** **meaning** **of** **the** **word** **;** **yet** **it** **may**
旋转 移动 表格 不 部分 的 这 意义 的 这 单词 ; 然而 它 可能
[ˌæksɪ'dentəli] ,
accidentally **,**
偶然 ,

旋转运动并非该词含义的一部分；然而，它可能偶然地.....

[ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] , [biː; bi][ɪm'plaɪd][æz; əz][æn; ən]['ædʒʌŋkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,
in **a** **particular** **case** **,** **be** **implied** **as** **an** **adjunct** **of** **the** **meaning** **,**
在 一个 特别的 案件 , 是 暗示 作为 一个 附件 的 这 意义 ,

在特定情况下，可作为含义的附加成分而隐含存在。

[baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [keɪs] .
by **virtue** **of** **the** **special** **circumstances** **of** **that** **case** **.**
经过 美德 的 这 特别的 情况 的 那 案件 .

由于该案件的特殊情况。

['ærəstɒt(ə)l] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [æz; əz] [held] [baɪ][sʌm; səm] [p'ɜːsənz] .
Aristotle **describes** **the** **doctrine** **as** **held** **by** **some** **persons** **.**
亚里士多德 描述 这 教义 作为 握住 经过 一些 人 .

亚里士多德描述了某些人所持有的这种学说。

[hiː; hi] ['daʊtləs] [hæz; həz][ɪn] [vjuː] ['veərɪəs] ['pleɪtənɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,
He **doubtless** **has** **in** **view** **various** **Platonists** **of** **his** **time** **,**
他 毫无疑问 有 在 看法 各种各样的 柏拉图主义者 的 他的 时间 ,

他无疑指的是他那个时代的许多柏拉图主义者。

[huː] [ə'dɒptɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] [əd'vɑːnst] [baɪ]['pleɪtəʊ][ɪn][ðə; ði]
who **adopted** **and** **defended** **what** **had** **been** **originally** **advanced** **by** **Plato** **in** **the**
WHO 已采用 和 辩护 什么 有 到过 起初 先进的 经过 柏拉图 在 这
- .
Timæus **.**
- .

他们采纳并捍卫了柏拉图在《蒂迈欧篇》中最初提出的观点。

[em] . [boʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] (- .
M **.** **Boeckh** **,** **in** **a** **discussion** **of** **some** **length** **(** **Untersuch** **.**
M . 博克 , 在 一个 讨论 的 一些 长度 (- .

M. Boeckh 在一篇较长的讨论中（Untersuch。

[piː] . - - -) , [mein'tein] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]
p **.** **76** **-** **84** **)** **,** **maintains** **the** **opinion** **that** **the** **reading** **in** **the** **first** **passage** **of**
p . - - -) , 保持 这 观点 那 这 阅读 在 这 第一的 通道 的
['ærəstɒt(ə)l][ɪz] [ˌɪnkə'rekt] ;
Aristotle **is** **incorrect** **;**
亚里士多德 是 错误 ;

第 76-84 页)，坚持认为亚里士多德第一段的解读是错误的；

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] - - - [ɔːt] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][fɜːst][æz; əz] [ðeɪ]
that **the** **two** **words** **ἴλλεσθαι** **καὶ** **κινεῖσθαι** **ought** **to** **stand** **in** **the** **first** **as** **they**
那 这 二 字 - - - 应该 到 站立 在 这 第一的 作为 他们
[duː; də][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,
do **in** **the** **second** **,**
做 在 这 第二 ,

ἴλλεσθαι καὶ κινεῖσθαι 这两个词应该像在第二个词中那样出现在第一个词中，

— [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɒpi][ɒv; əv] - :
— **as** **he** **thinks** **that** **they** **stood** **in** **the** **copy** **of** **Simplikius** **:**
— 作为 他 思考 那 他们 站立 在 这 复制 的 - :

——正如他认为他们在辛普利基乌斯著作的副本中所展现的那样：

[ðæt] ['ærəstɒt(ə)l]['əʊnli] [meɪd] ['refrəns] [tuː; tə]['pleɪtəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [wɜːd]
that **Aristotle** **only** **made** **reference** **to** **Plato** **with** **a** **view** **to** **the** **peculiar** **word**
那 亚里士多德 仅有的 制成 参考 到 柏拉图 和 一个 看法 到 这 奇特 单词
- ,
ἴλλεσθαι **,**
- ,

亚里士多德提到柏拉图只是为了理解那个特殊的词ἴλλεσθαι，

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] :
and **not** **to** **the** **general** **doctrine** **of** **the** **rotation** **of** **the** **earth** **:**
和 不是 到 这 一般的 教义 的 这 旋转 的 这 地球 :

而不是地球自转的一般理论：

[ðæt] [hiː; hi] ['kɒments] [ə'pɒn] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [æz; əz][held][baɪ]['ʌðə(r)z] ,
that **he** **comments** **upon** **this** **doctrine** **as** **held** **by** **others** **,**
那 他 评论 之上 这 教义 作为 握住 经过 其他的 ,

他评论了其他人所持有的这种观点，

[bʌt; bət][nɒt][baɪ]['pleɪtəʊ] — [huː] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [boʊk]) [wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ] ['evriwʌn] [nɒt]
but **not** **by** **Plato** **—** **who** **(** **according** **to** **Boeckh** **)** **was** **known** **by** **everyone** **not**
但 不是 经过 柏拉图 — WHO (根据 到 博克) 曾是 已知 经过 每个人 不是
[tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] .
to **hold** **it** **.**
到 抓住 它 .

但柏拉图却不这么认为——（据博克所说）众所周知，柏拉图不持有这种观点。

[em] . [boʊk] [gɪvz] [ðɪs] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][kən'dʒektʃə(r)] ,
M **.** **Boeckh** **gives** **this** **only** **as** **a** **conjecture** **,**
M . 博克 给予 这 仅有的 作为 一个 推测 ,

M. Boeckh 只是将此作为一种推测提出。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [rɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] .
and **I** **cannot** **regard** **his** **arguments** **in** **support** **of** **it** **as** **convincing** **.**
和 我 不能 看待 他的 论点 在 支持 的 它 作为 令人信服的 .

我无法认为他提出的支持该观点的论点令人信服。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] - - - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
But **even** **if** **he** **had** **convinced** **me** **that** **ἴλλεσθαι** **καὶ** **κινεῖσθαι** **were** **the**
但 甚至 如果 他 有 确信 我 那 - - - 是 这
[truː] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['pæsɪdʒ] ,
true **reading** **in** **the** **first** **passage** **,**
真的 阅读 在 这 第一的 通道 ,

但即使他让我相信 ἴλλεσθαι καὶ κινεῖσθαι 是第一段中的真实读数，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,
as **well** **as** **in** **the** **second** **,**
作为 出色地 作为 在 这 第二 ,

以及在第二部分中，

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['mɪəli] [seɪ] [ðæt] ['ærəstɒt(ə)l][hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [hɪm'self] [prɪ'klu:dɪd] [baɪ][ðə; ði]
I should merely say that Aristotle had not thought himself precluded by the
我 应该 仅仅 说 那 亚里士多德 有 不是 想法 他自己 排除 经过 这

['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] - [frɒm; frəm] ['brɪŋɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ɪk'splɪsɪt] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wɒt] [ðə; ði]
reference to the Timæus from bringing out into explicit enunciation what the
参考 到 这 - 从 带来 出去 进入 显式 发音 什么 这

['pleɪtənɪst] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [vju:] [nju:] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'plaɪd][ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði]
Platonists whom he had in view knew to be implied and intended by the
柏拉图主义者 谁 他 有 在 看法 知道 到 是 暗示 和 故意的 经过 这

['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

我只想说，亚里士多德并不认为提及《蒂迈欧篇》会妨碍他明确地表达出他所关注的柏拉图主义者们知道这段文字所隐含和意图的内容。

[ðɪs] [ɪn'di:d] [ɪz][ə; eɪ] [lu:s] [məʊd][ɒv; əv][saɪ'teɪʃ(ə)n] ,
This indeed is a loose mode of citation ,
这 的确 是 一个 松动的 模式 的 引用 ,

这确实是一种不太规范的引用方式。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][ə'skraɪb][tu:; tə]['ærəstɒt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['evɪdəns] .
which I shall not ascribe to Aristotle without good evidence .
哪个 我 将 不是 归咎于 到 亚里士多德 没有 好的 证据 .

没有确凿的证据，我不会将此归于亚里士多德。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['wɒntɪŋ] . -
In the present case such evidence appears to me wanting . 44
在 这 展示 案件 这样的 证据 出现 到 我 想要 . -

就本案而言，我认为此类证据不足。44

[ɪg'zæktnəs][ɒv; əv][saɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'laɪd][ɒn] [ə'mʌŋ] ['eɪnʃənt] ['kɔmənˌteɪtəz] .
Exactness of citation is not always to be relied on among ancient commentators .
精确 的 引用 是 不是 总是 到 是 依赖 在 之中 古老的 评论员 .

古代评论家的引证准确性并不总是可以信赖。

- [saɪts] [ðɪs] ['veri] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ɪn'ækjərəsi] .
Simplikius cites this very passage of the Timæus with more than one inaccuracy .
- 引用 这 非常 通道 的 这 - 和 更多的 比 一 不准确 .

辛普利基乌斯引用《蒂迈欧篇》中的这段文字时，出现了不止一处错误。

— ([æd] - .
— (ad Aristot .
— (广告 - .

— (致亚里士多德。

[di:] ['si:loʊ] , ['fɒl] . - .)
De Coelo , fol . 125 .)
德 上丘 , 福尔 . - .)

（De Coelo，第 125 页。）

[em] . ['mɑ:tɪn] [ə'trɪbju:ts] [tu:; tə]['ærəstɒt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɪm'prɒpə(r)][saɪ'teɪʃ(ə)n] .
M . Martin attributes to Aristotle something more than improper citation .
M . 马丁 属性 到 亚里士多德 某物 更多的 比 不当 引用 .

M. Martin认为亚里士多德的问题不仅仅是引用不当。

[hi:; hi] [sez] (- [sɜ:r][ˌel'i:] - , [vɒl] .
He says (Études sur le Timée , vol .
他 说道 (- 苏尔 勒 - , 卷 .

他说 (Études sur le Timeée, vol.

[ˌaɪ 'aɪ] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː] . -) ,
p **.** **87** **)** **,**
p . -) ,

第 87 页)，

“ [ˌes 'aɪ]['ærɪˌstoʊt] [sɪteɪt] [ləpɪnjən] [diː][lɑː][rəʊˈteɪʃ(ə)n][diː][lɑː] [tɛr] [kɔm] [ən] ['taɪtə][diː][glwɑːr][pɔː(r)]
“ **Si** **Aristote** **citait** **l'opinion** **de** **la** **rotation** **de** **la** **terre** **comme** **un** **titre** **de** **gloire** **pour**
“ 硅 亚里士多德 引用 意见 德 拉 旋转 德 拉 土地 comme 联合国 滴度 德 荣耀 倒
['pleɪtən] ,
Platon **,**
柏拉图 ,

“亚里士多德引用了柏拉图的荣耀之名，

[dʒiː] [dreɪ] — [ɪl][ˌiː es 'tiː]['prɒbəb(ə)l][ˌkjuː juː 'iː] la21
je **dirais** **—** **il** **est** **probable** **que** **la21**
杰 迪赖斯 — il est 可能 que la21

je dirais — il est probable que la21

[ˌveɪriː'teɪ] - [ə; eɪ] - .
vérité **l'y** **a** **forcé** **.**
真相 - 一个 - .

vérité l'y a forcé.

[meɪz]['ærɪˌstoʊt] , [ˌkjuː juː 'aɪ] - - [kɔ̃'plɛt] [diː][lɑː] [tɛr] , [ətrɪbwuː] - ['pleɪtən]
Mais **Aristote** **,** **qui** **admettait** **l'immobilité** **complète** **de** **la** **terre** **,** **attribue** **à** **Platon**
玉米 亚里士多德 , qui - - 完全的 德 拉 土地 , 属性 - 柏拉图
[ləpɪnjən] [kɔ̃ː'tʀɛr] ,
l'opinion **contraire** **,**
意见 相反 ,

Mais Aristote, qui admettait l'immobilité complète de la terre, attribue à Platon l'opinion contraire,

[pɔː(r)][ˌes'iː] ['dɑːnər] [ˌel'iː] [plɛ'zɪr] [diː][lɑː] - [ə'vɛk] - .
pour **se** **donner** **le** **plaisir** **de** **la** **réfuter** **avec** **dédain** **.**
倒 塞 捐赠者 勒 快乐 德 拉 - 和 - .

请为您提供快乐。

” [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [bɪ'fɔː(r)] ,
” **A** **few** **lines** **before** **,**
” 一个 很少 线条 前 ,

“前几行，

[em] . ['mɑːtɪn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] [weə'baɪ] ['ærəstɒt(ə)l] ['kɒmbæt] [ðɪs] [ə'pɪnjən]
M **.** **Martin** **had** **said** **that** **the** **arguments** **whereby** **Aristotle** **combated** **this** **opinion**
M . 马丁 有 说 那 这 论点 由此 亚里士多德 对抗 这 观点
[ə'skraɪbd][tuː; tə]['pleɪtəʊ][wɜː(r); wə(r)] “ ['veri] ['fiːb(ə)l] .
ascribed **to** **Plato** **were** **“** **very** **feeble** **.**
归因于 到 柏拉图 是 “ 非常 微弱 .

马丁先生曾说过，亚里士多德反驳柏拉图提出的这种观点的论据“非常薄弱”。

” [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv]['ærɪˌstɑːtəlz] ['freɪzɪz] [em] . ['mɑːtɪn][faindz]
” **I** **am** **at** **a** **loss** **to** **imagine** **in** **which** **of** **Aristotle's** **phrases** **M** **.** **Martin** **finds**
” 我 是 在 一个 损失 到 想象 在 哪个 的 亚里士多德的 短语 M . 马丁 发现
['eni] [treɪs] [ɒv; əv][dɪs'deɪn][ɔː(r)] [kən'tempt] ,
any **trace** **of** **disdain** **or** **contempt** **,**
任何 痕迹 的 蔑视 或者 鄙视 ,

“我实在无法想象马丁先生在亚里士多德的哪句话中发现了任何轻蔑或鄙夷的痕迹。”

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

either	for	the	doctrine	or	for	those	who	held	it	.
任何一个	为了	这	教义	或者	为了	那些	WHO	握住	它	.

无论是为了这种教义本身，还是为了那些持有这种教义的人。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][faɪnd] [nʌn] .

For	my	part	,	I	find	none	.
为了	我的	部分	,	我	寻找	没有任何	.

就我个人而言，我没有发现任何问题。

[ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] , [wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðeə(r)] ['prəʊbətɪv] [fɔːs] , [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [ðæt] [briːf] ,

The	arguments	of	Aristotle	against	the	doctrine	,	whatever	be	their	probative	force	,	are	delivered	in	that	brief	,
这	论点	的	亚里士多德	反对	这	教义	,	任何	是	他们的	有证据的	力量	,	是	发表	在	那	简短的	,

亚里士多德反对这一学说的论点，无论其论证力度如何，都已在那份简报中阐述完毕。

[kɑːm] , [draɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəl] [wɪð] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ɔː(r)] ['retərɪk] ,

calm	,	dry	manner	which	is	usual	with	him	,	without	a	word	of	sentiment	or	rhetoric	,
冷静的	,	干燥	方式	哪个	是	通常	和	他	,	没有	一个	单词	的	情绪	或者	修辞	,

他一贯冷静、沉稳的语气，不带一丝感伤或辞藻。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] - - - .

or	anything	ἔξω	τοῦ	πράγματος	.
或者	任何事物	-	-	-	.

或任何 ἔψω τοῦ πράγματος。

[ɪn'diːd] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [fə'lɑːsəfərz] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [mʌtʃ] ,

Indeed	,	among	all	philosophers	who	have	written	much	,
的确	,	之中	全部	哲学家	WHO	有	书面	很多	,

事实上，在所有著述颇丰的哲学家中，

[ai] [nəʊ] [nʌn] [huː] [ɪz] [les] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['mɪŋglɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] ['sentɪmənt] [wɪð] [ˌɑːgju'mentətɪv] [dɪ'beɪt] [ðæn; ðən]['ærəstɒt(ə)l] .

I	know	none	who	is	less	open	to	the	reproach	of	mingling	personal	sentiment	with	argumentative	debate	than	Aristotle	.
我	知道	没有任何	WHO	是	较少的	打开	到	这	责备	的	混杂	个人的	情绪	和	争论	辩论	比	亚里士多德	.

我认识的人当中，没有谁比亚里士多德更不愿意受到将个人情感与辩论混为一谈的指责。

['pleɪtəʊ] [ɪn'dʌldʒ] ['friːkwəntli] [ɪn]['aɪrəni] , [ɔː(r)] ['snɪrɪŋ] , [ɔː(r)] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [ɪn'vektɪv] ; ['ærəstɒt(ə)l] ['veri] ['reəli] .

Plato	indulges	frequently	in	irony	,	or	sneering	,	or	rhetorical	invective	;	Aristotle	very	rarely	.
柏拉图	放纵	频繁地	在	讽刺	,	或者	冷笑	,	或者	修辞	谩骂	;	亚里士多德	非常	很少	.

柏拉图经常使用反讽、嘲讽或尖刻的言辞；亚里士多德则很少这样做。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['iːv(ə)n][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]['kwestʃən] [ɒv; əv] [kən'tempt] ,

Moreover	,	even	apart	from	the	question	of	contempt	,
而且	,	甚至	除	从	这	问题	的	鄙视	,

此外，即使撇开蔑视的问题不谈，

[ðə; ði][pɑːt] [wɪtʃ] [em] . ['mɑːtɪn][hɪə(r)] [ə'sjuːmz] ['ærəstɒt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] ,

the	part	which	M	.	Martin	here	assumes	Aristotle	to	be	playing	,
这	部分	哪个	M	.	马丁	这里	假设	亚里士多德	到	是	玩耍	,

M. Martin 在这里假定亚里士多德扮演的角色，

[ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ɐn'ɒməl,iz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .

is	among	the	strangest	anomalies	in	the	history	of	philosophy	.
是	之中	这	最奇怪的	异常	在	这	历史	的	哲学	.

这是哲学史上最奇怪的异常现象之一。

['ærəstɒt(ə)l][həʊldz] , [ænd; ənd][ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['demənstreɪt] , [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθs]

Aristotle	holds	,	and	is	anxious	to	demonstrate	,	the	doctrine	of	the	earth's
亚里士多德	持有	,	和	是	焦虑的	到	证明	,	这	教义	的	这	地球的

[ˌɪmə'bɪlətɪ] ;

immobility	;
不动	;

亚里士多德持有地球静止不动的学说，并且急于证明这一学说；

[hi:; hi] [nəʊz] ([səʊ][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][rɪ'kwaɪəd][tu:; tə] [bɪ'li:v]) [ðæt] ['pleɪtəʊ][nɒt]['əʊnli][həʊldz][ðə; ði]

he	knows	(	so	we	are	required	to	believe	)	that	Plato	not	only	holds	the
他	知道	(	所以	我们	是	必需的	到	相信	)	那	柏拉图	不是	仅有的	持有	这

[seɪm] ['dɒktrɪn] ,

same	doctrine	,
相同的	教义	,

他知道（所以我们必须相信）柏拉图不仅持有同样的学说，

[bʌt; bət][hæz; həz] [ɪk'spresli] [ə'fɜ:rm] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] - :

but	has	expressly	affirmed	it	in	the	Timæus	:
但	有	明确地	确认	它	在	这	-	:

但他在《蒂迈欧篇》中明确肯定了这一点：

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [prə'dju:st] ['pleɪtəʊ][æz; əz][æn; ən] [ɔ:'θɒrəti] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

he	might	have	produced	Plato	as	an	authority	in	his	favour	,
他	可能	有	生产	柏拉图	作为	一个	权威	在	他的	偏爱	,

他或许会引用柏拉图的言论来为自己辩护。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spres] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ; [jet] [hi:; hi]

and	the	passage	of	the	Timæus	as	an	express	declaration	;	yet	he
和	这	通道	的	这	-	作为	一个	表达	宣言	;	然而	他

[prɪ'fɜ:z] [tu:; tə] [pə'vɜ:t] ,

prefers	to	pervert	,
偏好	到	变态	,

并将《蒂迈欧篇》的通过视为明确的宣言；然而他却更愿意歪曲事实。

['nəʊɪŋli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

knowingly	and	deliberately	,	the	meaning	of	this	passage	,
明知	和	故意地	,	这	意义	的	这	通道	,

明知故犯地，这段话的含义是：

[ænd; ənd][tu:; tə][saɪt]['pleɪtəʊ][æz; əz][ə; eɪ]['hɒstaɪl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [ɔ:'θɒrəti] — ['sɪmpli] “

and	to	cite	Plato	as	a	hostile	instead	of	a	friendly	authority	—	simply	“
和	到	引用	柏拉图	作为	一个	敌对的	反而	的	一个	友好的	权威	—	简单地	“

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'fju:tɪŋ] ['pleɪtoʊz][ə'pɪnjən] !

to	give	himself	the	pleasure	of	contemptuously	refuting	Plato's	opinion	!
到	给	他自己	这	乐趣	的	轻蔑地	反驳	柏拉图的	观点	!

并且引用柏拉图作为敌对权威而不是友好权威——仅仅是为了“让自己享受蔑视地反驳柏拉图观点的乐趣！”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ɔ:l] .

”	But	this	is	not	all	.
”	但	这	是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[em] . ['mɑːtɪn] [telz] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] ['ærəstɒt(ə)l][pɹədj'uːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

M	.	Martin	tells	us	that	the	arguments	which	Aristotle	produces	against	the
M	.	马丁	讲述	我们	那	这	论点	哪个	亚里士多德	产	反对	这

['dɒktrɪn] [ɑː(r); ə(r)] ,

doctrine	are	,
教义	是	,

马丁先生告诉我们，亚里士多德反对这一学说的论据是：

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['veri] ['fiːb(ə)l] .

after	all	,	very	feeble	.
后	全部	,	非常	微弱	.

毕竟，非常虚弱。

[bʌt; bət][hiː; hi]['fɑːðə(r)] [telz] [juː 'es] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['ɑːgjumənt] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn]

But	he	farther	tells	us	that	there	was	one	argument	which	might	have	been
但	他	更远	讲述	我们	那	那里	曾是	一	争论	哪个	可能	有	到过

[prə'djuːst] ,

produced	,
生产	,

但他进一步告诉我们，还有一种论点是可以提出的：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] ['ærəstɒt(ə)l][hæd; həd] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	which	,	if	Aristotle	had	produced	it	,
和	哪个	,	如果	亚里士多德	有	生产	它	,

如果这是亚里士多德的作品，

[wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪktɪd] ['pleɪtəʊ][ɒv; əv] “ [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ” ([piː] . -) [ɪn]

would	have	convicted	Plato	of	“	an	enormous	contradiction	”	(	p	.	88	)	in
会	有	已定罪	柏拉图	的	“	一个	巨大的	矛盾	”	(	p	.	-	)	在

[ə'fɜːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [rɪ'vɒlvd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] .

affirming	that	the	earth	revolved	round	the	cosmical	axis	.
肯定	那	这	地球	旋转	圆形的	这	宇宙	轴	.

如果有人认为柏拉图断言地球绕着宇宙轴旋转，那么他就会认为柏拉图犯了“巨大的矛盾”（第 88 页）。

['ærəstɒt(ə)l] [mait] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə]['pleɪtəʊ] — “ [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fɜːrm] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

Aristotle	might	have	said	to	Plato	—	“	You	have	affirmed	,	and	you
亚里士多德	可能	有	说	到	柏拉图	—	“	你	有	确认	,	和	你

[ə'sjuːm] [pə'petʃuəli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] - ,

assume	perpetually	throughout	the	Timæus	,
认为	永恒地	自始至终	这	-	,

亚里士多德可能会对柏拉图说——“你在《蒂迈欧篇》中不断地肯定和假设，

[ðə; ði][daɪ'ɜːn(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][saɪ'dɪərɪəl] [sfɪə(r)] ;

the	diurnal	revolution	of	the	outer	sidereal	sphere	;
这	日间	革命	的	这	外	恒星	领域	;

外恒星球的日循环；

[juː; jʊ] [naʊ] [ə'sɜːt] [ðə; ði][daɪ'ɜːn(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] .

you	now	assert	the	diurnal	revolution	of	the	earth	at	the	centre	.
你	现在	断言	这	日间	革命	的	这	地球	在	这	中心	.

你现在断言地球以中心为圆心自转。

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [tuː] ['kænɒt] [stænd][tə'geðə(r)] . ” —

Here	is	an	enormous	contradiction	;	the	two	cannot	stand	together	.	”	—
这里	是	一个	巨大的	矛盾	;	这	二	不能	站立	一起	.	”	—

这里存在一个巨大的矛盾；这两者根本无法并存。

[jet] ['ærəstɒt(ə)l] , ['hævɪŋ] [ðɪs] [traɪ'ʌmfənt] ['ɑ:gjumənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [sez] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt]
Yet Aristotle , having this triumphant argument in his hands , says not a word about
然而 亚里士多德 , 拥有 这 凯 争论 在 他的 双手 , 说道 不是 一个 单词 关于
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

然而，亚里士多德明明掌握了如此有力的论证，却对此只字未提。

[bʌt; bət] ['kɒntents] [hɪm'self] [wɪð] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [em] . ['mɑ:tɪn] [prəu'nauns] [tu:; tə]
but contents himself with various other arguments which M . Martin pronounces to
但 内容 他自己 和 各种各样的 其他 论点 哪个 M . 马丁 发音 到
[bi:; bi] ['veri] ['fi:b(ə)l] .
be very feeble .
是 非常 微弱 .

但他却提出了其他各种论点，马丁先生认为这些论点非常站不住脚。

[pə'hæps] [em] . ['mɑ:tɪn] [mait] [seɪ] — “ [ðə; ðɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪg'zɪsts] ; -
Perhaps M . Martin might say — “ The contradiction exists ; 22
也许 M . 马丁 可能 说 — “ 这 矛盾 存在 ; -

马丁先生或许会说——“矛盾确实存在；22

[bʌt; bət] ['ærəstɒt(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] - [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pə'si:v] [ˌaɪ 'ti:] ; ['ʌðəwaɪz] [hi:; hi]
but Aristotle was not sharpsighted enough to perceive it ; otherwise he
但 亚里士多德 曾是 不是 - 足够的 到 感知 它 ; 否则 他
[wʊd] [hæv; həv] [əd'vɑ:nst] [ˌaɪ 'ti:] .
would have advanced it .
会 有 先进的 它 .

但亚里士多德的眼光不够敏锐，未能察觉这一点；否则他早就提出这个观点了。

” [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .
” I am quite of this opinion .
” 我 是 相当 的 这 观点 .

我非常赞同这种观点。

[ɪf] ['ærəstɒt(ə)l] [hæd; həd] [pə'si:vd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,
If Aristotle had perceived the contradiction ,
如果 亚里士多德 有 感知 这 矛盾 ,

如果亚里士多德当时就意识到了这种矛盾，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:wəd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [strɒgɪst] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒntrəvɜ:si] .
he would have brought it forward as the strongest point in his controversy .
他 会 有 带来 它 向前 作为 这 最强 观点 在 他的 争议 .

他会把这一点作为他争议中最有力的论点提出来。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ɪz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [pə'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .
His silence is to me a proof that he did not perceive it .
他的 沉默 是 到 我 一个 证明 那 他 做过 不是 感知 它 .

他的沉默在我看来证明他没有察觉到这一点。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [maɪ] [keɪs] [ə'genst] [em] . ['mɑ:tɪn] .
But this is a part of my case against M . Martin .
但 这 是 一个 部分 的 我的 案件 反对 M . 马丁 .

但这是我指控马丁先生的案件的一部分。

[ai] [bɪ'li:v] [ðæt] ['pleɪtəʊ] [əd'mɪtɪd] [bəuθ] [ðə; ðɪ] [tu:] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['dɒktrɪnz] [wɪ'ðaʊt] [pə'si:vɪŋ]
I believe that Plato admitted both the two contradictory doctrines without perceiving
我 相信 那 柏拉图 承认 两个都 这 二 矛盾的 教义 没有 感知
[ðə; ðɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ;
the contradiction ;
这 矛盾 ;

我认为柏拉图承认这两种相互矛盾的学说，却没有意识到其中的矛盾；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [vjuː] [ðæt] ['ærəstɒt(ə)l] ['iːkwəli]

and	it	is	a	strong	presumption	in	favour	of	this	view	that	Aristotle	equally
和	它	是	一个	强的	假定	在	偏爱	的	这	看法	那	亚里士多德	同样地

[feɪld] [tuː; tə] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] ,

failed	to	perceive	it	—	though	in	a	case	where	,
失败的	到	感知	它	—	尽管	在	一个	案件	在哪里	,

而支持这一观点的一个有力推论是，亚里士多德同样未能意识到这一点——尽管在某些情况下，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][em] . ['mɑːtɪn] , [hiː; hi][dɪd][nɒt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [dɪs'ɒnɪst] ['ɑːtɪfɪs] .

according	to	M	.	Martin	,	he	did	not	scruple	to	resort	to	dishonest	artifice	.
根据	到	M	.	马丁	,	他	做过	不是	顾忌	到	采取	到	不诚实	技巧	.

据马丁先生说，他毫不犹豫地诉诸不诚实的诡计。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [ɐn'ɒməlˌiz] ,

It	appears	to	me	that	the	difficulties	and	anomalies	,
它	出现	到	我	那	这	困难	和	异常	,

在我看来，这些困难和异常情况……

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] [frɒm; frəm] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['ærəstɒt(ə)l]['aɪðə(r)] [ˌmɪsʌndə'stʊd]

in	which	we	are	involved	from	supposing	that	Aristotle	either	misunderstood
在	哪个	我们	是	涉及	从	假如	那	亚里士多德	任何一个	被误解

[ɔː(r)] [pə'vɜːtɪd] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] — [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)]['greɪvə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ]

or	perverted	the	meaning	of	Plato	—	are	far	graver	than	those	which
或者	变态	这	意义	的	柏拉图	—	是	远的	刻刀	比	那些	哪个

[wʊd] [ə'raɪz][frɒm; frəm] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] ['pleɪtəʊ] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['θɪəri] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [tuː]

would	arise	from	admitting	that	Plato	advanced	a	complicated	theory	involving	two
会	出现	从	承认	那	柏拉图	先进的	一个	复杂的	理论	涉及	二

[ˌkɒntrə'dɪktəri] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,

contradictory	propositions	,
矛盾的	命题	,

我们由此产生的错误观念——即认为亚里士多德误解或曲解了柏拉图的意思——远比承认柏拉图提出了一个包含两个相互矛盾命题的复杂理论所引发的错误观念要严重得多。

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['daɪəlɒg] , [wɪ'ðaʊt] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ;

in	the	same	dialogue	,	without	perceiving	the	contradiction	;
在	这	相同的	对话	,	没有	感知	这	矛盾	;

在同一段对话中，却没有意识到其中的矛盾；

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ðɪ][laɪk]['feɪljə(r)][ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ə'skraɪbəbl] [tuː; tə]

more	especially	when	the	like	failure	of	perception	is	indisputably	ascribable	to
更多的	尤其	什么时候	这	喜欢	失败	的	洞察力	是	无可争议地	可归因的	到

['ærəstɒt(ə)l] — [ə'pɒn] ['evri] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .

Aristotle	—	upon	every	view	of	the	case	.
亚里士多德	—	之上	每一个	看法	的	这	案件	.

尤其是当这种感知上的失误无可争议地归因于亚里士多德时——无论从哪个角度来看都是如此。

[em] . ['kʌz(ə)n] [mein'tein] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [plə'tɒnɪk] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [boʊk]

M	.	Cousin	maintains	the	same	interpretation	of	the	Platonic	passage	as	Boeckh
M	.	表哥	保持	这	相同的	解释	的	这	柏拉图式	通道	作为	博克

[ænd; ənd]['mɑːtɪn] ,

and	Martin	,
和	马丁	,

M. Cousin 对柏拉图这段文字的解释与 Boeckh 和 Martin 的解释相同。

[ænd; ənd] [di'fend] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ([piː] . -) .

and	defends	it	by	a	note	on	his	translation	of	the	Timæus	(	p	.	339	)	.
和	辩护	它	经过	一个	笔记	在	他的	翻译	的	这	-	(	p	.	-	)	.

并在其翻译《蒂迈欧篇》的注释中为其辩护（第 339 页）。

[ðə; ðiˈ][faɪv]['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [hiː; hi][pɹədjˈuːsɪz][ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɪdəd] [bəuθ][baɪ][hɪmˈself][ænd; ənd][baɪ]

The	five	arguments	which	he	produces	are	considered	both	by	himself	and	by
这	五	论点	哪个	他	产	是	经过考虑的	两个都	经过	他自己	和	经过

['mɑːtɪn][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈɑːnsərəbl] .

Martin	to	be	unanswerable	.
马丁	到	是	无法回答	.

他提出的五个论点，他自己和马丁都认为是无法反驳的。

[æz; əz][hiː; hi][pʊts][ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['tɜːsnəs] , [ai][hɪə(r)] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn]

As	he	puts	them	with	great	neatness	and	terseness	,	I	here	bestow	upon
作为	他	放置	他们	和	伟大的	整洁	和	简洁	,	我	这里	赐给	之上

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['seprət] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] . [wʌn] .

them	a	separate	examination	.	1	.
他们	一个	分离	考试	.	1	.

由于他以非常简洁明了的方式阐述了这些观点，我在此对它们进行单独的考察。1.

“ ['pleɪtən][ə; eɪ] [tuːˈʒʊr] - - ['dænz] - [kɔm] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][diː] -

“	Platon	a	toujours	été	considéré	dans	l'antiquité	comme	partisan	de	l'immobilité
“	柏拉图	一个	总是	-	-	丹斯	-	comme	党派	德	-

[ˌæbsə'luː][diː][lɑː] [tɛr] .

absolue	de	la	terre	.
绝对	德	拉	土地	.

“柏拉图一直以来都在考虑古代的绝对不动产党派。

” [em] . ['kʌz(ə)n][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [sed] ,

”	M	.	Cousin	had	before	said	,
”	M	.	表哥	有	前	说	,

库赞先生之前曾说过：

“ ['ærɪˌstoʊt][ˌesˈiː] [fɑːnd] [sɜːr][ˌsiː 'iː] ['pæsɪdʒ] [pɔː(r)] - [ˌkjuː juː 'iː]['pleɪtən][ə; eɪ][feɪt] [tʊrnɝ] [lɑː] [tɛr]

“	Aristote	se	fonde	sur	ce	passage	pour	établir	que	Platon	a	fait	tourner	la	terre
“	亚里士多德	塞	基金	苏尔	ce	通道	倒	-	que	柏拉图	一个	事实	巡回赛	拉	土地

[sɜːr] [el] - [meɪm] :

sur	elle	-	même	:
苏尔	艾莉	-	同	:

“亚里士多德在柏拉图的一段话中提到了他在世界上的事实：

[meɪz]['ærɪˌstoʊt][ˌiː es 'tiː] , ['dænz] - , [ˌelˈiː] [sœl] [ˌkjuː juː 'aɪ] [suːtiːɛn] [sɛt] [ə'pɪnjən] .

mais	Aristote	est	,	dans	l'antiquité	,	le	seul	qui	soutienne	cette	opinion	.
麦斯	亚里士多德	est	,	丹斯	-	,	勒	瑟尔	qui	苏蒂安	cette	观点	.

亚里士多德是古代的，他的观点是这样的。

” [maɪ][rɪ'plaɪ][ɪz] , [ðæt] ['ærəstɒt(ə)l][ɪz][hɪmˈself][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]['membə(r)][ɒv; əv][ænˈtɪkwəti] ,

”	My	reply	is	,	that	Aristotle	is	himself	a	portion	and	member	of	antiquity	,
”	我的	回复	是	,	那	亚里士多德	是	他自己	一个	部分	和	成员	的	古代	,

我的回答是，亚里士多德本身就是古代的一部分，也是古代的一员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiˈ] ['veərɪəs] ['pleɪtənɪst] , [huːm] [hiː; hi] [ˌʌndə'teik] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] , [ɑː(r); ə(r)]

and	that	the	various	Platonists	,	whom	he	undertakes	to	refute	,	are
和	那	这	各种各样的	柏拉图主义者	,	谁	他	承担	到	反驳	,	是

['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .

portions	of	it	also	.
部分	的	它	还	.

而他要反驳的各种柏拉图主义者，也是柏拉图主义的一部分。

[ɪf] [em] . ['kʌz(ə)n] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ænˈtɪkwəti] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə]

If	M	.	Cousin	appeals	to	the	authority	of	antiquity	,	it	must	be	to
如果	M	.	表哥	上诉	到	这	权威	的	古代	,	它	必须	是	到

[ænˈtɪkwəti] ,

antiquity	,
古代	,

如果库赞先生诉诸古代权威，那他所诉诸的必然是古代的权威。

[nɒt] ['mɪəli] ['maɪnəs]['ærəstɒt(ə)l][ænd; ənd] [ðiːz] [kən'temp(ə)rəri] ['pleɪtənɪst] , [bʌt; bət] [ə'genst]
not **merely** **minus** **Aristotle** **and** **these** **contemporary** **Platonists** **,** **but** **against**
不是 仅仅 减 亚里士多德 和 这些 当代的 柏拉图主义者 , 但 反对
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

不仅摒弃了亚里士多德和这些同时代的柏拉图主义者，而且反对他们。

[naʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][best] [miːnz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
Now **these** **are** **just** **the** **witnesses** **who** **had** **the** **best** **means** **of** **knowledge** **.**
现在 这些 是 只是 这 证人 WHO 有 这 最好的 方法 的 知识 .

这些只是掌握最可靠信息来源的证人。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , ['ærəstɒt(ə)l][hɪm'self] , [ə'dɔpt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði]
Besides **which** **,** **Aristotle** **himself** **,** **adopting** **and** **anxious** **to** **demonstrate** **the**
除了 哪个 , 亚里士多德 他自己 , 收养 和 焦虑的 到 证明 这
[ˌɪmə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
immobility **of** **the** **earth** **,**
不动 的 这 地球 ,

此外，亚里士多德本人也采纳并急于证明地球静止不动的观点，

[hæd; həd] ['evri] ['məʊtɪv][tuː; tə][saɪt]['pleɪtəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sə'pɔːtə(r)] ,
had **every** **motive** **to** **cite** **Plato** **as** **a** **supporter** **,**
有 每一个 动机 到 引用 柏拉图 作为 一个 支持者 ,

他完全有理由引用柏拉图作为支持者，

[ɪf] ['pleɪtəʊ][wɒz; wəz] [sʌtʃ] — [ænd; ənd] ['evri] ['məʊtɪv][tuː; tə][ə'vɔɪd] [saɪtɪŋ] ['pleɪtəʊ][æz; əz][æn; ən]
if **Plato** **was** **such** **—** **and** **every** **motive** **to** **avoid** **citing** **Plato** **as** **an**
如果 柏拉图 曾是 这样的 — 和 每一个 动机 到 避免 引用 柏拉图 作为 一个
[ə'pəʊnənt] ,
opponent **,**
对手 ,

如果柏拉图真是如此——而且有充分的理由避免将柏拉图列为反对者，

[ən'les] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
unless **the** **truth** **of** **the** **case** **compelled** **him** **to** **do** **so** **.**
除非 这 真相 的 这 案件 被迫 他 到 做 所以 .

除非案情真相迫使他这样做。

[aɪ][mʌst; məst][hɪə(r)][ˌeɪ diː 'diː] ,
I **must** **here** **add** **,**
我 必须 这里 添加 ,

我在此必须补充一点，

[ðæt] [em] . ['kʌz(ə)n] [ˌreprɪ'zents] ['ærəstɒt(ə)l][æz; əz] [ə'skraɪbɪŋ] [tuː; tə]['pleɪtəʊ][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] “ [lɑː]
that **M** **.** **Cousin** **represents** **Aristotle** **as** **ascribing** **to** **Plato** **the** **doctrine** **that** **“** **la**
那 M . 表哥 代表 亚里士多德 作为 归因 到 柏拉图 这 教义 那 “ 拉
[tɛr] [tʊrn] [sɜːr] [el] - [meɪm] .
terre **tourne** **sur** **elle** **-** **même** **.**
土地 锦标赛 苏尔 艾莉 - 同 .

M. Cousin 代表亚里士多德将柏拉图的“la terretourne sur elle-même”学说归咎于这一学说。

” [ðɪs] [ɪz][nɒt] ['strɪktlɪ] [ɪg'zækt] .
” **This** **is** **not** **strictly** **exact** **.**
” 这 是 不是 严格 精确的 .

“这并不完全准确。”

Aristotle23
Aristotle23
Aristotle23

亚里士多德23

[ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [plə'tɒnɪk] - [æz; əz] ['seɪɪŋ] ,
understands **the** **Platonic** **Timæus** **as** **saying** **,**
明白 这 柏拉图式 - 作为 说 ,

理解柏拉图《蒂迈欧篇》的意思是：

“ [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [pækt] [ænd; ənd] [muːvd] [raʊnd] [ðə; ði] ['æksɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] ” — [ə; eɪ]
“ **That** **the** **earth** **is** **packed** **and** **moved** **round** **the** **axis** **of** **the** **kosmos** **”** **—** **a**
“ 那 这 地球 是 包装 和 已搬 圆形的 这 轴 的 这 科斯莫斯 ” — 一个
['dɪfrənt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .
different **proposition** **.** **2** **.**
不同的 主张 . 2 .

“地球被压缩并围绕宇宙轴线运动”——这是另一个不同的命题。2.

“ ['dænz] [plʊ'zjɜːr] [ɛndrɔɪts] [diː] [ˌɛsˌiː'ɛs] [uː'vrɑːʒɪz] - ['pleɪtən] [pɑːl] [diː] - [diː] [lɑː] [tɛr] ,
“ **Dans** **plusieurs** **endroits** **de** **ses** **ouvrages** **où** **Platon** **parle** **de** **l'équilibre** **de** **la** **terre** **,**
“ 丹斯 plusieurs 终点站 德 ses 作品 - 柏拉图 帕尔勒 德 - 德 拉 土地 ,

“Dans plusieurs endroits de ses ouvrages où Platon parle de l'équilibre de la terre，

[ɪl] [ˌen 'iː] [dɪt] [pɑːz] [ən] [ˌem əʊ 'tiː] [diː] ['ɛs.eɪ] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] .
il **ne** **dit** **pas** **un** **mot** **de** **sa** **rotation** **.**
il ne 迪特 帕斯 联合国 移动 德 萨 旋转 .

il ne dit pas un mot de sa 旋转。

” [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['əʊnlɪ] [wʌn] [sʌtʃ] ['pæsɪdʒ] — - ,
” **I** **know** **of** **only** **one** **such** **passage** **—** **Phædon** **,**
” 我 知道 的 仅有的 一 这样的 通道 — - ,

“我只知道这样一段话——斐多篇。”

[piː] . - — [weə(r)] [ʌn'daʊtɪdlɪ] ['pleɪtəʊ] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ]
p **.** **108** **—** **where** **undoubtedly** **Plato** **does** **not** **speak** **of** **the** **rotation** **of** **the** **earth**
p . - — 在哪里 无疑 柏拉图 做 不是 说话 的 这 旋转 的 这 地球
;
;
;

第 108 页——毫无疑问，柏拉图并没有谈到地球的自转；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪ'dɪərɪəl] [sfɪə(r)] [ænd; ənd]
but **neither** **does** **he** **speak** **of** **the** **rotation** **of** **the** **sidereal** **sphere** **and**
但 两者都不 做 他 说话 的 这 旋转 的 这 恒星 领域 和
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] — [nɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] .
of **the** **kosmos** **—** **nor** **of** **the** **axis** **of** **the** **kosmos** **.**
的 这 科斯莫斯 — 也不 的 这 轴 的 这 科斯莫斯 .

但他既没有谈到恒星球的旋转，也没有谈到宇宙的旋转，更没有谈到宇宙的轴心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] , [kən'sɪdəd] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]
It **is** **the** **figure** **and** **properties** **of** **the** **earth** **,** **considered** **in** **reference** **to**
它 是 这 数字 和 特性 的 这 地球 , 经过考虑的 在 参考 到
[mæn'kaɪnd] [huː] [ɪn'hæbɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
mankind **who** **inhabit** **it** **,**
人类 WHO 居住 它 ,

它是地球的形状和属性，并结合居住在地球上的人类进行考察。

[ðæt] ['pleɪtəʊ] ['sketʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] - ; [hiː; hi] [teɪks] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒzmɪkəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
that **Plato** **sketches** **in** **the** **Phædon** **;** **he** **takes** **little** **notice** **of** **its** **cosmical** **relations** **,**
那 柏拉图 草图 在 这 - ; 他 需要 小的 注意 的 它是 宇宙 关系 ,

柏拉图在《斐多篇》中对此有所概述；但他很少关注其宇宙关系。

[ænd; ənd] [gɪvz] [nəʊ] ['dʒen(ə)rəl] ['θɪərɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] .
and **gives** **no** **general** **theory** **about** **the** **kosmos** **.**
和 给予 不 一般的 理论 关于 这 科斯莫斯 .

并且没有给出关于宇宙的一般理论。

[em] . ['kʌz(ə)n][hæz; həz][nɒt] [əd'və:t] [tu:; tə][ðə; ði] [tenθ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

M	.	Cousin	has	not	adverted	to	the	tenth	Book	of	the	Republic	,
M	.	表哥	有	不是	广告	到	这	第十	书	的	这	共和国	,

库赞先生没有提及《理想国》第十卷。

[weə(r)] ['pleɪtəʊ] [dʌz] [prə'paʊnd] [ə; eɪ] ['kɒzmɪkəl] ['θɪəri] ,

where	Plato	does	propound	a	cosmical	theory	,
在哪里	柏拉图	做	举	一个	宇宙	理论	,

柏拉图确实提出了一种宇宙论，

[ɪk'spresli] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði]['æksɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] [wɪð] [ɪts][rəʊ'teɪtəri]['fʌnkʃ(ə)nz] . [θri:] .

expressly	symbolising	the	axis	of	the	kosmos	with	its	rotatory	functions	.	3	.
明确地	象征意义	这	轴	的	这	科斯莫斯	和	它是	旋转	函数	.	3	.

明确地象征着宇宙的轴及其旋转功能。3.

“ [ˌes 'aɪ][lɑ:] [tɛr] [su:t][ˌel'i:] [mu:v'mɑ:ŋ] [di:][læks][ˌdi:'ju:] ['mɒnd] , [ˌel'i:] [mu:v'mɑ:ŋ] [di:][lɑ:] -

“	Si	la	terre	suit	le	mouvement	de	l'axe	du	monde	,	le	mouvement	de	la	huitième
“	硅	拉	土地	套装	勒	运动	德	斧头	杜	世界	,	勒	运动	德	拉	-

-	,

sphère	,
-	,

“Si la terresuit le mouvement de l'axe du monde, le mouvement de la huitième sphère,

[ˌkju: ju: 'aɪ][ˌi: es 'ti:][ˌel'i:] [meɪm] , ['di:viənt] [ˌɛnˌju:'ɛl][pɑ:(r)][ræ'pɔ:(r)] - [el] , [et][lez] [eɪ'twal] ['fɪksɪz] ,

qui	est	Le	Même	,	devient	nul	par	rapport	à	elle	,	et	les	étoiles	fixes	,
qui	est	乐	同	,	偏差	零	帕	关系	-	艾莉	,	等	莱斯	星星	修复	,

qui est Le Même, devient nul par rapport à elle, et les étoiles Fix,

[ˌkju: ju: 'aɪ] [əpɑ:rʃənənt] - [el] , [deɪmr:ɛnt] [ɪn] [ə'pɛrəns] ['dænz][ˌju: en 'i:] - [ˌæbsə'lu:] :

qui	appartiennent	à	elle	,	demeurent	en	apparence	dans	une	immobilité	absolue	:
qui	附属物	-	艾莉	,	怠惰	英文	外貌	丹斯	一	-	绝对	:

qui appartiennent à elle, deeurent en apparence dans une immobilitéabsolue:

[ˌsi: 'i:][ˌkju: ju: 'aɪ][ˌi: es 'ti:] [kɔ̃:'tʀɛr] - - [et][ˌeɪ 'ju:][senz] [kə'mju:n] , [et] - [ləpɪnjən] [di:]['pleɪtən]

ce	qui	est	contraire	à	l'expérience	et	au	sens	commun	,	et	à	l'opinion	de	Platon
ce	qui	est	相反	-	-	等	au	感觉	社区	,	等	-	意见	德	柏拉图

,

‚

,

ce qui est contraire à l'expérience et au sens commun, et à l'opinion de Platon,

- ['dænz][ˌsi: 'i:] [meɪm] ['pæsɪdʒ] .

exprimée	dans	ce	même	passage	.
-	丹斯	ce	同	通道	.

exprimée dans ce même 通道。

” [ðɪs] [θɜ:d] ['ɑ:gjumənt][ɒv; əv][em] . ['kʌz(ə)n][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi]

”	This	third	argument	of	M	.	Cousin	is	the	same	as	that	which	I	have	already
”	这	第三	争论	的	M	.	表哥	是	这	相同的	作为	那	哪个	我	有	已经

[ɪg'zæmɪnd] [ɪn] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ə'pɒn][em] . [boʊk] .

examined	in	remarking	upon	M	.	Boeckh	.
检查	在	评论	之上	M	.	博克	.

“库赞先生的第三个论点与我在评论博克先生时已经考察过的论点相同。

[ðə; ði][daɪ'ɜ:n(ə)l][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ['kænɒt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['sɪstəm]

The	diurnal	rotation	of	the	earth	cannot	stand	in	the	same	astronomical	system
这	日间	旋转	的	这	地球	不能	站立	在	这	相同的	天文	系统

[wɪð] [ðə; ði][daɪ'ɜ:n(ə)l][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][saɪ'dɪəriəl] [sfɪə(r)] .

with	the	diurnal	rotation	of	the	sidereal	sphere	.
和	这	日间	旋转	的	这	恒星	领域	.

地球的自转与恒星球的自转不能放在同一个天文体系中。

[ˌɪnkən'testəbli] [truː] ([aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed]) [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
Incontestably true (I have already said) as a point of science .
无可争议地 真的 (我 有 已经 说) 作为 一个 观点 的 科学 .

从科学角度来看，这是无可辩驳的真理（我已经说过）。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [hɪə(r)][ɪz] , [nɒt] [wɒt] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [kən'sɪstənt] ,
But the question here is , not what opinions are scientifically consistent ,
但 这 问题 这里 是 , 不是 什么 意见 是 科学地 持续的 ,

但这里的问题不在于哪些观点在科学上是一致的，

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [baɪ]['pleɪtəʊ] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]
but what opinions were held by Plato , and whether he detected the
但 什么 意见 是 握住 经过 柏拉图 , 和 无论 他 检测到 这
[ˌɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
inconsistency between the two .
不一致 之间 这 二 .

但柏拉图持何种观点？他是否察觉到两者之间的矛盾？

[aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] — [ænd; ənd][nɒt][hiː; hi][ə'ləʊn] ,
I have shown grounds for believing that he did not — and not he alone ,
我 有 所示 理由 为了 相信 那 他 做过 不是 — 和 不是 他 独自的 ,

我已经证明有理由相信他没有这样做——而且不仅仅是他一个人，

[bʌt; bət] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] , ['ærəstɒt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] .
but many others along with him , Aristotle among the number .
但 许多 其他的 沿着 和 他 , 亚里士多德 之中 这 数字 .

但还有许多其他人与他一样，其中包括亚里士多德。

[haʊ] , [ɪn'diːd] , [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ,
How , indeed , can this be denied ,
如何 , 的确 , 能 这 是 否认 ,

这又怎能否认呢?

[wen] [wiː; wi][faɪnd][em] . [boʊk] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['krɪtɪks][ɒn]
when we find M . Boeckh announcing that he is the first among all the critics on
什么时候 我们 寻找 M . 博克 宣布 那 他 是 这 第一的 之中 全部 这 评论家 在
[ðə; ði] - ,
the Timæus ,
这 - ,

当我们发现 M. Boeckh 宣称他是所有《蒂迈欧篇》评论家中的第一人时，

[huː] [hæz; həz] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)]
who has brought forward the inconsistency as a special ground for
WHO 有 带来 向前 这 不一致 作为 一个 特别的 地面 为了
[dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [wɒt] ['pleɪtoʊz] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] — [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)]['krɪtɪk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hæd; həd]
determining what Plato's opinion was — that no other critic before him had
确定 什么 柏拉图的 观点 曾是 — 那 不 其他 评论家 前 他 有
['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?
noticed it ?
注意到 它 ?

是谁将这种矛盾之处作为判断柏拉图观点的特殊理由提出的——难道在他之前的其他批评家都没有注意到这一点吗?

[ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] [dɪ'zɜːv] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
The first words of this argument deserve particular attention ,
这 第一的 字 的 这 争论 应得 特别的 注意力 ,

这一论点的开头几句话尤其值得注意。

“ [ˌes 'aɪ][lɑː] [tɛr] [suːt][ˌel'iː] [muːv'mɑːŋ] [diː][læks][ˌdiː'juː] ['mɒnd] .
“ Si la terre suit le mouvement de l'axe du monde .
“ 硅 拉 土地 套装 勒 运动 德 斧头 杜 世界 .

“这片土地适合世界之斧运动。

" [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ɪg'zækt][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [prə'kleɪmd] [baɪ][ðə; ði][plə'tɒnɪk]
" Here we have an exact recital of the doctrine proclaimed by the Platonic
" 这里 我们 有 一个 精确的 独奏会 的 这 教义 宣布 经过 这 柏拉图式
- ,
Timæus ,
- ,

"这里我们准确地复述了柏拉图《蒂迈欧篇》中所宣扬的教义，

[ænd; ənd][ə'skraɪbd][tuː; tə][hɪm][baɪ]['ærəstɒt(ə)l] ([kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktrɪn] " [ˌkjuː juː 'iː]
and ascribed to him by Aristotle (quite different from the doctrine " que
和 归因于 到 他 经过 亚里士多德 (相当 不同的 从 这 教义 " que
[lɑː] [tɛr] [tʊrn] [sɜːr] [el] - [meɪm] ") .
la terre tourne sur elle - même ") .
拉 土地 锦标赛 苏尔 艾莉 - 同 ") .

并被亚里士多德归于他（与"que la terretourne sur elle-même"的学说截然不同）。

[em] . ['kʌz(ə)n][hɪə(r)] [spiːks] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] , [ænd; ənd][ə'baʊt] its24
M . Cousin here speaks very distinctly about the cosmical axis , and about its24
M . 表哥 这里 说话 非常 明显地 关于 这 宇宙 轴 , 和 关于 its24

库赞先生在这里非常明确地谈到了宇宙轴及其24

['muːvmənt] ; [ðʌs] [im'plai] [ðæt]['pleɪtəʊ] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['sɒlɪd] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['sɪlɪndə(r)] .
movement ; thus implying that Plato conceived it as a solid revolving cylinder .
移动 ; 因此 暗示 那 柏拉图 构思 它 作为 一个 坚硬的 旋转 圆柱 .

运动；因此暗示柏拉图将其设想为一个实心旋转圆柱体。

[ðɪs] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)] ['klɪərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kwestʃən] [ɪn]
This , in my judgment , is the most essential point for clearing up the question in
这 , 在 我的 判断 , 是 这 最多 基本的 观点 为了 清理 向上 这 问题 在
[dɪ'beɪt] .
debate .
辩论 .

依我之见，这是辩论中澄清问题的最关键一点。

[ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)] ,
The cosmical axis being of this character ,
这 宇宙 轴 存在 的 这 特点 ,

宇宙轴具有这种特征，

[wen] ['pleɪtəʊ] [ə'fɜːmz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [pækt] [ɔː(r)] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ([ˌes'iː] [ruːl] —
when Plato affirms that the earth is packed or fastened round it (se roule —
什么时候 柏拉图 肯定 那 这 地球 是 包装 或者 系紧 圆形的 它 (塞 轮盘赌 —

当柏拉图断言地球被包裹或固定在它周围时（se roule —

['kʌz(ə)n] : [ˌes'iː] [sɛr] [et] - — ['mɑːtɪn] : - [zɪç] , [mɑːkt] [iː aɪ'ɛn iː]['kuːgəl][ʌm; əm][ˌaɪeɪtʃ'ɛn]
Cousin : se serre et s'enroule — Martin : drängt sich , macht eine Kugel um ihn
表哥 : 塞 塞雷 等 - — 马丁 : - sich , 权力 一个 库格尔 嗯 伊恩
— [bʌtmən]) ,
— Buttmann) ,
— 巴特曼) ,

表弟：se serre et s'enroule — 马丁：drängt sich, macht eine Kugel um ihn — Buttmann),

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,
I maintain that , in the plainest construction of the word ,
我 维持 那 , 在 这 最朴素的 建造 的 这 单词 ,

我坚持认为，就这个词最简单的含义而言，

[ðə; ði] [ɜːθ] [dʌz] [ænd; ənd][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪs] — [ɔː(r)] [ə'rest]

the	earth	does	and	must	follow	the	movement	of	the	axis	—	or	arrest
这	地球	做	和	必须	跟随	这	移动	的	这	轴	—	或者	逮捕

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪs] .

the	movement	of	the	axis	.
这	移动	的	这	轴	.

地球确实会而且必须跟随地轴的运动——或者阻止地轴的运动。

[ðə; ði] [wɜːd] - [ɔː(r)] - [hæz; həz][nəʊ][dɪ'stɪŋkt] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

The	word	εἱλομένην	or	ἰλλομένην	has	no	distinct	meaning	at	all	,	if	it	does
这	单词	-	或者	-	有	不	清楚的	意义	在	全部	,	如果	它	做

[nɒt] [miːn] [ðɪs] .

not	mean	this	.
不是	意思是	这	.

如果 εἱλομένην 或 ἰλλομένην 这个词的意思不是这个意思，那么它就没有任何明确的含义。

[ðə; ði] ['veri] ['sɪnənɪmz] (- , - , & [siː] .) ,

The	very	synonyms	(	σφιγγομένην	,	περιδεδεμένην	,	&	c	.	)	,
这	非常	同义词	(	-	,	-	,	&	c	.	)	,

同义词（σφιγγομένην、περιδεδεμένην 等），

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔmənˌteɪtəz] [prə'djuːs][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['pleɪtəʊ] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz][æt; ət]

which	the	commentators	produce	to	prove	that	Plato	describes	the	earth	as	at
哪个	这	评论员	生产	到	证明	那	柏拉图	描述	这	地球	作为	在

[rest] ,

rest	,
休息	,

评论者们引用这些例子来证明柏拉图将地球描述为静止的。

[duː; də] ['riːəli] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][rəʊ'teɪtɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]

do	really	prove	that	he	describes	it	as	rotating	round	and	with	the
做	真的	证明	那	他	描述	它	作为	旋转	圆形的	和	和	这

['kɒzmɪkəl]['æksɪs] .

cosmical	axis	.
宇宙	轴	.

确实证明了他所描述的宇宙是围绕宇宙轴旋转的。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪn] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,

We	ought	not	to	be	driven	from	this	plain	meaning	of	the	word	,
我们	应该	不是	到	是	驱动	从	这	清楚的	意义	的	这	单词	,

我们不应该偏离这个词的本义，

[baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][em] . ['kʌz(ə)n][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ðæt] ['pleɪtəʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] [ment] [səʊ]

by	the	assurance	of	M	.	Cousin	and	others	that	Plato	cannot	have	meant	so
经过	这	保证	的	M	.	表哥	和	其他的	那	柏拉图	不能	有	意思是	所以

,

,
,

库赞先生和其他人都确信柏拉图不可能有这样的意思。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [hɪm][ɪn][æn; ən][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [ˌɪnkən'sɪstənsi] . [fɔːr] .

because	it	would	involve	him	in	an	astronomical	inconsistency	.	4	.
因为	它	会	涉及	他	在	一个	天文	不一致	.	4	.

因为这将使他卷入一个天文上的矛盾之中。4.

“ [lez] ['daɪvəz] - [dez] [wiːt] - [ɛkspliːkwənt] [tuːts] [lez] [əpɛrənsɪz] - ;

“	Les	divers	mouvemens	des	huit	sphères	expliquent	toutes	les	apparences	célestes	;
“	莱斯	潜水员	-	德斯	八	-	分泌物	托特斯	莱斯	外貌	-	;

“Les divers mouvemens des Huit sphères expliquent toutes les Apparences célestes;

[ɪl][naɪ][ə; eɪ][dɒŋk] [o'kʌn] ['reɪzən][pɔ:(r)]['dɑ:nər] [ən] [mu:v'mɑ:ŋ] - [lɑ:] [tɛr] .

il	n'y	a	donc	aucune	raison	pour	donner	un	mouvement	à	la	terre	.
il	不	一个	唐克	绝对没有	理性	倒	捐赠者	联合国	运动	-	拉	土地	.

我没有理由向地球发起运动。

" [ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔ:θ] ['ɑ:gjumənt] , [ɪf] ['lɪtərəli] [kən'stru:d] ,

"	The	terms	of	this	fourth	argument	,	if	literally	construed	,
"	这	条款	的	这	第四	争论	,	如果	字面上地	解释	,

"如果按字面意思理解，这第四个论点的措辞是……"

[wʊd] [ɪm'plaɪ] [ðæt] ['pleɪtəʊ][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l]

would	imply	that	Plato	had	devised	a	complete	and	satisfactory	astronomical
会	意味着	那	柏拉图	有	设计	一个	完全的	和	令人满意的	天文

['θɪəri] .

theory	.
理论	.

这表明柏拉图已经设计出一套完整且令人满意的天文理论。

[aɪ] [pɑ:s] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [kən'stru:] [ðem; ðəm][æz; əz][em] . ['kʌz(ə)n] ['prɒbəbli] [ɪn'tendɪd] :

I	pass	over	this	point	,	and	construe	them	as	M	.	Cousin	probably	intended	:
我	经过	超过	这	观点	,	和	解释	他们	作为	M	.	表哥	大概	故意的	:

我不予赘述这一点，并按照库赞先生的本意来理解：

[hɪz; ɪz] ['ɑ:gjumənt] [wɪl] [ðen] [stænd] [ðʌs] — " [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [dʌz] [nɒt][ˌeɪ di: 'di:]

his	argument	will	then	stand	thus	—	"	The	movement	of	the	earth	does	not	add
他的	争论	将要	然后	站立	因此	—	"	这	移动	的	这	地球	做	不是	添加

['eniθɪŋ] [tu:; tə]['pleɪtoʊz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [ɐp'iəɹənsɪz] ;

anything	to	Plato's	power	of	explaining	astronomical	appearances	;
任何事物	到	柏拉图的	力量	的	解释	天文	外貌	;

他的论点将如此成立——"地球的运动并没有增加柏拉图解释天文现象的能力；

['ðeəfɔ:(r)] ['pleɪtəʊ][hæd; həd][nəʊ]['məʊtɪv][tu:; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

therefore	Plato	had	no	motive	to	suggest	a	movement	of	the	earth	.
所以	柏拉图	有	不	动机	到	建议	一个	移动	的	这	地球	.

因此，柏拉图没有动机提出地球运动的观点。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['spesɪfaɪd][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][plə'tɒnɪk] - [tu:; tə]

"	I	have	already	specified	the	sense	in	which	I	understand	the	Platonic	Timæus	to
"	我	有	已经	指定的	这	感觉	在	哪个	我	理解	这	柏拉图式	-	到

[ə'fɜ:m] ,

affirm	,
确认	,

"我已经明确阐述了我理解柏拉图《蒂迈欧篇》所表达的含义，

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][ɪm'plaɪ] , [ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ;

or	rather	to	imply	,	the	rotation	of	the	earth	;
或者	相当	到	意味着	,	这	旋转	的	这	地球	;

或者更确切地说，是指地球的自转；

[ænd; ənd] [ðæt] [sens] [ɪz] [nɒt]['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [reɪzd] [ɪn][em] . ['kʌzənz] [fɔ:θ]

and	that	sense	is	not	open	to	the	objections	raised	in	M	.	Cousin's	fourth
和	那	感觉	是	不是	打开	到	这	反对意见	提高	在	M	.	表亲	第四

[ænd; ənd] [fɪfθ] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] .

and	fifth	arguments	.
和	第五	论点	.

而这种观点并不受库赞先生第四和第五个论点中提出的反对意见的影响。

[ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði][plə'tɒnɪk] - , [ɪk'spleɪnz]

The	rotation	of	the	earth	,	as	it	appears	in	the	Platonic	Timæus	,	explains
这	旋转	的	这	地球	,	作为	它	出现	在	这	柏拉图式	-	,	解释

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

柏拉图《蒂迈欧篇》中所描述的地球自转并不能解释任何事情。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] .

and	is	not	intended	to	explain	anything	.
和	是	不是	故意的	到	解释	任何事物	.

它并非旨在解释任何事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [nɒt][ə; eɪ] [kɔːz] :

It	is	a	consequence	,	not	a	cause	:
它	是	一个	结果	,	不是	一个	原因	:

这是结果，而不是原因：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

it	is	a	consequence	arising	from	the	position	of	the	earth	,
它	是	一个	结果	产生	从	这	位置	的	这	地球	,

这是地球位置所导致的后果。

[æz; əz] [pækt] [ɔː(r)] ['fɑːsənd] [raʊnd][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] , [weə'baɪ] [ðə; ði]

as	packed	or	fastened	round	the	centre	of	the	cosmical	axis	,	whereby	the
作为	包装	或者	系紧	圆形的	这	中心	的	这	宇宙	轴	,	由此	这

[ɜːθ] [pɑː'tisipeits] ,

earth	participates	,
地球	参与	,

地球围绕宇宙轴心紧密排列或固定，从而参与其中。

[ɒv; əv] [nə'sesəti] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðæt]

of	necessity	and	as	a	matter	of	course	,	in	the	movements	of	that
的	必要性	和	作为	一个	事情	的	课程	,	在	这	移动	的	那

['æksɪs] .

axis	.
轴	.

这是必然的，也是该轴线运动的必然结果。

[ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ðʌs] ['plɑːntɪd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] ,

The	function	of	the	earth	,	thus	planted	in	the	centre	of	the	kosmos	,
这	功能	的	这	地球	,	因此	已种植	在	这	中心	的	这	科斯莫斯	,

因此，地球作为宇宙的中心，其功能是：

[ɪz][tuː; tə][ʌp'həʊld][ænd; ənd]['regjuleɪt][ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

is	to	uphold	and	regulate	the	revolutions	of	the	cosmical	axis	;	and	this
是	到	坚持	和	调节	这	革命	的	这	宇宙	轴	;	和	这

['fʌŋkʃ(ə)n][ɪk'spleɪnz] ,

function	explains	,
功能	解释	,

其功能在于维持和调节宇宙轴线的运转；这一功能解释了：

[ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][ðə; ði][plə'tɒnɪk] - ,

in	the	scheme	of	the	Platonic	Timæus	,
在	这	方案	的	这	柏拉图式	-	,

在柏拉图的《蒂迈欧篇》的框架下，

[waɪ] [ðə; ði]['æksɪs][ri'vɔlv, -'vɔːlv]['juːnɪfɔːmli][ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] [dɪs'pleɪsmənt] .

why	the	axis	revolves	uniformly	and	constantly	without	change	or	displacement	.
为什么	这	轴	旋转	均匀地	和	不断地	没有	改变	或者	位移	.

为什么轴线会匀速、恒定地旋转而不发生任何变化或位移。

[naʊ] [ə'pɒn] [ðiːz] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs][ɔːl][ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

Now	upon	these	revolutions	of	the	cosmical	axis	all	the	revolutions	of	the
现在	之上	这些	革命	的	这	宇宙	轴	全部	这	革命	的	这

[ɪk'stɪəriə(r)] sphere25

exterior	sphere25
外部的	sphere25

现在，宇宙轴的这些旋转运动，也带动了外球体的所有旋转运动。25

[dɪ'pend] .

depend	.
依赖	.

依赖。

[ðɪs] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][em] . ['kʌz(ə)n][hɪm'self][ɪn]['ɑːgjumənt][θriː] .

This	is	admitted	by	M	.	Cousin	himself	in	argument	3	.
这	是	承认	经过	M	.	表哥	他自己	在	争论	3	.

库赞先生本人在论证 3 中也承认了这一点。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['pleɪtəʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'saɪn] [sʌtʃ] ['regjəˌleɪtɪŋ] ['fʌŋkʃ(ə)n][tuː; tə]

There	is	therefore	every	reason	why	Plato	should	assign	such	regulating	function	to
那里	是	所以	每一个	原因	为什么	柏拉图	应该	分配	这样的	调节	功能	到

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

因此，柏拉图完全有理由赋予地球这样的调节功能。

[ðə; ði] “ [fɜːst][ænd; ənd]['əʊldɪst][ɒv; əv][ɪntrə] - ['kɒzmɪk] ['diəti] .

the	“	first	and	oldest	of	intra	-	kosmic	deities	.
这	“	第一的	和	最老	的	内部	-	宇宙	神灵	.

“宇宙内部最早、最古老的神灵。”

” [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ([æz; əz][aɪ][bɪ'fɔː(r)] [əb'zɜːvd]) [ɪz]['əʊnli][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]

”	The	movement	of	the	earth	(	as	I	before	observed	)	is	only	an	incidental
”	这	移动	的	这	地球	(	作为	我	前	观察到	)	是	仅有的	一个	偶然的

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ɪn] [pə'fɔːmɪŋ]

consequence	of	the	position	necessary	for	the	earth	to	occupy	in	performing
结果	的	这	位置	必要的	为了	这	地球	到	占据	在	表演

[sʌtʃ] ['fʌŋkʃ(ə)n] . [faɪv] .

such	function	.	5	.
这样的	功能	.	5	.

“地球的运动（正如我之前观察到的）只是地球在执行这种功能时所必须占据的位置的偶然结果。5.

“ ['enfɪn]['pleɪtən] - [ən] [muːv'mɑːŋ] [ɔːks] [eɪ'twal] ['fɪksɪz] , [et] ['dɜː] - [ɔːks] -

“	Enfin	Platon	assigne	un	mouvement	aux	étoiles	fixes	,	et	deux	mouvemens	aux	planètes
“	结束	柏拉图	-	联合国	运动	辅助	星星	修复	,	等	deux	-	辅助	-

;

;

;

“恩芬·柏拉图分配了一个运动修复星辰，以及两个运动星球；

[pwiːskwiːl][ˌen 'iː][reɪndʒ][lɑː] [tɛr] [ˌen 'aɪ][ə'vɛk][lez][ʌn'iːz][ˌen 'aɪ][ə'vɛk][lez] ['oʊtrə] ,

puisqu'il	ne	range	la	terre	ni	avec	les	unes	ni	avec	les	autres	,
普伊斯基尔	ne	范围	拉	土地	ni	和	莱斯	联合国	ni	和	莱斯	其他人	,

puisqu'il ne range la terre ni avec les unes ni avec les autres,

[ɪl][waɪ][ə; eɪ][luː; ljuː][diː] [krɔɪr] [kwɛl]

il	y	a	lieu	de	croire	qu'elle
il	是	一个	代替	德	克罗伊尔	qu'elle

il ya lieu de croire qu'elle

[ˌen 'iː][pɑːrtɪsaɪp] - [oˈkɑ̃] [diː] [lɜːrz] - .

ne	participe	à	aucun	de	leurs	mouvemens	.
ne	参与	-	没有任何	德	leurs	-	.

不参与 aucun de leurs mouvemens。

" [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] ['ɑːgjumənt][ɪz] [wel] - ['faʊndɪd] ,

"	In	so	far	as	this	argument	is	well	-	founded	,
"	在	所以	远的	作为	这	争论	是	出色地	-	创立	,

"就这一论点而言，

[ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnz] [maɪ] [keɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][em] . ['kʌz(ə)n] .

it	strengthens	my	case	more	than	that	of	M	.	Cousin	.
它	加强	我的	案件	更多的	比	那	的	M	.	表哥	.

这比M. Cousin的论点更有力地支持了我的论点。

[ðə; ði] [ɜːθ] [dʌz] [nɒt] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪkst] [stɑːz] [ɔː(r)][ɒv; əv]

The	earth	does	not	participate	in	the	movements	either	of	the	fixed	stars	or	of
这	地球	做	不是	参加	在	这	移动	任何一个	的	这	固定的	明星	或者	的

[ðə; ði]['plænɪts] ;

the	planets	;
这	行星	;

地球既不参与恒星的运动，也不参与行星的运动；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] ,

but	it	does	participate	in	the	revolutions	of	the	cosmical	axis	,
但	它	做	参加	在	这	革命	的	这	宇宙	轴	,

但它确实参与了宇宙轴的旋转运动。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['muːvmənts] [dɪ'pend] — [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [sfɪə(r)] ,

upon	which	these	movements	depend	—	the	movements	of	the	outer	sphere	,
之上	哪个	这些	移动	依赖	—	这	移动	的	这	外	领域	,

这些运动所依赖的——外层球体的运动，

['həʊlli] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪvli] — [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪts] , [tuː; tə][ə; eɪ]['veri] [greɪt]

wholly	and	exclusively	—	the	movements	of	the	planets	,	to	a	very	great
完全	和	只	—	这	移动	的	这	行星	,	到	一个	非常	伟大的

[dɪ'griː] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪk'sklu:sɪvli] .

degree	,	but	not	exclusively	.
程度	,	但	不是	只	.

完全且专门——行星的运动，很大程度上，但不完全。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz][nɒt] [ræŋkt] ['aɪðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪkst] [stɑːz] [ɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['plænɪts] ;

The	earth	is	not	ranked	either	among	the	fixed	stars	or	among	the	planets	;
这	地球	是	不是	排名	任何一个	之中	这	固定的	明星	或者	之中	这	行星	;

地球既不属于恒星之列，也不属于行星之列；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɒdi][ɔː(r)]['deɪəti; 'diːəti][sweɪ]['dʒɛnərɪs] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['sentrəl] ['fʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts]

it	is	a	body	or	deity	sui	generis	,	having	a	special	central	function	of	its
它	是	一个	身体	或者	神	sui	同类型	,	拥有	一个	特别的	中央	功能	的	它是

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

它是一种独一无二的实体或神祇，拥有其自身特殊的中心功能。

[tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðæt] ['kɒzmɪkəl]['æksɪs] [wɪtʃ] [ɪm'pel][ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] .

to	regulate	that	cosmical	axis	which	impels	the	whole	system	.
到	调节	那	宇宙	轴	哪个	推动	这	所有的	系统	.

调节驱动整个系统的宇宙轴线。

[ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

The	earth	has	a	motion	of	its	own	,
这	地球	有	一个	运动	的	它是	自己的	,

地球自身也有运动，

[raʊnd] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒzmɪkəl] ['æksɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'tætʃt] ;

round	**and**	**along**	**with**	**the**	**cosmical**	**axis**	**to**	**which**	**it**	**is**	**attached**	**;**
圆形的	和	沿着	和	这	宇宙	轴	到	哪个	它	是	随附的	;

呈圆形，并沿着它所附着的宇宙轴延伸；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] ([ai] [wɪl] [ə'gen] [rɪ'pi:t] ,

but	**this**	**motion**	**of**	**the**	**earth**	**(**	**I**	**will**	**again**	**repeat**	**,**
但	这	运动	的	这	地球	(	我	将要	再次	重复	,

但是地球的这种运动（我再说一遍，

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌmɪsæprɪ'henʃn]) [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [nɒt] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [baɪ] [ɪt'self] , [nɔ:(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ]

to	**prevent**	**misapprehension**	**)**	**is**	**a**	**fact**	**not**	**important**	**by**	**itself**	**,**	**nor**	**explaining**
到	防止	误解	)	是	一个	事实	不是	重要的	经过	本身	,	也不	解释

['eniθɪŋ] .

anything	**.**
任何事物	.

（为了避免误解）本身并不是一个重要的事实，也不能解释任何事情。

[ðə; ði] [grænd] [ænd; ənd] ['kæpɪt(ə)l] [fækt] [ɪz] [ðə; ði] ['sentrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['regjəˌleɪtɪŋ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	**grand**	**and**	**capital**	**fact**	**is**	**the**	**central**	**position**	**and**	**regulating**	**function**	**of**
这	盛大	和	首都	事实	是	这	中央	位置	和	调节	功能	的

[ðə; ði] [ɜ:θ] ,

the	**earth**	**,**
这	地球	,

最宏大、最根本的事实是地球的中心地位和调节功能。

[weə'baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɒzmɪkəl] ['məʊʃənz] , [fɜ:st] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪs] , [nekst] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

whereby	**all**	**the**	**cosmical**	**motions**	**,**	**first**	**those**	**of**	**the**	**axis**	**,**	**next**	**those**	**of**	**the**
由此	全部	这	宇宙	运动	,	第一的	那些	的	这	轴	,	下一个	那些	的	这

[ɪk'stɪəriə(r)] ['kɒzmɒs] ,

exterior	**kosmos**	**,**
外部的	科斯莫斯	,

由此，所有宇宙运动，首先是轴线的运动，其次是外部宇宙的运动，

[ɑ:(r); ə(r)] [ʌp'held] [ænd; ənd] [kept] ['ju:nɪfɔ:m] .

are	**upheld**	**and**	**kept**	**uniform**	**.**
是	维持	和	保留	制服	.

得到维护并保持统一。

[em] . ['kʌz(ə)n] [ædz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [sɪksθ] ['ɑ:gjumənt] : —

M	**.**	**Cousin**	**adds**	**,**	**as**	**a**	**sixth**	**argument**	**:**	**—**
M	.	表哥	添加	,	作为	一个	第六	争论	:	—

M. Cousin补充道，这是第六个论点：——

“ [ɒn] [pɜ:t] [ədʒaʊtɝ] - [sɛs] [rɛzɔ] [ˌkju: ju: 'i:] ['pleɪtən] [ɔ:'reɪ] - - [sɜ:r] [ˌel'i:]

“	**On**	**peut**	**ajouter**	**à**	**ces**	**raisons**	**que**	**Platon**	**aurait**	**nécessairement**	**insisté**	**sur**	**le**
“	在	可以	添加	-	ces	原因	que	柏拉图	光环	-	-	苏尔	勒

[mu:v'mɑ:ŋ] [di:] [lɑ:] [tɛr] ,

mouvement	**de**	**la**	**terre**	**,**
运动	德	拉	土地	,

“关于柏拉图有必要坚持土地运动的理由，

[-] [ləveɪ] [ædmɪs] ;

s'il	**l'avait**	**admis**	**;**
s'il	l'avait	录取	;

s'il l'avait admis;

[et][ˌkju: ju: 'i:][ˌsi: 'i:] [pɔɪnt] - [trəʊ] - [di:] [sʌn] [temps] [et] [trəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪn] [lu:i] - [meɪm]

et	que	ce	point	étoit	trop	controversé	de	son	temps	et	trop	important	en	lui	-	même
等	que	ce	观点	-	热带	-	德	儿子	温度	等	热带	重要的	英文	刘	-	同

,

,

,

因此，在时间上存在一些争议，并且在时间上很重要，

[pɔ:(r)] [kwɪl] [ˌen 'i:] - [ˌkju: ju: 'i:] - [ɪn] [ˌes'i:] ['sɜ:vənt] [-] [ɪk'spreʃ(ə)n] - .

pour	qu'il	ne	fît	que	l'indiquer	en	se	servant	d'une	expression	équivoque	.
倒	奎尔	ne	-	que	-	英文	塞	仆人	沙丘	表达	-	.

pour qu'il ne fit que l'indiquer en seserved d'une expression équivoque。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , ['grɑ:ntɪŋ] ['pleɪtəʊ][tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ɪn][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	In	the	first	place	,	granting	Plato	to	have	believed	in	the	motion	of	the
"	在	这	第一的	地方	,	授予	柏拉图	到	有	相信	在	这	运动	的	这

[ɜ:θ] ,

earth	,
地球	,

首先，即便我们假设柏拉图相信地球运动，

[kæn; kən][wi:; wi]['ɔ:lsəʊ] [ə'sju:m] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [ə'sɜ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð]

can	we	also	assume	that	he	would	necessarily	have	asserted	it	with
能	我们	还	认为	那	他	会	一定	有	断言	它	和

[dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] ,

distinctness	and	emphasis	,
明显	和	强调	,

我们是否可以假设他一定会以清晰明确且强调的方式陈述这一点?

[æz; əz][em] . ['kʌz(ə)n] [kən'tend] ?

as	M	.	Cousin	contends	?
作为	M	.	表哥	认为	?

正如库辛先生所言?

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

['grʊpə] [mein'tein] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['kɒntrəri] ;

Gruppe	maintains	exactly	the	contrary	;
集团	保持	确切地	这	相反	;

Gruppe 的观点恰恰相反；

['telɪŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] ['pleɪtoʊz] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'tenʃənəli] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd][ɪ'kwɪvək(ə)l] —

telling	us	that	Plato's	language	was	intentionally	obscure	and	equivocal	—
讲述	我们	那	柏拉图的	语言	曾是	故意	朦胧	和	模棱两可	—

[frɒm; frəm][fɪə(r)][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self][ɪn]['əʊpən]['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði]['paɪəs][ænd; ənd] ['ɔ:θədɒks]

from	fear	of	putting	himself	in	open	conflict	with	the	pious	and	orthodox
从	害怕	的	推杆	他自己	在	打开	冲突	和	这	虔诚的	和	正统

['sentɪmənt] ['prevələnt] [ə'raʊnd] [hɪm] .

sentiment	prevalent	around	him	.
情绪	流行	大约	他	.

这告诉我们，柏拉图的语言故意晦涩难懂、模棱两可——因为他害怕与当时盛行的虔诚正统观念公开冲突。

[aɪ][du:; də][nɒt] ['kæri] [ðɪs] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] ['grʊpə] ,

I	do	not	carry	this	part	of	the	case	so	far	as	Gruppe	,
我	做	不是	携带	这	部分	的	这	案件	所以	远的	作为	集团	,

我目前还没有把这部分案子带到 Gruppe 那里，

[bʌt; bət][aɪ][əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [ə'pɒn][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'ælətɪ] .

but	I	admit	that	it	rests	upon	a	foundation	of	reality	.
但	我	承认	那	它	休息	之上	一个	基础	的	现实	.

但我承认，它是建立在现实基础之上的。

[wen] [wiː; wi] [riːd] (['pluːtɑːk] , [diː] ['feɪʃiː] [ɪn] ['ɔːrbɪ] - , -

When	we	read	(	Plutarch	,	De	Facie	in	Orbe	Lunæ	,	26
什么时候	我们	读	(	普鲁塔克	,	德	表面	在	奥尔贝	-	,	-

当我们阅读（普鲁塔克，De Facie in Orbe Lunæ，26

[piː] . -) [haʊ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

p	.	923	)	how	the	motion	of	the	earth	,
p	.	-	)	如何	这	运动	的	这	地球	,

第923页）地球的运动方式，

[æz; əz] [ə'fɜːrm] [baɪ] [ˌærɪ'stɑːkəs] [ɒv; əv]['seɪməs] (['daʊtləs] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['lɑːdʒə(r)] [sens] [ðæn; ðən]

as	affirmed	by	Aristarchus	of	Samos	(	doubtless	in	a	far	larger	sense	than
作为	确认	经过	阿里斯塔克斯	的	萨摩斯岛	(	毫无疑问	在	一个	远的	更大的	感觉	比

['pleɪtəʊ]['evə(r)][ɪ'mædʒɪnd] ,

Plato	ever	imagined	,
柏拉图	曾经	想象	,

正如萨摩斯的阿里斯塔克斯所肯定的那样（毫无疑问，其意义远比柏拉图所想象的要广泛得多），

[ɪn'kluːdɪŋ] [bəuθ][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n]) , [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [dɪ'naʊnst] [æz; əz]['gleərɪŋ]

including	both	rotation	and	translation	)	,	was	afterwards	denounced	as	glaring
包括	两个都	旋转	和	翻译	)	,	曾是	然后	谴责	作为	刺眼

[ɪm'paɪətɪ] ,

impiety	,
不敬神	,

（包括旋转和平移），后来被谴责为明显的亵渎神明之举。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjən] [wɪð] [wɪtʃ] ['pleɪtəʊ][wɒz; wəz]

we	understand	the	atmosphere	of	religious	opinion	with	which	Plato	was
我们	理解	这	气氛	的	宗教	观点	和	哪个	柏拉图	曾是

[sə'raʊndɪd] .

surrounded	.
包围	.

我们能够理解柏拉图所处的宗教氛围。

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]

And	we	also	perceive	that	he	might	have	reasons	for	preferring	to
和	我们	还	感知	那	他	可能	有	原因	为了	偏好	到

['ɪndɪkeɪt] [æn; ən][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['herəsi] [ɪn] [tɜːmz] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['hɪərə(r)] ,

indicate	an	astronomical	heresy	in	terms	suitable	for	philosophical	hearers	,
表明	一个	天文	异端	在	条款	合适的	为了	哲学	听众	,

我们还认为，他或许有理由选择用适合哲学听众的语言来阐述天文异端邪说。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ɪm'fætɪk] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [wɜːdz] ,

rather	than	to	proclaim	it	in	such	emphatic	unequivocal	words	,
相当	比	到	宣布	它	在	这样的	强调	明确的	字	,

而不是用如此斩钉截铁的措辞来宣告，

[æz; əz] [mait] [biː; bi][kwəʊtid][baɪ][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] - [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [bɪ'fɔː(r)]

as	might	be	quoted	by	some	future	Melêtus	in	case	of	an	indictment	before
作为	可能	是	引	经过	一些	未来	-	在	案件	的	一个	起诉书	前

[ðə; ði] .

the	Dikasts	.
这	迪卡斯特	.

如果未来有梅莱图斯在迪卡斯特面前受到指控，他可能会引用这句话。

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˈpleɪtəʊ][hæd; həd] [biːn] [ˈæktʃuəli] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl][ɒv; əv]

We	must	remember	that	Plato	had	been	actually	present	at	the	trial	of
我们	必须	记住	那	柏拉图	有	到过	实际上	展示	在	这	审判	的

[ˈsɑːkrəˌtiːz] .

Sokrates	.
苏格拉底	.

我们必须记住，柏拉图曾亲临苏格拉底的审判现场。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [stres] [leɪd][baɪ][ðə; ði] [əˈkjuːzə] [ɒn][ˌæstrəˈnɒmɪk(ə)l] [ˈherəsiz] , [əˈnæləgəs]

He	had	heard	the	stress	laid	by	the	accusers	on	astronomical	heresies	,	analogous
他	有	听到	这	压力	铺设	经过	这	指控者	在	天文	异端	,	类似的

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌænækˈsægərəs] ,

to	those	of	Anaxagoras	,
到	那些	的	阿那克萨戈拉斯	,

他听闻控诉者们强调的是天文异端邪说，类似于阿那克萨戈拉的那些异端邪说。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə]['sɑːkrəˌtiːz] — [ænd; ənd][ðə; ði][peɪnz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][dɪˈnaɪ]

which	they	imputed	to	Sokrates	—	and	the	pains	taken	by	the	latter	to	deny
哪个	他们	估算	到	苏格拉底	—	和	这	疼痛	已采取	经过	这	后者	到	否定

[ðæt] [hiː; hi][held] [sʌtʃ] [əˈpɪnjənz] ([siː] [ðə; ði][plə'tɒnɪk] [əˈpɒlədʒi]) .

that	he	held	such	opinions	(	see	the	Platonic	Apology	)	.
那	他	握住	这样的	意见	(	看	这	柏拉图式	道歉	)	.

他们将这些观点归咎于苏格拉底——而苏格拉底则竭力否认自己持有这些观点（参见柏拉图的《申辩篇》）。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [left] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒn]['pleɪtoʊz][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [pɑːs]

The	impression	left	by	such	a	scene	on	Plato's	mind	was	not	likely	to	pass
这	印象	左边	经过	这样的	一个	场景	在	柏拉图的	头脑	曾是	不是	可能	到	经过

[əˈweɪ] :

away	:
离开	:

这一幕在柏拉图心中留下的印象恐怕难以磨灭：

[nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [səˈpraɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə][juːz] [ˌprɔpəˈziʃənz] [wɪtʃ]

nor	can	we	be	surprised	that	he	preferred	to	use	propositions	which
也不	能	我们	是	惊讶	那	他	首选	到	使用	命题	哪个

[ɪnˈvɒlvd] [ænd; ənd][ɪmˈplaɪd] ,

involved	and	implied	,
涉及	和	暗示	,

我们也不应感到惊讶，他更喜欢使用包含和隐含信息的命题。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [dəˈrektli][ænd; ənd] [-zidli] [əˈsɜːtɪd] , [ðə; ði][həˈretɪk(ə)l]

rather	than	those	which	directly	and	undisguisedly	asserted	,	the	heretical
相当	比	那些	哪个	直接地	和	毫不掩饰地	断言	,	这	异端

['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] [rəʊˈteɪʃ(ə)n] .

doctrine	of	the	earth's	rotation	.
教义	的	这	地球的	旋转	.

而不是那些直接且毫不掩饰地宣称地球自转异端邪说的人。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌfreɪziˈɒlədʒi] , [haʊˈevə(r)][ˌɪndəˈrekt] , [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndəˈstʊd] [baɪ] [kənˈtemp(ə)rəri]

That	his	phraseology	,	however	indirect	,	was	perfectly	understood	by	contemporary
那	他的	用语	,	然而	间接	,	曾是	完美	理解	经过	当代的

[fəˈlɑːsəfərz] , [bəuθ] [əˈsenʃənt] [ænd; ənd][dɪˈsenʃɪənt; dɪˈsenʃənt] ,

philosophers	,	both	assentient	and	dissentient	,
哲学家	,	两个都	同意的	和	持不同意见者	,

然而，他的措辞虽然含蓄，却被当时的哲学家们——无论赞同还是反对——完全理解了。

[æz; əz] [im'bɔdiŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] — [ɪz] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]

as	embodying	his	belief	in	the	doctrine	—	is	attested	by	the	two	passages	of
作为	体现	他的	信仰	在	这	教义	—	是	已证实	经过	这	二	段落	的

['ærəstɒt(ə)l] .

Aristotle	.
亚里士多德	.

亚里士多德的两段文字证明了他对该学说的信仰。

[ə'pɒn] [ði:z] ['ri:z(ə)nz] [ə'ləʊn][ai][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][em] . ['kʌzənz] [sɪksθ]['ɑ:gjumənt] .

Upon	these	reasons	alone	I	should	dissent	from	M	.	Cousin's	sixth	argument	.
之上	这些	原因	独自的	我	应该	异议	从	M	.	表亲	第六	争论	.

仅凭这些理由，我就不同意库辛先生的第六个论点。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ʌðə(r)]['ri:z(ə)nz] [bɪ'saɪdz] .

But	I	have	other	reasons	besides	.
但	我	有	其他	原因	除了	.

但我还有其他原因。

[hi:; hi] [rests] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][ðə; ði] [tu:] [ælɪ'geɪʃnz] [ðæt][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθs] ['məʊʃn]

He	rests	it	upon	the	two	allegations	that	the	doctrine	of	the	earth's	motion
他	休息	它	之上	这	二	指控	那	这	教义	的	这	地球的	运动

[wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌkɒntrə'vɜ:ʃ(ə)l] [dɪ'beɪt] [ɪn]['pleɪtoʊz][taɪm] ,

was	the	subject	of	much	controversial	debate	in	Plato's	time	,
曾是	这	主题	的	很多	有争议的	辩论	在	柏拉图的	时间	,

他提出的论点基于两个论断：一是地球运动学说在柏拉图时代曾引发过许多争议性辩论；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn][ɪt'self] .

and	of	great	importance	in	itself	.
和	的	伟大的	重要性	在	本身	.

而且其本身也具有非常重要的意义。

[naʊ] [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] [ði:z] [tu:] [ælɪ'geɪʃnz] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [pru:vd] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

Now	the	first	of	these	two	allegations	can	hardly	be	proved	,	as	to	the
现在	这	第一的	的	这些	二	指控	能	几乎	是	已证实	,	作为	到	这

[taɪm][ɒv; əv]['pleɪtəʊ] ;

time	of	Plato	;
时间	的	柏拉图	;

至于这两个指控中的第一个，即柏拉图时代的说法，很难得到证实；

[fɔ:(r); fə(r)]['ærəstɒt(ə)l] , [wen] [hi:; hi][ɪz] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rθs] [ˌɪmə'bɪlətɪ] ,

for	Aristotle	,	when	he	is	maintaining	the	earth's	immobility	,
为了	亚里士多德	,	什么时候	他	是	保持	这	地球的	不动	,

对于亚里士多德来说，当他坚持地球静止不动时，

[dʌz] [nɒt]['spesɪfaɪ]['eni]['ʌðə(r)] [ə'pəʊnənts] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊərz]

does	not	specify	any	other	opponents	than	the	Pythagoreians	and	the	followers
做	不是	指定	任何	其他	对手	比	这	-	和	这	追随者

[ɒv; əv][ðə; ði][plə'tɒnɪk] - .

of	the	Platonic	Timæus	.
的	这	柏拉图式	-	.

除了毕达哥拉斯学派和柏拉图《蒂迈欧篇》的追随者之外，没有指明其他反对者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [ˌælə'geɪʃn] [ai] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'faʊndɪd] , ['spi:kɪŋ] [wɪð] ['refrəns]

And	the	second	allegation	I	believe	to	be	unfounded	,	speaking	with	reference
和	这	第二	指控	我	相信	到	是	毫无根据	,	请讲	和	参考

[tu:; tə][ðə; ði][plə'tɒnɪk] - .

to	the	Platonic	Timæus	.
到	这	柏拉图式	-	.

我认为第二个指控毫无根据，我指的是柏拉图的《蒂迈欧篇》。

[ɪn][ðə; ði]['kɒzmɪkəl] ['sɪstəm] [ˌðeər'ɪn] [ɪm'bɒdid] , [ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [raʊnd][ðə; ði]

In	the	cosmical	system	therein	embodied	,	the	rotation	of	the	earth	round	the
在	这	宇宙	系统	其中	具身化的	,	这	旋转	的	这	地球	圆形的	这

['kɒzmɪkəl]['æksɪs] ,

cosmical	axis	,
宇宙	轴	,

其中所体现的宇宙体系包含地球绕宇宙轴的自转。

[ðəʊ] [ə; eɪ]['riːəl] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] , [wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ][fækt][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

though	a	real	part	of	the	system	,	was	in	itself	a	fact	of	no	importance	,
尽管	一个	真实的	部分	的	这	系统	,	曾是	在	本身	一个	事实	的	不	重要性	,

虽然它是系统的一部分，但就其本身而言，却无关紧要。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [nəʊ] [rɪ'zʌlts] .

and	determining	no	results	.
和	确定	不	结果	.

并确定没有结果。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɒz; wəz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['fʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

The	capital	fact	of	the	system	was	the	position	and	function	of	the
这	首都	事实	的	这	系统	曾是	这	位置	和	功能	的	这

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

该体系的核心要素是地球的位置和功能。

[pækt] [kləʊz] [raʊnd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] , [ænd; ənd] ['regjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði]

packed	close	round	the	centre	of	the	cosmical	axis	,	and	regulating	the
包装	关闭	圆形的	这	中心	的	这	宇宙	轴	,	和	调节	这

[ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv] [ðæt] ['æksɪs] .

revolutions	of	that	axis	.
革命	的	那	轴	.

紧密地围绕着宇宙轴的中心排列，并调节着该轴的旋转。

['pleɪtəʊ][hæd; həd][nəʊ]['məʊtɪv][tuː; tə] [brɪŋ] ['prɒmɪnəntli] ['fɔːwəd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt][ðə; ði]

Plato	had	no	motive	to	bring	prominently	forward	the	circumstance	that	the
柏拉图	有	不	动机	到	带来	突出地	向前	这	环境	那	这

[ɜːθ] [rɪ'vɒlvd] [ɪt'self] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] ,

earth	revolved	itself	along	with	the	cosmical	axis	,
地球	旋转	本身	沿着	和	这	宇宙	轴	,

柏拉图并没有动机去着重强调地球绕宇宙轴自转这一事实。

[wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns] [wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] . -

which	circumstance	was	only	an	incidental	accompaniment	.	27
哪个	环境	曾是	仅有的	一个	偶然的	伴奏	.	-

这种情况只是一个附带因素。27

[aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'djuːs] [baɪ][em] . ['kʌz(ə)n] ,

I	have	thus	examined	all	the	arguments	adduced	by	M	.	Cousin	,
我	有	因此	检查	全部	这	论点	已提出	经过	M	.	表哥	,

至此，我已经考察了库赞先生提出的所有论点。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [feɪl][ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'kluːʒn] .

and	have	endeavoured	to	show	that	they	fail	in	establishing	his	conclusion	.
和	有	努力	到	展示	那	他们	失败	在	建立	他的	结论	.

并试图证明他们未能证实他的结论。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kən'kɜː(r)] [wɪð] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [boʊk]
one **point** **of** **the** **controversy** **in** **which** **I** **concur** **with** **him** **more** **than** **with** **Boeckh**
一 观点 的 这 争议 在 哪个 我 同意 和 他 更多的 比 和 博克
[ænd; ənd] ['mɑːtɪn] .
and **Martin** **.**
和 马丁 .

争议的某一点，我更赞同他的观点，而不是博克和马丁的观点。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] ['pleɪtəʊ] [miːnz] [baɪ][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] .
This **point** **is** **the** **proper** **conception** **of** **what** **Plato** **means** **by** **the** **cosmical** **axis** **.**
这 观点 是 这 恰当的 概念 的 什么 柏拉图 方法 经过 这 宇宙 轴 .

这一点才是对柏拉图所说的宇宙轴线的正确理解。

[boʊk] [ænd; ənd] ['mɑːtɪn] [siːm] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][ə'nælədʒi][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [naʊ]
Boeckh **and** **Martin** **seem** **to** **assume** **this** **upon** **the** **analogy** **of** **what** **is** **now**
博克 和 马丁 似乎 到 认为 这 之上 这 类比 的 什么 是 现在
['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][ðə; ði]['æksɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] :
spoken **of** **as** **the** **axis** **of** **the** **earth** **:**
说 的 作为 这 轴 的 这 地球 :

博克和马丁似乎是以现在所说的地球轴线为类比来假设这一点的：

[em] . [boʊk] ([piː] . -) [di'klɛə] [ðə; ði]['æksɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌprəʊlɒŋ'geɪʃn]
M **.** **Boeckh** **(** **p** **.** **13** **)** **declares** **the** **axis** **of** **the** **kosmos** **to** **be** **a** **prolongation**
M . 博克 (p . -) 声明 这 轴 的 这 科斯莫斯 到 是 一个 延长
[ɒv; əv] [ðæt] ['æksɪs] .
of **that** **axis** **.**
的 那 轴 .

M. Boeckh（第 13 页）宣称宇宙的轴线是该轴线的延伸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([ænd; ənd][em] . ['kʌzənz] ['læŋgwɪdʒ] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] [seɪm])
But **it** **appears** **to** **me** **(** **and** **M** **.** **Cousin's** **language** **indicates** **the** **same** **)**
但 它 出现 到 我 (和 M . 表亲 语言 表示 这 相同的)
[ðæt] ['pleɪtoʊz] [kən'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] .
that **Plato's** **conception** **was** **something** **very** **different** **.**
那 柏拉图的 概念 曾是 某物 非常 不同的 .

但在我看来（库辛先生的言论也表明了这一点），柏拉图的构想截然不同。

[ðə; ði]['æksɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ([wɒt] [ə'strɔnəməz] [spiːk] [ɒv; əv][æz; əz] [sʌtʃ]) [ɪz][æn; ən]
The **axis** **of** **the** **earth** **(** **what** **astronomers** **speak** **of** **as** **such** **)** **is** **an**
这 轴 的 这 地球 (什么 天文学家 说话 的 作为 这样的) 是 一个
[ɪ'mædʒɪnəri][laɪn] ['trævɜ-sɪŋ] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;
imaginary **line** **traversing** **the** **centre** **of** **the** **earth** **;**
假想 线 穿越 这 中心 的 这 地球 ;

地球的轴线（天文学家通常这样称呼它）是一条穿过地球中心的假想线；

[ə; eɪ][laɪn] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ri'vɔlv, -'vɔːlv] .
a **line** **round** **which** **the** **earth** **revolves** **.**
一个 线 圆形的 哪个 这 地球 旋转 .

地球围绕其自转的轴线。

[naʊ] [ðə; ði] ['kɒzmɪkəl] ['æksɪs] , [æz; əz]['pleɪtəʊ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ]['sɒlɪd][mə'tɪəriəl]['sɪlɪndə(r)] ,
Now **the** **cosmical** **axis** **,** **as** **Plato** **conceives** **it** **,** **is** **a** **solid** **material** **cylinder** **,**
现在 这 宇宙 轴 , 作为 柏拉图 构思 它 , 是 一个 坚硬的 材料 圆柱 ,

柏拉图认为，宇宙轴是一个实心圆柱体。

[wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli][ɪt'self][ri'vɔlv, -'vɔːlv] ,
which **not** **only** **itself** **revolves** **,**
哪个 不是 仅有的 本身 旋转 ,

它不仅自身旋转，

[bʌt; bət] ['kɔ:zɪz] [baɪ] [ðɪs] [ˌrevə'lu:ʃn] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv]

but	causes	by	this	revolution	the	revolution	of	the	exterior	circumference	of
但	原因	经过	这	革命	这	革命	的	这	外部的	圆周	的

[ðə; ði] ['kɒzmɒs] .

the	kosmos	.
这	科斯莫斯	.

但正是这种革命导致了宇宙外周的革命。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mi:n] [wen] [wi:; wi] [spi:k]

This	is	a	conception	entirely	different	from	that	which	we	mean	when	we	speak
这	是	一个	概念	完全	不同的	从	那	哪个	我们	意思是	什么时候	我们	说话

[ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

of	the	axis	of	the	earth	.
的	这	轴	的	这	地球	.

这与我们谈论地球轴线时所指的概念完全不同。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [sɪm'bɒlɪkli] [ɪ'nʌnsi:eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	,	however	,	a	conception	symbolically	enunciated	in	the	tenth	book	of	the
它	是	,	然而	,	一个	概念	象征意义上的	清晰的	在	这	第十	书	的	这

[rɪ'pʌblɪk] ,

Republic	,
共和国	,

然而，这一概念在《理想国》第十卷中得到了象征性的阐述。

[weə(r)] [ðə; ði]['spɪnd(ə)l][ɒv; əv] [nə'sesəti] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['ædəmənt] , [hɑ:d]

where	the	spindle	of	Necessity	is	said	to	be	composed	of	adamant	,	hard
在哪里	这	主轴	的	必要性	是	说	到	是	由	的	坚定不移	,	难的

[ænd; ənd]['sɒlɪd][mə'tɪərɪəl] ,

and	solid	material	,
和	坚硬的	材料	,

据说，必然性的纺锤是由坚硬、坚实的材料制成的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kɔ:z] [baɪ][ɪts] [əʊn] [rəʊ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['vɜ:rtɪsɪˌlaɪ] [pækt]

and	to	cause	by	its	own	rotation	the	rotation	of	all	the	verticilli	packed
和	到	原因	经过	它是	自己的	旋转	这	旋转	的	全部	这	轮枝菌	包装

[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	fastened	around	it	.
和	系紧	大约	它	.

并且通过自身的旋转，带动所有围绕它排列和固定的轮状纤毛旋转。

[wɒt] [ɪz] [ðʌs] [ɪ'nʌnsi:eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz][ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði] - .

What	is	thus	enunciated	in	the	Republic	is	implied	in	the	Timæus	.
什么	是	因此	清晰的	在	这	共和国	是	暗示	在	这	-	.

《理想国》中明确阐述的内容，在《蒂迈欧篇》中也有所体现。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [wi:; wi] [ri:d] [ˌðeər'ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz] [pækt] [ɔ:(r)] ['fɑ:sənd] [raʊnd] [ðə; ði]

For	when	we	read	therein	that	the	earth	is	packed	or	fastened	round	the
为了	什么时候	我们	读	其中	那	这	地球	是	包装	或者	系紧	圆形的	这

['kɒzmɪkəl]['æksɪs] ,

cosmical	axis	,
宇宙	轴	,

因为当我们读到其中提到地球是围绕宇宙轴紧密排列或固定的时，

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [pækt] [ɔ:(r)] ['fɑ:sənd] [raʊnd] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]

how	can	we	understand	it	to	be	packed	or	fastened	round	an	imaginary
如何	能	我们	理解	它	到	是	包装	或者	系紧	圆形的	一个	假想

[laɪn] ?

line	?
线	?

我们如何理解它是围绕一条假想线包装或固定的呢?

[ai] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['miːnɪŋ] [ɪz] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

I	will	add	that	the	very	same	meaning	is	brought	out	in	the	translation	of
我	将要	添加	那	这	非常	相同的	意义	是	带来	出去	在	这	翻译	的

['sɪsəˌrəʊ] — “ - [æks] - ” (['terə]) .

Cicero	—	“	trajecto	axe	sustinetur	”	(	terra	)	.
西塞罗	—	“	-	斧头	-	”	(	大地	)	.

我还要补充一点，西塞罗的译文也表达了同样的含义——“trajecto axe sustinetur (terra)”。

[ðə; ði]['æksɪs] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['fɑːsənd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [sə'steɪnz] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

The	axis	,	round	which	the	earth	is	fastened	,	and	which	sustains	the	earth	,
这	轴	,	圆形的	哪个	这	地球	是	系紧	,	和	哪个	维持	这	地球	,

地球围绕其固定并支撑地球的轴线，

[mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːvd] , [nɒt][æz; əz][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][laɪn] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['sɒlɪd]['sɪlɪndə(r)]

must	be	conceived	,	not	as	an	imaginary	line	,	but	as	a	solid	cylinder
必须	是	构思	,	不是	作为	一个	假想	线	,	但	作为	一个	坚硬的	圆柱

,

,

,

必须将其视为一个实心圆柱体，而不是一条假想的线。

[ɪt'self] [rɪ'vɒlvɪŋ] ; [waɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] , ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ri'vɔlv, -'vɔːlv] [raʊnd] [ænd; ənd]

itself	revolving	;	while	the	earth	,	being	fastened	round	it	,	revolves	round	and
本身	旋转	;	尽管	这	地球	,	存在	系紧	圆形的	它	,	旋转	圆形的	和

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

along	with	it	.
沿着	和	它	.

它自身旋转；而地球围绕它旋转，也随之旋转。

[ðə; ði]['æksɪs] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][laɪn] , ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

The	axis	,	in	the	sense	of	an	imaginary	line	,	cannot	be	found	in	the
这	轴	,	在	这	感觉	的	一个	假想	线	,	不能	是	成立	在	这

[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] .

conception	of	Plato	.
概念	的	柏拉图	.

柏拉图的概念中不存在轴线，即假想线的概念。

[ðəʊz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ][ænd; ənd]['ærəstɒt(ə)l] , [huː] [ɔːl] [ə'griːd] [ɪn] [ə'sɜːtɪŋ] [ðə; ði]

Those	contemporaries	of	Plato	and	Aristotle	,	who	all	agreed	in	asserting	the
那些	同时代人	的	柏拉图	和	亚里士多德	,	WHO	全部	同意	在	断言	这

[ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] [sfɪə(r)] ,

revolution	of	the	celestial	sphere	,
革命	的	这	天体	领域	,

与柏拉图和亚里士多德同时代的那些人，他们都一致认为天球是绕太阳公转的，

[dɪd] [nɒt] [ɔːl] [ə'griː] [ɪn][ðeə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [weə'baɪ] [sʌtʃ] [ˌrevə'luːʃn] [wɒz; wəz] [brɔːt]

did	not	all	agree	in	their	idea	of	the	force	whereby	such	revolution	was	brought
做过	不是	全部	同意	在	他们的	主意	的	这	力量	由此	这样的	革命	曾是	带来

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

他们对引发这场革命的力量的看法并不完全一致。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [pəulz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] [sfɪə(r)] ['eksəd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [fɔːs]

Some	thought	that	the	poles	of	the	celestial	sphere	exercised	a	determining	force
一些	想法	那	这	杆子	的	这	天体	领域	锻炼	一个	确定	力量

:

:

:

有人认为天球的两极发挥着决定性作用：

['ʌðə(r)z] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['ætləs] ,
others **symbolised** **the** **mythical** **Atlas** **,**
其他的 象征性的 这 神话 阿特拉斯 ,

其他的则象征着神话中的阿特拉斯。

[æz; əz][æn; ən]['æksɪs] ['trævɝsɪŋ] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [frɒm; frəm][pəʊl][tu:; tə][pəʊl][ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
as **an** **axis** **traversing** **the** **sphere** **from** **pole** **to** **pole** **and** **turning** **it**
作为 一个 轴 穿越 这 领域 从 极 到 极 和 转弯 它
[raʊnd] .
round **.**
圆形的 .

作为穿过球体从一极到另一极并使其旋转的轴线。

([ɝɪstətɛl] .
(Aristotel .
(亚里士多德 .

（亚里士多德。）

[di:]['məutu:]['ænɪm(ə)l] . [θri:] .
De **Motu** **Animal** **.** **3** **.**
德 莫图 动物 . 3 .

De Motu Animal.3.

[pi:] . -
p **.** **699**
p . -

第699页

[ə; eɪ] . - - - .)
a **.** **15** **-** **30** **.** **)**
一个 . - - - .)

a. 15-30。）

['ærəstɒt(ə)l][hɪm'self]['ædvəkeit, 'ædvəkət][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][p'rɪməm] - [ɪ'məʊbaɪl] ['æktɪŋ]
Aristotle **himself** **advocated** **the** **theory** **of** **a** **primum** **movens** **immobile** **acting**
亚里士多德 他自己 倡导者 这 理论 的 一个 原发 - 不动 表演
[ə'pɒn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sfɪə(r)] .
upon **the** **sphere** **from** **without** **the** **sphere** **.**
之上 这 领域 从 没有 这 领域 .

亚里士多德本人提倡存在一个静止的原动力，从球体外部作用于球体。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] ['sentʃəriz] , [wen] [ə'strɒnəmi] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [dɪ'veləpt] , [ə'reɪtəs] ,
Even **in** **the** **succeeding** **centuries** **,** **when** **astronomy** **was** **more** **developed** **,** **Aratus** **,**
甚至 在 这 成功 几个世纪 , 什么时候 天文学 曾是 更多的 发达 , 阿拉图斯 ,
[ˌerə'tɒsθɪˌni:z] , -
Eratosthenes **,** **28**
埃拉托色尼 , -

即使在随后的几个世纪里，天文学发展得更加完善，阿拉图斯、埃拉托色尼等人也指出，28

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɔmənˌteɪtəz] , ['difə] [ɪn][ðeə(r)] [wei] [ɒv; əv] [kən'si:vɪŋ] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] .
and **their** **commentators** **,** **differed** **in** **their** **way** **of** **conceiving** **the** **cosmical** **axis** **.**
和 他们的 评论员 , 不同 在 他们的 方式 的 受孕 这 宇宙 轴 .

他们的评论者对宇宙轴的理解各不相同。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['sɒlɪd] : [bʌt; bət][ɒv; əv] [ði:z] , [sʌm; səm] [θɔ:t]
Most **of** **them** **considered** **it** **as** **solid** **:** **but** **of** **these** **,** **some** **thought**
最多 的 他们 经过考虑的 它 作为 坚硬的 : 但 的 这些 , 一些 想法
[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['steɪʃənri] ,
it **was** **stationary** **,**
它 曾是 静止的 ,

他们中的大多数人认为它是固体；但这些人中，有些人认为它是静止的。

[wɪð] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [rɪ'vɒlvɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɒlvd] [ɪt'self] : [ə'gen] , [ə'mʌŋ]
with **the** **sphere** **revolving** **round** **it** **—** **others** **that** **it** **revolved** **itself** **:** **again** **,** **among**
和 这 领域 旋转 圆形的 它 — 其他的 那 它 旋转 本身 : 再次 , 之中
[ðiːz] ['lætə(r)] ,
these **latter** **,**
这些 后者 ,

球体围绕它旋转——另一些人则认为球体自身旋转：同样，在后者中，

[sʌm; səm] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪs] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
some **believed** **that** **the** **revolutions** **of** **the** **axis** **determined** **those** **of** **the**
一些 相信 那 这 革命 的 这 轴 决定 那些 的 这
[sə'raʊndɪŋ] [sfɪə(r)] — ['ʌðə(r)z] ,
surrounding **sphere** **—** **others** **,**
周围 领域 — 其他的 ,

有些人认为轴线的旋转决定了周围球体的旋转——另一些人则认为，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [kɔːzd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
that **the** **revolutions** **of** **the** **sphere** **caused** **those** **of** **the** **axis** **within** **it** **.**
那 这 革命 的 这 领域 导致 那些 的 这 轴 之内 它 .

球体的旋转导致了球体内轴线的旋转。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfərz] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['æksɪs] [æz; əz] ['eəri] [ɔː(r)]
there **were** **some** **physical** **philosophers** **who** **looked** **at** **the** **axis** **as** **airy** **or**
那里 是 一些 身体的 哲学家 WHO 看起来 在 这 轴 作为 轻盈的 或者
['spɪrɪtʃuəl] — - - - - -
spiritual **—** **τὸ** **διὰ** **μέσου** **τῆς** **σφαίρας**
精神 — - - - - -

有一些物理哲学家将轴线视为空气或精神 — τὸ διὰ μέσου τῆς σφαίρας

- - .
διῆκον **πνεῦμα** **.**
- - .

διῆκον πνεῦμα.

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɪ'ɒmɪtə(r)] [huː] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnəri] [laɪn] .
Then **there** **were** **geometers** **who** **conceived** **it** **only** **as** **an** **imaginary** **line** **.**
然后 那里 是 几何学家 WHO 构思 它 仅有的 作为 一个 假想 线 .

还有一些几何学家认为它只是一条假想的直线。

([siː] [ðə; ði] [fənɑːmənə] [ɒv; əv] [ə'reɪtəs] - - - — [wɪð] [ðə; ði] ['skəʊlɪə] [ˌðeər'ɒn] ; [ə'kɪliːz] ['teɪʃəs]
(**See** **the** **Phaenomena** **of** **Aratus** **20** **-** **25** **—** **with** **the** **Scholia** **thereon** **;** **Achilles** **Tatius**
(看 这 现象 的 阿拉图斯 - - - — 和 这 注释 其上 ; 阿喀琉斯 塔提乌斯
[æd]['ɑːrəˌtiː] - .
ad **Arati** **Phaenom** **.**
广告 阿拉蒂 - .

(参见阿拉图斯现象 20-25 — 其上有 Scholia；Achilles Tatius ad Arati Phaenom。

['æpʌd] - — - .
apud **Petavium** **—** **Uranolog** **.**
普德 - — - .

在 Petavium — Uranolog。

[piː] . - ; ['ɔːlsəʊ] [hɪ'pɑːkəs] [æd][ə'rɑːt] . [ˌaɪ 'biː] .
p **.** **88** **;** **also** **Hipparchus** **ad** **Arat** **.** **ib** **.**
p . - ; 还 希帕克斯 广告 阿拉特 . ib .

p。 88；还有喜帕恰斯和阿拉特。 ib.

[piː] . - .)
p . 144 .)
p . - .)

第144页。）

[ai][duː; də][nɒt][gəʊ]['ɪntuː] [ðiːz] [dɪ'senʃɪənt; dɪ'senʃənt][ə'pɪnjənz]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃəʊ] , [haʊ]
I do not go into these dissentient opinions farther than to show , how
我 做 不是 去 进入 这些 持不同意见者 意见 更远 比 到 展示 , 如何
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
indispensable it is ,
必不可少 它 是 ,

我不再赘述这些不同的观点，只是为了说明它有多么不可或缺。

[wen] [wiː; wi] [kən'struː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][plə'tɒnɪk] [ˌtaɪ'miːəs] , - - - - -
when we construe the passage in the Platonic Timaeus , περὶ τὸν διὰ παντὸς πόλον
什么时候 我们 解释 这 通道 在 这 柏拉图式 蒂迈欧 , - - - - -
-
τεταμένον ,
- ,

当我们解释柏拉图《蒂迈欧篇》中的段落时，περὶ τὸν διὰ παντὸς πόλον τεταμένον，

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɪn] [wɒt] [sens] ['pleɪtəʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] :
to enquire in what sense Plato understood the cosmical axis :
到 查询 在 什么 感觉 柏拉图 理解 这 宇宙 轴 :

探究柏拉图对宇宙轴线的理解是什么：

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'seɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'sjuːm] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'siːvd]
and how unsafe it is to assume at once that he must have conceived
和 如何 不安全 它 是 到 认为 在 一次 那 他 必须 有 构思
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][laɪn] .
it as an imaginary line .
它 作为 一个 假想 线 .

并且，立即假定他一定是将其构想为一条假想线是多么危险啊。

- ['ɑːgjuːz] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['pleɪtəʊ][ɪn][ðə; ði] - [æz; əz]
Proklus argues that because the earth is mentioned by Plato in the Phædon as
- 论点 那 因为 这 地球 是 提及 经过 柏拉图 在 这 - 作为
['steɪʃənri] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hev(ə)n] ,
stationary in the centre of the heaven ,
静止的 在 这 中心 的 这 天堂 ,

普罗克洛斯认为，因为柏拉图在《斐多篇》中提到地球静止于天体的中心，

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn]['pleɪtəʊ][tuː; tə] [ə'fɜːm] [ɪts][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] - .
we cannot imagine Plato to affirm its rotation in the Timæus .
我们 不能 想象 柏拉图 到 确认 它是 旋转 在 这 - .

我们无法想象柏拉图会在《蒂迈欧篇》中肯定它的旋转。

[ai] [ə'griː] [wɪð] [em] . [boʊk] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] [ˌɪnkən'kluːsɪv] ; [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ,
I agree with M . Boeckh in thinking this argument inconclusive ; all the more ,
我 同意 和 M . 博克 在 思维 这 争论 结论不明 ; 全部 这 更多的 ,

我同意M. Boeckh的观点，认为这个论点尚无定论；而且，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ði] - , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪz] [sed] ['aɪðə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['æksɪs][ɒv; əv][ðə; ði]
because , in the Phædon , not a word is said either about the axis of the
因为 , 在 这 - , 不是 一个 单词 是 说 任何一个 关于 这 轴 的 这
['kɒzmɒs] ,
kosmos ,
科斯莫斯 ,

因为在《斐多篇》中，根本没有提到宇宙的轴线。

[ɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rəʊˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒzmɒs] ; [ɔːl] [ðæt] [ˈsɑːkrəˌtiːz] [prəuˈfes] [tuː; tə] [gɪv] [ɪz] -

or	about	the	rotation	of	the	kosmos	;	all	that	Sokrates	professes	to	give	is	τὴν
或者	关于	这	旋转	的	这	科斯莫斯	;	全部	那	苏格拉底	声称	到	给	是	-

或者关于宇宙的自转；苏格拉底声称所给予的只是τὴν

- - - - - - - ([piː] . - [iː]) .

ἰδέαν	τῆς	γῆς	καὶ	τοὺς	τόπους	αὐτῆς	(	p	.	108	E	)	.
-	-	-	-	-	-	-	(	p	.	-	E	)	.

ἰδέαν τῆς γῆς καὶ τοὺς τόπους αὐτῆς (p. 108 E)。

[nəʊ] [ˈkɒzmɪkəl] [ˈsɪstəm] [ɔː(r)] [ˈθɪəri] [ɪz] [prəuˈpaund] [ɪn] [ðæt] [ˈdaɪəlɒg] .

No	cosmical	system	or	theory	is	propounded	in	that	dialogue	.
不	宇宙	系统	或者	理论	是	提出的	在	那	对话	.

那场对话中并没有提出任何宇宙体系或理论。

[wen] [wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] - , [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] , [ɪn] [ɪts] [ˈhaɪli] [pəʊˈetɪkəl] [dɪˈskrɪpʃn] ,

When	we	turn	to	the	Phædrus	,	we	find	that	,	in	its	highly	poetical	description	,
什么时候	我们	转动	到	这	-	,	我们	寻找	那	,	在	它是	高度	诗意的	描述	,

当我们翻阅《斐德罗篇》时，会发现，在其极富诗意的描述中，

[ðə; ði] [rəʊˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ˈɒkjupaɪz] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪnənt] [pleɪs] .

the	rotation	of	the	heaven	occupies	a	prominent	place	.
这	旋转	的	这	天堂	占据	一个	著名的	地方	.

天体的自转占据着重要的地位。

[ðə; ði] [ɪnˈtɜːn(ə)l] [səˈkʌmfərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [sfɪə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts] [ɪkˈstɜːn(ə)l]

The	internal	circumference	of	the	heavenly	sphere	,	as	well	as	its	external
这	内部的	圆周	的	这	天上	领域	,	作为	出色地	作为	它是	外部的

[səˈkʌmfərəns] [ɔː(r)] [bæk] (-) ,

circumference	or	back	(	νῶτον	)	,
圆周	或者	后退	(	-	)	,

天球的内部周长，以及它的外部周长或背面（νῶτον），

[ɑː(r); ə(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] ; [ˈɔːlsəʊ] [ɪts] [ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l] [rɒʊˈteɪʃənz] ,

are	mentioned	;	also	its	periodical	rotations	,
是	提及	;	还	它是	期刊	旋转	,

文中还提到了它的周期性旋转。

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkærid] [raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] ,

during	which	the	gods	are	carried	round	on	the	back	of	the	heaven	,
期间	哪个	这	神	是	携带	圆形的	在	这	后退	的	这	天堂	,

在此期间，众神被置于天界的背上巡游。

[ænd; ənd] [ˈkɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [aɪˈdiəz] [ˈɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [ˈsuːpə(r)] - [səˈlestiəl] [speɪs] ([piː] . - ,

and	contemplate	the	eternal	Ideas	occupying	the	super	-	celestial	space	(	p	.	247	,
和	沉思	这	永恒	想法	占领	这	极好的	-	天体	空间	(	p	.	-	,

-) , [ɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] [truːθ] . [faɪv]

248	)	,	or	the	plain	of	truth	.	5
-	)	,	或者	这	清楚的	的	真相	.	5

并沉思占据超天空间（第247、248页）或真理平原的永恒理念。[5]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [pəʊˈetɪkəl] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmetəˈfɪzɪkl]

But	the	purpose	of	this	poetical	representation	appears	to	be	metaphysical
但	这	目的	的	这	诗意的	表示	出现	到	是	形而上学的

[ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ,

and	intellectual	,
和	知识分子	,

但这种诗歌表达的目的似乎是形而上学的和理性的。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][aɪ'diəz][ænd; ənd] [truːθ] [ɒn][wʌn]

to	illustrate	the	antithesis	presented	by	the	world	of	Ideas	and	Truth	on	one
到	阐明	这	对立	呈现	经过	这	世界	的	想法	和	真相	在	一

[saɪd] — [ə'genst] [ðæt] [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] [ɐp'ɪəɹənsɪz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

side	—	against	that	of	sense	and	appearances	on	the	other	.
边	—	反对	那	的	感觉	和	外貌	在	这	其他	.

为了说明理念和真理的世界与感官和表象的世界之间的对立关系。

[ˌæstrə'nɒmɪkli] [ænd; ənd] cosmically29

Astronomically	and	cosmically29
天文上	和	cosmically29

从天文和宇宙学的角度来看[29]

[kən'sɪdəd] , [nəʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɪz] [kən'veɪd] .

considered	,	no	intelligible	meaning	is	conveyed	.
经过考虑的	,	不	可理解的	意义	是	传递	.

仔细思考后，并未传达任何可理解的含义。

[nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi]['iːv(ə)n] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði][roʊ'teɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði]['hev(ə)n] , [ə'ljuːd]

Nor	can	we	even	determine	whether	the	rotations	of	the	heaven	,	alluded
也不	能	我们	甚至	决定	无论	这	旋转	的	这	天堂	,	暗示

[tuː; tə][ɪn][ðə; ði] - ,

to	in	the	Phædrus	,
到	在	这	-	,

我们甚至无法确定《斐德罗篇》中提到的天体旋转是否属实。

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'ɜːn(ə)l][ɔː(r)][nɒt] ;

are	intended	to	be	diurnal	or	not	;
是	故意的	到	是	日间	或者	不是	;

是否为日间活动；

[aɪ][ɪn'klaɪn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [nɒt] (- - - - — [piː] . - — [wɪtʃ] [kæn; kən] ['hɑːdlɪ]

I	incline	to	believe	not	(	μέχρι	τῆς	ἑτέρας	περιόδου	—	p	.	248	—	which	can	hardly
我	倾斜	到	相信	不是	(	-	-	-	-	—	p	.	-	—	哪个	能	几乎

[biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɒv; əv][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][wʌn][deɪ]) .

be	understood	of	so	short	a	time	as	one	day	)	.
是	理解	的	所以	短的	一个	时间	作为	一	天	)	.

我倾向于不相信（μέχρι τῆς ἑτέρας περιόδου — 第 248 页 — 一天之内很难理解这一点）。

['lɑːstlɪ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] - [ə'baʊt][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] ;

Lastly	,	nothing	is	said	in	the	Phædrus	about	the	cosmical	axis	;
最后	,	没有什么	是	说	在	这	-	关于	这	宇宙	轴	;

最后，《斐德罗篇》中没有提到宇宙轴；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɒn] [ðɪs] [ðæt][ðə; ði][roʊ'teɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] -

and	it	is	upon	this	that	the	rotations	of	the	earth	intimated	in	the	Timæus
和	它	是	之上	这	那	这	旋转	的	这	地球	暗示	在	这	-

[dɪ'pend] . [faɪv]

depend	.	5
依赖	.	5

而《蒂迈欧篇》中暗示的地球自转正是基于此。[5]

['weðə(r)] - [ɪn][ðə; ði] - ,

Whether	Ἑστία	in	the	Phædrus	,
无论	-	在	这	-	,

无论《斐德罗篇》中是否包含Ἑστία，

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] “ [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'ləʊn] ['steɪʃənri] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ,

which	is	said	“	to	remain	alone	stationary	in	the	house	of	the	Gods	,
哪个	是	说	“	到	保持	独自的	静止的	在	这	房子	的	这	神	,

据说“独自一人静静地待在众神之家”，

" [kæn; kən][biː; bi][held][tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɪz] [kən'sɪdəd] [baɪ] - [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'sɜːt(ə)n]
" can be held to mean the Earth , is considered by Proklus to be uncertain
" 能 是 握住 到 意思是 这 地球 , 是 经过考虑的 经过 - 到 是 不确定
([piː] . -) .
(p . 681) .
(p . -) .

"可以理解为地球，但普罗克洛斯认为这是不确定的（第 681 页）。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ɪˌlʌs'treʃən] , ['gɪv(ə)n][baɪ]['pleɪtəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfrənt] ['daɪəlɒgz] [rɪ'spektɪŋ]
Among the different illustrations , given by Plato in his different dialogues respecting
之中 这 不同的 插图 , 给定 经过 柏拉图 在 他的 不同的 对话 尊重
[ðə; ði] [tə'restrɪəl] [ænd; ənd] [sə'lestɪəl] ['bɒdɪz] ,
the terrestrial and celestial bodies ,
这 陆地 和 天体 身体 ,

在柏拉图关于地球和天体的不同对话录中，他给出了许多不同的例子。

[aɪ] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [tenθ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
I select the tenth book of the Republic as that which is most suitable for
我 选择 这 第十 书 的 这 共和国 作为 那 哪个 是 最多 合适的 为了
[kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] - ,
comparison with the Timæus ,
比较 和 这 - ,

我选择《理想国》第十卷作为与《蒂迈欧篇》最合适的比较对象。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ˌðeər'ɪn] [ðæt] [wiː; wi] [lɜːn] [haʊ] ['pleɪtəʊ] [kən'siːvd] [ðə; ði]['æksɪs][ɒv; əv]
because it is only therein that we learn how Plato conceived the axis of
因为 它 是 仅有的 其中 那 我们 学习 如何 柏拉图 构思 这 轴 的
[ðə; ði] ['kɒzmɒs] .
the kosmos .
这 科斯莫斯 .

因为只有从中我们才能了解到柏拉图是如何构想宇宙轴线的。

[em] . [boʊk] ([ˌʊntər'zuːxʊŋən] ,
M . Boeckh (Untersuchungen ,
M . 博克 (研究 ,

M. Boeckh（研究，

[piː] . -) ['wɪʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [vjuː] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði]
p . 86) wishes us to regard the difference between the view taken in the
p . -) 愿望 我们 到 看待 这 不同之处 之间 这 看法 已采取 在 这
- ,
Phædon ,
- ,

第 86 页）希望我们考虑《斐多篇》中所持观点的差异，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [æz; əz][nəʊ] [weɪ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ;
and that in the Republic , as no way important ;
和 那 在 这 共和国 , 作为 不 方式 重要的 ;

在共和国，这根本无关紧要；

[hiː; hi] [ə'fəːmz] [ðæt] [ðə; ði][ˌædə'mæntaɪn]['spɪnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['mɪθɪkl] [ɔː(r)]
he affirms that the adamantine spindle in the Republic is altogether mythical or
他 肯定 那 这 金刚石 主轴 在 这 共和国 是 共 神话 或者
[pəʊ'etɪkəl] ,
poetical ,
诗意的 ,

他断言，《理想国》中那坚如磐石的纺锤完全是神话或诗意的产物。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pleɪtəʊ] [kən'siːv] [ðə; ði]['æksɪs][æz; əz][nɒt] ['biːɪŋ] [mə'tɪəriəl] .
and that Plato conceives the axis as not being material .
和 那 柏拉图 构思 这 轴 作为 不是 存在 材料 .

柏拉图认为轴线并非物质性的。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][em] . [boʊk] .

On	this	point	I	dissent	from	M	.	Boeckh	.
在	这	观点	我	异议	从	M	.	博克	.

在这一点上，我不同意 M. Boeckh 的观点。

[ðə; ði] ['mɪθɪkl] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:][kwaɪt]

The	mythical	illustrations	in	the	tenth	book	of	the	Republic	appear	to	me	quite
这	神话	插图	在	这	第十	书	的	这	共和国	出现	到	我	相当

[ʌn'su:təbl; ʌn'sju:təbl][tu:; tə][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] ,

unsuitable	to	the	theory	of	an	imaginary	,
不合适	到	这	理论	的	一个	假想	,

在我看来，《理想国》第十卷中的神话插图与虚构世界的理论完全不符。

['steɪʃənri] , [ænd; ənd] [ˌɪmə'tɪəriəl] ['æksɪs] .

stationary	,	and	immaterial	axis	.
静止的	,	和	无关紧要	轴	.

静止的、非物质的轴。

[hɪə(r)][aɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ə'gri:] [wɪð] ['grʊpə] ([pi:] . - , - - -) ,

Here	I	much	more	agree	with	Gruppe	(	p	.	15	,	26	-	29	)	,
这里	我	很多	更多的	同意	和	集团	(	p	.	-	,	-	-	-	)	,

在这一点上，我更同意格鲁佩的观点（第15、26-29页）。

[hu:] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['sɒlɪd][mə'tɪəriəl]['æksɪs][æz; əz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]

who	recognises	the	solid	material	axis	as	an	essential	feature	of	the	cosmical
WHO	认可	这	坚硬的	材料	轴	作为	一个	基本的	特征	的	这	宇宙

['θɪəri] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ;

theory	in	the	Republic	;
理论	在	这	共和国	;

在《理想国》中，他认识到物质实体是宇宙理论的一个重要特征；

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [mɑ:kt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðæt] ['θɪəri] [ænd; ənd] [wɒt] [wi:; wi]

and	recognises	also	the	marked	difference	between	that	theory	and	what	we
和	认可	还	这	标记	不同之处	之间	那	理论	和	什么	我们

[ri:d] [ɪn][ðə; ði] - .

read	in	the	Phædon	.
读	在	这	-	.

并且也认识到该理论与我们在《斐多篇》中读到的内容之间存在显著差异。

[jet] , [ðəʊ] ['grʊpə] [ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]

Yet	,	though	Gruppe	is	aware	of	this	important	difference	between	the	Republic
然而	,	尽管	集团	是	意识到的	的	这	重要的	不同之处	之间	这	共和国

[ænd; ənd][ðə; ði] - ,

and	the	Phædon	,
和	这	-	,

然而，尽管格鲁佩意识到了《理想国》和《斐多篇》之间的这一重要区别，

[hi:; hi] [stɪl] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd][nɒt][baɪ][ðə; ði]['fɔ:mə(r)]

he	still	wishes	to	illustrate	the	Timæus	by	the	latter	and	not	by	the	former
他	仍然	愿望	到	阐明	这	-	经过	这	后者	和	不是	经过	这	以前的

.

:

.

他仍然希望用后者而不是前者来阐释《蒂迈欧篇》。

[hi:; hi] [ə'fɑ:mz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪn][ðə; ði] - [ɪz] [kən'si:vd] [æz; əz] [ˌʌnə'tætʃt] , [ænd; ənd] ['fri:li]

He	affirms	that	the	earth	in	the	Timæus	is	conceived	as	unattached	,	and	freely
他	肯定	那	这	地球	在	这	-	是	构思	作为	未连接的	,	和	自由

[sə'spendɪd] ,

suspended	,
暂停	,

他断言，《蒂迈欧篇》中的地球被认为是无依无靠、自由悬浮的。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] - ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvd] ,

the	same	as	in	the	Phædon	;	but	that	in	the	Timæus	it	is	conceived	,
这	相同的	作为	在	这	-	;	但	那	在	这	-	它	是	构思	,

与《斐多篇》相同；但在《蒂迈欧篇》中却是这样构思的。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɒn][ɪts] [əʊn] ['æksɪs] , [wɪtʃ] [wiː; wi][duː; də][nɒt][faɪnd][ɪn][ðə; ði] - (

besides	,	as	revolving	on	its	own	axis	,	which	we	do	not	find	in	the	Phædon	(
除了	,	作为	旋转	在	它是	自己的	轴	,	哪个	我们	做	不是	寻找	在	这	-	(

[piː] . - , -) .

p	.	28	,	29	)	.
p	.	-	,	-	)	.

此外，它还绕着自己的轴线旋转，这一点我们在《斐多篇》（第 28、29 页）中没有发现。

[hɪə(r)][aɪ] [θɪŋk] ['grʊpə] [ɪz][mɪ'steɪkən] .

Here	I	think	Gruppe	is	mistaken	.
这里	我	思考	集团	是	错误	.

我认为格鲁佩在这里犯了错误。

[ɪn] [kən'struːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] - , - (-) - - - - -

In	construing	the	words	of	Timæus	,	εἱλομένην	(	ἰλλομένην	)	περὶ	τὸν	διὰ	παντὸς	πόλον
在	构造	这	字	的	-	,	-	(	-	)	-	-	-	-	-

- ,

τεταμένον	,
-	,

在解释蒂迈欧斯的话时，εἱλομένην (ἰλλομένην) περὶ τὸν διὰ παντὸς πόλον τεταμένον，

[æz; əz] ['dezɪgneɪtɪŋ] “ [ðə; ði] [ˌʌnə'tætʃt] [ɜːθ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [raʊnd] [ɪts] [əʊn] ['æksɪs] ,

as	designating	“	the	unattached	earth	revolving	round	its	own	axis	,
作为	指定	“	这	未连接的	地球	旋转	圆形的	它是	自己的	轴	,

指“围绕自身轴线旋转的独立地球”，

” [hiː; hi] [dʌz] ['vaɪələns] [nɒt] [les] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ɒv; əv]['pleɪtəʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɒzətri]

”	he	does	violence	not	less	to	the	text	of	Plato	than	to	the	expository
”	他	做	暴力	不是	较少的	到	这	文本	的	柏拉图	比	到	这	说明文

['kɒment] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l] .

comment	of	Aristotle	.
评论	的	亚里士多德	.

他对柏拉图的文本所造成的破坏，不亚于对亚里士多德的阐释性评论所造成的破坏。

['naɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [sed] [ə'baʊt][æn; ən]['æksɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;

Neither	in	the	one	nor	the	other	is	anything	said	about	an	axis	of	the	earth	;
两者都不	在	这	一	也不	这	其他	是	任何事物	说	关于	一个	轴	的	这	地球	;

这两部著作中都没有提到地球的轴线；

[ɪn][bəuθ] , [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs][ɪz] [ɪk'spresli] ['dezɪgneɪtɪd] ; [ænd; ənd] ,

in	both	,	the	cosmical	axis	is	expressly	designated	;	and	,
在	两个都	,	这	宇宙	轴	是	明确地	指定的	;	和	,

在两者中，宇宙轴都被明确地指定出来；而且，

[ɪf] ['grʊpə] [ɪz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['pleɪtəʊ]

if	Gruppe	is	right	in	his	interpretation	of	εἱλομένην	,	we	must	take	Plato
如果	集团	是	正确的	在	他的	解释	的	-	,	我们	必须	拿	柏拉图

[æz; əz] [ə'fɜːmɪŋ] ,

as	affirming	,
作为	肯定	,

如果格鲁佩对εἱλομένην的解释是正确的，那么我们必须认为柏拉图是在肯定这一点。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ri'vɔlv, -'vɔːlv] ,

not	that	the	earth	is	fastened	round	the	cosmical	axis	,	but	that	it	revolves	,
不是	那	这	地球	是	系紧	圆形的	这	宇宙	轴	,	但	那	它	旋转	,

并非地球固定在宇宙轴上，而是它在旋转。

[ðəʊ] [ˌʌnə'tætʃt] , [ə'raʊnd] [ðæt] ['æksɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][bəuθ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
though **unattached** **,** **around** **that** **axis** **,** **which** **is** **a** **proposition** **both** **difficult** **to**
尽管 未连接的 , 大约 那 轴 , 哪个 是 一个 主张 两个都 难的 到
[ˌʌndə'stænd] ,
understand **,**
理解 ,

虽然彼此独立，但围绕着那个轴线，这是一个既难以理解又令人困惑的命题，

[ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [tu:; tə] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] ['grʊpə]
and **leading** **to** **none** **of** **those** **astronomical** **consequences** **with** **which** **Gruppe**
和 领导 到 没有任何 的 那些 天文 结果 和 哪个 集团
[wʊd] connect30
would **connect30**
会 connect30

而且并未导致格鲁佩所认为的那些天文数字般的后果30

[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

它。

[ə'gen] , [wen] ['grʊpə] [sez] [ðæt] - - [dʌz] [nɒt] [mi:n] [pækt] [ɔ:(r)] ['fɑ:sənd] [raʊnd] ,
Again **,** **when** **Gruppe** **says** **that** **εἱλομένην** **περὶ** **does** **not** **mean** **packed** **or** **fastened** **round** **,**
再次 , 什么时候 集团 说道 那 - - 做 不是 意思是 包装 或者 系紧 圆形的 ,

同样，当 Gruppe 说 εἱλομένην περὶ 并不意味着包装或紧固圆形时，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [mi:n] [rɪ'vɒlvɪŋ] [raʊnd] ,
but **that** **it** **does** **mean** **revolving** **round** **,**
但 那 它 做 意思是 旋转 圆形的 ,

但这确实意味着围绕着……旋转，

[hi:; hi][hæz; həz][bəuθ][ðə; ði][ə'nælədʒiz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɔmənˌteɪtəz]
he **has** **both** **the** **analogies** **of** **the** **word** **and** **the** **other** **commentators**
他 有 两个都 这 类比 的 这 单词 和 这 其他 评论员
[ə'genst] [hɪm] .
against **him** **.**
反对 他 .

他既要面对词语的类比，又要面对其他评论者的反对。

[ðə; ði][meɪn] [pru:f] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [pru:f] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [brɪŋz] , [ɪz] [ðæt] ['ærəstɒt(ə)l][səʊ]
The **main** **proof** **,** **if** **not** **the** **only** **proof** **,** **which** **he** **brings** **,** **is** **that** **Aristotle** **so**
这 主要的 证明 , 如果 不是 这 仅有的 证明 , 哪个 他 带来 , 是 那 亚里士多德 所以
[kən'stru:d] [ˌaɪ 'ti:] .
construed **it** **.**
解释 它 .

他提出的主要证据（如果不是唯一的证据）是亚里士多德是这样解释的。

[ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][dʒɔɪn] ['ɪʃu:] [wɪð] [hɪm] .
Upon **this** **point** **I** **join** **issue** **with** **him** **.**
之上 这 观点 我 加入 问题 和 他 .

在这一点上，我与他意见相左。

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['ærəstɒt(ə)l] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] - [ɔ:(r)] - - [æz; əz]
I **maintain** **that** **Aristotle** **does** **not** **understand** **εἱλομένην** **or** **ἰλλομένην** **περὶ** **as**
我 维持 那 亚里士多德 做 不是 理解 - 或者 - - 作为
['nætʃ(ə)rəli] ['mi:nɪŋ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [raʊnd] ,
naturally **meaning** **revolving** **round** **,**
自然 意义 旋转 圆形的 ,

我认为亚里士多德并不将 εἱλομένην 或 ἰλλομένην περὶ 理解为自然旋转的意思，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [freɪz] [æz; əz] ['miːnɪŋ] ['fɑːsənd] [raʊnd] .

and	that	he	does	understand	the	phrase	as	meaning	fastened	round	.
和	那	他	做	理解	这	短语	作为	意义	系紧	圆形的	.

他也理解这个短语的意思是"紧紧地系在一起"。

[wen] [wiː; wi][faɪnd][hɪm] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] [diː] - ,

When	we	find	him	,	in	the	second	passage	of	the	treatise	De	Cœlo	,
什么时候	我们	寻找	他	,	在	这	第二	通道	的	这	论文	德	-	,

当我们在《论天》第二章中找到他时，

[nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [vɜːb] - [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sekənd] [vɜːb] -

not	satisfied	with	the	verb	ἴλλεσθαι	alone	,	but	adding	to	it	the	second	verb	καὶ
不是	使满意	和	这	动词	-	独自的	,	但	添加	到	它	这	第二	动词	-

-	,

κινεῖσθαι	,
-	,

不满足于单独使用动词ἴλλεσθαι，而是添加第二个动词καὶ κινεῖσθαι，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] - [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['prɒpəli]

we	may	be	sure	that	he	did	not	consider	ἴλλεσθαι	as	naturally	and	properly
我们	可能	是	当然	那	他	做过	不是	考虑	-	作为	自然	和	适当地

[dɪ'nəʊtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [ɔː(r)] [muːv] [raʊnd] .

denoting	to	revolve	or	move	round	.
表示	到	围绕	或者	移动	圆形的	.

我们可以肯定，他并没有认为 ἴλλεσθαι 自然而恰当地表示旋转或绕圈移动。

[ə'griːɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː; də] [wɪð] ['grʊpə] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

Agreeing	as	I	do	with	Gruppe	in	his	view	,
同意	作为	我	做	和	集团	在	他的	看法	,

我同意格鲁佩的观点，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [pʊt][baɪ]['ærəstɒt(ə)l][ɪz][ðə; ði][best] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] ['fɒləʊ]

that	the	interpretation	put	by	Aristotle	is	the	best	evidence	which	we	can	follow
那	这	解释	放	经过	亚里士多德	是	这	最好的	证据	哪个	我们	能	跟随

[ɪn] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] - ,

in	determining	the	meaning	of	this	passage	in	the	Timæus	,
在	确定	这	意义	的	这	通道	在	这	-	,

亚里士多德的解释是我们确定《蒂迈欧篇》中这段文字含义的最佳依据。

[aɪ] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l] [ˌkɔntrə'dikt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['dʒʌstɪfaɪɪŋ][ðə; ði]

I	contend	that	the	authority	of	Aristotle	contradicts	instead	of	justifying	the
我	抗衡	那	这	权威	的	亚里士多德	矛盾	反而	的	证明其合理性	这

[kən'kluːʒn] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'raɪvz] .

conclusion	at	which	he	arrives	.
结论	在	哪个	他	到达	.

我认为，亚里士多德的权威性非但没有证明他得出的结论是正确的，反而与他的结论相矛盾。

['ærəstɒt(ə)l] [ˌʌndə'stændz] - [æz; əz] ['miːnɪŋ] [pækt] [ɔː(r)] ['fɑːsənd] [raʊnd] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɒt]

Aristotle	understands	ἰλλομένην	as	meaning	packed	or	fastened	round	;	he	does	not
亚里士多德	明白	-	作为	意义	包装	或者	系紧	圆形的	;	他	做	不是

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['miːnɪŋ] ,

understand	it	as	meaning	,
理解	它	作为	意义	,

亚里士多德认为ἰλλομένην的意思是"包裹的"或"系紧的"；他并不认为它的意思为：

[wen] ['teɪkən][baɪ][ɪt'self] , [rɪ'vɒlvɪŋ] [raʊnd] .

when	taken	by	itself	,	revolving	round	.
什么时候	已采取	经过	本身	,	旋转	圆形的	.

单独来看，是旋转的。

[ðə; ði] [tuː] ['mɪnɪŋz] [hɪə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .

The	two	meanings	here	indicated	are	undoubtedly	distinct	and	independent	.
这	二	含义	这里	表明的	是	无疑	清楚的	和	独立的	.

这里所指的两种含义无疑是截然不同且相互独立的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [ænd; ənd][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .

But	they	are	not	for	that	reason	contradictory	and	incompatible	.
但	他们	是	不是	为了	那	原因	矛盾的	和	不相容	.

但它们并非因此而相互矛盾或不相容。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv]['krɪtɪks][tuː; tə] [kən'siːv] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðʌs]

It	has	been	the	mistake	of	critics	to	conceive	them	as	thus
它	有	到过	这	错误	的	评论家	到	构想	他们	作为	因此

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ;

incompatible	;
不相容	;

评论家们错误地认为它们彼此不相容；

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][mʌst; məst][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] .

so	that	if	one	of	the	two	were	admitted	,	the	other	must	be	rejected	.
所以	那	如果	一	的	这	二	是	承认	,	这	其他	必须	是	拒绝	.

因此，如果其中一人被录取，另一人就必须被拒绝。

[ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [truː] ,

I	have	endeavoured	to	show	that	this	is	not	universally	true	,
我	有	努力	到	展示	那	这	是	不是	普遍地	真的	,

我已尽力证明，这种情况并非普遍适用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['mɪnɪŋz] [nɒt]['əʊnli] [meɪ] [kʌm] [tə'geðə(r)] ,

and	that	there	are	certain	circumstances	in	which	the	two	meanings	not	only	may	come	together	,
和	那	那里	是	肯定	情况	在	哪个	这	二	含义	不是	仅有的	可能	来	一起	,

在某些情况下，这两种含义不仅可以同时出现，

[bʌt; bət][mʌst; məst] [kʌm] [tə'geðə(r)] .

but	must	come	together	.
但	必须	来	一起	.

但必须团结一致。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wen] [wiː; wi] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə]['pleɪtoʊz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['sɒlɪd] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['sɪlɪndə(r)] .

Such	is	the	case	when	we	revert	to	Plato's	conception	of	the	cosmical	axis	as	a	solid	revolving	cylinder	.
这样的	是	这	案件	什么时候	我们	恢复	到	柏拉图的	概念	的	这	宇宙	轴	作为	一个	坚硬的	旋转	圆柱	.

当我们回到柏拉图关于宇宙轴是实心旋转圆柱体的概念时，情况就是如此。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [pækt] [ɔː(r)] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][mʌst; məst] [rɪ'vɒlv] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

That	which	is	packed	or	fastened	around	the	cylinder	must	revolve	around	it	,	and	along	with	it	.
那	哪个	是	包装	或者	系紧	大约	这	圆柱	必须	围绕	大约	它	,	和	沿着	和	它	.

包裹或固定在圆柱体周围的物体必须围绕圆柱体旋转，并随之旋转。

[bəuθ][em] . [boʊk] [ænd; ənd] ['grʊpə] [ə'sjuːm] [ðə; ði][ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['mɪnɪŋz] ;

Both	M	.	Boeckh	and	Gruppe	assume	the	incompatibility	of	the	two	meanings	;
两个都	M	.	博克	和	集团	认为	这	不兼容性	的	这	二	含义	;

M. Boeckh 和 Gruppe 都认为这两种含义不相容；

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [əˈsʌmpʃn] [ɪn] [ˈpluːˌtɑːrks] [kˈrɪtɪsɪzəmz][ɒn][ðə; ði] - (
and **we** **find** **the** **same** **assumption** **in** **Plutarch's** **criticisms** **on** **the** **Timæus** **(**
和 我们 寻找 这 相同的 假设 在 普鲁塔克的 批评 在 这 - (
[ˈpluːtɑːk] .
Plutarch **.**
普鲁塔克 .

我们在普鲁塔克对《蒂迈欧篇》的批评中也发现了同样的假设（普鲁塔克）。

- .
Quæst **.**
- .

问题。

[ˈpleɪtən] .
Platon **.**
柏拉图 .

柏拉图。

[piː] . -
p **.** **1006**
p . -

第1006页

[siː]) , [weə(r)] [hiː; hi] [dɪsˈkʌs] [wɒt] [ˈpleɪtəʊ] [miːnz] [baɪ] - - ;
C **)** **,** **where** **he** **discusses** **what** **Plato** **means** **by** **ὅργανα** **χρόνου** **;**
C) , 在哪里 他 讨论 什么 柏拉图 方法 经过 - - ;

C)，他讨论了柏拉图所说的 ὄργανα χρόνου 的含义；

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [sens] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [kæn; kən][biː; bi] [ˈrekən]
and **in** **what** **sense** **the** **earth** **as** **well** **as** **the** **moon** **can** **be** **reckoned**
和 在 什么 感觉 这 地球 作为 出色地 作为 这 月亮 能 是 估计
[æz; əz] - - (- ,
as **ὅργανον** **χρόνου** **(** **Timæus** **,**
作为 - - (- ,

地球和月球在何种意义上可以被视为ὄργανον χρόνου（蒂迈欧篇，

[piː] . -
p **.** **41**
p . -

第41页

[iː] , - [diː]) .
E **,** **42** **D** **)** **.**
E , - D) .

E，42 D)。

[ˈpluːtɑːk] [inˈkwaiəz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɪf] [ˈsteɪʃənri] [ænd; ənd][æt; ət][rest] ,
Plutarch **inquires** **how** **it** **is** **possible** **that** **the** **earth** **,** **if** **stationary** **and** **at** **rest** **,**
普鲁塔克 询问 如何 它 是 可能的 那 这 地球 , 如果 静止的 和 在 休息 ,

普鲁塔克探究，如果地球静止不动，那么它如何可能运动呢?

[kæn; kən][biː; bi] [kˈærɪktəˌraɪzd] [æz; əz] “ [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv][taɪm] ;
can **be** **characterised** **as** **“** **among** **the** **instruments** **of** **time** **;**
能 是 具有特征 作为 “ 之中 这 仪器 的 时间 ;

可以被描述为“时间的工具之一；

” [ænd; ənd][hiː; hi][ɪkˈspleɪnz][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [æz; əz][wiː; wi]
” **and** **he** **explains** **it** **by** **saying** **that** **this** **is** **true** **in** **the** **same** **sense** **as** **we**
” 和 他 解释 它 经过 说 那 这 是 真的 在 这 相同的 感觉 作为 我们
[kɔːl][ə; eɪ] [ˈnəʊmɒn] [ɔː(r)] [sʌn] - [ˈdaɪəl][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv][taɪm] ,
call **a** **gnomon** **or** **sun** **-** **dial** **an** **instrument** **of** **time** **,**
称呼 一个 日晷 或者 太阳 - 拨号 一个 乐器 的 时间 ,

他解释说，这与我们称日晷或指针为计时工具的意义上是一样的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðəʊ] [ɪt'self]['nevə(r)] [muːvz] , [ˌaɪ 'tiː][mɑːrks][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

because	,	though	itself	never	moves	,	it	marks	the	successive	movements	of	the
因为	,	尽管	本身	绝不	移动	,	它	标记	这	连续	移动	的	这

['ʃædəʊ] .

shadow	.
阴影	.

因为，虽然它本身永不移动，但它却能标记出影子的连续移动。

This31
This31
This31

This31

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][əd'mɪsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪz] - - ;

explanation	might	be	admissible	for	the	phrase	ὅργανον	χρόνου	;
解释	可能	是	可采纳	为了	这	短语	-	-	;

对短语 ὅργανον χρόνου 的解释可能是可接受的;

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd]

but	I	cannot	think	that	the	immobility	of	the	earth	can	be	made
但	我	不能	思考	那	这	不动	的	这	地球	能	是	制成

[kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [wɪtʃ] ['pleɪtəʊ] [bi'stəu] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['biːɪŋ] -

compatible	with	the	attribute	which	Plato	bestows	upon	it	of	being	φύλαξ
兼容的	和	这	属性	哪个	柏拉图	授予	之上	它	的	存在	-

- - - - - - .

καὶ	δημιουργὸς	νυκτὸς	τε	καὶ	ἡμέρας	.
-	-	-	-	-	-	.

但我不能认为地球的静止性可以与柏拉图赋予地球的属性相兼容： φύλαxi καὶ δημιουργὸς νυκτὸς τε καὶ ἡμέρας 。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evə(r)] ,

The	difficulty	,	however	,
这	困难	,	然而	,

然而，困难之处在于:

['vænɪʃɪz] [wen] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n] [ə'skraɪbd][baɪ]['pleɪtəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz][aɪ]

vanishes	when	we	understand	the	function	ascribed	by	Plato	to	the	earth	as	I
消失	什么时候	我们	理解	这	功能	归因于	经过	柏拉图	到	这	地球	作为	我

[hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

have	endeavoured	to	elucidate	it	.
有	努力	到	阐发	它	.

当我们理解柏拉图赋予地球的功能时，这种现象就消失了，正如我努力阐明的那样。

[ðə; ði] [ɜːθ] [nɒt]['əʊnli][ɪz][nɒt][æt; ət][rest] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [biː; bi][æt; ət][rest] ,

The	earth	not	only	is	not	at	rest	,	but	cannot	be	at	rest	,
这	地球	不是	仅有的	是	不是	在	休息	,	但	不能	是	在	休息	,

地球不仅没有静止，而且也不可能静止。

[prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pækt] [raʊnd] [ðə; ði]['sɒlɪd] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['kɒzmɪkəl]['æksɪs] , [ænd; ənd]

precisely	because	it	is	packed	round	the	solid	revolving	cosmical	axis	,	and
恰恰	因为	它	是	包装	圆形的	这	坚硬的	旋转	宇宙	轴	,	和

[mʌst; məst] [rɪ'vɒlv] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

must	revolve	along	with	it	.
必须	围绕	沿着	和	它	.

正是因为它围绕着旋转的宇宙轴紧密排列，所以必须随之旋转。

[ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['əʊldɪst][ɒv; əv][ɪntrə] - ['kɒzmɪk] ['diəti]

The	function	of	the	earth	,	as	the	first	and	oldest	of	intra	-	kosmic	deities
这	功能	的	这	地球	,	作为	这	第一的	和	最老	的	内部	-	宇宙	神灵

,

,

,

地球作为宇宙内部最古老、最原始的神祇，其功能是:

[ɪz][tuː; tə][ʌpˈhəʊld][ænd; ənd] [ˈregjuleɪt] [ðə; ðɪ] [ˌrevəˈlʊʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈæksɪs] ,

is	to	uphold	and	regulate	the	revolutions	of	this	axis	,
是	到	坚持	和	调节	这	革命	的	这	轴	,

是为了维护和规范这一轴线的运转，

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [dɪˈpend] [ðə; ðɪ] [ˌrevəˈlʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][saɪˈdɪərɪəl] [sfɪə(r)] [ɔː(r)][ˈaʊtə(r)] [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

upon	which	depend	the	revolutions	of	the	sidereal	sphere	or	outer	shell	of	the
之上	哪个	依赖	这	革命	的	这	恒星	领域	或者	外	壳	的	这

[ˈkɒzmɒs] .

kosmos	.
科斯莫斯	.

宇宙的恒星球或外壳的运转就依赖于此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][ˈvɜːtʃuː][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈregjəˌleɪtɪŋ] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] ([ænd; ənd][nɒt][baɪ][ˈvɜːtʃuː][ɒv; əv][ɪts][rəʊˈteɪʃ(ə)n])

It	is	by	virtue	of	this	regulating	function	(	and	not	by	virtue	of	its	rotation	)
它	是	经过	美德	的	这	调节	功能	(	和	不是	经过	美德	的	它是	旋转	)

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈgɑːdiən] [ænd; ənd][ɑːˈtɪfɪsə(r)][ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

that	the	earth	is	the	guardian	and	artificer	of	night	and	day	.
那	这	地球	是	这	监护人	和	工匠	的	夜晚	和	天	.

正是凭借这种调节功能（而不是凭借其自转），地球才成为昼夜的守护者和创造者。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ˈəʊnli] “ [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv][taɪm] ,

It	is	not	only	“	an	instrument	of	time	,
它	是	不是	仅有的	“	一个	乐器	的	时间	,

它不仅仅是“时间的工具，

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ][məʊst][ˈpəʊt(ə)nt][ænd; ənd] [kəˈmɑːndɪŋ] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ˈɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv][taɪm] .

”	but	the	most	potent	and	commanding	among	all	instruments	of	time	.
”	但	这	最多	强效	和	指挥	之中	全部	仪器	的	时间	.

但它却是所有时间工具中最强大、最有控制力的。

[wɒt] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [ˈsteɪtɪd][ɪz] , [ɪn][maɪ] [bɪˈliːf] , [ðə; ðɪ] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pləˈtɒnɪk] - ,

What	has	just	been	stated	is	,	in	my	belief	,	the	theory	of	the	Platonic	Timæus	,
什么	有	只是	到过	声明	是	,	在	我的	信仰	,	这	理论	的	这	柏拉图式	-	,

我认为，刚才所说的就是柏拉图《蒂迈欧篇》的理论。

[ˈsɪgnɪfaɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdaɪəlɒg] , [ænd; ənd] [ɪmˈbɒdid] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɒment] [ɒv; əv]

signified	in	the	words	of	that	dialogue	,	and	embodied	in	the	comment	of
表示	在	这	字	的	那	对话	,	和	具身化的	在	这	评论	的

[ˈærəstɒt(ə)l] .

Aristotle	.
亚里士多德	.

在那场对话的言辞中有所体现，并在亚里士多德的评论中有所体现。

[ðə; ðɪ] [ˈkɔmənˌteɪtəz] , [ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ˈærəstɒt(ə)l] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm] ,

The	commentators	,	subsequent	to	Aristotle	,	so	far	as	we	know	them	,
这	评论员	,	随后的	到	亚里士多德	,	所以	远的	作为	我们	知道	他们	,

据我们所知，亚里士多德之后的注释家们

[ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ðɪ] [ˈθɪəri] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˈpleɪtəʊ] [ɪnˈtendɪd] .

understood	the	theory	in	a	sense	different	from	what	Plato	intended	.
理解	这	理论	在	一个	感觉	不同的	从	什么	柏拉图	故意的	.

我对柏拉图理论的理解与柏拉图的本意有所不同。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [haʊ] [ðɪs] [ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n] [əˈrəʊz] .

I	think	we	may	see	how	this	misconception	arose	.
我	思考	我们	可能	看	如何	这	误解	出现	.

我想我们或许能看出这种误解是如何产生的。

[ˌaɪ 'tiː][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l]

It	arose	from	the	great	development	and	elaboration	of	astronomical
它	出现	从	这	伟大的	发展	和	详细说明	的	天文

['θɪəri] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪŋ] ['pleɪtəʊ] .

theory	during	the	two	or	three	generations	immediately	succeeding	Plato	.
理论	期间	这	二	或者	三	几代人	立即地	成功	柏拉图	.

它是在柏拉图之后的两三代人中，随着天文学理论的极大发展和完善而产生的。

[mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [baɪ]['juːdɑːksəs][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ɪn][ðeə(r)] ['θɪəri] [ɒv; əv] [kən'sentrɪk] [sfɪrz]

Much	was	added	by	Eudoxus	and	others	,	in	their	theory	of	concentric	spheres
很多	曾是	额外	经过	欧多克苏斯	和	其他的	,	在	他们的	理论	的	同心	球体

:
:
:

欧多克索斯等人在其同心球理论中补充了许多内容：

[mɔː(r)] [stɪl] [baɪ]['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [riːd] [ɪn]['sɪsəˌrəʊ] (['ækəˌdɛm] .

more	still	by	others	of	whom	we	read	in	Cicero	(	Academ	.
更多的	仍然	经过	其他的	的	谁	我们	读	在	西塞罗	(	学院	.

还有更多，我们在西塞罗（Academ.

[ˌaɪ 'aɪ] . - .)

II	.	39	.	)
二	.	-	.	)

二、39）

“ - - , [ʌt] [eɪt] [ˌθɪə'fræstəs] , ['siːləm] , ['spləm] , [luːnəm] , ['stelə] , [suːpɪrə] [dɪniːk]

“	Hicetas	Syracusius	,	ut	ait	Theophrastus	,	coelum	,	solem	,	lunam	,	stellas	,	supera	denique
“	-	-	,	ut	艾特	泰奥弗拉斯托斯	,	体腔	,	庄严	,	卢南	,	星辰	,	超级	丹尼克

['ɑːmniə] , [steə(r)] - ,

omnia	,	stare	censet	,
奥米尼亚	,	盯	-	,

“Hicetas Syracusius，ut ait Theophrastus，coelum，solem，lunam，stellas，supera denique omnia，stare censet，

['niːkweɪ] [prɛtɔ˜] ['tɛrəm] [rem; ˌɑːr iː 'em] [ʌləm] [ɪn]['mʊndoʊ] - :

neque	praeter	terram	rem	ullam	in	mundo	moveri	:
内克	普雷特	特拉姆	rem	乌拉姆	在	世界	-	:

Neque praeter terram rem ullam in mundo moveri：

[kwaɪ] [kʌm] ['sɜːrkəm] - [ˌes'iː] - - - [et] - , [iːdɪm] [ɪfiːsi] ['ɑːmniə] ,

quae	cum	circum	axem	se	summâ	celeritate	convertat	et	torqueat	,	eadem	effici	omnia	,
quae	精液	环	-	塞	-	-	-	等	-	,	伊德姆	有效	奥米尼亚	,

quae cum circum axem se summâ celeritate conversion et torchat, eadem efficiomnia,

[kwaɪ] [ˌes 'aɪ] - - ['siːləm] - .

quae	si	stante	terrâ	coelum	moveretur	.
quae	是	-	-	体腔	-	.

quae si stante terra coelum moveretur。

[ˌæt'kwiː][hɒk]['iːtiːˌæm] - [ɪn] - [dɪsɪr] ['kwaɪdæm] - , [ˌɛsˌi'diː] [pɔloʊ] [əbskjʊriːəs] .

Atque	hoc	etiam	Platonem	in	Timaeo	dicere	quidam	arbitrantur	,	sed	paullo	obscurius	.
atque	hoc	埃蒂亚姆	-	在	-	掷骰子	奎达姆	-	,	sed	保罗	晦涩者	.

Atque hoc etiam Platonem in Timaeo dicere quidam arriantur, sed paullo obscurius。

” [ðə; ði] [seɪm] ['dɒktrɪn] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [held] [baɪ] - [ɒv; əv]['pɑːntəs] ,

”	The	same	doctrine	is	said	to	have	been	held	by	Herakleides	of	Pontus	,
”	这	相同的	教义	是	说	到	有	到过	握住	经过	-	的	蓬图斯	,

“据说本都的赫拉克利德也持有同样的教义。”

[ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ]['ʌðə(r)z] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

the	contemporary	of	Aristotle	,	and	by	others	along	with	him	.
这	当代的	的	亚里士多德	,	和	经过	其他的	沿着	和	他	.

与亚里士多德同时代的其他人。

(- [æd] - . ['fɪzɪk] .
(Simplikius ad Aristot . Physic .
(- 广告 - . 物理学 .

(Simplikius ad Aristot。物理学。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

— [diː] ['siːloʊ] , [piː] . - — ['pluːtɑːk] .
— De Coelo , p . 132 — Plutarch .
— 德 上丘 , p . - — 普鲁塔克 .

— 德科洛，第 14 页132——普鲁塔克。

[plæk] .
Plac .
地点 .

地点。

['fɪl] . [θriː] . - .)
Phil . III . 13 .)
菲尔 . 三、 . - .)

Phil. III. 13.)

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [hɪə(r)] [ə'pɪəz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]
The doctrine of the rotation of the Earth here appears along with another
这 教义 的 这 旋转 的 这 地球 这里 出现 沿着 和 其他
['dɒktrɪn] — [ðə; ði] [ˌɪmə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪ'dɪərɪəl] [sfɪə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestɪəl] ['bɒdɪz] .
doctrine — the immobility of the sidereal sphere and of the celestial bodies .
教义 — 这 不动 的 这 恒星 领域 和 的 这 天体 身体 .

这里出现的地球自转学说与另一个学说——恒星球和天体的静止不动——同时出现。

[ðə; ði] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] [kə'relətɪv] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]
The two are presented together , as correlative portions of one and the
这 二 是 呈现 一起 , 作为 相关性 部分 的 一 和 这
[seɪm] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['θɪəri] .
same astronomical theory .
相同的 天文 理论 .

两者被放在一起呈现，作为同一天文理论的相关部分。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sə'lestɪəl] [ˌrevə'lʊʃən] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['splɪd] [sə'lestɪəl] ['æksɪs] .
There are no celestial revolutions , and therefore there is no solid celestial axis .
那里 是 不 天体 革命 , 和 所以 那里 是 不 坚硬的 天体 轴 .

没有天体公转，因此也没有坚实的天轴。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['iːv(ə)n] [ˌærɪ'stɑːkəs] [ɒv; əv]['seɪməs] ([huː] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪəri] [səb'stænʃəli]
Moreover , even Aristarchus of Samos (who attained to a theory substantially
而且 , 甚至 阿里斯塔克斯 的 萨摩斯岛 (WHO 已达到 到 一个 理论 实质性
[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [kə'pɜːnɪkən] , -
the same as the Copernican , 32
这 相同的 作为 这 哥白尼 , -

此外，就连萨摩斯的阿里斯塔克斯（他提出的理论与哥白尼的理论基本相同）也提出了类似的理论。

[wɪð] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [rəʊ'teɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ɪts] [əʊn] ['æksɪs] ,
with the double movement of the Earth , rotation round its own axis ,
和 这 双倍的 移动 的 这 地球 , 旋转 圆形的 它是 自己的 轴 ,

地球的双重运动，即绕自身轴线的自转，

[ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ə; eɪ]['sentə(r)]) ['kɒmz] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	translation	round	the	sun	as	a	centre	)	comes	within	less	than	a
和	翻译	圆形的	这	太阳	作为	一个	中心	)	来	之内	较少的	比	一个

['sentʃəri] ['ɑːftə(r)]['pleɪtoʊz] [deθ] .

century	after	Plato's	death	.
世纪	后	柏拉图的	死亡	.

（以太阳为中心进行平移）在柏拉图去世不到一个世纪后就出现了。

[ðəʊ] [ðə; ði]['kwaɪdæm] [ə'ljuːd] [tuː; tə][baɪ]['sɪsəˌrəʊ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] ['sentəns] [ɪn]

Though	the	quidam	alluded	to	by	Cicero	looked	upon	the	obscure	sentence	in
尽管	这	奎达姆	暗示	到	经过	西塞罗	看起来	之上	这	朦胧	句子	在

['pleɪtoʊz] [ˌtaɪ'miːəs] [æz; əz][ə; eɪ][dɪm] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] - ,

Plato's	Timaeus	as	a	dim	indication	of	the	theory	of	Hicetas	,
柏拉图的	蒂迈欧	作为	一个	暗淡	指示	的	这	理论	的	-	,

尽管西塞罗所提及的学者将柏拉图《蒂迈欧篇》中那句晦涩的句子视为希塞塔斯理论的模糊迹象，

[jet] [ðə; ði] [tuː] [ə'griː] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

yet	the	two	agree	only	in	the	supposition	of	a	rotation	of	the	earth	,
然而	这	二	同意	仅有的	在	这	假设	的	一个	旋转	的	这	地球	,

然而，两人仅在地球自转这一假设上达成共识。

[ænd; ənd]['dɪfə(r)] [ɪ'senʃəli] [ɪn][ðə; ði] [pɜː'veɪdɪŋ] ['kɒzmɪkəl] [kən'sepʃnz] .

and	differ	essentially	in	the	pervading	cosmical	conceptions	.
和	不同	本质上	在	这	普遍存在	宇宙	概念	.

二者在普遍存在的宇宙观上存在本质区别。

- [steɪts] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [dɪ'naɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Hicetas	states	distinctly	that	which	his	theory	denies	,	as	well	as	that	which	it
-	各州	明显地	那	哪个	他的	理论	否认	,	作为	出色地	作为	那	哪个	它

[ə'fəːmz] .

affirms	.
肯定	.

希塞塔斯明确地阐述了他的理论所否定的和所肯定的。

[ðə; ði][nɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] [roʊ'teɪʃənz] , [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l]

The	negation	of	the	celestial	rotations	,	is	in	his	theory	a	point	of	capital
这	否定	的	这	天体	旋转	,	是	在	他的	理论	一个	观点	的	首都

[ænd; ənd] [kəʊ'ɔːdɪneɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

and	coordinate	importance	,
和	协调	重要性	,

在他的理论中，否定天体自转是一个至关重要的论点，也是其理论的核心所在。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌkɔntrə'dikt] [bəuθ]['pleɪtəʊ][ænd; ənd]['ærəstɒt(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pærənt]

on	which	he	contradicts	both	Plato	and	Aristotle	as	well	as	the	apparent
在	哪个	他	矛盾	两个都	柏拉图	和	亚里士多德	作为	出色地	作为	这	明显

['evɪdəns] [ɒv; əv] [sens] .

evidence	of	sense	.
证据	的	感觉	.

在这一点上，他既与柏拉图和亚里士多德的观点相矛盾，也与感官的明显证据相矛盾。

[aɪ] ['kænɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] ['θɪəri] [kæn; kən][hæv; həv] [biːn] [prə'kleɪmd] [ɔː(r)] [nəʊn] [tuː; tə]

I	cannot	suppose	that	this	theory	can	have	been	proclaimed	or	known	to
我	不能	认为	那	这	理论	能	有	到过	宣布	或者	已知	到

['ærəstɒt(ə)l] [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] :

Aristotle	when	his	works	were	composed	:
亚里士多德	什么时候	他的	作品	是	由	:

我无法想象亚里士多德在创作其著作时，就已经知道或宣扬了这种理论：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'lestiəl] [ˌrevə'lʊʃən] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kiːstəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

for	the	celestial	revolutions	are	the	keystone	of	his	system	,
为了	这	天体	革命	是	这	基石	的	他的	系统	,

因为天体运行是他体系的基石，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['kɔmbətɪŋ] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ]

and	he	could	hardly	have	abstained	from	combating	a	doctrine	which
和	他	可以	几乎	有	弃权	从	对抗	一个	教义	哪个

[dɪ'naɪd] [ðem; ðəm][ˌɔːltə'geðə(r)] .

denied	them	altogether	.
否认	他们	共	.

他不可能对完全否定这些观点的理论置之不理。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] - ([pə'hæps] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] - ,

In	the	hands	of	Hicetas	(	perhaps	in	those	of	Herakleides	,
在	这	双手	的	-	(	也许	在	那些	的	-	,

在希克塔斯手中（或许在赫拉克利德斯手中），

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [wɒt] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] [hɪm]) [ə'strɒnəmi] [ə'pɪəz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəns]

if	we	may	believe	what	is	said	about	him	)	astronomy	appears	treated	as	a	science
如果	我们	可能	相信	什么	是	说	关于	他	)	天文学	出现	治疗	作为	一个	科学

[baɪ][ɪt'self] ,

by	itself	,
经过	本身	,

如果我们相信人们对他的评价，那么天文学似乎被视为一门独立的科学。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] “ [tuː; tə][prə'vaɪd] [sʌtʃ] [haɪ'pɒθɪsiːz] [æz; əz] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] ” (-

with	a	view	“	to	provide	such	hypotheses	as	may	save	the	phenomena	”	(	σώζειν
和	一个	看法	“	到	提供	这样的	假设	作为	可能	节省	这	现象	”	(	-

- - , [sɪmpl] .

τὰ	φαινόμενα	,	Simpl	.
-	-	,	简单	.

着眼于“提供可能拯救现象的假设”（σώzeειν τὰ φαινόμενα，Simpl.

[æd] - .

ad	Aristot	.
广告	-	.

致亚里士多德。

[diː] ['siːloʊ] , [piː] . - , [skɑːl] .

De	Coelo	,	p	.	498	,	Schol	.
德	上丘	,	p	.	-	,	学校	.

De Coelo，第 498 页，Schol。

['brændɪs]) .

Brandis	)	.
布兰迪斯	)	.

布兰迪斯）。

[ˌaɪ 'tiː] [brˈkʌmz] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [rɪ'lɪdʒəs] , ['eθɪk(ə)l] , [pəʊ'etɪkəl] , [ˌtiːliə'lɒdʒɪkl] ,

It	becomes	detached	from	those	religious	,	ethical	,	poetical	,	teleological	,
它	变成	分离的	从	那些	宗教	,	伦理道德	,	诗意的	,	目的论	,

[ˌærɪθ'metɪkl] [dɪ'kriːz] [ɔː(r)] ['fænsiz] ,

arithmetical	decrees	or	fancies	,
算术	法令	或者	幻想	,

它脱离了那些宗教的、伦理的、诗歌的、目的论的、算术的教条或幻想。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːst] [ɪn][ðə; ði][plə'tɒnɪk] [ˌtaɪ'miːəs] ,

in	which	we	see	it	immersed	in	the	Platonic	Timaeus	,
在	哪个	我们	看	它	沉浸式	在	这	柏拉图式	蒂迈欧	,

我们从中可以看到它深深融入了柏拉图的《蒂迈欧篇》之中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ([ðəʊ] ['sʌmwɒt] [les]) [ɪn][ðə; ði] [ˌærɪstə'tiːliən] ['triːtɪs] [diː] ['siːloʊ] .

and	even	(	though	somewhat	less	)	in	the	Aristotelian	Treatise	De	Coelo	.
和	甚至	(	尽管	有些	较少的	)	在	这	亚里士多德	论文	德	上丘	.

甚至在亚里士多德的《论天》中也有提及（尽管程度稍轻）。

[hens] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] , [əb'skjʊəli] [ə'naʊnst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [siːst]

Hence	the	meaning	of	Plato	,	obscurely	announced	from	the	beginning	,	ceased
因此	这	意义	的	柏拉图	,	晦涩地	宣布	从	这	开始	,	停止

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] :

to	be	understood	:
到	是	理解	:

因此，柏拉图思想的意义，从一开始就晦涩难懂，最终变得难以理解：

[ðə; ðɪ]['sɒlɪd] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['æksɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɒzmɒs] , [ə'sjuːmd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪk'spresli] [ə'fɜːrm] [ɪn]

the	solid	revolving	axis	of	the	Kosmos	,	assumed	without	being	expressly	affirmed	in
这	坚硬的	旋转	轴	的	这	科斯莫斯	,	假定	没有	存在	明确地	确认	在

[hɪz; ɪz] [ˌtaɪ'miːəs] ,

his	Timaeus	,
他的	蒂迈欧	,

他在《蒂迈欧篇》中虽然没有明确肯定，但却假定了宇宙的固体旋转轴。

[drɒpt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] :

dropped	out	of	sight	:
掉落	出去	的	视线	:

消失在视线之外：

[ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [pɔɪnt]

the	doctrine	of	the	rotation	of	the	earth	was	presented	in	a	new	point
这	教义	的	这	旋转	的	这	地球	曾是	呈现	在	一个	新的	观点

[ɒv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

地球自转学说被赋予了新的观点。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sə'lestiəl] [ˌrevə'lʊʃən] .

as	a	substitute	for	the	celestial	revolutions	.
作为	一个	代替	为了	这	天体	革命	.

作为天体运行的替代品。

[bʌt; bət][nəʊ]['prɒpə(r)] [nəʊt] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɒv; əv] [ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n] .

But	no	proper	note	was	taken	of	this	transition	.
但	不	恰当的	笔记	曾是	已采取	的	这	过渡	.

但是，这一转变并没有得到妥善记录。

[ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ][wɒz; wəz] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] -

The	doctrine	of	Plato	was	assumed	to	be	the	same	as	that	of	Hicetas
这	教义	的	柏拉图	曾是	假定	到	是	这	相同的	作为	那	的	-

.

:

.

人们认为柏拉图的学说与希塞塔斯的学说相同。

[wen] [wiː; wi] [riːd] ['pluːˌtɑːrks] ['krɪtɪsɪzəm] (- . [plæt] .

When	we	read	Plutarch's	criticism	(	Quæst	.	Plat	.
什么时候	我们	读	普鲁塔克的	批评	(	-	.	平台	.

当我们阅读普鲁塔克的评论（Quæst. Plat.）时，

[piː] . -

p	.	1006
p	.	-

第1006页

[siː]) [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [wɜːd] - ,

C	)	upon	the	word	ἰλλομένην	,
C	)	之上	这	单词	-	,

C) 在单词 ἰλλομένην 上，

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [pʊts] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðʌs] — “ [dʌz] ['pleɪtəʊ] [ɪn] [ðə; ði] -

we	see	that	he	puts	to	himself	the	question	thus	—	“	Does	Plato	in	the	Timæus
我们	看	那	他	放置	到	他自己	这	问题	因此	—	“	做	柏拉图	在	这	-

[kən'siːv] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] [kept] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['steɪʃənri] — [ɔː(r)] [æz; əz] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd]

conceive	the	earth	as	kept	together	and	stationary	—	or	as	turning	round
构想	这	地球	作为	保留	一起	和	静止的	—	或者	作为	转弯	圆形的

[ænd; ənd] [rɪ'vɒlvɪŋ] ,

and	revolving	,
和	旋转	,

我们看到他这样问自己——“柏拉图在《蒂迈欧篇》中认为地球是静止不动的，还是在旋转转动的？”

[ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌærɪ'stɑːkəs] [ænd; ənd] - ?

agreeably	to	the	subsequent	theory	of	Aristarchus	and	Seleukus	?
欣然	到	这	随后的	理论	的	阿里斯塔克斯	和	-	?

与阿里斯塔克斯和塞琉古的后续理论相符吗?

” [hɪə(r)] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] ['pluːtɑːk] [kən'siːv] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ðʌs] — ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [dʌz]

”	Here	we	find	that	Plutarch	conceives	the	alternative	thus	—	Either	the	earth	does
”	这里	我们	寻找	那	普鲁塔克	构思	这	选择	因此	—	任何一个	这	地球	做

[nɒt] [rɪ'vɒlv] [æt; ət] [ɔːl] ,

not	revolve	at	all	,
不是	围绕	在	全部	,

“在这里我们发现，普鲁塔克对另一种可能性的设想是——要么地球根本不转，

[ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riˈvɔlv, -'vɔːlv] [æz; əz] [ˌærɪ'stɑːkəs] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	it	revolves	as	Aristarchus	understood	it	.
或者	它	旋转	作为	阿里斯塔克斯	理解	它	.

或者说，它是按照阿里斯塔克斯所理解的方式运转的。

[wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [pə'zɪʃnz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [leɪd] [daʊn] [baɪ] ['pleɪtəʊ] [ɪn]

One	or	other	of	these	two	positions	must	have	been	laid	down	by	Plato	in
一	或者	其他	的	这些	二	职位	必须	有	到过	铺设	向下	经过	柏拉图	在

[ðə; ði] - .

the	Timæus	.
这	-	.

柏拉图在《蒂迈欧篇》中必然阐述了这两种观点中的一种。

— [səʊ] [wiː; wi] [riːd] [ɪn] ['pluːtɑːk] .

—	So	we	read	in	Plutarch	.
—	所以	我们	读	在	普鲁塔克	.

——我们在普鲁塔克的著作中读到过。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðæt] ['pleɪtəʊ] [ment] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

But	the	fact	is	,	that	Plato	meant	neither	the	one	nor	the	other	.
但	这	事实	是	,	那	柏拉图	意思是	两者都不	这	一	也不	这	其他	.

但事实上，柏拉图的意思既不是前者也不是后者。

[ðə; ði] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɒlɪd] ['kɒzmɪkəl] ['æksɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] affirms33

The	rotation	of	the	earth	round	the	solid	cosmical	axis	,	which	he	affirms33
这	旋转	的	这	地球	圆形的	这	坚硬的	宇宙	轴	,	哪个	他	affirms33

他肯定了地球绕着宇宙固体轴旋转的观点[33]

[ɪn] [ðə; ði] - — [ɪz] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] ['ʌtəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

in	the	Timæus	—	is	a	phenomenon	utterly	different	from	the	rotation	of	the
在	这	-	—	是	一个	现象	完全地	不同的	从	这	旋转	的	这

[ɜːθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [friː] ['bɒdi] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnəri] [laɪn] [kɔːld] [ɪts] [əʊn] ['æksɪs] ,

earth	as	a	free	body	round	the	imaginary	line	called	its	own	axis	,
地球	作为	一个	自由的	身体	圆形的	这	假想	线	称为	它是自己的		轴	,

在《蒂迈欧篇》中——这是一种与地球作为自由体绕其自身轴线旋转完全不同的现象。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌærɪ'stɑːkəs] .

which	was	the	doctrine	of	Aristarchus	.
哪个	曾是	这	教义	的	阿里斯塔克斯	.

这就是阿里斯塔克斯的学说。

[wen] [ɪk'spɒzɪtə(r)][ɪn] ['pluːˌtɑːrks] [deɪ] , [ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

When	expositors	in	Plutarch's	day	,	and	since	his	day	,
什么时候	展览商	在	普鲁塔克的	天	,	和	自从	他的	天	,

在普鲁塔克时代以及他之后的注释者中，

[ɪn'kwaɪəd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði][plə'tɒnɪk] - [ə'fɜːrm] [ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

enquired	whether	or	not	the	Platonic	Timæus	affirmed	the	rotation	of	the	earth	,
询问	无论	或者	不是	这	柏拉图式	-	确认	这	旋转	的	这	地球	,

询问柏拉图的《蒂迈欧篇》是否肯定了地球自转，

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌærɪ'stɑːkəs]

they	meant	to	designate	the	rotation	of	the	earth	in	the	sense	of	Aristarchus
他们	意思是	到	指定	这	旋转	的	这	地球	在	这	感觉	的	阿里斯塔克斯

,

,

,

他们本意是指阿里斯塔克斯意义上的地球自转。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɒd(ə)n] [ə'strɒnəmi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l][fækt] .

and	in	the	sense	in	which	modern	astronomy	understands	that	capital	fact	.
和	在	这	感觉	在	哪个	现代的	天文学	明白	那	首都	事实	.

并且是从现代天文学对这一重要事实的理解的角度来看的。

[naʊ] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [ə'strɒnəmi] ,

Now	speaking	the	language	of	modern	astronomy	,
现在	请讲	这	语言	的	现代的	天文学	,

现在，让我们用现代天文学的语言来讨论一下。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'fɜːrm]

I	think	it	certain	that	the	rotation	of	the	earth	is	not	to	be	found	affirmed
我	思考	它	肯定	那	这	旋转	的	这	地球	是	不是	到	是	成立	确认

[ɪn][ðə; ði][plə'tɒnɪk] - ;

in	the	Platonic	Timæus	;
在	这	柏拉图式	-	;

我认为可以肯定的是，柏拉图的《蒂迈欧篇》中并没有肯定地球自转的观点；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [wɪð] [em] . [boʊk] [wen] [hiː; hi] [sez] (- .

and	I	agree	with	M	.	Boeckh	when	he	says	(	Untersuch	.
和	我	同意	和	M	.	博克	什么时候	他	说道	(	-	.

我同意 M. Boeckh 的观点，他说（Untersuch。

[piː] . -) , “ ['grɑːntɪŋ] [ðæt] ['ærəstɒt(ə)l][ə'skraɪbd][tuː; tə]['pleɪtəʊ][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

p	.	77	)	,	“	Granting	that	Aristotle	ascribed	to	Plato	the	doctrine	of	the
p	.	-	)	,	“	授予	那	亚里士多德	归因于	到	柏拉图	这	教义	的	这

[rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

rotation	of	the	earth	,
旋转	的	这	地球	,

第 77 页），“假设亚里士多德将地球自转的学说归功于柏拉图，

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [dɪd][nɒt][ə'skraɪb][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [æz; əz] ['grʊpə] [ə'sjuːmz] , [ænd; ənd]

he	at	least	did	not	ascribe	to	him	the	doctrine	as	Gruppe	assumes	,	and
他	在	至少	做过	不是	归咎于	到	他	这	教义	作为	集团	假设	,	和

[æz; əz] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] .

as	now	understood	.
作为	现在	理解	.

至少他没有像格鲁佩所认为的那样，也没有像现在所理解的那样，将这种理论归于他。

" [æz; əz] [bɪ'twi:n] ['grʊpə] — [hu:] [həʊldz] [ðæt] [ðə; ði] [plə'tɒnɪk] - [ə'fə:mz] [ðə; ði] [rəʊ'teɪʃ(ə)n]
" As between Gruppe — who holds that the Platonic Timæus affirms the rotation
" 作为 之间 集团 — WHO 持有 那 这 柏拉图式 - 肯定 这 旋转
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,
of the earth ,
的 这 地球 ,

"至于格鲁佩（他认为柏拉图的《蒂迈欧篇》肯定了地球自转），

[ænd; ənd] [ðæt] ['ærəstɒt(ə)l] [ə'skraib] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm] , [ɪn] ['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:dz] —
and that Aristotle ascribes it to him , in our sense of the words —
和 那 亚里士多德 归因 它 到 他 , 在 我们的 感觉 的 这 字 —
[ænd; ənd] [em] . [boʊk] ,
and M . Boeckh ,
和 M . 博克 ,

亚里士多德将其归于他，以我们今天对这个词的理解——还有 M. Boeckh，

[hu:] [dɪ'naɪz] [ðɪs] — [ai] [stænd] [wɪð] [ðə; ði] ['lætə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['negətɪv] .
who denies this — I stand with the latter for the negative .
WHO 否认 这 — 我 站立 和 这 后者 为了 这 消极的 .

否认这一点的人——我支持后者的否定观点。

[bʌt; bət] [wen] [em] . [boʊk] [ə'sju:mz] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] ['dɒktrɪn] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɪmə'bɪləti]
But when M . Boeckh assumes that the only alternative doctrine is the immobility
但 什么时候 M . 博克 假设 那 这 仅有的 选择 教义 是 这 不动
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,
of the earth ,
的 这 地球 ,

但是，当博克先生假定唯一的替代理论是地球静止不动时，

[ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɪz] [prə'kleɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [plə'tɒnɪk] - — [neɪ] ,
and tries to show that this doctrine is proclaimed in the Platonic Timæus — nay ,
和 尝试 到 展示 那 这 教义 是 宣布 在 这 柏拉图式 - — 不 ,

并试图证明柏拉图的《蒂迈欧篇》中阐述了这一学说——不，

[ðæt] [nəʊ] ['ɒpəzɪt] ['dɒktrɪn] [kæn; kən] [bi:; bi] [prə'kleɪmd] ,
that no opposite doctrine can be proclaimed ,
那 不 对面的 教义 能 是 宣布 ,

任何相反的教义都不能被宣扬。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['dɪskɔ:s] [ɪk'spresli] [ə'nauns] [ðə; ði] [rəʊ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪ'dɪəriəl] ['hev(ə)n]
because the discourse expressly announces the rotation of the sidereal heaven
因为 这 话语 明确地 宣布 这 旋转 的 这 恒星 天堂
[ɪn] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] — [ai] [ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði]
in twenty - four hours — I am compelled to dissent from him as to the
在 二十 - 四 小时 — 我 是 被迫 到 异议 从 他 作为 到 这
[kən'klu:ʒn] ,
conclusion ,
结论 ,

因为该论述明确指出恒星天体每二十四小时旋转一周——因此，我不得不对他的结论提出异议。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] ['kəʊdʒənsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pru:f] .
and to deny the cogency of his proof .
和 到 否定 这 说服力 的 他的 证明 .

并否认他证据的说服力。

[em] . [boʊk] [hæz; həz] ['hɑ:dli] [ɑ:skt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
M . Boeckh has hardly asked himself the question ,
M . 博克 有 几乎 问 他自己 这 问题 ,

M. Boeckh 几乎没有问过自己这个问题。

['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] ['pleɪtəʊ] [mait] [hæv; həv] [ə'fɜːrm]
whether **there** **was** **not** **some** **other** **sense** **in** **which** **Plato** **might** **have** **affirmed**
无论 那里 曾是 不是 一些 其他 感觉 在 哪个 柏拉图 可能 有 确认
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - .
it **in** **the** **Timæus** **.**
它 在 这 -

柏拉图在《蒂迈欧篇》中是否可能以其他方式肯定了这一点?

[ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [sens] ;
I **have** **endeavoured** **to** **show** **that** **there** **was** **another** **sense** **;**
我 有 努力 到 展示 那 那里 曾是 其他 感觉 ;

我已努力证明还有另一种含义;

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ə'nælədʒiz][ɪn]['pleɪtəʊ][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]
that **there** **are** **good** **analogies** **in** **Plato** **to** **justify** **the** **belief** **that** **he** **intended**
那 那里 是 好的 类比 在 柏拉图 到 证明合法 这 信仰 那 他 故意的
[tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [sens] ;
to **affirm** **the** **doctrine** **in** **that** **other** **sense** **;**
到 确认 这 教义 在 那 其他 感觉 ;

柏拉图的著作中有很多恰当的类比，足以证明他意图用另一种方式来肯定这一学说;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒments] [ɒv; əv]['ærəstɒt(ə)l] — [waɪl] ['θʌrəli] ['pɜːtɪnənt] ,
and **that** **the** **comments** **of** **Aristotle** **—** **while** **thoroughly** **pertinent** **,**
和 那 这 评论 的 亚里士多德 — 尽管 彻底 相关 ,

而亚里士多德的评论——虽然完全切题,

[ɪf] [wiː; wi] [ðʌs] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] - — [bɪ'kʌm] ['aɪðə(r)] [ɪ'reləvənt] ,
if **we** **thus** **understand** **the** **passage** **in** **the** **Timæus** **—** **become** **either** **irrelevant** **,**
如果 我们 因此 理解 这 通道 在 这 - — 变得 任何一个 无关紧要 ,
[dɪs'ɒnɪst] , [ɔː(r)] [əb'sɜːd] ,
dishonest **,** **or** **absurd** **,**
不诚实 , 或者 荒诞 ,

如果我们这样理解《蒂迈欧篇》中的这段话——要么变得无关紧要，要么变得不诚实，要么变得荒谬——

[ɪf] [wiː; wi] [kən'struː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['aɪðə(r)] [wɒt] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [baɪ][em] . [boʊk]
if **we** **construe** **the** **passage** **as** **signifying** **either** **what** **is** **maintained** **by** **M** **.** **Boeckh**
如果 我们 解释 这 通道 作为 表示 任何一个 什么 是 维持 经过 M . 博克
[ɔː(r)] [wɒt] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [baɪ] ['grʊpə] .
or **what** **is** **maintained** **by** **Gruppe** **.**
或者 什么 是 维持 经过 集团 .

如果我们把这段文字理解为 M. Boeckh 所坚持的观点，或者 Gruppe 所坚持的观点。

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['krɪtɪks] , [huːz] [ə'pɪnjənz] [ai][hɪə(r)] [ˌkɒntrə'vɜːt] ,
The **eminent** **critics** **,** **whose** **opinions** **I** **here** **controvert** **,**
这 杰出 评论家 , 谁 意见 我 这里 争议者 ,

我在此反驳的这些著名评论家的观点,

[hæv; həv] [biːn] [ə'pærəntli] [ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [ə'kwaiəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
have **been** **apparently** **misled** **by** **the** **superior** **astronomical** **acquirements** **of** **the**
有 到过 显然 被误导 经过 这 优越的 天文 收购 的 这
['prez(ə)nt][eɪdʒ] ,
present **age** **,**
展示 年龄 ,

显然，他们被当今时代先进的天文技术所误导了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tuː] ['heɪstɪli] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['eksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz][ə; eɪ]
and **have** **too** **hastily** **made** **the** **intellectual** **exigencies** **of** **their** **own** **minds** **a**
和 有 也 草草 制成 这 知识分子 紧急情况 的 他们的 自己的 思想 一个
['stændəd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['ʌðə(r)][maɪndz] ,
standard **for** **all** **other** **minds** **,**
标准 为了 全部 其他 思想 ,

他们过于仓促地将自身思想的需要作为衡量其他所有思想的标准。

[ɪn] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['dɪfrənt] [steɪts] [ɒv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

in	different	ages	as	well	as	in	different	states	of	cultivation	.
在	不同的	年龄	作为	出色地	作为	在	不同的	各州	的	栽培	.

处于不同年龄和不同栽培状态。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es][ɪz] , [nɒt] [wɒt] ['dɒktrɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [tru:] [ɔ:(r)]

The	question	before	us	is	,	not	what	doctrines	are	scientifically	true	or
这	问题	前	我们	是	,	不是	什么	教义	是	科学地	真的	或者

[ˌsaɪən'tɪfɪkli] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

scientifically	compatible	with	each	other	,
科学地	兼容的	和	每个	其他	,

摆在我们面前的问题不是哪些理论在科学上是正确的，或者哪些理论在科学上彼此兼容，

[bʌt; bət] [wɒt] ['dɒktrɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'fɜ:rm] [ɔ:(r)][ɪm'plaɪd][baɪ]['pleɪtəʊ] .

but	what	doctrines	were	affirmed	or	implied	by	Plato	.
但	什么	教义	是	确认	或者	暗示	经过	柏拉图	.

但柏拉图肯定或暗示了哪些学说?

[ɪn] [ɪn'tɜ:prɪtɪŋ] [hɪm] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] required34

In	interpreting	him	,	we	are	required34
在	翻译	他	,	我们	是	required34

在解读他时，我们需要34

[tu:; tə] [ki:p] ['aʊə(r)][maɪndz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['θɪərɪz] .

to	keep	our	minds	independent	of	subsequent	astronomical	theories	.
到	保持	我们的	思想	独立的	的	随后的	天文	理论	.

为了使我们的思想不受后续天文理论的影响。

[wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] , [fɜ:st][ænd; ənd] ['tʃi:fli] , [tu:; tə] [wɒt] [ɪz] [sed] [baɪ]['pleɪtəʊ][hɪm'self] ;

We	must	look	,	first	and	chiefly	,	to	what	is	said	by	Plato	himself	;
我们	必须	看	,	第一的	和	主要	,	到	什么	是	说	经过	柏拉图	他自己	;

我们首先也是最重要的是要看柏拉图本人是怎么说的;

[nekst] , [ɪf] [ðæt] [bi:; bi][əb'skjʊə(r)] ,

next	,	if	that	be	obscure	,
下一个	,	如果	那	是	朦胧	,

其次，如果这一点不太明确的话，

[tu:; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] ['kɒments] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərəɹɪz] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [ðeɪ]

to	the	construction	and	comments	of	his	contemporaries	so	far	as	they
到	这	建造	和	评论	的	他的	同时代人	所以	远的	作为	他们

[ɑ:(r); ə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] .

are	before	us	.
是	前	我们	.

就我们目前所知，他的同时代人的建筑和评论。

[ɪn][nəʊ] [keɪs] [ɪz] [ðɪs] [mɔ:(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

In	no	case	is	this	more	essential	than	in	the	doctrine	of	the	rotation	of	the
在	不	案件	是	这	更多的	基本的	比	在	这	教义	的	这	旋转	的	这

[ɜ:θ] ,

earth	,
地球	,

这一点在地球自转学说中尤为重要。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n][maɪnd][hæz; həz]['rɪz(ə)n][tu:; tə][ɪts]['prɒpə(r)][ræŋk][ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

which	in	the	modern	mind	has	risen	to	its	proper	rank	in	scientific	importance	,
哪个	在	这	现代的	头脑	有	升起	到	它是	恰当的	秩	在	科学	重要性	,

在现代人看来，它已经上升到其应有的科学重要地位。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

柏拉图关于地球自转的学说(Plato's Doctrine Respecting the Rotation of)

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kə'nektɪd] [wɪð] [kə'lætərəl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ænd; ənd] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz]
and **has** **become** **connected** **with** **collateral** **consequences** **and** **associations**
和 有 变得 连接 和 抵押品 结果 和 协会
['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ˌpaɪˌθægə'riːənz] ,
foreign **to** **the** **ideas** **of** **the** **ancient** **Pythagoreans** **,**
外国的 到 这 想法 的 这 古老的 毕达哥拉斯学派 ,

并且与一些附带后果和与古代毕达哥拉斯学派思想格格不入的联想联系了起来。

[ɔː(r)]['pleɪtəʊ] , [ɔː(r)]['ærəstɒt(ə)l] .
or **Plato** **,** **or** **Aristotle** **.**
或者 柏拉图 , 或者 亚里士多德 .

或者柏拉图，或者亚里士多德。

[ən'les] [wiː; wi][ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ɑː'selvz] [frɒm; frəm] [ðiːz] [mɔː(r)]['riːs(ə)nt] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] ,
Unless **we** **disengage** **ourselves** **from** **these** **more** **recent** **associations** **,**
除非 我们 脱离接触 我们自己 从 这些 更多的 最近的 协会 ,

除非我们摆脱这些近期的关联，

[wiː; wi] ['kænɒt] ['prɒpəli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ðə; ðɪ][plə'tɒnɪk] - .
we **cannot** **properly** **understand** **the** **doctrine** **as** **it** **stands** **in** **the** **Platonic** **Timæus** **.**
我们 不能 适当地 理解 这 教义 作为 它 站立 在 这 柏拉图式 - .

我们无法正确理解柏拉图《蒂迈欧篇》中阐述的这一教义。

[ðɪs] ['dɒktrɪn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
This **doctrine** **,** **as** **I** **have** **endeavoured** **to** **explain** **it** **,**
这 教义 , 作为 我 有 努力 到 解释 它 ,

正如我已尽力解释的那样，这一理论是：

[liːdz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['kɒzmɪkəl] ['θɪərɪz] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] ([ɪn][ðə; ðɪ]
leads **to** **an** **instructive** **contrast** **between** **the** **cosmical** **theories** **of** **Plato** **(** **in** **the**
线索 到 一个 有指导意义的 对比 之间 这 宇宙 理论 的 柏拉图 (在 这
-) [ænd; ənd]['ærəstɒt(ə)l] .
Timæus **)** **and** **Aristotle** **.**
-) 和 亚里士多德 .

这使得我们可以对柏拉图（《蒂迈欧篇》）和亚里士多德的宇宙理论进行富有启发性的对比。

['pleɪtəʊ] [kən'siːv] [ðə; ðɪ]['kɒzmɒs][æz; əz][wʌn]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] [ɔː(r)][gɒd] ,
Plato **conceives** **the** **kosmos** **as** **one** **animated** **and** **intelligent** **being** **or** **god** **,**
柏拉图 构思 这 科斯莫斯 作为 一 动画 和 聪明的 存在 或者 上帝 ,
[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] .
composed **of** **body** **and** **soul** **.**
由 的 身体 和 灵魂 .

柏拉图认为宇宙是一个有生命、有智慧的存在或神，由身体和灵魂组成。

[ɪts] ['bɒdi] [ɪz] [muːvd] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [baɪ][ɪts] [səʊl] , [wɪtʃ] [ɪz] [fɪkst] [ɔː(r)] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)]
Its **body** **is** **moved** **and** **governed** **by** **its** **soul** **,** **which** **is** **fixed** **or** **rooted** **in** **the** **centre**
它是 身体 是 已搬 和 受统治 经过 它是 灵魂 , 哪个 是 固定的 或者 根 在 这 中心
,
,
,

它的身体由其灵魂驱动和支配，而灵魂则固定或扎根于中心。

[bʌt; bət] ['stretʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒn][ɔ:l][saɪdz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði]
but **stretches** **to** **the** **circumference** **on** **all** **sides** **,** **as** **well** **as** **all** **round** **the**
但 伸展 到 这 圆周 在 全部 侧面 , 作为 出色地 作为 全部 圆形的 这
[ɪk'stɪəriə(r)] .
exterior **.**
外部的 .

但它向各个方向延伸到圆周，并向外延伸到整个外部。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['mu:vmənt] [ɒv; əv]['sɜ:kjələ(r)][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'tʃeɪndʒd]
It **has** **a** **perpetual** **movement** **of** **circular** **rotation** **in** **the** **same** **unchanged**
它 有 一个 永久 移动 的 圆 旋转 在 这 相同的 未更改
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

它在同一位置做着永不停息的圆周旋转运动。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] [məʊst] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt]
which **is** **the** **sort** **of** **movement** **most** **worthy** **of** **a** **rational** **and** **intelligent**
哪个 是 这 种类 的 移动 最多 值得 的 一个 合理的 和 聪明的
['bi:ɪŋ] .
being **.**
存在 .

这是最符合理性智慧之人所应有的行为。

[ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɔ:(r)][saɪ'dɪəriəl] [sfɪə(r)] (['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm])
The **revolutions** **of** **the** **exterior** **or** **sidereal** **sphere** **(** **Circle** **of** **the** **Same** **)**
这 革命 的 这 外部的 或者 恒星 领域 (圆圈 的 这 相同的)
[dɪ'pend] [ɒn][ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd]['sɪlɪndə(r)][ɔ:(r)]
depend **on** **and** **are** **determined** **by** **the** **revolutions** **of** **the** **solid** **cylinder** **or**
依赖 在 和 是 决定 经过 这 革命 的 这 坚硬的 圆柱 或者
['æksɪs] ,
axis **,**
轴 ,

外球或恒星球（同心圆）的旋转取决于实心圆柱体或轴的旋转，并由其决定。

[wɪtʃ] ['trævəsiz] [ðə; ði]['kɒzmɒs] [ɪn][ɪts] [həʊl] [daɪ'æmɪtə(r)] .
which **traverses** **the** **kosmos** **in** **its** **whole** **diameter** **.**
哪个 横穿 这 科斯莫斯 在 它是 所有的 直径 .

它横跨整个宇宙的直径。

[bɪ'saɪdz] [ði:z] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['veərɪəs] [ɪn'tɪərɪə(r)] [sfɪrz] [ɔ:(r)] ['sɜ˞klz] (['sɜ˞klz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Besides **these** **,** **there** **are** **various** **interior** **spheres** **or** **circles** **(** **Circles** **of** **the**
除了 这些 , 那里 是 各种各样的 内部的 球体 或者 界 (界 的 这
['dɪfrənt]) ,
Different **)** **,**
不同的) ,

除此之外，还有各种内部球体或圆（不同之圆），

[wɪtʃ] [rəʊ'teɪt][baɪ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['veərɪəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
which **rotate** **by** **distinct** **and** **variable** **impulses** **in** **a** **direction** **opposite** **to** **the**
哪个 旋转 经过 清楚的 和 多变的 冲动 在 一个 方向 对面的 到 这
[saɪ'dɪəriəl] [sfɪə(r)] .
sidereal **sphere** **.**
恒星 领域 .

它们以与恒星球相反的方向，通过不同的、可变的脉冲旋转。

[ðɪs] ['lætə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ðem; ðəm][ɔːl] [raʊnd]
This latter is so much more powerful than they , that it carries them all round
这 后者 是 所以 很多 更多的 强大的 比 他们 , 那 它 携带 他们 全部 圆形的
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
with it ;
和 它 ;

后者比它们强大得多，它带着它们四处移动；

[jet] [ðeɪ] [meɪk] [gʊd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stent] , [ðeə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] ['ɒpəzɪt] ['muːvmənt] ,
yet they make good , to a certain extent , their own special opposite movement ,
然而 他们 制作 好的 , 到 一个 肯定 程度 , 他们的 自己的 特别的 对面的 移动 ,

然而，在某种程度上，它们也很好地完成了它们自身特殊的反向运动。

[wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi]['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [tuː; tə]
which causes their positions to be ever changing , and the whole system to
哪个 原因 他们的 职位 到 是 曾经 变化 , 和 这 所有的 系统 到
[biː; bi] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .
be complicated .
是 复杂的 .

这导致他们的立场不断变化，整个体系也变得复杂。

[bʌt; bət][ðə; ði][grænd]['kæpɪt(ə)l] , ['juːnɪfɔːm] , [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] , ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] ,
But the grand capital , uniform , overpowering , movement of the kosmos ,
但 这 盛大 首都 , 制服 , 压倒性的 , 移动 的 这 科斯莫斯 ,

但是，宇宙的宏伟首都，统一的，压倒性的运动，

[kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɒlɪd]['æksɪs] , [wɪtʃ] [dɪ'tɜːmɪnz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
consists in the revolution of the solid axis , which determines that of the
由 在 这 革命 的 这 坚硬的 轴 , 哪个 决定 那 的 这
[ɪk'stɪəriə(r)][saɪ'dɪəriəl] [sfɪə(r)] .
exterior sidereal sphere .
外部的 恒星 领域 .

由固体轴的旋转决定了外部恒星球的旋转。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɔː(r)]['stɪmjələs][tuː; tə] [ðɪs] ['muːvmənt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒzmɪkəl] [səʊl] ,
The impulse or stimulus to this movement comes from the cosmical soul ,
这 冲动 或者 刺激 到 这 移动 来 从 这 宇宙 灵魂 ,

这种运动的冲动或刺激来自宇宙灵魂。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ruːt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .
which has its root in the centre .
哪个 有 它是 根 在 这 中心 .

它的根源在中心。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] [ɜːθ] , " [ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst]['venərəb(ə)l][ɒv; əv]
Just at this point is situated the earth , " the oldest and most venerable of
只是 在 这 观点 是 位于 这 地球 , " 这 最老 和 最多 可敬 的
[ɪntrə] - ['kɒzmɪk] ['diəti] ,
intra - kosmic deities ,
内部 - 宇宙 神灵 ,

地球就位于这一点上，"它是宇宙间最古老、最受尊敬的神灵"，

" [pækt] [raʊnd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪs] ,
" packed round the centre of the axis ,
" 包装 圆形的 这 中心 的 这 轴 ,

"围绕轴线中心堆积，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ðəʊz] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv]

and	having	for	its	function	to	guard	and	regulate	those	revolutions	of
和	拥有	为了	它是	功能	到	警卫	和	调节	那些	革命	的

[ðə; ði]['æksɪs] ,

the	axis	,
这	轴	,

其功能是守护和调节轴线的旋转，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [sfɪə(r)] ,

and	through	them	those	of	the	outer	sphere	,
和	通过	他们	那些	的	这	外	领域	,

并通过它们与外层球体相连，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [dɪ'pendz] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [nɜːs]

on	which	the	succession	of	day	and	night	depends	—	as	well	as	to	nurse
在	哪个	这	演替	的	天	和	夜晚	取决于	—	作为	出色地	作为	到	护士

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

昼夜交替依赖于它——它也滋养着人类。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv] the35

In	all	this	we	see	that	the	ruling	principle	and	force	of	the35
在	全部	这	我们	看	那	这	裁决	原则	和	力量	的	the35

在这一切中，我们看到了35的统治原则和力量。

['kɒzmɒs] (- - - -) [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ænd; ənd] ['eməneɪt] [frɒm; frəm][ɪts]

kosmos	(	τὸ	ἡγεμονικὸν	τοῦ	κόσμου	)	is	made	to	dwell	in	and	emanate	from	its
科斯莫斯	(	-	-	-	-	)	是	制成	到	住	在	和	发出	从	它是

['sentə(r)] .

centre	.
中心	.

宇宙（τὸ ἡγεμονικὸν τοῦ κόσμου）被设计为居住在其中心并从其中心散发出来。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]['ærəstɒt(ə)l] ,

When	we	come	to	Aristotle	,
什么时候	我们	来	到	亚里士多德	,

当我们谈到亚里士多德时，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ɔː(r)] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] [ɪz] [pleɪst] ,

we	find	that	the	ruling	principle	or	force	of	the	kosmos	is	placed	,
我们	寻找	那	这	裁决	原则	或者	力量	的	这	科斯莫斯	是	放置	,

我们发现宇宙的支配原则或力量位于：

[nɒt][ɪn][ɪts]['sentə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [sə'kʌmfərəns] .

not	in	its	centre	,	but	in	its	circumference	.
不是	在	它是	中心	,	但	在	它是	圆周	.

不是在中心，而是在周长上。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [nəʊ]['sɒlɪd] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['æksɪs] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

He	recognises	no	solid	revolving	axis	traversing	the	whole	diameter	of	the
他	认可	不	坚硬的	旋转	轴	穿越	这	所有的	直径	的	这

['kɒzmɒs]

kosmos
科斯莫斯

他并不认为存在一条贯穿整个宇宙直径的坚实旋转轴。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs][ɪz]['ɒkjupaɪd][baɪ][ðə; ði][fɔ:(r)]['elɪmənts] — [ɜ:θ] , ['wɔ:tə(r)] ,

The	interior	of	the	kosmos	is	occupied	by	the	four	elements	—	earth	,	water	,
这	内部的	的	这	科斯莫斯	是	占领	经过	这	四	元素	—	地球	,	水	,

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

宇宙内部由四种元素构成——土、水、气 ...

['faɪə(r)] — ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən] [rɪ'vɒlv] [ɪk'sept] [baɪ]['vaɪələns][ɔ:(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)]

fire	—	neither	of	which	can	revolve	except	by	violence	or	under	the	pressure
火	—	两者都不	的	哪个	能	围绕	除了	经过	暴力	或者	在下面	这	压力

[ɒv; əv] [ɪk'streɪniəs] [fɔ:s] .

of	extraneous	force	.
的	无关的	力量	.

火——除了暴力或外力作用之外，两者都无法旋转。

[tu:; tə] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌrektɪ'lɪniə(r)] ['məʊʃn] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ;

To	each	of	them	rectilinear	motion	is	natural	;
到	每个	的	他们	直线	运动	是	自然的	;

对他们每个人来说，直线运动都是自然而然的;

[ɜ:θ] [mu:vz] ['nætʃ(ə)rəli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['sentə(r)] — ['faɪə(r)] [mu:vz] ['nætʃ(ə)rəli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

earth	moves	naturally	towards	the	centre	—	fire	moves	naturally	towards	the
地球	移动	自然	向	这	中心	—	火	移动	自然	向	这

[sə'kʌmfərəns] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)] .

circumference	,	away	from	the	centre	.
圆周	,	离开	从	这	中心	.

土元素自然向中心运动——火元素自然向外扩散，远离中心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'rɪfərəl] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs][ɪz] ['rædɪkli] [dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][ðə; ði][fɔ:(r)]

But	the	peripheral	substance	of	the	kosmos	is	radically	distinct	from	the	four
但	这	外围	物质	的	这	科斯莫斯	是	根本	清楚的	从	这	四

['elɪmənts] :

elements	:
元素	:

但是，宇宙的外围物质与四大元素有着本质的区别:

[rəʊ'teɪtəri] ['məʊʃn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

rotatory	motion	in	a	circle	is	natural	to	it	,
旋转	运动	在	一个	圆圈	是	自然的	到	它	,

它自然而然地就会做圆周运动。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][və'raɪəti][ɒv; əv] ['məʊʃn] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	is	the	only	variety	of	motion	natural	to	it	.
和	是	这	仅有的	种类	的	运动	自然的	到	它	.

并且是唯一一种它天生就具备的运动方式。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mu:vd] [æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [əʊz] [tu:; tə][ə; eɪ][p'rɪməm] - [ɪ'məʊbaɪl] [ɪm'pelɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

That	it	is	moved	at	all	,	it	owes	to	a	primum	movens	immobile	impelling	it
那	它	是	已搬	在	全部	,	它	欠款	到	一个	原发	-	不动	推动	它

:

:

:

它之所以能够移动，是因为有一个静止的原始推动力在推动它:

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌkəʊi:'tɜ:nl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊʃn] [hæz; həz]['naɪðə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔ:(r)]

but	the	two	are	coeternal	,	and	the	motion	has	neither	beginning	nor
但	这	二	是	永恒的	,	和	这	运动	有	两者都不	开始	也不

[end] .

end	.
结尾	.

但二者是永恒的，运动既无开始也无结束。

[ðæt] [wen] [muːvd] , [ɪts] ['məʊʃn] [ɪz][rəʊ'teɪtəri][ænd; ənd][nɒt][ˌrektɪ'lɪniə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [əʊz] [tuː; tə][ɪts] [əʊn]

That	when	moved	,	its	motion	is	rotatory	and	not	rectilinear	,	it	owes	to	its	own
那	什么时候	已搬	,	它是	运动	是	旋转	和	不是	直线	,	它	欠款	到	它是	自己的

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

它运动时是旋转运动而不是直线运动，这是它自身性质决定的。

[ˌaɪ 'tiː][rəʊ'teɪts] [pə'petʃuəli] , [θruː] [ɪts] [əʊn] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ɪn'herənt] ['vɜːtʃuː] ,

It	rotates	perpetually	,	through	its	own	nature	and	inherent	virtue	,
它	旋转	永恒地	,	通过	它是	自己的	自然	和	固有	美德	,

它凭借自身的本性和内在特性，永不停息地旋转。

[nɒt][baɪ] [kən'streɪnɪŋ] ['preʃə(r)] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sentə(r)][ɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][səʊl] .

not	by	constraining	pressure	communicated	from	a	centre	or	from	a	soul	.
不是	经过	约束	压力	沟通	从	一个	中心	或者	从	一个	灵魂	.

不是通过来自中心或灵魂的约束性压力。

[ɪf] [kən'streɪnt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] — [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['kɒntrəri] ['tendənsi] [tuː; tə][biː; bi]

If	constraint	were	required	—	if	there	were	any	contrary	tendency	to	be
如果	约束	是	必需的	—	如果	那里	是	任何	相反	趋势	到	是

[ˌəʊvə'kʌm] — [ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [pə'rɪfəri] [wʊd] [bɪ'kʌm] [fə'tiːgd] ,

overcome	—	the	revolving	periphery	would	become	fatigued	,
克服	—	这	旋转	周边	会	变得	疲劳	,

如果需要约束——如果存在任何需要克服的相反趋势——旋转的边缘就会疲惫不堪。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][pɪərɪədz][ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] ; [bʌt; bət] , [sɪns] [ɪn] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][əu'bei]

and	would	require	periods	of	repose	;	but	,	since	in	revolving	it	only	obeys
和	会	要求	时期	的	休息	;	但	,	自从	在	旋转	它	仅有的	服从

[ɪts] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

its	own	peculiar	nature	,
它是	自己的	奇特	自然	,

而且需要间歇性休息；但是，由于它在旋转时只遵循其自身独特的性质，

[ˌaɪ 'tiː][pə'sist, -'zist][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [fə'tiːg] .

it	persists	for	ever	without	knowing	fatigue	.
它	持续	为了	曾经	没有	会心	疲劳	.

它永不停息，不知疲倦。

[ðɪs] [pə'rɪfərəl] [ɔː(r)] [fɪfθ] ['es(ə)ns] , [pə'petʃuəli] [rɪ'vɒlvɪŋ] , [ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] , ['venərəb(ə)l] ,

This	peripheral	or	fifth	essence	,	perpetually	revolving	,	is	the	divine	,	venerable	,
这	外围	或者	第五	本质	,	永恒地	旋转	,	是	这	神圣的	,	可敬	,

[ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒzmɒs] ,

and	commanding	portion	of	the	kosmos	,
和	指挥	部分	的	这	科斯莫斯	,

这种外围的或第五种本质，永恒地循环往复，是宇宙中神圣、尊贵和主宰的部分。

[mɔː(r)][grænd][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [pɑːts] [ɔː(r)][ðə; ði]['sentə(r)] .

more	grand	and	honourable	than	the	interior	parts	or	the	centre	.
更多的	盛大	和	光荣的	比	这	内部的	部分	或者	这	中心	.

比内部区域或中心区域更宏伟、更尊贵。

['ærəstɒt(ə)l] [leɪz] [ðɪs] [daʊn] ([diː] - , [ˌaɪ 'aɪ] . - , [piː] . - ,

Aristotle	lays	this	down	(	De	Cœlo	,	ii	.	13	,	p	.	293	,
亚里士多德	躺下	这	向下	(	德	-	,	二、	.	-	,	p	.	-	,

亚里士多德对此进行了阐述（《论天体》，第二卷，第13章，第293页，

[biː] . -) [ɪn] [ɪk'spres] [æn'tɪθəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpaɪˌθægə'riːənz] ,

b	.	10	)	in	express	antithesis	to	the	Pythagoreans	,
b	.	-	)	在	表达	对立	到	这	毕达哥拉斯学派	,

b. 10) 明确地与毕达哥拉斯学派相反，

[huː] ([laɪk]['pleɪtəʊ]) [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['sentə(r)][æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['grændʒə(r)][ænd; ənd]

who	(	like	Plato	)	considered	the	centre	as	the	point	of	grandeur	and
WHO	(	喜欢	柏拉图	)	经过考虑的	这	中心	作为	这	观点	的	宏伟	和

[kə'mɑːnd] ,

command	,
命令	,

他（像柏拉图一样）认为中心是宏伟和统治的中心，

['pleɪsɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] .

placing	fire	in	the	centre	for	that	reason	.
放置	火	在	这	中心	为了	那	原因	.

因此，将火放在中心位置。

[ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz][nəʊ] ['pɒzətɪv] ['kɒzmɪkəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn]['ærəstɒt(ə)l] ;

The	earth	has	no	positive	cosmical	function	in	Aristotle	;
这	地球	有	不	积极的	宇宙	功能	在	亚里士多德	;

在亚里士多德看来，地球没有积极的宇宙功能；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði]['sentə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][ɪts] [pɑːts] [hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz]

it	occupies	the	centre	because	all	its	parts	have	a	natural	movement	towards
它	占据	这	中心	因为	全部	它是	部分	有	一个	自然的	移动	向

[ðə; ði]['sentə(r)] :

the	centre	:
这	中心	:

它占据中心位置，因为它的所有部分都有一种向中心自然移动的趋势：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'muːvd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [wɪtʃ]

and	it	is	unmoved	because	there	must	be	something	in	the	centre	which
和	它	是	不动	因为	那里	必须	是	某物	在	这	中心	哪个

[ɪz]['ɔːlweɪz] ['steɪʃənri] ,

is	always	stationary	,
是	总是	静止的	,

它纹丝不动，是因为中心必然存在某种始终静止的物体。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [ɔː(r)] [æn'tɪθəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] ['es(ə)ns] [ɔː(r)] [pə'rɪfərəl] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]

as	a	contrary	or	antithesis	to	the	fifth	essence	or	peripheral	substance	of
作为	一个	相反	或者	对立	到	这	第五	本质	或者	外围	物质	的

[ðə; ði]['kɒzmɒs] ,

the	kosmos	,
这	科斯莫斯	,

作为宇宙第五要素或外围物质的对立面或对立面，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [pə'petʃuəl] [rəʊ'teɪʃ(ə)n][baɪ][ɪts] [əʊn] [ɪ'mjuːtəb(ə)l]['neɪtʃə(r)] .

which	is	in	perpetual	rotation	by	its	own	immutable	nature	.
哪个	是	在	永久	旋转	经过	它是	自己的	不可更改的	自然	.

它由于自身不变的性质而永不停息地旋转。

[ai][duː; də][nɒt][hɪə(r)][gəʊ]['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['kɒzmɪkəl] ['θɪərɪz] .

I	do	not	here	go	farther	into	the	exposition	of	these	ancient	cosmical	theories	.
我	做	不是	这里	去	更远	进入	这	展览	的	这些	古老的	宇宙	理论	.

我在此不再深入探讨这些古代宇宙理论。

[ai][hæv; həv] [ədˈvəːt] [tuː; tə]['ærɪˌstɑːtəlz] ['dɒktrɪn] ['əʊnli][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə]

I	have	adverted	to	Aristotle's	doctrine	only	so	far	as	was	necessary	to
我	有	广告	到	亚里士多德的	教义	仅有的	所以	远的	作为	曾是	必要的	到

[ɪ'luːsɪdeɪt] , [baɪ]['kɒntrɑːst] ,

elucidate	,	by	contrast	,
阐发	,	经过	对比	,

我提及亚里士多德的学说，仅仅是在为了阐明对比所必需的范围内。

[ðæt] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][plə'tɒnɪk] - [ə'baʊt][ðə; ði]

that	which	I	believe	to	be	the	meaning	of	the	Platonic	Timæus	about	the
那	哪个	我	相信	到	是	这	意义	的	这	柏拉图式	-	关于	这

[rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

rotation	of	the	earth	.
旋转	的	这	地球	.

这就是我认为柏拉图《蒂迈欧篇》中关于地球自转的含义。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['stæmfəd] [striːt] ,

PRINTED	BY	W	.	CLOWES	AND	SONS	,	STAMFORD	STREET	,
打印	经过	W	.	克洛斯	和	儿子们	,	斯坦福德	街道	,

由斯坦福街的 W. CLOWES AND SONS 印刷

[ænd; ənd] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] .

AND	CHARING	CROSS	.
和	查林	叉	.

还有查令十字街。

[-] [nəʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [ɪ'nɪʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɒn] - [laɪn] [grəʊt]

This	HTML	version	was	prepared	initially	for	the	on	-	line	Grote
这	HTML	版本	曾是	准备	最初	为了	这	在	-	线	格罗特

['prɒdʒekt; prə'dʒekt][baɪ][ed]['brændən][frɒm; frəm] ['vɒljuːmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] .

Project	by	Ed	Brandon	from	volumes	in	the	Internet	Archive	.
项目	经过	艾德	布兰登	从	卷	在	这	互联网	档案	.

这个 HTML 版本最初是由 Ed Brandon 根据互联网档案馆中的卷册为在线 Grote 项目准备的。

[ˌaɪ 'tiː] [əʊz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] ([ɪts] [staɪl] [ʃiːt]) [tuː; tə][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg]

It	owes	a	very	great	deal	(	its	style	sheet	)	to	the	Project	Gutenberg
它	欠款	一个	非常	伟大的	交易	(	它是	风格	床单	)	到	这	项目	古腾堡

['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] [prə'djuːst] [baɪ] [dɒn] [krɛts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .

versions	of	the	1911	Encyclopedia	Britannica	produced	by	Don	Kretz	and	others	.
版本	的	这	-	百科全书	大英百科全书	生产	经过	大学教师	克雷茨	和	其他的	.

它的样式表很大程度上要归功于古腾堡计划中唐·克雷茨等人制作的 1911 年版《大英百科全书》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神